

ИЗБРАННЫЕ  
СУТРЫ  
КИТАЙСКОГО  
БУДДИЗМА

Переводы с китайского языка  
В. В. Румянцева





佛  
教  
經  
典



# ИЗБРАННЫЕ СУТРЫ КИТАЙСКОГО БУДДИЗМА



*Перевод с китайского  
Д. В. Поповцева, К. Ю. Солонина,  
Е. А. Торчинова*

---



САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
„НАУКА”  
2000



УДК 14  
ББК 87.3  
И 32

Редакционная коллегия серии «Слово о сущем»

В М КАМНЕВ, Ю В ПЕРОВ (председатель),  
К А СЕРГЕЕВ Я А СЛИНИН, Ю Н СОЛОНИН

Ответственный редактор  
Е А ТОРЧИНОВ

## ИЗБРАННЫЕ СУТРЫ КИТАЙСКОГО БУДДИЗМА

Утверждено к печати Редакцией серии «Слово о сущем»

Редактор издательства Т А Ломакина  
Художник Л А Яценко  
Технический редактор И М Кашеварова  
Корректоры Ю Б Григорьева и Э Г Рабинович  
Компьютерная верстка Л Н Напольской

Лицензия № 020297 от 23 июня 1997 г. Подписано к печати 19 09 2000  
Формат 70x100 1/32 Бумага офсетная Гарнитура академическая Печать офсетная  
Усл. печ. л. 18,9 Уч.-изд. л. 18,4 Доп. тираж 1500 экз. Тип. зак. № 3472 С 204

Санкт-Петербургская издательская фирма «Наука» РАН  
199034 Санкт-Петербург, Менделеевская лин. 1

Санкт-Петербургская типография «Наука» РАН  
199034 Санкт-Петербург 9 лин. 12

ТП-99-II-№ 2

ISBN 5-02-026803-8

© Д В Поповцев, К Ю Солонин,  
Е А Торчинов, перевод, 1999  
© Е А Торчинов, предисловие, 1999  
© Л А Яценко, оформление, 1999

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Вниманию читателя предлагается сборник переводов буддийских сутр, выполненных с китайского языка. В связи с этим сразу же возникают вопросы: что такое сутры, каково их происхождение и содержание, почему переводчики остановились именно на этих текстах и почему перевели их с китайского языка?

Слово «сутра» — санскритское. Оно происходит от корня, обозначающего «основу ткани» и соответственно нечто базовое, фундаментальное. Поэтому в индийской традиции «сутрами» называются некие тексты, лежащие в основе той или иной интеллектуальной традиции или традиционной науки. Интересно, что китайское слово *цзин*, которым обозначались канонические классические тексты конфуцианства и даосизма (например, *И цзин* — «Канон Перемен»), также этимологически означало основу ткани. Поэтому буддисты, начав в I в. н. э. переводить на китайский язык свои сутры, обозначили их словом *цзин*.

Слово «сутра» в Индии использовалось не только буддистами, но и брахманистами. Но если в брахманизме так назывались предельно краткие, излагавшие основоположения того или иного учения в виде

афоризмов тексты, то буддийские сутры очень часто представляют собой весьма обширные сочинения, иногда с сюжетными вставками, развернутыми описаниями и разработанной системой образов.

Какие же тексты буддизм относит к категории сутр? Только те, которые с точки зрения буддийской традиции представляют собой изложение подлинных слов, или проповедей, самого основателя буддийского Учения — Будды Шакьямуни. Буддийские сутры образуют один из трех разделов буддийского Канона — *Трипитаки* (дословно — «Три Корзины» [Учения]; другие два его раздела: *Виная* — кодекс монашеской дисциплины и *Абхидхарма* — буддийские философские трактаты). Первые известные нам сутры были написаны на языке *пали* (одном из *праkritов*, т. е. языков, переходных от санскрита к современным индийским языкам; кстати, само слово *сутра* на пали будет иметь несколько иную форму — *сутта*). Это использование языка пали отражало установку раннего буддизма на проповедь не на священном брахманском «языке Вед» — санскрите, а на языке разговорном и общепонятном. Однако по мере того как буддизм превращался во влиятельную и пользующуюся царским покровительством религию, буддисты все чаще и чаще употребляли древний санскрит. Здесь сыграло свою роль и то обстоятельство, что разговорные языки в процессе своего развития все дальше и дальше отходили друг от друга, вследствие чего и пали стал языком малопонятным. А санскрит оставался общеиндийским языком религии, науки и классической литературы,

что, конечно, не могло не оказать влияния на предпочтения буддистов.

Сутры (сутты) на языке пали принадлежат традиции *Тхеравады* (Учению Старейших), которая утверждала, что именно она сохраняет в первоизданной чистоте и незапятнанности учение самого Будды. Санскритские сутры образуют наследие другого мощного направления буддизма — *Махаяны*. Слово *Махаяна* означает «Великая Колесница»; так махаянисты назывались, чтобы отличить себя от последователей *Тхеравады*, которую они стали называть *Хинаяной* — «Малой (т. е. Низшей) Колесницей». Очень долгое время в науке господствовало представление, согласно которому *Тхеравада* представляла собой ранний буддизм, а *Махаяна* — продукт позднейшего развития этой религии. Однако исследования буддологов уже к середине уходящего века показали, что ни то ни другое учение не может претендовать на тождественность учению самого исторического Будды или его непосредственных учеников. С другой стороны, оба учения в равной степени могут считаться развитием, или развертыванием, того пока не определенного наукой ядра, которое и может считаться исходным буддизмом. Но значение *Махаяны* возрастает оттого, что именно в форме этой доктрины буддизм из индийской или даже региональной (Южная, Юго-Восточная Азия) религии превратился в религию мировую, распространившись от Индии до Японии и от Гималаев до Монголии, Бурятии и Калмыкии. И в этом сборнике читателю представляется возможность познакомиться именно с махаянскими сутрами.

Сутры *Махаяны* начали появляться на рубеже I в. до н. э.—I в. н. э. Первыми из них были, как считают, тексты, посвященные *праджня-парамите* — «Совершенству Премудрости», или «Премудрости, Переводящей на Другой Берег Существования», «Запредельной Премудрости». Эти тексты не только радикально переосмысливают учение раннего буддизма, но и вводят ряд принципиально новых доктрин. Из сутр этого класса в сборнике представлены две — «Сутра Сердца Праджня-парамиты» (*Праджня-парамита хридая сутра*) и так называемая Алмазная сутра (*Ваджраччхедика Праджня-парамита сутра*). Эти поздние сутры как бы подводят итог развитию *праджняпарамитской* литературы как таковой. И вместе с тем оба эти текста представляют собой квинтэссенцию учения о «Совершенстве Премудрости». Очень кратко и сжато в них излагается самая суть, *сердце* этой доктрины (отсюда и название одной из переведенных здесь сутр). Главное в учении *праджня-парамиты* — доктрина пустотности и бессушности всех элементов бытия и вера в возможность интуитивного, непосредственного постижения *бодхисаттвой* (существом — *саттва*, которое стремится к пробуждению, или просветлению, *бодхи*, ради блага всех живых существ) истинной реальности как она есть (*татхата*).

Важно отметить, что, несмотря на все новшества махаянских сутр, последователи *Махаяны* верят, что эти тексты, так же как и тхеравадинские сутты, являются записью подлинных слов Будды, причем предполагали, что в махаянских текстах отражены

проповеди Благословенного, предназначенные для личностей более высокого уровня развития и понимания, нежели адресаты проповедей, отраженных в тхеравадинских суттах. Как же махаянисты объясняли тот факт, что их сутры стали появляться только через добрых пятьсот лет после *нирваны* Будды? Существовало несколько объяснений.

Во-первых, утверждали, что сам Будда сокрыл махаянские сутры на пятьсот лет (и этот срок часто упоминается в самих текстах), т. е. до тех пор пока не появятся люди, достаточно подготовленные, чтобы понять их. Так, предание говорило о том, что великий буддийский философ Нагарджуна спустился в подводный дворец царя змеев — *нагов*, где он и обрел скрытые там Буддой тексты *праджня-парамиты* (Запредельной Премудрости), на основе комментирования которых он и создал свою философию, известную как *мадхьямика* («доктрина Срединного Пути»), или *шуньявада* («Учение о пустоте»).

Во-вторых, *Махаяна* утверждала, что истинно не только то, чему учил исторический Будда, но что всякое истинное учение есть по сути своей учение Будды. Поэтому монаху, практикующему духовное делание буддийской *йоги* и уверенному, что он достиг пробуждения, или просветления (*бодхи*), ничто не мешало приписать открывшиеся ему истины самому Будде и говорить от его имени. Это обстоятельство объясняет и то, что махаянские сутры воспроизводят внешнюю форму и композицию тхеравадинских сутт. Например, махаянские сутры, так же как и палийские, всегда (за очень редким исклю-

чением) начинаются словами «Так я слышал», подразумевая, что все изложенное в них действительно услышано их автором от Будды в его психотехническом опыте. Здесь следует также отметить, что ни один из подлинных авторов махаянских сутр науке не известен, и само появление махаянских сутр является, пожалуй, самым таинственным и загадочным событием в истории буддизма.

В-третьих (это объяснение непосредственно связано с предыдущим), *Махаяна* пересмотрела саму концепцию Будды. Если в *Хинаяне* Будда считался просто человеком, шраманой (странствующим аскетом) Гаутамой, обретшим наивысшее и всецелое пробуждение (*аннутара самьяк самбодхи*), то в *Махаяне* (особенно в контексте учения таких ее текстов, как *Саддхарма пундарики сутра*, «Сутра лотоса благого Учения») Будда фактически превращается в божественное существо, Абсолют, суть которого — изначально пробужденное сознание, истинная реальность как она есть. Эта абсолютная суть называлась *Дхармакаей* («Телом Учения», «Дхармовым Телом»). По своему великому состраданию Будда также являл себя в двух других «телах», называемых на санскрите *Самбхогакаей* («Телом Всеблаженства») и *Нирманакаей* («Магически созданным Телом»). В первом из них он являлся в видениях святым, йогинам и бодхисаттвам, наставляя и обучая их, а во втором — вечный Будда-Абсолют являет себя в нашем мире как монах-проповедник (таким образом, с точки зрения *Махаяны* исторический Будда был как раз Буддой в теле *Нирмана-*

кая). Но в таком случае, почему же обретенное в видении или йогическом трансе от Будды в его втором Теле знание должно быть менее ценным, или сакральным, чем учение, почерпнутое от того же Будды, но в его третьем, земном теле? А махаянские сутры как раз и можно было считать плодом откровений «внеимперического», «супраисторического» Будды. Да и сам Будда махаянских сутр часто мало похож на человека, пусть даже святого и совершенного, каким был исторический Сиддхартха Гаутама; Будда большинства сутр *Махаяны*, особенно сутр девоционального (религиозно-культового) характера, скорее напоминает некое божественное воплощение, возвещающее предвечные истины и ведущее все живые существа к освобождению от страданий и пробуждению.

В-четвертых, *Махаяна* утверждала, что пробуждение, или просветление, суть не что иное, как постижение нашей же собственной природы как природы Будды (как говорили китайские буддисты школы *Чань*: «Смотри в свою собственную природу, и станешь Буддой» — *цзянь син чэн фо*). Следовательно, каждый человек (даже каждое существо) наделен природой Будды, является Буддой в потенции; реализуя эту внутреннюю природу, человек сам становится Буддой, обретая Три Тела, о которых говорилось выше. А в таком случае слова просветленного человека действительно суть слова Будды.

Исторически большинство махаянских сутр появилось между I в. до н. э. и VI в. н. э. (особенно плодотворными в этом отношении были, видимо,



III—IV вв.). При этом по своему объему совокупность сутр *Махаяны* во много раз превзошла объем комплекса аналогичных текстов тхеравадинского палийского Канона.

Если в IV—V вв. н. э. буддизм находился в апогее своего расцвета, то в последующие столетия он постепенно начинает оттесняться на второй план индуизмом. Появляются все новые и новые буддийские философские сочинения, буддийская логика достигает вершин изощренности в трудах таких мыслителей, как Дигнага и Дхармакирти, процветает мистическая наука Алмазного Пути (*Ваджраяна*) буддийской тантрической йоги. Но буддизм как массовая народная религия, сохраняющая политическое влияние на царей Индии, пребывает в безусловном упадке на фоне торжества возродившегося индуизма. Только в Бенгалии цари династии Палов продолжают поддерживать буддизм до самого конца, до того момента, как Бенгалия оказалась под властью мусульманского правителя. К XIII в. буддизм в Индии практически полностью исчезает.

Политический упадок буддизма, торжество индуизма и мусульманские завоевания в Индии привели к почти полному уничтожению буддийских текстов на санскрите, и махаянская санскритская *Трипитака* перестала существовать. Из всего многообразия текстов мало что сохранилось.

Однако к этому времени буддизм в форме *Махаяны* уже превратился в мировую религию, и санскритские тексты были практически полностью переведены на китайский и тибетский языки. Таким обра-

зом, случилось так, что в наше время мы можем изучать буддийские махаянские тексты прежде всего не по санскритским, а по китайским и тибетским источникам.

В Китае буддизм начал распространяться с I в. н. э., и в IV—V вв. он уже стал влиятельной духовной силой. К концу VI в. подавляющее большинство текстов сутр было переведено (часто по несколько раз) на китайский язык. В середине VII в. монах Сюань-цзан предпринял грандиозную попытку ревизии существующих переводов и нового перевода канонических текстов на основе углубленного знания санскрита и наличия привезенных им самим из Индии санскритских оригиналов переводимых произведений. Этот подвиг Сюань-цзана явился последним примером активной переводческой деятельности проповедников буддизма в Китае. Контакты между китайскими и индийскими буддистами ослабели, и китайский буддизм окончательно обрел свои своеобразные формы в рамках оригинальных школ и направлений, сформировавшихся в махаянской парадигме, но по большей части не имевших индийских аналогов (школы *Тяньтай*, *Хуаянь*, *Чань*, *Цзинту* и др.).

Тибетская буддийская традиция *Махаяны* (и соответственно, тибетоязычный Канон) формировалась значительно позднее — в VII—XII вв., т. е. в то время, когда формирование китайского буддизма фактически завершилось и связи китайских буддистов с Индией почти пресеклись. Поэтому тибетская традиция отражает буддизм в том виде, который он имел в последние века своего существования в Индии, в то

время как китайский буддизм, несмотря на все свое региональное своеобразие, отражает более ранний этап формирования махаянской традиции. Здесь важно отметить и то обстоятельство, что китайские переводы индийских канонических текстов (и прежде всего, сутр) отражают также ранние редакции и версии собственно санскритских памятников, тогда как тибетские переводы фиксируют позднейший этап формирования текстов и их более поздние варианты. И это делает переводы махаянских буддийских сутр с китайского языка особенно ценными для понимания ранних этапов становления махаянского скриптурального комплекса.

Кроме того, китайские переводы санскритских сутр, несомненно, дают также и представление о понимании этих памятников в дальневосточной традиции буддизма *Махаяны*, поскольку каноническими текстами на китайском языке, помимо самих китайцев, пользовались (и продолжают пользоваться) также буддисты таких стран, как Корея, Япония и Вьетнам, тогда как тибетские переводы авторитетны для буддистов самого Тибета (понимаемого не в административном, а в историко-культурном смысле; т. е. в это понятие мы должны также включить Сикким, Бутан, Ладак и некоторые другие области Гималаев), а также Монголии, Бурятии, Калмыкии и Тувы.

Теперь, ответив на самые важные предварительные вопросы, которые непременно возникнут у читателя, можно обратиться непосредственно к характеристике переведенных в настоящем сборнике па-

мятников. Все помещенные здесь тексты можно условно разделить на три группы: праджняпарамитские сутры, девоциональные сутры, связанные с культами махаянских Будд и бодхисатгв, и тексты, непосредственно связанные с религиозно-философской мыслью китайской буддийской традиции.

Первая группа представлена двумя текстами, о которых вкратце говорилось выше. Это «Сутра Сердца Праджня-парамиты» (*Праджня-парамита хридая сутра*) и «Алмазная Праджня-парамита сутра» (*Ваджраччхедика Праджня-парамита сутра*).

Первая сутра, как и разработанное на основе праджняпарамитских текстов философское учение мадхьямики (шуньявады), называет эту реальность шуньятой (пустотой) — неописываемой и невыразимой в категориях и понятиях (которые суть ментальные конструкты) реальностью. Сутра однозначно, в своеобразной «шоковой» манере провозглашает условность и относительность фундаментальнейших положений раннебуддийского учения (*Хинаяны, Тхеравады*), ставших ко времени ее создания буквально святыми для всех буддистов, и их неприменимость к истинной реальности как она есть. С точки зрения этой истины (*парамартха сатья*) все элементы психики изначально упокоены и пребывают в нирване, а все живые существа уже здесь и теперь являются Буддами: сансара (круговерть рождений—смертей) и нирвана суть одно и то же. Усмотрение различий между ними — плод заблуждения, впрочем, тоже пустого и иллюзорного, лишенного своей собственной природы. Написана эта сутра, видимо,

достаточно поздно, в V—VI вв., поскольку впервые она была переведена на китайский язык только Сюань-цзаном в VII в. (сведения о ее переводе в III в. вряд ли можно считать достоверными). В Китае сутра была чрезвычайно популярна, что отразилось в огромном количестве написанных к ней комментариев.

Второй текст, *Ваджраччхедика Праджня-парамита сутра*, был написан не позднее середины IV в., а, скорее, и еще одним столетием раньше. Основные идеи этой сутры можно резюмировать следующим образом.

1. Бессущность (*найратмья*) не только личность, но и образующие ее (равно как и всю сферу опыта) элементарные психофизические состояния — дхармы. Более того, наличие представления о самосущей единичности, или элементе, является источником всех заблуждений и корнем сансарического существования (циклического существования чередования рождений—смертей). Именно из соответствующего представления вытекают и все прочие ложные идеи — о вечном Я, душе, субстанциальной личности и др.

2. Пребывание живых существ в сансаре иллюзорно. В действительности все живые существа являются Буддами и изначально пребывают в нирване. Только неведение порождает мираж сансарического существования. Эту истину постигает бодхисаттва, осознавая, что с точки зрения абсолютной истины спасать некого и не от чего. И вместе с тем, руководствуясь этим знанием, он на уровне относи-

тельной истины стремится спасти эмпирически наличные живые существа. Для будхисаттвы не существует представлений о Я, личности, душе и дхармах.

3. Будда не есть человеческое существо, пусть даже и совершенное в своей святости. Будда — синоним истинной реальности как она есть (*бхутататхата*), и глубоко заблуждается тот, кто думает опознать Будду по его физическим признакам.

4. Истинная реальность не может быть описана и обозначена. Она в принципе не семиотична и не доступна для языкового выражения. Все описываемое не есть реальность и все реальное не может быть выражено в языке и представлении.

5. Истинная реальность постигается благодаря йогической интуиции, которая и есть *праджня-парамита*. Праджняпарамитские тексты предназначены для порождения в воспринимающем их человеке соответствующего состояния. Следовательно, если учесть невыразимую природу реальности, праджняпарамитская сутра есть текст, отрицающий сам себя.

*Ваджраччхедика Праджня-парамита сутра* также была чрезвычайно популярна в Китае и других странах Дальнего Востока (во Вьетнаме в XIV в. для получения от государства монашеского сертификата претендент должен был даже сдать экзамен на знание этого текста).

Второй тип текстов представлен несколькими памятниками. Прежде всего это три сутры, посвященные чрезвычайно популярному во всех странах распространения *Махаяны* (и особенно на Дальнем Востоке) культу Будды Амитабхи (Будды Безгра-

ничного Света). Это так называемые Малая и Большая сутры об Амитабхе и Сутра созерцания Амитаюса (Будды Безграничной Жизни; дальневосточная традиция, в отличие от тибетской, полностью отождествляла Амитабху и Амитаюса). Кто же такой Амитабха?

Одной из специфических черт махаянского буддизма является представление о существовании особых «чистых», или «блаженных», миров, населенных Буддами и бодхисаттвами. Эти миры называются «полями Будды» (*буддха кшетра*) на санскрите и «Чистыми Землями» (*цзинту*) на китайском языке. Одним из таких миров и является мир Будды Амитабхи, называемый в традиции «Сукхавати» («Земля Блаженства», по-китайски — *Цзи лэ ту*, — «Земля высшей, или предельной, радости»). В одной из сутр рассказывается, как некогда монах Дхармакара, проживавший в одном из миров, параллельных нашему и расположенных через миллионы и миллиарды других миров «к западу» от нашего мира, дал обет превратить этот мир в Чистую Землю Будды. Кроме того, он дал еще один обет, поклявшись сделать так, чтобы любой человек, независимо от того, в каком из бесчисленных миров он проживает, поверивший в его спасительную силу и уверовавший в него, мог бы в следующей жизни родиться в этой Чистой Земле и там уже достичь окончательного освобождения и состояния Будды.

Дхармакара выполнил свой обет и не только сам стал Буддой по имени Амитабха, но и превратил весь свой мир в райскую обитель, Землю Высшей Радос-

ти. И теперь любой человек, уверовавший в Будду Амитабху и с верой повторяющий его имя, получил возможность возродиться в этой Чистой Земле, где нет страданий, и уже там смог достичь высших уровней совершенства.

Понятно, что культ Амитабхи очень быстро обрел колоссальную популярность. Он не требовал от буддистов проникновения в сложнейшие философские системы буддизма или занятий утонченными методами йогического духовного делания. Достаточно только поверить в Амитабху, повторять его имя, созерцать образы его мира, чтобы родиться в раю Будды Амитабхи (а Сукхавати стал восприниматься прежде всего как рай, оттеснивший в сознании верующих, а то и полностью вытеснивший, стремление к обретению нирваны или просветления). Таким образом, культ Будды Амитабхи стал единственным буддийским учением, провозгласившим опору не на собственные силы, а на силы другого (т. е. Будды Амитабхи).

Если в Индии и Тибете почитание Будды Амитабхи было всего лишь одним, хотя и очень популярным культом, то в Китае постепенно оформилось целое направление, или школа, известная, как *Цзинту цзун* — Школа Чистой Земли. Она формировалась длительное время, с V по XII в., и в ее формирование внесли свой вклад такие выдающиеся китайские буддисты, как Хуэй-юань, Тань-луань и Шань-дао. С эпохи правления династии Юань (1279—1368 гг.) Школа Чистой Земли стала одним из ведущих (наряду со школой Чань, с которой она активно взаимодействовала) направлений китайского буддизма.



В XII в. учение Чистой Земли попадает в Японию, где его начинает активно и с успехом проповедовать монах Гэнку. И если учение Чань, распространившееся в Японии в это же время, стало представлять буддизм самураев (военной служилой аристократии), то доктрина Чистой Земли (япон. *Дзёдо-сю*) сформировала демократический буддизм горожан и крестьянства. Новое дыхание *Дзёдо-сю* обрела благодаря реформаторской деятельности Синрана (1173—1262 гг.), который окончательно отказался от каких-либо сложных форм медитации или литургии, сведя все учение Чистой Земли к вере в Амидабху (япон. *Амида*) и надежде на него, а культ — к постоянному повторению формулы «Поклоняюсь Будде Амидабхе» (*Наму Амида буцу*). Синран отменил для своих последователей из числа духовенства необходимость соблюдения обета безбрачия и других норм буддийского монашеского устава, по существу заметно размыв грань между мирянами и духовенством. Свое учение Синран назвал «Истинной Верой Чистой Земли» (*Язёдо син-сю*); в настоящее время *Дзёдо син-сю* является наиболее крупным по количеству верующих буддийским направлением Японии.

Несмотря на всю свою популярность, культ Будды Амидабхи и великих бодхисаттв Авалокитешвары и Махастхамапрапты отнюдь не был единственным махаянским культом, нашедшим отражение в текстах сутр. Весьма популярным было также почитание Будды Исцеления, или Будды Медицины, известного как Будда Лазуритовое Сияние, или Бхайшаджьягуру. Структура посвященной этому

Будде сутры очень похожа на структуру текстов, посвященных Амитабхе. И эта сутра также имеет явно выраженный девициональный характер.

Особый интерес представляет собой отрывок из *Гандавьюха сутры*, обретший на Дальнем Востоке фактически статус самостоятельного текста и получивший название «Обетов практики бодхисаттвы Самантабхадры» (китайская форма имени Самантабхадры — Пусянь). Дело в том, что *Гандавьюха сутра* является важнейшей частью сводной сутры, известной как *Аватамсака сутра*. А доктрина этой сутры (и прежде всего, самой *Гандавьюхи*) лежала в основе учения такой важной школы дальневосточного буддизма, как *Хуаянь* (япон. *Кэгон*).

Между тем школа *Хуаянь* заслуженно пользовалась репутацией наиболее теоретичной и философской из всех школ китайского буддизма. Более того, представители других школ даже упрекали монахов в том, что они пренебрегают практикой созерцания и другими монашескими обязанностями ради занятий философией. Высокую теоретичность, сложность и доктринальное совершенство *Аватамсаки сутры* признавали и представители других школ, в частности школы *Тяньтай* (япон. *Тэндай*), считавшей, правда, эту сложность недостатком сутры и отдававшей предпочтение «Лotosовой сутре», которая, по мнению адептов *Тяньтай*, не уступала по глубине *Аватамсаке*, но превосходила ее по «всеохватности», будучи доступной как для людей с самым высоким уровнем развития (только они и могли понимать *Аватамсаку сутру*), так и для верующих со средними способностями.

Между тем «Обеты практики бодхисаттвы Пусяня» хотя и выдержаны в духе философской доктрины *Аватамсаки сутры*, однако достаточно просты и предназначены для изучения не только учеными монахами, но и рядовыми верующими. Буддисты стран Дальнего Востока считают, что этот текст обладает многочисленными мистическими качествами. Он используется для ежедневной декламации миллионами последователей Дхармы.

*Гандавьюха сутра*, тридцать девятая глава *Аватамсаки сутры*, повествует о странствиях юноши Судханы (кит. *Шаньцай*). В поисках знания Судхана посещает различных буддийских наставников, которые открывают ему глубочайшие истины Дхармы. Его пятьдесят третьим наставником был грядущий Будда Майтрея, а пятьдесят четвертым — Маньджушри, направивший Судхану к Самантабхадре.

Основная идея текста — универсальность практики бодхисаттвы, которая не ограничена ни временем, ни пространством и не имеет внутри себя таких оппозиций, как «я» и «другие», «малое» и «великое», «живое» и «неживое». Каждый атом во вселенной является местом пребывания миллиардов Будд.

Таким образом, текст «Обетов практики бодхисаттвы Самантабхадры» знакомит читателя не только с учением *Аватамсаки сутры* и с принципами этики махаянского буддизма, но также вводит его в мир литургической религиозной практики сотен миллионов последователей буддизма в странах современного Дальнего Востока.

Последний раздел сборника представляет «Сутра Совершенного (или Полного) Пробуждения». Ее полное название — *Да фан гуан юань цзюэ сюдоло ляо и цзин* (т. е. «Великая сутра широкого распространения о ясном смысле обретения Совершенного Пробуждения»; реконструируемое санскритское название — *Махавайпуля нама самьяк-самбодхи нитартха сутра*); ее сокращенное название — *Юань цзюэ цзин*, «Сутра Совершенного Пробуждения». Этот текст весьма существен для понимания канонической основы преобладающего направления развития буддийской религиозно-философской мысли в Китае и на Дальнем Востоке вообще.

«Сутра Совершенного Пробуждения», как традиционно считают, была переведена на китайский язык с санскрита Буддхадхарой в период правления династии Тан (618—907 гг.). Однако в настоящее время есть серьезные основания сомневаться в этом, поскольку данная сутра не известна нам ни по упоминаниям в индийских источниках, ни по ее тибетским переводам. Поэтому большинство буддологов считают, что этот текст является апокрифическим и написан он в подражание индийским сутрам в самом Китае. Тем не менее по содержанию эта сутра весьма близка таким вполне аутентичным санскритским текстам, как *Ланкаватара сутра*, *Вималакирти нирдеша сутра* и *Шрималадеви симха нада сутра*. Очень быстро «Сутра Совершенного Пробуждения» приобрела весьма значительную популярность, особенно среди последователей школы Чань, провозгласившей своим ведущим принципом фразу: «Смотри в свою

собственную природу, и станешь Буддой!» (цзянь син чэн фо). В начале IX в. выдающийся буддийский мыслитель Цзун-ми (780—841 гг.), бывший одновременно патриархом школы Хуаянь и лидером линии Хэцзэ школы Чань, написал комментарий к этой сутре, ставший классическим и легшим в основу интерпретации этого канонического текста в Китае, Корее, Японии и Вьетнаме.

Каковы же основные положения доктрины данной сутры? Они сводятся к учению, известному в науке как «теория татхагатагарбхи». Слово «гарбха» имеет два значения: 1) зародыш, эмбрион; 2) лоно, утроба, матка, хорион (т. е. то место, где зародыш находится). Следовательно, слово «татхагатагарбха» можно перевести и как «Зародыш Будды» (Татхагата — один из основных эпитетов Будды, Так Пришедший), и как «Лоно Будды». Однако эту полисемию слова «гарбха» нельзя перевести на китайский язык. Поэтому китайские буддисты остановились на втором его значении и перевели сложное слово «татхагатагарбха» как жулай цзан, т. е. Вместилище Так Приходящего.

Таким образом, татхагатагарбха, с одной стороны, это зародыш природы Будды в каждом живом существе, — природы, которая, собственно, и образует истинную суть каждого существа, являющегося не чем иным, как потенциальным Буддой. Как позднее скажет японский проповедник Дзэн Догэн, если мы правильно посмотрим даже на жабу и червяка, то увидим, что и они обладают тридцатью двумя признаками Будды. Поэтому и один из важнейших текстов

теории татхагатагарбхи носит по-китайски название *Бао син лунь*, «Трактат о Драгоценной Природе» (санскр. *Ратнаготравибхага*). С другой стороны, татхагатагарбха суть природа Будды как абсолютная реальность, Дхармовое Тело Будды, или Единый и Абсолютный Ум Будды (Буддхачитта, Экачитта; кит. *фо синь*; *и синь*). Этот Единый Ум наделен такими качествами, как постоянство (или вечность), блаженство, сущностность (дословно: качеством быть Я — Атман, *во*) и чистота. Эти качества прямо противоположны основным характеристикам сансары — мира рождений—смертей, которые суть непостоянство, страдание, лишенность Я и загрязненность. Истинное просветление, или пробуждение, — это реализация этой абсолютной природы, когда человек полностью и всецело (*самьяк*; *юань*) осознает, что он не сансарическое страдающее существо, а Будда, спасающий из болота сансары все живые существа и ведущий их к постижению их собственной природы как той же самой природы Будды. И это видение всегда и во всем единой сути, снимающее в своем всеобъемлющем единстве все различия, положенные омраченной мыслью (*ван синь*), называется «усмотрением природы» (*цзянь синь*; япон. *кэнсё*). И «Сутра Совершенного Пробуждения» очень ясно, точно и вместе с тем образно раскрывает эту доктрину универсальности природы Будды, ставшую центральной в дальневосточном буддизме и оказавшую огромное влияние на культуру и искусство народов Восточной Азии.

Таким образом, материалы сборника достаточно полно характеризуют скриптуральные («имеющиеся

в Писании», т. е. в данном случае в сутрах) основы важнейших направлений развития махаянского буддизма на Дальнем Востоке. Уже сейчас можно сказать, что в наступающем столетии страны Дальнего Востока (Восточной Азии) будут играть одну из ведущих ролей в мировой экономике, политике и культуре. А махаянский буддизм в том виде, в каком он сложился в середине первого тысячелетия нашей эры в Китае, сыграл (наряду с конфуцианством и даосизмом) огромную роль в формировании духовной культурной традиции и менталитета народов этого региона; следовательно, вряд ли можно понять дух этих народов (если пользоваться языком романтиков XIX в.) без учета «буддийского фактора».

И наконец, махаянские сутры являются частью культурного, литературного и интеллектуального наследия Индии, той его частью, которая была утрачена на родине, но бережно сохранена переведшими ее на свои языки народами Центральной и Восточной Азии. И, таким образом, читатель настоящего сборника знакомится как с духовным наследием Индии, так и духовным наследием народов Дальнего Востока.

Авторы и составители сборника надеются, что их попытка представить канонические тексты махаянского буддизма удалась, и рассчитывают на благосклонное внимание читателей.

*Е. Торчинов*

**СУТРА СЕРДЦА  
ПРАДЖНЯ-ПАРАМИТЫ**



佛尼牟迦釋師本無南



Предлагаемый вниманию читателей небольшой текст, несмотря на его краткость, является одним из важнейших текстов буддизма Махаяны. Он относится к классу так называемых праджняпарамитских сутр, т. е. канонических текстов, повествующих о высшей интуитивной премудрости, совершенном понимании, переводящем на другой берег существования — в нирвану. Данная сутра — не просто один из текстов данного класса. Она представляет собой квинтэссенцию учения о Запредельной Премудро-

сти, кратким и сжатым изложением его сути, сердцевины. Отсюда и название сутры.

Как и всякая праджняпарамитская сутра, данный текст не просто излагает определенную доктрину, но как бы стремится породить в изучающем ее человеке особое, высшее состояние сознания, состояние непосредственного переживания, видения реальности как она есть. А это состояние как раз и есть праджня-парамита, Запредельная Премудрость.

«Сутра Сердца Праджня-парамиты» (*Праджня-парамита хридая сутра*; кит. *Божоболомидо синь цзин*) является одной из наиболее популярных и почитаемых сутр дальневосточной Махаяны, особенно в школе Чань (Дзэн). Она и ранее переводилась на русский язык (с санскрита А. А. Терентьевым: «Сутра Сердца Праджня-парамиты» и ее место в истории буддийской философии // *Буддизм: история и культура*. М., 1989; с тибетского С. Ю. Лепеховым: *Идеи шуньявады в коротких сутрах Праджняпарамиты // Психологические аспекты буддизма*. Новосибирск, 1991). С китайского языка текст переводится впервые.

Данный перевод выполнен Е. А. ТОРЧИНОВЫМ с китайской версии великого китайского переводчика и философа VII в. Сюань-цзана, включенной им в его компендиум праджняпарамитских текстов *Маха праджня-парамита сутра*. Китайский текст отражает не только ее ранние санскритские версии, но и особенности восприятия и понимания сутры на Дальнем Востоке, поскольку не только в Китае, но и в Корее, и в Японии, и во Вьетнаме языком буддийского канона был классический литературный китайский язык.

Бодхисаттва Авалокитешвара<sup>1</sup> во время осуществления глубокой праджня-парамиты ясно увидел, что все пять скандх пусты. Тогда он избавился от всех страданий, перейдя на другой берег.

Шарипутра!<sup>2</sup> Чувственно воспринимаемое не отличается от пустоты. Пустота не отлична от чувственно воспринимаемого. Чувственно воспринимаемое — это и есть пустота. Пустота — это и есть чувственно воспринимаемое. Группы чувств, представлений, формирующих факторов и сознания точно таковы же.

Шарипутра! Для всех дхарм пустота — их сущностный признак. Они не рождаются и не гибнут, не загрязняются и не очищаются, не увеличиваются и не уменьшаются.

Поэтому в пустоте нет группы чувственно воспринимаемого, нет групп чувства, представлений, формирующих факторов и сознания,<sup>3</sup> нет способностей зрительного, слухового, обонятельного, вкусового, осязательного и умственного восприятия,<sup>4</sup> нет зримого, слышимого, обоняемого, ощущаемого вкусом, осязаемого и нет дхарм;<sup>5</sup> нет ничего от сферы зрительного восприятия и до сферы умственного восприятия.<sup>6</sup>

Нет неведения и нет прекращения неведения, и так вплоть до отсутствия старости и смерти и отсутствия прекращения старости и смерти.<sup>7</sup>

Нет страдания, причины страдания, уничтожения страдания и пути, ведущего к прекращению страданий.<sup>8</sup>

Нет мудрости и нет обретения, и нет ничего обретаемого.

По той причине, что бодхисаттвы опираются на праджня-парамиту, в их сознании отсутствуют препятствия. А поскольку отсутствуют препятствия, то отсутствует и страх. Они удалили и опрокинули все иллюзии и обрели окончательную нирвану.

Все Будды трех времен<sup>9</sup> по причине опоры на праджня-парамиту обрели аннутара самьяк самбодхи.<sup>10</sup>

Посему знай, что праджня-парамита — это великая божественная мантра, это мантра великого пробуждения, это наивысшая мантра, это несравненная мантра, наделенная истинной сущью, а не пусто-рожня. Поэтому и называется она мантрой праджня-парамиты. Эта мантра гласит: «*Гате, гате, парагате, парасамгате, бодхи, сваха!*».<sup>11</sup>

Сутра сердца праджня-парамиты закончена.

### Комментарий\*

<sup>1</sup> *Авалокитешвара* (кит. *Гуаньшизинь* — Созерцающий Звуки Мира) — великий бодхисаттва махаянского буддизма, символ великого сострадания. Его китайское имя является переводом древнейшей санскритской формы «Авалокитесвара», т. е. «Внимающий Звукам Мира», тогда как позднейшее «Авалокитешвара» означает «Господь, Внимающий Миру».

<sup>2</sup> *Шарипутра* — один из наиболее выдающихся учеников Будды, «Знаменосец Дхармы».

---

\* Комментарии всех сутр выполнены переводчиками соответствующих текстов.

<sup>3</sup> Здесь перечисляются пять скандх (кит. юнь), т.е. групп элементарных мгновенных психофизических состояний (*дхарм*), образующих эмпирическую личность: *рупа скандха* (*сэ*) — группа чувственно воспринимаемого; *ведана скандха* (*шоу*) — группа чувствительности (приятное, неприятное, нейтральное); *самджня скандха* (*сян*) — группа образования представлений и проведения различий; *самскара скандха* (*син*) — группа формирующих факторов, волевой аспект психики, формирующий *карму*, и *виджняна скандха* (*ши*) — группа сознания.

<sup>4</sup> Здесь перечисляются *индрия* — шесть органов, или способностей, чувственного восприятия, к которым относится и ум — *манас*.

<sup>5</sup> Здесь перечисляются объекты чувственного восприятия (*вишья*). Под «дхармами» имеется в виду «умопостигаемое» как объект *манаса*.

<sup>6</sup> Здесь содержится свернутое перечисление элементов психики (*дхарм*), классифицируемых по *дхату* (*цзе*) — источникам сознания, включающим в себя способность восприятия и ее объект (двенадцать *дхату*).

<sup>7</sup> Здесь содержится свернутое перечисление двенадцати элементов причинно-зависимого происхождения (*пратитья самутпада*), учение о котором являлось одной из первейших основ раннего буддизма. Неведение (*авидья*; *у мин*) — первый элемент зависимого происхождения, старость и смерть — последний. Между ними располагаются следующие элементы (звенья — *нидана*): влечение—воление, сознание, имя и форма (психическое и физическое), шесть баз чувственного восприятия, соприкосновение органов чувств с их объектами, чувство приятного, неприятного или нейтрального, вожеление, стремление к желаемому, полнота жизни, новое рождение (в свою очередь ведущее к старости и смерти).

<sup>8</sup> Здесь перечисляются и отрицаются (на уровне абсолютной истины) Четыре Благородные Истины буддизма: истина о всеобщности страдания, истина о причине страдания, истина о прекращении страдания и истина о пути к прекращению страдания (т.е. к нирване).

<sup>9</sup> Т.е. Будды прошлого, настоящего и будущего.

<sup>10</sup> Совершенное и всецелое пробуждение (просветление), кит. аноудоло саньмао саньпути — высшая цель буддизма Махаяны, обретение состояния Будды.

<sup>11</sup> Мантра в китайском чтении имеет вид: Цзиди, цзиди, болоцзиди, болосэнцзиди, пути, сапохэ! Ее условный перевод: «О переводящая за пределы, переводящая за пределы, уводящая за пределы пределов, уводящая за пределы пределов беспредельного к пробуждению, славься!»

**СУТРА О ЗАПРЕДЕЛЬНОЙ  
ПРЕМУДРОСТИ,  
ОТСЕКАЮЩЕЙ ЗАБЛУЖДЕНИЯ  
АЛМАЗНЫМ СКИПЕТРОМ  
(ВАДЖРАЧЧХЕДИКА  
ПРАДЖНЯ-ПАРАМИТА СУТРА),  
ИЛИ АЛМАЗНАЯ  
ПРАДЖНЯ-ПАРАМИТА СУТРА**





*Ваджраччхедика Праджня-парамита сутра*, более известная в Европе как «Алмазная сутра», является одной из наиболее знаменитых и почитаемых сутр махаянского буддизма. Наряду с «Сутрой Сердца Праджня-парамиты» она относится к кратким праджняпарамитским сутрам, представляющим собой изложение сути доктрины Запредельной Премудрости. Эта сутра появилась в Индии около III в. н. э., но не позднее середины IV в., и была переведена на китайский язык Кумарадживой на рубеже IV и V вв.

Настоящий перевод выполнен Е. А. ТОРЧИНОВЫМ с китайской версии Кумарадживы. Этот текст отличается от критического санскритского текста, изданного английским буддологом Э.Конзе, и отражает более ранний этап формирования санскритского текста сутры. Для настоящего издания перевод заново сверен с текстом и исправлен.

Так я слышал. Однажды Будда жил в роше Джета в саду Анатхапиндады. Вместе с ним там была великая община бхикшу<sup>1</sup> — всего тысяча двести пятьдесят человек. Когда приблизилось время трапезы, Превосходнейший в Мире<sup>2</sup> оделся, взял свою патру и отправился в великий город Шравастии<sup>3</sup> за подаянием. После сбора подаяния он возвратился обратно и совершил трапезу, после чего снял утреннее одеяние и отложил патру, омыл ноги, приготовил себе место и сел. После чего бывший среди членов общины старейший Субхути<sup>4</sup> встал со своего места, обнажил правое плечо, преклонил правое колено, почтительно сложил ладони и обратился к Будде: «Удивительно, о Превосходнейший в Мире, что Так Приходящий<sup>5</sup> своей благостью охраняет всех бодхисаттв, милостиво относится ко всем бодхисаттвам. О Превосходнейший в Мире, в чем должны пребывать добрый сын или добрая дочь,<sup>6</sup> возымевшие стремление обрести аннута́ра самьяк самбодхи,<sup>7</sup> как они должны овладевать своим сознанием?»

Будда ответил: «Хорошо сказано, хорошо сказано. Да, Субхути, так и есть, как ты говоришь. Так Приходящий своей благостью охраняет всех бодхи-

саттв, милостиво относится ко всем бодхисаттвам. Сейчас вникай в мои слова и постигай, что я скажу тебе о том, в чем должны пребывать добрый сын или добрая дочь, возымевшие стремление обрести аннунтара самьяк самбодхи, как они должны овладевать своим сознанием».

«Так, о Превосходнейший в Мире, я желаю слышать твои наставления».

Будда сказал Субхути: «Все бодхисаттвы-махасаттвы<sup>8</sup> должны так овладевать своим сознанием: сколько бы ни было существ, должны думать они, рождающихся из яиц, рождающихся из утробы, рождающихся из сырости или рождающихся вследствие магических превращений, имеющих физический облик или не имеющих его, мыслящих и не мыслящих или не мыслящих и не не мыслящих, всех их должен я привести в безостаточную нирвану<sup>9</sup> и уничтожить их страдания,<sup>10</sup> даже если речь идет о несчетном, неизмеримом и бесконечном числе живых существ. Однако в действительности ни одно живое существо не может обрести нирвану уничтожения страданий. И по какой причине?»

Если бодхисаттва имеет представление „я“, представление „личность“, представление „существо“ и представление „вечная душа“, то он не является бодхисаттвой. Субхути, бодхисаттва, упроченный в Дхарме,<sup>11</sup> не должен совершать даяние, будучи привязан к чему бы то ни было, не должен совершать даяние, будучи привязан к видимому, не должен совершать даяние, будучи привязан к слышимому, обоняемому, вкусоощущаемому, осязаемому

или же будучи привязан к дхармам. Субхути, бодхисаттва, совершающий таким образом даяние, не имеет каких-либо представлений.<sup>12</sup> И по какой причине? Если бодхисаттва, не имея представлений, совершает даяние, то обретаемую им благодать счастья<sup>13</sup> нельзя даже мысленно вообразить. И по какой причине? Субхути, как ты думаешь, можно ли мысленно измерить размеры пространства в восточном направлении?»

«Нет, о Превосходнейший в Мире».

«Субхути, а размеры пространства в южном, западном и северном направлениях, а также размеры пространства во всех промежуточных направлениях можно ли мысленно измерить?»

«Нет, о Превосходнейший в Мире».

«Субхути, вот и благодать счастья, обретенную тем бодхисаттвой, который, не имея представлений, совершает даяние, также нельзя мысленно вообразить. Субхути, бодхисаттвы должны следовать тому учению, которое я сейчас проповедал. Субхути, как ты думаешь, можно ли распознать Так Приходящего по его телесному образу?»

«Нет, о Превосходнейший в Мире, нельзя по телесному образу распознать Так Приходящего. И по какой причине? То, о чем Так Приходящий проповедовал как о телесном образе, не есть телесный образ».

Будда сказал Субхути: «Когда есть образ, то есть и заблуждение. Если же смотреть на это с точки зрения образа, который не есть образ, то тогда и распознаешь Так Приходящего».

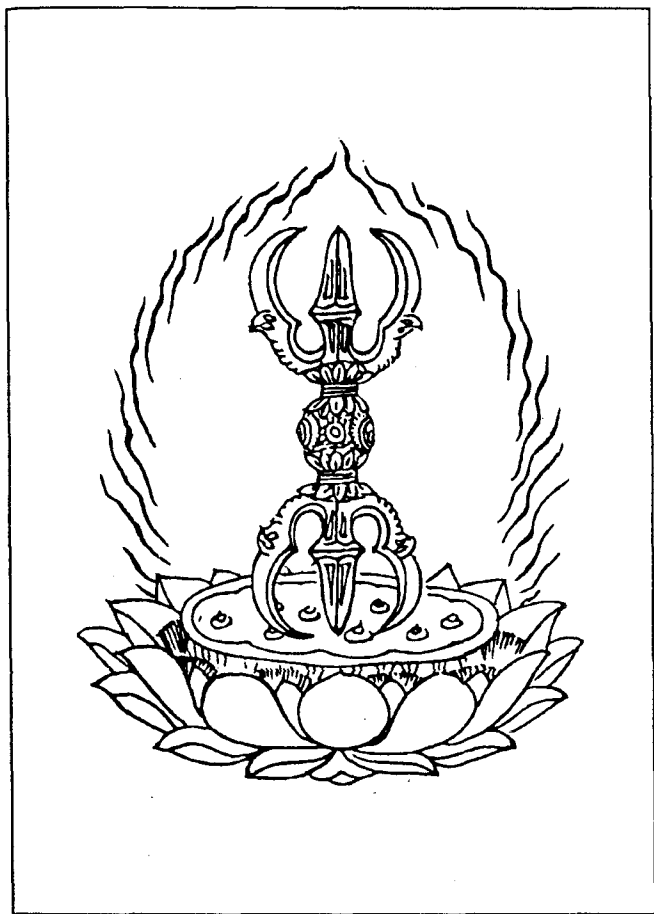


Рис. 1. Ваджра — божественный громовержущий скипетр, символ алмазного ума всех Будд, подобно молнии разрушающий твердыни неведения.

Субхути сказал Будде: «О Превосходнейший в Мире, родится ли истинная вера у существ, если они слышат такие речи?»

Будда сказал Субхути: «Не говори так. Через пять сотен лет после кончины Так Приходящего<sup>14</sup> появятся люди, придерживающиеся благих обетов, в которых тщательное изучение таких речей сможет породить разум, исполненный веры, если к смыслу этих речей они будут относиться, как к истине. Знай, что благие корни этих людей взрастили не один Будда, не два Будды, не три, или четыре, или пять Будд, но бесчисленное количество тысяч и мириад тысяч Будд взрастили их благие корни. И это будут люди, которые, услышав и тщательно изучив эти речи, достигнут единого устремления, которое породит в них чистую веру. Так Приходящий точно знает, точно видит, что существа таким образом обретут неизмеримое количество благодати счастья. И по какой причине? По той причине, что для этих существ не будет существовать ни представления „я“, ни представления „личность“, ни представления „существо“, ни представления „вечная душа“, а также не будет для них существовать ни представления „дхарма“, ни представления „не-дхарма“.<sup>15</sup> И по какой причине? Если сознание существ схватывает представление, то тогда они и облакаются в „я“, „личность“, „существо“, в „вечную душу“. Если же схватывается представление „дхарма“, то именно тогда и облакаются они в „я“, „личность“, „существо“ и в „вечную душу“. И по какой причине? Если схватывается представление „не-дхарма“, то тогда и

облекаются они в „я“, „личность“, „существо“ и в „вечную душу“. Именно по этой самой действительной причине Так Приходящий часто проповедовал тебе и другим бхикшу: „Знающие, что я проповедую Дхарму, подобную плоду, должны оставить восхваление дхарм, а тем более не-дхарм“.

Субхути, как ты думаешь, достиг ли Так Приходящий аннутара самьяк самбодхи и проповедовал ли Так Приходящий какую-нибудь Дхарму?»

Субхути сказал: «Если я уяснил смысл проповеданного Буддой, то нет никакой фиксированной Дхармы, которая называлась бы „аннутара самьяк самбодхи“, и также нет никакой фиксированной Дхармы, которую мог бы проповедовать Так Приходящий. Ту Дхарму, которую проповедовал Так Приходящий, нельзя взять и нельзя проповедовать. Она не есть ни Дхарма, ни не-Дхарма. И почему это так? Все мудрые личности<sup>16</sup> разнятся от всех прочих тем, что опираются на недеятельные дхармы».<sup>17</sup>

«Субхути, как ты думаешь, если человек наполнит три тысячи большой тысячи миров<sup>18</sup> семью сокровищами<sup>19</sup> и таким образом совершит даяние, то много ли в награду получит он благи счастья?»

Субхути ответил: «В высшей степени много, о Превосходнейший в Мире. И по какой причине? По той, что благодать счастья не является опять-таки природой счастья. И по этой причине Так Приходящий и проповедовал, что они получают много благи счастья».



«И если также будет человек, который твердо усвоит все в этой сутре и возьмет из этой сутры только одну гатху из четырех стихов и проповедует ее другим людям, то его благость счастья превзойдет всякую иную. И по какой причине? По той, что из этой сутры и произошли все Будды и Дхарма аннутаара самьяк самбодхи всех Будд.

Субхути, то, что называется Дхармой Будды, не есть Дхарма Будды.<sup>20</sup>

Субхути, как ты думаешь, может ли сротапанна<sup>21</sup> иметь такую мысль: „Обрел я плод вступления в поток или нет?“»

Субхути сказал: «О нет, Превосходнейший в Мире! И по какой причине? Этим именем называют вступившего в поток, но в действительности он никуда не вступил; он не вступил в видимое, слышимое, обоняемое, вкусоощущаемое, осязаемое и дхармы. Это и называется „быть сротапанном“».

«Субхути, как ты думаешь, у сакридагамина<sup>22</sup> может ли быть такая мысль: „Обрел я плод сакридагамина или нет?“»

Субхути сказал: «О нет, Превосходнейший в Мире. И по какой причине? Этим именем называют возвращающегося единожды, но в действительности нет никакого возвращения. Это и называется „быть сакридагамином“».

«Субхути, как ты думаешь, может ли быть такая мысль у анагамина.<sup>23</sup> „Обрел я плод анагамина или нет?“»

Субхути сказал: «О нет, Превосходнейший в Мире. И по какой причине? Анагамином называют

того, кто не возвращается, но в действительности нет никакого возвращения. Это и называется „быть анагамином”».

«Субхути, как ты думаешь, может ли у архата<sup>24</sup> быть такая мысль: „Я достиг архатства или нет?”»

Субхути сказал: «О нет, Превосходнейший в Мире. И по какой причине? В действительности нет никакой мерки для измерения архатства. О Превосходнейший в Мире, если бы у архата была мысль: „Я достиг архатства”, то тогда он облекся бы в представления „я”, „личность”, „существо”, „вечная душа”. О Превосходнейший в Мире, Будда сказал, что я достиг несомненного самадхи и что я первый среди людей, первый свободный от желаний архат, но у меня нет мысли, что я достиг архатства. О Превосходнейший в Мире, в противном случае не говорилось бы, что Субхути является действующим в аранье,<sup>25</sup> но Субхути в действительности не действует где-либо, и из-за этого и говорится, что Субхути действует в аранье».

Будда сказал Субхути: «Как ты думаешь, есть ли что-нибудь в Дхарме, что Так Приходящий прежде получил от Будды Возжигающего Светильник?»<sup>26</sup>

«О Превосходнейший в Мире, в действительности Так Приходящий не получил от Будды Возжигающего Светильник ничего из того, что было бы в Дхарме».

«Субхути, как ты думаешь, бодхисаттва украшает земли Будды<sup>27</sup> или же нет?»

«Нет, о Превосходнейший в Мире. И по какой причине? Украшающий земли Будды не украшает их, поэтому и называют это украшением».

«По этой причине, Субхути, все бодхисаттвы-махасаттвы должны именно так породить в себе чистое сознание, не привязанное к видимому, не привязанное к слышимому, не привязанное к обоняемому, не привязанное к вкусоощуаемому, не привязанное к осязаемому, не привязанное и к дхармам; такое сознание должны они породить. Они должны не быть привязанными к чему-либо и должны породить это сознание.

Субхути, как ты думаешь, если будет человек, чье тело подобно мировой горе Сумеру, царю гор, то будет ли его тело большим?»

«Чрезвычайно большим, о Превосходнейший в Мире. И по какой причине? Будда говорил, что нет тела, которое называлось бы большим телом».

«Субхути, как ты думаешь, если бы существовало столько Гангов, сколько песчинок в одном Ганге, то в этих Гангах было бы много песчинок или же нет?»

«Чрезвычайно много, о Превосходнейший в Мире. Уже этих Гангов бесчисленное количество, а тем более песчинок в них».

«Субхути, я сейчас поистине спрошу тебя, что если добрый сын или добрая дочь наполнят семью сокровищами столь же бесчисленные три тысячи большой тысячи миров, сколь бесчисленны песчинки в этих Гангах, то через это даяние получают ли они много благодати счастья?»

Субхути сказал: «Чрезвычайно много, о Превосходнейший в Мире».

Будда сказал Субхути: «Если добрый сын или добрая дочь возьмут из этой сутры хотя бы только

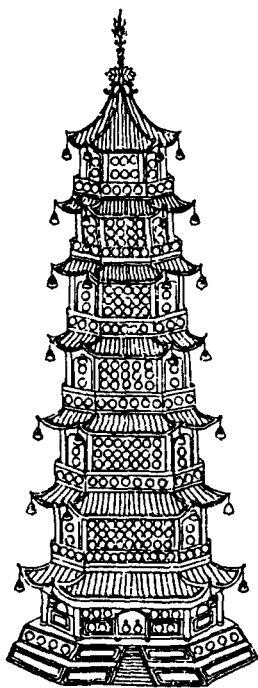


Рис. 2. Пагода.

одну гатху в четыре стиха, заучат ее и проповедают другим людям, то приобретенная ими благодать счастья превзойдет заслуженную предыдущим даянием. Еще скажу, Субхути, следует знать, что то место, где была взята из этой сутры гатха в четыре стиха, должно быть лелеемо всеми небожителями и асурами<sup>28</sup> всех миров как место, в котором находятся пагоды Будды.<sup>29</sup> Тем более если человек возьмет, заучит и прочтет весь текст полностью, Субхути, и изучит его, то следует знать, что этот человек преуспеет в постижении высшей, первейшей и удивительнейшей Дхармы, а место, где находится эта сутра, является местопребыванием Будды или его достопочтенного ученика».

Тогда Субхути сказал Будде: «О Превосходнейший в Мире, а как надлежит назвать эту сутру? Как следует мне воспринимать ее?»

Будда сказал Субхути: «Название этой сутры — „Праджня-парамита“,<sup>30</sup> и под этим названием и в соответствии с ним тебе следует воспринимать ее. И благодаря чему это так? Субхути, когда Будда проповедовал праджня-парамиту, то тогда она была не праджня-парамитой. Субхути, как ты думаешь, проповедовал ли Так Приходящий какую-нибудь Дхарму?»

Субхути сказал Будде: «Нет ничего, что проповедовал бы Так Приходящий».

«Субхути, как ты думаешь, много ли пылинок в трех тысячах большой тысячи миров?»

Субхути сказал: «Чрезвычайно много, о Превосходнейший в Мире».

«Субхути, о всех пылинках Так Приходящий проповедовал как о не-пылинках.<sup>31</sup> Это и называют пылинками. Так Приходящий проповедовал о мирах как о не-мирах. Это и называют мирами. Субхути, как ты думаешь, можно ли по тридцати двум телесным признакам распознать Так Приходящего?»

«Нет, о Превосходнейший в Мире, нельзя по тридцати двум телесным признакам распознать Так Приходящего. И по какой причине? Так Приходящий учил о тридцати двух признаках как о не-признаках. Это и называют тридцатью двумя признаками».

«Субхути, пусть добрый сын или добрая дочь будут жертвовать жизнью столько же раз, сколько песчинок в Ганге, а какой-нибудь человек проповедает людям пусть даже одну гатху в четыре стиха, извлеченную из этой сутры, и счастье его будет во много раз больше».

Тогда Субхути, постигнув глубину проповедуемой сутры, пролил слезы и сказал Будде: «Удивительно, о Превосходнейший в Мире! От глубокого смысла сутры, произнесенной Буддой, у меня открылось око мудрости. Ранее не слышал я такой сутры. Превосходнейший в Мире, если будет человек, который услышит эту сутру, его исполненный верой разум очистится и тогда родится у него истинное представление, и я знаю, что тогда он обретет превосходнейшие и удивительнейшие заслуги. Но это истинное представление уже не будет представлением. По этой причине Так Приходящий и назвал его истинным представлением. О Превосходнейший в Мире! Сейчас я спо-

добился услышать такую сутру. Уверовать в нее и принять ее учение нетрудно. Если в последующие времена, через пять столетий, будут такие существа, которые услышат эту сутру, уверуют в ее учение и примут его, то эти люди будут прежде всего достойны восхищения! И каким образом? У этих людей не будет представления „я”, представления «личность», представления „существо”, представления „вечная душа”. И каким образом? Они удалят все представления и тогда их назовут Буддами».

Будда сказал Субхути: «Это так. Это так. Если также будут люди, которые услышат эту сутру и не будут ошеломлены, не ужаснутся и не устроятся, то это будут люди, в высшей степени достойные восхищения. И по какой причине? Субхути, Так Приходящий проповедовал о первой парамите<sup>32</sup> как о не-первой парамите. Это и называют первой парамитой.

Субхути, о парамите терпения<sup>33</sup> Так Приходящий проповедовал как о не-парамите терпения. И по какой причине? Прежде, когда царь Калинга разрезал мою плоть,<sup>34</sup> я не имел представления „я”, представления „личность”, представления „существо”, представления „вечная душа”. И по какой причине? Если бы во время этих событий у меня существовали представления „я”, „личность”, „существо”, „вечная душа”, то с необходимостью родились бы у меня злоба и гнев. Субхути, кроме того, я помню, что пятьсот рождений тому назад я был отшельником, исполненным терпения. В то время я также не имел представления „я”, представления

„личность”, представления „существо”, представления „вечная душа”. И поэтому, Субхути, бодхисаттва должен удалить все представления и образы и возыметь стремление обрести аннутара самьяк самбодхи. Он не должен порождать сознание, привязанное к видимому, не должен порождать сознание, привязанное к слышимому, обоняемому, вкусоощущаемому, осязаемому и дхармам. Он должен породить сознание, не привязанное ни к чему. Если сознание привязано к чему-либо, то именно тогда оно является не привязанным. По этой причине Будда и говорит, что сознание бодхисаттвы не должно быть привязано к видимому и только в таком случае ему следует совершать даяние.

Субхути, бодхисаттва должен для блага всех существ именно таким образом совершать даяние. Так Приходящий учил о всех представлениях как о не-представлениях и еще учил о всех существах как о не-существах.

Субхути, Так Приходящий говорит истинные речи, говорит действительные речи, говорит должные речи; он не произносит лживых речей, не произносит неправедных речей. Субхути, в Дхарме, которую обрел Так Приходящий, в этой Дхарме нет ни сущностного, ни пустого. Если мысль бодхисаттвы привязана к дхармам при осуществлении даяния, то он подобен человеку, вошедшему во мрак и ничего не видящему. Если же мысль бодхисаттвы не привязана к дхармам при осуществлении даяния, то он подобен зрячему, видящему разнообразные цвета при ясном свете солнца.



Далее, Субхути, если добрый сын или добрая дочь смогут в будущем взять эту сутру, прочесть ее и заучить ее, то Так Приходящий премудростью Будды будет знать всех этих людей, будет видеть всех этих людей. И тогда обретут они бесчисленные и неограниченные заслуги.

Субхути, если бы добрый сын или добрая дочь жертвовали бы своей жизнью по утрам так же много раз, сколько песчинок в Ганге, жертвовали бы своей жизнью в полдень столько же раз, сколько песчинок в Ганге, жертвовали бы своей жизнью по вечерам столько раз, сколько песчинок в Ганге, и если бы они жертвовали своей жизнью бесчисленное количество миллиардов и триллионов раз и если бы другой человек услышал эту сутру и его разум, исполненный верой, не стал бы противиться ее учению, то обретенное им счастье превзошло бы счастье, обретенное ранее упомянутыми людьми. А тем более это относится к тем людям, которые запишут, возьмут, прочтут, заучат и проповедуют ее всем людям. Субхути, исходя из этого должно говорить о ней, проповедуя ее. Эта сутра имеет сверхмыслимые, превышающие всякое наименование и безграничные достоинства. Так Приходящий проповедует ее для последователей Великой Колесницы,<sup>35</sup> для последователей Высочайшей Колесницы. Если будут люди, которые смогут взять ее, прочитать ее, заучить всю ее и проповедать ее другим людям, то Так Приходящий будет знать всех этих людей, будет видеть всех этих людей, и они обретут неисчислимые, превышающие всякое наименование и безграничные за-

слуги. Такие люди обретут аннута́ра самья́к самбодхи́ Так Приходящего. И по какой причине? О Субхути, если люди, радующиеся малой Дхарме,<sup>36</sup> ухватываются за воззрение о существовании „я“, за воззрение о существовании „личности“, за воззрение о существовании „существа“, за воззрение о существовании „вечной души“, то они в таком случае не смогут услышать эту сутру и понять ее, не смогут прочитать и заучить ее, не смогут проповедать ее другим людям. Субхути, все те места, где имеется эта сутра, должны почитаться небожителями и асурами всех миров. Следует знать, что эти места станут тогда достойными почитания, словно места расположения пагод, достойными обхождения вокруг со всевозможными благовониями и цветами. И еще, Субхути, даже если добрый сын или добрая дочь, заучившие, прочитавшие и изучившие эту сутру, будут презираемыми людьми, если эти люди будут презираемы по причине содеяния в прежних жизнях злодеяний, ведущих по пути зла,<sup>37</sup> то все равно в этой жизни следствия тех дурных дел будут уничтожены и эти люди обретут аннута́ра самья́к самбодхи́.

Субхути, я помню, что в прошлом, бесчисленное количество калып<sup>38</sup> тому назад, еще до Будды Возжигающего Светильник, всего появилось восемьсот сорок<sup>39</sup> триллионов других Будд, которых я почитал, и это почитание не прошло бесследно. И опять же, Субхути, если какой-нибудь человек в последующие времена сможет заучить, прочитать и изучить эту сутру, то обретенные им заслуги будут настолько же

больше моих заслуг от почитания всех Будд прошлого, что эти мои заслуги не составят и одной сотой их, и все эти заслуги, даже если сосчитать до десяти тысячной или до миллионной их части, все равно будут настолько превосходить мои заслуги, что их даже нельзя и сопоставить с ними.

Субхути, если добрый сын или добрая дочь в последующие времена заучат, прочтут и изучат эту сутру, то их заслуги будут поистине таковыми, как я сказал. Но будут и такие, разум которых при слушании ее помутится, их обуяют сомнения и они не уверуют. Субхути, следует знать, что как смысл этой сутры нельзя оценить умом, так и плод ее нельзя оценить умом».

Тогда Субхути спросил Будду: «О Превосходнейший в Мире, когда добрый сын или добрая дочь возымели устремление к обретению аннута́ра самьяк самбодхи, то в чем должны они пребывать, как должны они овладевать своим сознанием?»

Будда сказал Субхути: «У доброго сына или доброй дочери, возымевших устремление к обретению аннута́ра самьяк самбодхи, должна родиться такая мысль: „Я должен привести к уничтожению страданий в нирване все живые существа“. После же уничтожения страданий у всех живых существ в нирване в действительности оказывается, что ни одно живое существо не обрело уничтожения страданий в нирване. И по какой причине? Если у бодхисаттвы есть представление „я“, представление „личность“, представление „существо“, представление „вечная душа“, то он не является бодхисаттвой.

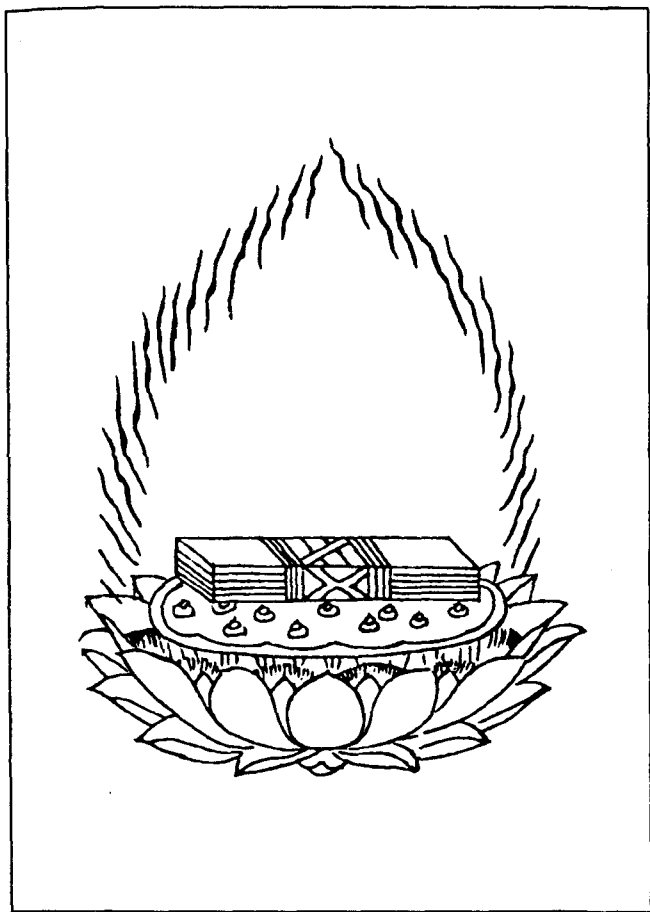


Рис. 3. Книга сутры праджня-парамиты, вмещающая учение о Запредельной Премудрости.

Вот по какой причине, Субхути, нет никакой возможности стать возымевшим устремление к обретению аннута́ра самьяк самбодхи.

Субхути, как ты думаешь, у Так Приходящего был ли способ обрести аннута́ра самьяк самбодхи у Будды Возжигающего Светильник?»

«Нет, о Превосходнейший в Мире. Если я уяснил смысл сказанного Буддой, то Будда не имел никакого способа обрести аннута́ра самьяк самбодхи у Будды Возжигающего Светильник».

Будда сказал: «Это так, это так. В действительности, Субхути, нет никакого способа, благодаря которому Так Приходящий мог бы обрести аннута́ра самьяк самбодхи. Субхути, если бы существовал способ, благодаря которому Так Приходящий мог бы обрести аннута́ра самьяк самбодхи, то Будда Возжигающий Светильник не мог бы сказать обо мне: „В будущем ты станешь Буддой по имени Шакьямуни“. И таким образом, в действительности нет способа обретения аннута́ра самьяк самбодхи. И по этой причине Будда, Возжигающий Светильник сказал обо мне: „В будущем ты станешь Буддой по имени Шакьямуни“. И по какой причине? Так Приходящий — это истинная реальность природы всех дхарм.<sup>40</sup> Если люди говорят, что Так Приходящий обрел аннута́ра самьяк самбодхи, то следует понимать, что в действительности нет никакого способа, благодаря которому Будда мог бы обрести аннута́ра самьяк самбодхи. В том аннута́ра самьяк самбодхи, которое обрел Так Приходящий, нет ни сущностного, ни пустого. И по этой причине Так Приходящий

учил, что все дхармы являются дхармами Будды. Субхути, то, о чем говорят как о всех дхармах, не есть все дхармы. Субхути, это можно сравнить с человеком, обладающим огромным телом».

Субхути сказал: «О Превосходнейший в Мире, если Так Приходящий говорит об огромном теле, то его слова относятся не к огромному телу. Это и именуется огромным телом».

«Субхути, это же касается и бодхисаттвы. Если он говорит: „Я приведу к уничтожению страданий и покою нирваны все бесчисленное множество живых существ“, то тогда его нельзя назвать бодхисаттвой. И по какой причине? Субхути, в действительности нет никакого способа назваться бодхисаттвой. Вот по какой причине Будда говорил, что все дхармы лишены такой сущности, как „я“, лишены такой сущности, как „личность“, лишены такой сущности, как „существо“, лишены такой сущности, как „вечная душа“.

Субхути, если бодхисаттва имеет такую мысль: „Я украшаю земли Будды“, то его нельзя назвать бодхисаттвой. Так Приходящий проповедовал, что украшающий земли Будды не украшает их. Это и именуют украшением. Субхути, если же бодхисаттва убежден в том, что дхармы бессущностны, будучи лишенными „я“, то Так Приходящий называет его настоящим бодхисаттвой.

Субхути, как ты думаешь, имеет ли Так Приходящий телесное око?»

«Это так, о Превосходнейший в Мире, Так Приходящий имеет телесное око».

«Субхути, как ты думаешь, имеет ли Так Приходящий божественное око?»

«Это так, о Превосходнейший в Мире, Так Приходящий имеет божественное око».

«Субхути, как ты думаешь, имеет ли Так Приходящий око премудрости?»

«Это так, о Превосходнейший в Мире, Так Приходящий имеет око премудрости».

«Субхути, как ты думаешь, имеет ли Так Приходящий дхармовое око?»

«Это так, о Превосходнейший в Мире, Так Приходящий имеет дхармовое око».

«Субхути, как ты думаешь, имеет ли Так Приходящий око Будды?»

«Это так, о Превосходнейший в Мире, Так Приходящий имеет око Будды».

«Субхути, как ты думаешь, о песчинках, которые есть в Ганге, говорил ли Так Приходящий как о песчинках?»

«Это так, о Превосходнейший в Мире, Так Приходящий говорил, что это песчинки».

«Субхути, как ты думаешь, если бы было столько Гангов, сколько песчинок в одном Ганге, и число песчинок в этих Гангах было бы равно числу миров Будды, то много ли было бы этих миров?»

«Чрезвычайно много, о Превосходнейший в Мире».

Будда сказал Субхути: «Сколько бы ни было мыслей у существ в землях и странах этих миров, все их ведаёт Так Приходящий. И по какой причине? Так Приходящий говорил о всех мыслях, как о

не-мыслях, поэтому их и именуют мыслями. По какой причине? Субхути, нельзя обрести прошлую мысль, нельзя обрести в настоящем мыслимую мысль, нельзя обрести будущую мысль.

Субхути, как ты думаешь, если какой-нибудь человек наполнит семью сокровищами три тысячи большой тысячи миров и поднесет их в дар, то по этой причине много ли счастья обретет он?»

«Да, о Так Приходящий, этот человек по такой причине обретет чрезвычайно много счастья».

«Субхути, если обретение счастья в действительности существует, то Так Приходящий не говорил, что обретается много благодати счастья. Из-за того, что у благодати счастья нет причины, Так Приходящий и говорил, что обретается много благодати счастья.

Субхути, как ты думаешь, можно ли распознать Так Приходящего по всему его видимому облику?»

«Нет, не так, о Превосходнейший в Мире. Не следует распознавать Так Приходящего по всему его видимому облику. И по какой причине? Так Приходящий проповедовал обо всем его видимом облике как о не всем его видимом облике. Поэтому его и именуют всем его видимым обликом».

«Субхути, как ты думаешь, можно ли распознать Так Приходящего по совокупности всех его признаков?»

«О нет, Превосходнейший в Мире. Не следует распознавать Так Приходящего по совокупности всех его признаков. И по какой причине? Так Приходящий говорил, что совокупность всех призна-



ков не есть совокупность. Это и именуют совокупностью всех признаков».

«Субхути, не говори, что у Так Приходящего есть такая мысль: „Есть Дхарма, которую я проповедую“. Нельзя иметь такую мысль. И по какой причине? Если люди говорят, что есть Дхарма, которую проповедует Так Приходящий, то они клеветают на Будду по той причине, что не могут понять того, что я проповедую. Субхути, проповедующий Дхарму не имеет Дхармы, которую можно было бы проповедовать. Это и именуют проповедью Дхармы».

Тогда обретший мудрость Субхути сказал Будде: «О Превосходнейший в Мире, будут ли в последующие дни существа, услышавшие проповедь этой Дхармы, в которых она породит мысль веры?»

«Субхути, они не-существа и не не-существа. И по какой причине? Субхути, о существах Так Приходящий говорил как о не-существах. Поэтому их и называют существами».

Субхути сказал Будде: «О Превосходнейший в Мире, в том аннутара самьяк самбодхи, которое обрел Будда, нет ничего, что могло бы быть обретенно».

«Это так, это так. Субхути, что касается аннутара самьяк самбодхи, обретенного мною, то поистине нет даже и малейшего способа, которым можно было бы обрести то, что называется аннутара самьяк самбодхи.

К тому же, Субхути, эта Дхарма равностна, в ней нет ни высокого, ни низкого. Это и есть то, что

именуют аннутара самьяк самбодхи, и из-за этого оно лишено „я”, лишено чего бы то ни было, соответствующего представлениям „я”, „личность”, „существо” и „вечная душа”. Совершенствуй все благие дхармы<sup>41</sup> и тогда обретешь аннутара самьяк самбодхи. Субхути, о благих дхармах Так Приходящий говорил как о не благих. Их и называют благими дхармами.

Субхути, если какой-нибудь человек соберет в таком количестве семь сокровищ, сколько в трех тысячах большой тысячи миров существует царственных гор Сумеру, и поднесет их в дар и если другой человек извлечет из этой праджняпарамитской сутры хотя бы одну гатху в четыре стиха, заучит, прочтет, изучит и проповедует ее другим людям, то количество благодати счастья, полученное в первом случае, не составит и одной сотой благодати счастья, полученной за второе даяние, не составит и одной стомиллиардной этой благодати счастья, и количество их даже нельзя будет сравнить.

Субхути, как ты думаешь, ты ведь не говоришь, что у Так Приходящего есть такая мысль: „Я переправлю в нирвану все существа”. Субхути, нельзя иметь такую мысль. И по какой причине? В действительности нет никаких существ, которых переправлял бы Так Приходящий, ибо если бы были существа, которых Так Приходящий переправлял в нирвану, то тогда существовали бы и „я”, и „личность”, и „существо”, и „вечная душа”. Субхути, когда Так Приходящий говорил, что есть „я”, тогда это не значило, что есть „я”. Однако обыкновенные

люди-профаны считают, что есть „я”. Субхути, когда Так Приходящий говорил об обыкновенных людях, то это тогда означало не обыкновенных людей. Это и именуется обыкновенными людьми. Субхути, как ты думаешь, можно ли различить Так Приходящего по наличию тридцати двух признаков?»

Субхути сказал: «Это так, это так. Можно различить Так Приходящего по наличию тридцати двух признаков».

Будда сказал: «Субхути, если различать Так Приходящего по наличию тридцати двух признаков, то и Совершенный Государь Поворачивающий Колесо<sup>42</sup> также оказался бы Так Приходящим».

Субхути сказал Будде: «О Превосходнейший в Мире, если я уяснил смысл того, что проповедовал Будда, то не следует различать Так Приходящего по наличию тридцати двух признаков».

Тогда Превосходнейший в Мире произнес такую гатху:

*Если кто-то по внешнему виду распознает меня  
Или по звуку голоса ищет меня,  
То этот человек находится на ложном пути,  
Он не может увидеть Так Приходящего.<sup>43</sup>*

«Субхути, если у тебя есть такая мысль: „Так Приходящий благодаря совокупности признаков обрел аннутара самьяк самбодхи”, то, Субхути, отринь такую мысль. Так Приходящий не по причине наличия совокупности признаков обрел аннутара самьяк самбодхи.



Рис. 4. Чакра, божественное колесо, эмблема власти вселенского монарха.

Если, Субхути, у тебя есть такая мысль: „Возымевшие устремление к обретению аннута́ра самья́к самбодхи проповедуют обо всех дхармах как об уничтожающих и устраняющих все представления”, то отринь такую мысль. И по какой причине? Возымевшие устремление к аннута́ра самья́к самбодхи никогда не проповедуют о дхармах, что они уничтожают и устраняют все представления.

Субхути, если бодхисаттва наполнит весь мир семью сокровищами в таком количестве, сколько песчинок в Ганге, и таким образом совершит даяние и если какой-нибудь человек постигнет, что все дхармы бессущностны, будучи лишенными „я”, и через это обретет совершенство в терпении, то счастье, полученное этим бодхисаттвой, превзойдет заслуги предыдущего. И по какой причине? По причине того, Субхути, что бодхисаттвы через это не получают благи́сти счастья».

Субхути сказал Будде: «Скажи, о Превосходнейший в Мире, как это так, что бодхисаттвы не получают благи́сти счастья?»

«Субхути, бодхисаттва не должен быть алчным по отношению к заслуженной им благи́сти счастья. По этой причине и называют это неполучением благи́сти счастья.

Субхути, если кто-нибудь говорит, что Так Приходящий пришел или ушел, сидит или лежит, то этот человек не понимает того, что я проповедую. И по какой причине? Так Приходящий ниоткуда не приходит и никуда не уходит, поэтому его и именуют Так Приходящим.<sup>44</sup>

Если добрый сын или добрая дочь превратят в пыль три тысячи большой тысячи миров, то, как ты думаешь, много ли будет пылинок в таком скоплении?»

«Чрезвычайно много, о Превосходнейший в Мире. И по какой причине? Если бы скопления пылинок в действительности существовали, то Будда отнюдь не говорил бы, что это скопления пылинок. И каким образом? Когда Будда проповедовал о скоплениях пылинок, то тогда это были не-скопления пылинок. О Превосходнейший в Мире, когда Так Приходящий проповедовал о трех тысячах большой тысячи миров, то это были не миры, это и именуют мирами. И по какой причине? Если бы миры в действительности существовали, то это было бы представлением их гармонии в единстве. Когда Так Приходящий проповедовал о представлении их гармонии в единстве, то оно не было представлением их гармонии в единстве. Это и называют представлением их гармонии в единстве».

«Субхути, представление об их гармонии в единстве является тем, о чем нельзя проповедовать, однако обыкновенные люди-профаны алчны до таких дел.

Субхути, если люди будут говорить, что Так Приходящий проповедовал воззрение, согласно которому „я“, „личность“, „существо“ и „вечная душа“ существуют, то, как ты думаешь, Субхути, поняли ли те люди смысл того, что я проповедую?»

«О Превосходнейший в Мире, те люди не поняли смысл того, что проповедовал Так Приходящий. И по какой причине? Когда Превосходнейший в Мире проповедовал воззрение о наличии „я“, воззрение о

наличии „личности”, воззрение о наличии „существа”, воззрение о наличии „вечной души”, то это тогда не было воззрением о наличии „я”, не было воззрением о наличии „личности”, не было воззрением о наличии „существа”, не было воззрением о наличии «вечной души». <sup>45</sup>

«Субхути, возымевшие устремление достичь анутара самьяк самбодхи так должны познавать все дхармы, так должны рассматривать их, так должны верить в них и понимать их: не рождается представление „дхарма”. Субхути, о том, что называют представлением „дхарма”, Так Приходящий проповедовал как о не-представлении „дхарма”. Это и именуют представлением „дхарма”.

Субхути, если какой-нибудь человек в течение бесчисленных кальп заполнит миры семью сокровищами и поднесет их в дар и если добрый сын или добрая дочь, которые возымели устремление стать бодхисаттвой, извлекут из этой сутры хотя бы одну гатху в четыре стиха, заучат ее, прочтут, изучат и подробно проповедают ее другим людям, то счастье, обретенное ими, превзойдет счастье, обретенное от предыдущего даяния. Скажи, как же они будут объяснять ее другим людям? Не держась ни за какое представление, и тогда истинная реальность, как она есть, не поколеблется. <sup>46</sup> И по какой причине?

*Как на сновидение, иллюзию,*

*Как на отражение и пузыри на воде,*

*Как на росу и молнию —*

*Так следует смотреть на все деятельные дхармы».*

Когда Будда закончил проповедь этой сутры, старейший Субхути, все бхикшу и бхикшуни, упасака и упасика,<sup>47</sup> все небожители и асуры этого мира с великой радостью восприняли все проповеданное Буддой, уверовали в это учение и стали следовать ему.

## АЛМАЗНАЯ ПРАДЖНЯ-ПАРАМИТА СУТРА

### Комментарий

<sup>1</sup> *Великая община* — махасангха (кит. да чжун); бхикшу (кит. бицю) — буддийские монахи.

<sup>2</sup> *Превосходнейший в Мире* — один из основных эпитетов Будды (санскр. локаджьештха; кит. ши цзунь), синоним эпитета Бхагаван (Блаженный, Благословенный).

<sup>3</sup> *Шравастии* — древнеиндийский город, столица государства Косала.

<sup>4</sup> *Субхути* — один из главных учеников Будды, постоянный персонаж праджняпарамитской литературы; старейший — монашеский титул (санскр. стхавира, тхера; кит. чжанлао).

<sup>5</sup> *Так Приходящий* (санскр. Татхагата; кит. жулай) — один из основных эпитетов Будды. Это слово на санскрите можно интерпретировать и как «Так Приходящий», и как «Так Уходящий», на чем основывается и игра слов в одном из фрагментов данной сутры: «Татхагата (Так Приходящий/Уходящий) ниоткуда не приходит и никуда не уходит, поэтому его и называют Татхагатой (Так Приходящим/Уходящим). На китайский язык подобная игра слов непереводима.

<sup>6</sup> *Добрый сын* (санскр. кулапутра; кит. шань нань цзы) и *добрая дочь* (санскр. куладухитр; кит. шань нью жэнь) — буддисты-миряне, вставшие на путь махаянского совершенствования.



<sup>7</sup> *Аннута́ра самья́к самбодхи* (кит. *аноудоло саньмао саньпути*) — совершенное и всецело полное пробуждение/просветление, обретение состояния Будды.

<sup>8</sup> *Бодхисаттвы-махасаттвы* (кит. *пуса мохэса*) — «великосущностные бодхисаттвы». В праджняпарамитских сутрах «бодхисаттвой» называют любого человека, в том числе и мирянина, стремящегося не к упокоению нирваны, а к обретению состояния Будды, пробуждению (санскр. *бодхи*; кит. *пути*).

<sup>9</sup> *Безостаточная нирвана* (санскр. *анупадхишеша нирвана*; кит. *у юй непань*) — окончательное освобождение от круговорота сансары (смертей—рождений), обретаемая святым после смерти его физического тела как остатка объективации его предыдущей кармы.

<sup>10</sup> По-китайски термин *ниродха* (прекращение [страданий и питающих их аффектов]) часто переводится словом *ме* — «уничтожение».

<sup>11</sup> *Дхарма* (в данном переводе пишется с прописной буквы) — Учение Будды; буддийская доктрина и предписанный ею образ жизни. Слово *дхарма* со строчной буквы передает центральное понятие буддийской философской психологии — понятие элементарного психофизического состояния. Совокупность *дхарм* конституирует весь психофизический опыт и всю переживаемую реальность: «Все, что есть, суть *дхармы*, и *дхармы* суть все, что есть», как учили раннебуддийские мыслители.

<sup>12</sup> *Представление* (санскр. *самджня*; кит. *сян*) — термин, передающий идею представления, понятия, воспринятого образа-гештальта, идеи чего-то и тому подобного.

<sup>13</sup> *Благость счастья* (санскр. *пунья*; кит. *фудэ*) — заслуги, накапливаемые бодхисаттвой на пути совершенствования.

<sup>14</sup> Срок в пятьсот лет после нирваны (смерти) исторического Будды достаточно точно указывает на время появления первых праджняпарамитских сутр (около I в. до н. э.—I в. н. э.).

<sup>15</sup> У позднейших переводчиков сутры на китайский язык добавлено: «И не будут они иметь ни представления, ни не-представления». Или же: «И не будут они ни иметь представления, ни не иметь представления».

<sup>16</sup> *Мудрые личности* (санскр. *арья пудгала*; кит. *сянь*) — монахи и святые (архаты, пратьека-будды, бодхисаттвы и Будды), в отличие от «обычных людей», профанов, обывателей.

<sup>17</sup> *Недеятельные дхармы* (санскр. *асанскрита дхарма*; кит. *у вэй фа*) — дхармы, не подверженные проявлению в сансаре, к которым относили пространство развертывания психического опыта (*акаша*) и два вида «прекращения» (*ниродха*), т. е. нирвану.

<sup>18</sup> Согласно буддийской космологии, тысяча тысяч «обычных» миров, подобных нашему («саха»), образуют особую структуру, называемую «большой тысячей» миров. В сутре говорится о трех тысячах таких структур, т. е. о трех миллиардах миров.

<sup>19</sup> *Семь сокровищ* — символические предметы, почитаемые буддистами: круг совершенства; восьмиугольная драгоценность, исполняющая желания (*чандамани*); фигура женщины, приносящей покой; фигура министра; фигура слона с восьмирадиусным кругом на спине; лошадь с *чандамани* на спине и фигура военачальника. В Индии эти семь предметов считались регалиями чакравартина (вселенского монарха, обладавшего признаками Будды). В буддизме Махаяны имеют сложное символическое значение.

<sup>20</sup> Это место можно понимать иначе. Возможен такой перевод: «То, что называется дхармами Будды, не есть дхармы Будды». Тогда иероглиф «фа» («дхарма») будет иметь значение не Учения Будды, а «дхармы» как элемента в философском смысле.

<sup>21</sup> *Сротапанна* («вступивший в поток») — первый плод на пути практики (*бхавана марга*) согласно учению Хинаяны. «Вступившему в поток» обеспечен успех на его пути к нирване. Он уже не может попасть в разряд «обычных людей», профанов (*притхаг джана*).

<sup>22</sup> *Сакридагамин* («тот, кто вернется один раз») — обозначение второго плода «пути практики». Сакридагамину предстоит еще раз родиться на уровне «мира желаний» (санскр. *камадхату*; кит. *юй цзе*).

<sup>23</sup> *Анагамин* («тот, кто не вернется») — третий плод «пути практики». Анагамин более не возвращается на уровень мира желаний.

<sup>24</sup> *Архат* («достойный») — святой, обретший полное освобождение, нирвану. Махаяна считает идеал архатства недостаточным и провозглашает своей целью не покой нирваны, а пробуждение, просветление (*бодхи*) и достижение состояния Будды на благо всех живых существ.

<sup>25</sup> *Аранья* (кит. *у чжэн*) — жизнь без ссор и вражды; отсутствие конфликтов и враждебности, мир; свобода от страстей и аффектов; жизнь в уединении; спокойствие и умиротворенность. *Араньявихарин* — человек, живущий в лесном уединении, в спокойствии и мире. Харибхадра, индийский комментатор праджняпарамитских текстов, поясняет этот термин как состояние внутренней умиротворенности и доброго отношения к окружающим.

<sup>26</sup> Имеется в виду Будда Дипанкара, который, как учит буддизм, проповедовал во время одной из предыдущих жизней Сиддхартхи Гаутамы и предсказал ему, что через много рождений тот станет Буддой по имени Шакьямуни.

<sup>27</sup> *Земли Будды* («поля Будды»; санскр. *буддхакшेत्रа*; кит. *фо ту, фо го ту*) — имеются в виду или просто все неисчислимые миры буддийской космологии, или особые, «очищенные» миры, в которых всецело царит принцип буддийской *Дхармы*.

<sup>28</sup> *Небожители* (*дэва*) — божества, особый вид живых существ, также пребывающих в сансаре. К ним буддизм относит и богов древней ведийской религии индийцев (*Брахму, Индру, Варуну* и др.). *Асуры* — воинственные титаны, враждующие с богами.

<sup>29</sup> *Пагода* (кит. *та*) — китайское обозначение буддийского реликвария, ступы.

<sup>30</sup> Кит. *Цзиньган божоболоми* (*Ваджра праджня-парамита*) — «Переводящая в Запредельное Алмазная (*ваджра*) Премудрость».

<sup>31</sup> Другими словами это можно выразить так, эксплицировав идею сутры: «Когда Будда проповедовал о пылинках, то это были не-пылинки, поэтому обо всех пылинках Будда проповедовал как о не-пылинках. Это и называют пылинками». Это означает: «Когда говорится об „А“, то это не есть „А“, поэтому говорить об „А“ следует как о „не-А“ (таким образом, реаль-

ность, как она есть, определяется через отрицание, ибо ее нельзя обозначить). Это и называют „А”».

<sup>32</sup> *Первая парамита* — парамита (совершенство) даяния (санскр. *дана парамита*; кит. *бу ши боломи*).

<sup>33</sup> *Парамита терпения*, или совершенство терпения — санскр. *кшанти парамита*; кит. *жэнь жу боломи*.

<sup>34</sup> Этот сюжет взят из джатак — дидактических повествований о предыдущих жизнях Бодхисаттвы, будущего Будды Шакьямуни.

<sup>35</sup> Имеется в виду Махаяна (кит. *да чэн/шэн*).

<sup>36</sup> *Хинадхимуктика* (кит. *лэ сяо фа чжэ*) — имеются в виду последователи Малой Колесницы, Хинаяны.

<sup>37</sup> Имеются в виду дурные (неблагие) формы рождения: как животного, голодного духа (прета) и обитателя ада.

<sup>38</sup> *Кальпа* — космический цикл, мировой период, вон, длящийся от формирования мира из пустого пространства под воздействием совокупной кармы живых существ предыдущего цикла до его разрушения, после чего начинается новая кальпа.

<sup>39</sup> Число 84 и производные от него имели в Индии символическую нагрузку и часто использовались в сакральных контекстах.

<sup>40</sup> Другими словами, Будда — не просто человек, обретший пробуждение, а сама реальность, абсолютная природа сущего.

<sup>41</sup> *Благие дхармы* (санскр. *кушала дхарма*; кит. *шань фа*) — дхармы без притока аффективности (*анасрава*), способствующие духовному освобождению и поэтому подлежащие культивации в процессе созерцательной практики и нравственного совершенствования.

<sup>42</sup> Имеется в виду чакравартин — вселенский благой монарх, наделенный семью сокровищами (см. коммент. 19) и, подобно Будде, наделенный тридцатью двумя признаками великого человека (выпуклость на черепе — ушниша, знак колеса на ступнях ног и др.).

<sup>43</sup> После этих слов в переводе И-цзина и других поздних переводчиков сутры на китайский язык (начиная с Парамартхи, Чжэнь-ди, середина VI в.) добавлены еще строки, имеющиеся

и в критическом издании санскритского текста сутры Э. Конзе: «Должно рассматривать сущность Дхармы Будды как Дхармовое (абсолютное. — Е. Т.) Тело наставника; в сущности Дхармы нет ничего познаваемого — поэтому и познание ее не может быть свершено» (перевод выполнен с китайской версии И-цзина, вторая половина VII в.).

<sup>44</sup> См. коммент. 5.

<sup>45</sup> Другими словами, не только нет таких сущностей (дхарм), как «Я» (атман), «личность» (пудгала), «существо» (самтва) и «вечная душа» (джива), но и ни одна дхарма как таковая не обладает собственной природой (свабхава) и независимой самодостаточной сущностью.

<sup>46</sup> Английский буддолог Э. Конзе отмечает, что это место почти во всех редакциях сутры и во всех переводах выглядит по-разному (это относится и к китайским переводам). Вариант Кумарадживы Э. Конзе предлагает переводить так: «Когда он не схватывает знаки, то и Таковость остается непоколебимой (санскр. ачала; кит. бу дун — «недвижной»).

<sup>47</sup> Мирские последователи буддизма, мужчины (упасака) и женщины (упасика).

**РАССКАЗАННАЯ БУДДОЙ  
СУТРА АМИТАБХИ  
(МАЛАЯ СУКХАВАТИВЬЮХА СУТРА)**

佛尼牟迦釋師本無南



«Рассказанная Буддой сутра Ами табхи», также известная как «Малая Сукхавативьюха сутра» или «Ами табхавьюха сутра», является одной из самых популярных махаянских сутр. Ее название свидетельствует о том, что она была рассказана Буддой Шакьямуни по его собственной инициативе, а не в качестве ответа на какой-либо вопрос или просьбу даровать учение.

В сутре излагаются основы учения о Сукхавати — Чистой Земле Высшей Радости, поле Будды Ами таб-



хи. Согласно доктрине Махаяны каждый Будда имеет собственное поле (санскр. *buddha-kṣetra*), место, где он осуществляет свою деятельность, направленную на спасение живых существ. Так, полем Будды Майтреи является Тушита, полем Будды Акшобхьи — Акаништха, Чистой Землей бодхисаттвы Авалокитешвары — Потала.

Ежедневная декламация данной сутры является составной частью литургической практики большинства направлений китайского буддизма.

На китайский язык сутра была переведена Кумарадживой в 402 г. Судя по всему, она представляет собой максимально сокращенный вариант «Большой Сукхавативьюхи сутры».

Перевод осуществлен Д. В. ПОПОВЦЕВЫМ по изданию: Амито цзин яо цзе. Тайбэй, 1993.

Так я слышал. Однажды Будда находился в Шравастии,<sup>1</sup> в роце Джета, в саду Анатхапиндады.<sup>2</sup> Вместе с ним там находилась великая сангха бхикшу, числом тысяча двести пятьдесят человек.

Все они были великими архатами и знали все [обо всем].<sup>3</sup> Старшим [среди них] был Шарипутра. [Также там были] такие великие ученики, как Махамаудгальяна, Махакашьяпа, Махакатьяна, Махакаустила, Ревата, Шуддхипантака, Нанда, Ананда, Рахула, Гавампати, Пиндола Бхарадваджа, Калодаин, Махакапина, Ваккула и Анируддха.

[Также там были] бодхисаттвы-махасаттвы: принц Дхармы Маньджушри, бодхисаттва Аджиты, бодхисаттва Гандхакастин, бодхисаттва Нитьдьюкта.

[Также там присутствовал] Шакра, Индра<sup>4</sup> вместе с бесчисленными божествами.

Тогда Будда сказал Шарипутре, который председательствовал в собрании: «На западе, если пройти сто тысяч коти<sup>5</sup> земель Будд, есть мир, который называется „Высшая Радость“. В той стране есть Будда, которого зовут Амитабха. Ныне он проповедует Дхарму.

Шарипутра! Почему же ту страну называют „Высшая Радость?“ Все жители той страны не подвержены никаким страданиям, но всячески радуются; потому и называют [ту страну] „Высшая Радость“.

Также, Шарипутра, в Стране Высшей Радости повсюду есть семь ярусов террас, семь рядов [драгоценных] цепей и семь рядов деревьев. Все это украшено четырьмя драгоценностями.

Вот почему та страна называется „Высшая Радость“.

Также, Шарипутра, в Стране Высшей Радости есть пруды, созданные из семи драгоценностей и наполненные водой, обладающей восемью добродетелями.<sup>6</sup> Дно прудов повсюду устлано золотым песком. С четырех сторон каждый из прудов окружен дорогами, созданными из золота, серебра, лазурита и хрусталя. Сверху там есть террасы, украшенные золотом, серебром, лазуритом, хрусталем, кораллами, пурпурными жемчужинами и агатами. В прудах там есть лотосы, большие, как колесо повозки.

Голубые [лотосы] испускают голубое сияние. Желтые лотосы испускают желтое сияние. Красные

лотосы испускают красное сияние. Белые лотосы испускают белое сияние. [Эти лотосы] нежны, чудесны, ароматны и чисты.

Шарипутра! Вот каким образом создана украшенная заслугами и добродетелями Страна Высшей Радости.

Также, Шарипутра, в той стране Будды постоянно звучит божественная музыка. Вместо земли там желтое золото. Шесть раз в дневное и ночное время суток с неба дождем падают цветы мандарава.<sup>7</sup>

Все живущие в той стране каждый день с утра наполняют свои одежды множеством чудесных цветов и подносят их сотням тысяч коти Будд других сторон света. Ко времени трапезы они возвращаются в свою страну, чтобы вкушать пищу, а затем прогуляться.

Шарипутра! Вот каким образом создана украшенная заслугами и добродетелями Страна Высшей Радости.

Кроме того, Шарипутра, в той стране постоянно находятся необыкновенные и чудесные разноцветные птицы: белые журавли, павлины, попугаи, сорокопуты, калавинки,<sup>8</sup> птицы с общей судьбой.<sup>9</sup> И все эти птицы шесть раз в дневное и ночное время суток выходят и мелодично поют. В их песнях поется о пяти корнях,<sup>10</sup> пяти силах,<sup>11</sup> семи разделах бодхи,<sup>12</sup> восьми разделах мудрого пути<sup>13</sup> и тому подобном. И все живые существа в той земле, услышав это пение, помнят о Будде, помнят о Дхарме, помнят о Сангхе.

И не говори, Шарипутра, что эти птицы на самом деле рождены из-за дурной кармы. Почему это так? В той стране нет трех дурных форм существования.<sup>14</sup> Шарипутра, если в той стране нет даже имени трех дурных форм существования, то как же это может быть? На самом деле всех этих птиц создал магическим образом Будда Амитабха, чтобы повсюду лились звуки Дхармы.

Шарипутра! В той стране Будды дует легкий ветерок, и все ряды драгоценных деревьев, а также драгоценные сети издают чудесный звук, как будто сотни тысяч мелодий звучат одновременно. У того, кто слышит эти звуки, естественным образом рождаются мысли о Будде, мысли о Дхарме, мысли о Сангхе.

Шарипутра! Вот так создана эта страна Будды, украшенная заслугами и добродетелями!

Шарипутра, хочешь ли ты знать, почему того Будду зовут „Амитабха“?

Шарипутра! Сияние того Будды неизмеримо. Оно озаряет страны десяти сторон света и для него не существует препятствий. Поэтому [того Будду] и называют „Амитабха”.<sup>15</sup>

Шарипутра, с тех пор как Будда Амитабха стал Буддой, прошло десять калп. Также, Шарипутра, у того Будды неизмеримое и безбрежное количество учеников шраваков. Все они архаты. Число этих учеников невозможно подсчитать. То же самое относится и к собранию бодхисаттв, [окружающих того Будду].

Шарипутра! Вот каковы величественные заслуги и добродетели страны того Будды.

Также, Шарипутра, все живые существа, родившиеся в Стране Высшей Радости, являются авайвартика.<sup>16</sup> Среди них много экаджатипрати-будд.<sup>17</sup> Их число очень велико, и его невозможно узнать и исчислить. Об этом можно рассказывать в течение бесчисленных, безбрежных асамкхей [кальп].

Шарипутра! Всем, кто услышит об этом, следует принять обет: „Обещаю родиться в той стране“. Почему [им следует сделать это]? [Потому что] те, кто достигли этого, все являются людьми высшей добродетели, и все они соберутся в одном месте.

Шарипутра! Если у человека недостает благих корней и добродетелей, то он не сможет родиться в той стране.

Шарипутра! Если есть благой муж или благая женщина, которые услышали об Амитабхе и повторяют его имя один день, два дня, три дня, четыре дня, пять дней, шесть дней, семь дней и их сознание не колеблется, то незадолго до смерти Амитабха вместе со всеми божествами явится перед ними. Если в момент смерти сознание того человека не будет колебаться, то он обретет рождение в Стране Высшей Радости Будды Амитабхи.

Шарипутра! Так как я вижу в этом пользу, то говорю такие слова: „Если есть живые существа, которые услышат то, что я сейчас говорю, то им следует принять обет: „[Желаю] родиться в той стране“.

Шарипутра! В том, что я сегодня восхваляю Будду Амитабху, есть польза от заслуг и добродете-



Рис. 5. Рождение в Сукхавати. Сосредоточив свое сознание, члены гармоничного собрания одновременно рождаются в Стране Высшей Радости.

лей, которую нельзя вообразить. В восточном направлении также есть Будда Акшобхья,<sup>18</sup> Будда Облик Сумеру,<sup>19</sup> Будда Великое Сумеру,<sup>20</sup> Будда Свет Сумеру,<sup>21</sup> Будда Чудесный Звук,<sup>22</sup> а также другие Будды, число которых велико, как число песчинок в Ганге. Каждый из них в своей стране высовывает длинный язык, покрывающий три тысячи великой тысячи миров,<sup>23</sup> и произносит истинные слова:

„О живые существа! Вам следует верить в эту сутру, которую охраняют и о которой помнят все Будды, и восхвалять невообразимые заслуги и добродетели, порождаемые ею.”

Шарипутра! В южном направлении есть Будда Светильник Солнца и Луны,<sup>24</sup> Будда Славное Сияние,<sup>25</sup> Будда Великие Сияющие Плечи,<sup>26</sup> Будда Светильник Сумеру,<sup>27</sup> Будда Неизмеримое Усердие,<sup>28</sup> а также другие Будды, число которых велико, как число песчинок в Ганге. Каждый из них в своей стране высовывает длинный язык, покрывающий три тысячи великой тысячи миров, и произносит истинные слова: „О живые существа! Вам следует верить в эту сутру, которую охраняют и о которой помнят все Будды, и восхвалять невообразимые заслуги, порождаемые ею.”

Шарипутра! В западном направлении есть Будда Неизмеримое Долголетие,<sup>29</sup> Будда Неизмеримый Образ,<sup>30</sup> Будда Неизмеримое Знамя,<sup>31</sup> Будда Великое Сияние,<sup>32</sup> Будда Великий Свет,<sup>33</sup> Будда Драгоценный Облик,<sup>34</sup> Будда Чистое Сияние,<sup>35</sup> а также другие Будды, число которых велико, как число

песчинок в Ганге. Каждый из них в своей стране высовывает длинный язык, покрывающий три тысячи великой тысячи миров, и произносит истинные слова: „О живые существа! Вам следует верить в эту сутру, которую охраняют и о которой помнят все Будды, и восхвалять невообразимые заслуги, порождаемые ею”.

Шарипутра! В северном направлении есть Будда Пламенеющие Плечи,<sup>36</sup> Будда Превосходнейший Голос,<sup>37</sup> Будда Трудно Останавливаемый,<sup>38</sup> Будда Солнечное Рождение,<sup>39</sup> Будда Сеть Света,<sup>40</sup> а также другие Будды, число которых велико, как число песчинок в Ганге. Каждый из них в своей стране высовывает длинный язык, покрывающий три тысячи великой тысячи миров, и произносит истинные слова: „О живые существа! Вам следует верить в эту сутру, которую охраняют и о которой помнят все Будды, и восхвалять невообразимые заслуги, порождаемые ею.”

Шарипутра! В нижнем направлении есть Будда Лев,<sup>41</sup> Будда Знаменитый,<sup>42</sup> Будда Знаменитое Сияние,<sup>43</sup> Будда Дхарма,<sup>44</sup> Будда Стяг Дхармы,<sup>45</sup> Будда Держатель Дхармы,<sup>46</sup> а также другие Будды, число которых велико, как число песчинок в Ганге. Каждый из них в своей стране высовывает длинный язык, покрывающий три тысячи великой тысячи миров, и произносит истинные слова: „О живые существа! Вам следует верить в эту сутру, которую охраняют и о которой помнят все Будды, и восхвалять невообразимые заслуги, порождаемые ею”.



Шарипутра! В верхнем направлении есть Будда Голос Брахмы,<sup>47</sup> Будда Царь Созвездий,<sup>48</sup> Будда Высший Аромат,<sup>49</sup> Будда Ароматное Сияние,<sup>50</sup> Будда Великие Пламенеющие Плечи,<sup>51</sup> Будда Украшенный Разноцветными Драгоценными Цветами,<sup>52</sup> Будда Царь Саловых Деревьев,<sup>53</sup> Будда Добродетель Драгоценного Цветка,<sup>54</sup> Будда Надзирающий Над Всей Справедливостью,<sup>55</sup> Будда Подобный Сумеру,<sup>56</sup> а также другие Будды, число которых велико, как число песчинок в Ганге. Каждый из них в своей стране высовывает длинный язык, покрывающий три тысячи великой тысячи миров, и произносит истинные слова: „О живые существа! Вам следует верить в эту сутру, которую охраняют и о которой памятуяют все Будды, и восхвалять невообразимые заслуги, порождаемые ею”.

Шарипутра, о чем ты желаешь услышать от меня? Почему [эту сутру] называют сутрой, которую охраняют и о которой памятуяют все Будды? Шарипутра, если благой мужчина или благая женщина услышат об этой сутре, примут ее, будут придерживаться ее, а также будут слушать имена Будд, то тогда все Будды будут охранять того благого мужчину или благую женщину и будут памятовать о них. [Эти люди] обретут аннутага самьяк самбодхи и не отступят от него.

Поэтому, Шарипутра, всем вам следует с верой принимать мои слова, а также то, что говорят [другие] Будды.

Шарипутра! Если есть люди, которые уже приняли, ныне принимают или в будущем примут обет

«Обещаю родиться в стране Будды Амитабхи», то все эти люди обретут аннутара самьяк самбодхи и не отступят от него. Все они либо уже родились, либо ныне рождаются, либо в будущем родятся в той стране. Поэтому, Шарипутра, все благие мужчины и благие женщины, имеющие веру, должны принять обет: „[Желаю] родиться в той стране”.

Шарипутра, так как я ныне восхваляю невообразимые заслуги Будд, то и эти Будды восхваляют мои невообразимые заслуги, говоря: „Будда Шакьямуни смог, находясь в мире Саха, свершить чрезвычайно трудное, чрезвычайно редкостное дело. [Находясь] в мире, омраченном пятью загрязнени-ями,<sup>57</sup> а именно загрязнением кальпы, загрязнением взглядов, загрязнением клеш, загрязнением живых существ, загрязнением жизни, он обрел аннутара самьяк самбодхи. Всем живым существам он поведал Дхарму, в которую трудно поверить во всех мирах!”

Шарипутра! [Тебе] следует знать, что я, находясь в мире, омраченном пятью загрязнениями, свершил это трудное деяние и достиг аннутара самьяк самбодхи. Всем, находящимся в [этом] мире, я поведал эту Дхарму, в которую трудно поверить. [Это мое деяние воистину] было чрезвычайно трудным!».

После того как Будда изрек эту сутру, Шарипутра, а также все бхикшу, небожители всех миров, люди, асуры и другие выслушали то, что говорил Будда, возрадовались, с верою приняли, совершили

ритуал прощания и ушли. [Окончена] поведанная Буддой сутра Амитабхи.

### Комментарий

<sup>1</sup> *Шраваста* (кит. *Шэвэйго*) — столица государства Кошала.

<sup>2</sup> *Анатхапиндада* (кит. *Гэйгуду*) — богатый горожанин, последователь Будды, владелец рощи Джета, где часто останавливался Шакьямуни со своими учениками.

<sup>3</sup> Кит. *чжун сою чжиши* — также можно перевести как «все их знали».

<sup>4</sup> *Шакра, Индра* — это не два персонажа, а один. В буддийской мифологии Индра — глава всех богов. Шакра — эпитет Индры.

<sup>5</sup> *Коти* (кит. *и*) — десять миллионов.

<sup>6</sup> *Восемь добродетелей* [воды Высшей Радости] — эта вода чиста, прохладна, сладка, нежна, ласкова, спокойна; выпив ее, возможно устранить голод, жажду и другие бесчисленные тяготы; выпив ее, возможно вскормить корни блага.

<sup>7</sup> *Цветы мандарава* (кит. *маньтоло хуа*) — прекрасный цветок, который имеет красный цвет. Ботаниками отождествляется с растением дурман индийский (лат. *Datura metel*).

<sup>8</sup> *Калавинка* (кит. *цзялинпиньцзя*) — птица, которая начинает петь, еще сидя в яйце.

<sup>9</sup> *Птицы с общей судьбой* (кит. *гунминчжи няо*; санскр. *jīvajīvaka*) — птицы, у которых одно туловище и две головы.

<sup>10</sup> *Пять корней* (кит. *у гэн*; санскр. *pañca indriya*) — пять разновидностей добродетели: вера (кит. *синь*; санскр. *śraddhā*), усердие (кит. *цзин цзинь*; санскр. *vīrya*), памятование (кит. *нянь*; санскр. *smṛti*), медитативное сосредоточение (кит. *дин*; санскр. *saṁādhi*), мудрость (кит. *хуэй*; санскр. *prajñā*).

<sup>11</sup> *Пять сил* (кит. *у ли*; санскр. *pañcabala*) — функциональные силы пяти корней.

<sup>12</sup> *Семь разделов бодхи* (кит. *цзи пути фэнь*; санскр. *sapta bodhyaṅga*) — семь видов мудрости: памятование (кит. *инянь*; санскр. *smṛti*), различение дхарм (кит. *цзэ фа*; санскр. *dharma-gravicaya*), усердие (кит. *цзин цзинь*; санскр. *vīrya*), радость (кит. *си*; санскр. *prīti*), спокойствие (кит. *цинь ань*; санскр. *praśrabdhi*), медитативное сосредоточение (кит. *дин*; санскр. *samādhi*), невозмутимость (кит. *шэ*; санскр. *urekṣā*).

<sup>13</sup> *Восемь разделов мудрого пути* (кит. *ба шэн дао фэнь*; санскр. *aṣṭāṅga mārga*) — то же, что и восьмеричный путь: правильные взгляды (кит. *чжэн цзянь*; санскр. *samyag-dṛṣṭi*), правильные мысли (кит. *чжэн сывэй*; санскр. *samyag-samkalpa*), правильная речь (кит. *чжэн юй*; санскр. *samyag-vaс*), правильные действия (кит. *чжэн е*; санскр. *samyag-karmāṅtha*), правильная жизнь (кит. *чжэн мин*; санскр. *samyag-ājīva*), правильные усилия (кит. *чжэн цзин цзинь*; санскр. *samyag-vyāyāma*), правильное памятование (кит. *чжэн нянь*; санскр. *samyag-smṛti*), истинное медитативное сосредоточение (кит. *чжэн дин*; санскр. *samyag-samādhi*).

<sup>14</sup> *Три дурные формы существования* — животные, голодные духи, обитатели ада.

<sup>15</sup> *Амитабха* (санскр.) — бесконечное сияние.

<sup>16</sup> *Авайвартика* (кит. *абибачжи*) — личность, которая по прошествии короткого промежутка времени должна уйти в нирвану.

<sup>17</sup> *Экаджатипрати-будды* (кит. *ишэн бучу*) — личности, которые, едва вступив на путь бодхисаттвы, развили бодхичитту и вошли в бесчисленные самадхи и таким образом достигли десятой ступени пути бодхисаттвы.

<sup>18</sup> *Будда Акшобхья* — кит. *Ачуби фо*; санскр. *Akṣobhya tathāgata*.

<sup>19</sup> *Будда Облик Сумеру* — кит. *Сюйми Сян фо*; санскр. *Merudhvaja tathāgata*.

<sup>20</sup> *Будда Великое Сумеру* — кит. *Да Сюйми фо*; санскр. *Mahāmeru tathāgata*.

<sup>21</sup> *Будда Свет Сумеру* — кит. *Сюйми Гуан фо*; санскр. *Meruprabhāsa tathāgata*.

<sup>22</sup> *Будда Чудесный Звук* — кит. *Мяо Инь фо*; санскр. *Mañjudhvaja tathāgata*.

- 23 Три тысячи великой тысячи миров — см. коммент. 18 к «Алмазной Праджня-парамите сутре».
- 24 Будда Светильник Солнца и Луны — кит. Жи-юэ Дэн фо; санскр. *Sandrasūgyaradīra tathāgata*.
- 25 Будда Славное Сияние — кит. Минвэнь Гуан фо; санскр. *Yaśasrabhā tathāgata*.
- 26 Будда Великие Сияющие Плечи — кит. Да Яньцзянь фо; санскр. *Mahārciskamdha tathāgata*.
- 27 Будда Светильник Сумеру — кит. Сюйми Дэн фо; санскр. *Meghpradīra tathāgata*.
- 28 Будда Неизмеримое Усердие — кит. Улян Цзинцзинь; санскр. *Anantaṭīrya tathāgata*.
- 29 Будда Неизмеримое Долголетие — кит. Улян Шоу фо; санскр. *Amitāyus tathāgata*.
- 30 Будда Неизмеримый Образ — кит. Улян Сян фо; санскр. *Amitaskamdha tathāgata*.
- 31 Будда Неизмеримое Знамя — кит. Улян Чуан фо; санскр. *Amitadhvaṇa tathāgata*.
- 32 Будда Великое Сияние — кит. Да Гуан фо; санскр. *Mahārabhā tathāgata*.
- 33 Будда Великий Свет — кит. Да Мин фо; санскр. *Mahārabhā tathāgata*.
- 34 Будда Драгоценный Облик — кит. Бао Сян фо; санскр. *Mahāratnaketu tathāgata*.
- 35 Будда Чистое Сияние — кит. Цзин-гуан фо; санскр. *Śuddharaśmīrabhā tathāgata*.
- 36 Будда Пламенеющие Плечи — кит. Янь Цзянь фо; санскр. *Mahārciskamdha tathāgata*.
- 37 Будда Превосходнейший Голос — кит. Цзуйши инь фо; санскр. *Vaiśvānarānirghoṣa tathāgata*.
- 38 Будда Трудно Останавливаемый — кит. Наньцзюй фо; санскр. *Diṣṭpradharṣa tathāgata*.
- 39 Будда Солнечное Рождение — кит. Жи Шэн фо; санскр. *Adityasambhava tathāgata*.
- 40 Будда Сеть Света — кит. Ван Мин фо; санскр. *Jāleṇīrabhā tathāgata*.
- 41 Будда Лев — кит. Шицзы фо; санскр. *Siṃha tathāgata*.

- <sup>42</sup> Будда Знаменитый — кит. Минвэнь фо; санскр. *Yasás-tathāgata*.
- <sup>43</sup> Будда Знаменитое Сияние — кит. Мин-гуан фо; санскр. *Yasāhrabhāsa tathāgata*.
- <sup>44</sup> Будда Дхарма — кит. Дамо фо; санскр. *Dharma tathāgata*.
- <sup>45</sup> Будда Стяз Дхармы — кит. Фа-чуан фо; санскр. *Dharmadhvaṃsa tathāgata*.
- <sup>46</sup> Будда Держатель Дхармы — кит. Чи-фа фо; санскр. *Dharmadhara tathāgata*.
- <sup>47</sup> Будда Голос Брахмы — кит. Фань Инь фо; санскр. *Brahmaghoṣa tathāgata*.
- <sup>48</sup> Будда Царь Созвездий — кит. Сю Ван фо; санскр. *Nakṣatraṛāja tathāgata*.
- <sup>49</sup> Будда Высший Аромат — кит. Сян Шан фо; санскр. *Gandhottama tathāgata*.
- <sup>50</sup> Будда Ароматное Сияние — кит. Сян Гуан фо; санскр. *Gandhārabhāsa tathāgata*.
- <sup>51</sup> Будда Великие Пламенеющие Плечи — кит. Да Янь Цзянь фо; санскр. *Maharciskandha tathāgata*.
- <sup>52</sup> Будда Украшенный Разноцветными Драгоценными Цветами — кит. Цзасэ Бао Хуаянь Шэнь фо; санскр. *Ratnakusuma-samruṣpitagātra tathāgata*.
- <sup>53</sup> Будда Царь Саловых Деревьев — кит. Солошу Ван фо; санскр. *Salendraṛāja tathāgata*.
- <sup>54</sup> Будда Добродетель Драгоценного Цветка — кит. Бао Хуа Дэ фо, санскр. *Ratnopalaśī tathāgata*.
- <sup>55</sup> Будда Надзирающий Над Всею Справедливостью — кит. Цзянь Ице И фо; санскр. *Sarvarthadarśa tathāgata*.
- <sup>56</sup> Будда Подобный Сумеру — кит. Жу Суймишань фо; санскр. *Sumetikalpa tathāgata*.
- <sup>57</sup> Пять загрязнений (кит. у чжо; санскр. *pañca kaṣāya*) — загрязнения, характеризующие эпоху конца Дхармы (кит. мо фа), в которую живем мы. Загрязнение кальпы (кит. це чжо; санскр. *kāṃba kaṣāya*) заключается в том, что постоянно возникают войны, болезни и природные бедствия. Загрязнение взглядов (кит. цзянь чжо; санскр. *dr̥ṣṭi kaṣāya*) состоит в том, что мир полнится ложными учениями и извра-

ценными идейными системами. Загрязнение клеш (кит. фань-нао чжо; санскр. *kleśa kaṣāya*) заключается в том, что живые существа омрачены алчностью, гневом и неведением. Загрязнение живых существ (кит. чжуншэн чжо; санскр. *sattva kaṣāya*) характеризуется тем, что тела живых существ изнурены болезнями и уродствами, а их сознание ограничено, слабо и непостоянно. Загрязнение жизни (кит. мин чжо; санскр. *āyus kaṣāya*) состоит в том, что срок жизни живых существ уменьшается до десяти лет.

**ПРОПОВЕДАННАЯ  
БУДДОЙ МАХАЯНСКАЯ СУТРА  
ВЕЛИЧЕСТВЕННОГО ЧИСТОГО,  
СПОКОЙНОГО, РОВНОГО  
И РАВНОГО ПРОСВЕТЛЕНИЯ  
[БУДДЫ] АМИТАЮСА  
(БОЛЬШАЯ СУКХАВАТИВЬЮХА  
СУТРА)**





Данная сутра также является одной из трех сутр, почитаемых последователями Школы Чистой Земли (кит. *Цзинту*). Полное ее название, которое мы приводим здесь, является малоупотребительным, и ее называют просто «Большой Сукхавативьюхой сутрой». Китайцы именуют ее «Сутрой Амитаюса» (кит. *Уляншоу цзин*). Сутра посвящена подробному описанию красот Сукхавати.

Важной частью текста является шестая глава, в которой перечисляются обеты, принятые монахом Дхармака-

рой на пути к просветлению. Некоторые адепты амидаизма самым важным из них считают восемнадцатый обет, в котором бхикшу обещает, что все, способные сосредоточить свое сознание в течение десяти моментов мысли, переродятся в Чистой Земле.

На китайский язык сутра была переведена Кан Сэн-хуэем в 252 г. В последующие эпохи текст Кан Сэн-хуэя подвергся значительным сокращениям. На русский язык сутра переведена Д. В. ПОПОВЦЕВЫМ.

## 1. Мудрецы на собрании Дхармы

Так я слышал. Однажды Будда находился в Раджагрихе на горе Гридхракута вместе с двенадцатью тысячами бхикшу. Все они были великими мудрецами и обладали сверхъестественными способностями. Их звали: старейшина Кауньдинья, старейшина Шарипутра, старейшина Махамаудгальяна, старейшина Кашьяпа. Старшим в собрании был старейшина Ананда. Также там присутствовали: бодхисаттва Самантабhadра, бодхисаттва Маньджушри, бодхисаттва Майтрея.

Все бодхисаттвы бhadракальпы<sup>1</sup> также прибыли на это собрание.

## 2. Достоинно следующие [путем] Самантабhadры

Также там был [бодхисаттва] Защитник Мудрости и иные [из числа] шестнадцати истинных мужей,<sup>2</sup> а именно: бодхисаттва Благое Размышление,

бодхисаттва Мудрое Красноречие, бодхисаттва Созерцающий Отсутствие Опоры, бодхисаттва Цветок Сверхъестественных Способностей, бодхисаттва Сияющий Герой, бодхисаттва Драгоценный Стяг, бодхисаттва Наивысший в Мудрости, бодхисаттва Мудрый Верой, бодхисаттва Обет Мудрости, бодхисаттва Благоухающий Образ, бодхисаттва Драгоценный Герой, бодхисаттва Утвердившийся в Срединности, бодхисаттва Исполняющий Господство. Старшим среди них был бодхисаттва Избавление. Все они достойно исполняли добродетели великого мужа Самантабхадры. Они приняли достаточное количество бесчисленных обетов практики, спокойно утвердились во всех дхармах, [позволяющих свершить] заслуги и добродетели. Странствуя в десяти сторонах света, они практиковали искусные средства [ради спасения живых существ]. Они вошли в сокровищницу дхарм Будды, достигли другого берега. Они приняли обет в бесчисленных мирах свершить равное истинное просветление. Они отказались от [рождения на небе] Тушита, покинули царские дворцы, отринули высокие посты и ушли в монахи.

Практикуя путь [бодхисаттвы], они явили следующие деяния. Следуя желаниям мирских людей, они силою мудрости и сосредоточения укротили армию Мары, обрели тонкую и чудесную дхарму, свершили наивысшее истинное просветление. Небожители и люди с надеждой обратились к ним, прося вращать колесо Дхармы. Они постоянно пробуждали мирских людей голосом Дхармы, разгромили крепость омра-

чений, разрушили преграду желаний, добела отмылись от грязи. Они смягчали нравы живых существ, провозглашали им чудесные принципы, накапливали заслуги и добродетели, являли [живым существам] поле счастья.<sup>3</sup> Посредством лекарств Дхармы они исцелились от трех видов страдания, удостоились пройти ритуал поливания головы,<sup>4</sup> выслушали пророчество [Будд о достижении ими] бодхи.<sup>5</sup> Они сделали ачарьями,<sup>6</sup> для того чтобы обучать бодхисаттв, постоянно исполняли безграничные необходимые практики, взрастили безграничные благие корни бодхисаттв. Бесчисленные Будды защищали их и памятовали<sup>7</sup> о них. Они могли явиться в странах всех Будд, подобно тому как сведующий в магии наставник являет различные облики, и невозможно различить, какой из этих обликов настоящий. Такими же были и эти бодхисаттвы. Они постигли природу всех дхарм и, принимая облики [различных] живых существ, поклонялись Буддам. Они указали путь живым существам, преобразив свои собственные тела. Подобно тому как вспышка молнии разрушает цепи демонических взглядов, так же и они уничтожили все пути [ложных убеждений]. Они намного превзошли уровень, [достижимый] шраваками и пратьека-буддами, вступили во врата дхармы пустоты, отсутствия образов и отсутствия [принятия] обетов. Они хорошо овладели [всеми] искусными средствами [мудрости]. Они продемонстрировали [всем свое владение] тремя колесницами.<sup>8</sup> В средней и низшей из них они явили исчезновение. Они вошли в самадхи [различных

видов], в которых не существует рождения и уничтожения. Они также достигли врат всех дхарани. В надлежащее время они обрели просветление, вступив в Самадхи Цветочной Гирлянды,<sup>9</sup> овладели сотнями тысяч [различных видов] самадхи, утвердились в глубочайшем медитативном сосредоточении, узрели бесчисленных Будд. В мгновение мысли они посетили страны всех Будд и обрели красноречие, которым обладают Будды. Они утвердились в практике Самантабхадры и обрели способность понимать языки [всех] живых существ. Они устранили [все] ограничения, мешающие узреть истину, превзошли все дхармы [этого] мира. Их сознание постоянно было сконцентрировано на путях спасения мирских [существ]. Находясь посреди всего множества явлений, они свободно [действовали] согласно своей воле. Они стали бескорыстными друзьями всех многочисленных существ. Они восприняли сокровищницу глубочайшей Дхармы Татхагаты и стали хранить ее. Они охраняли природу Будды и постоянно без усталости служили [Буддам]. Ко всем наделенным чувствами они относились с великим состраданием и жалостью. Они красноречиво и милосердно обучали их [способам] овладения оком Дхармы.<sup>10</sup> Они преградили [врата] зла и дурных форм существования, открыли врата блага. На всех живых существ они смотрели как на самих себя, спасали их от тягот [сансары], переправляли их на другой берег [бытия]. Они охраняли бесчисленные заслуги и добродетели Будд. Их мудрость и просветленность были невообразимы. Все эти бессчетные бодхисаттвы одновре-

менно собрались в том месте. Также там присутствовали пятьсот бхикшу и семь тысяч чистых и верующих мужей, пятьсот чистых и верующих женщин, божества мира желаний, божества мира форм, божества из собрания Брахмы. Все они прибыли на это великое собрание.

### **3. Обстоятельства дарования великого учения**

Тогда Почитаемый Миром [явил] величественное сияние, [подобное] сиянию расплавленного золота, а также подобное [сиянию] светлого зеркала. Это величественное сияние было исполнено радости. Оно изменялось на сотни и тысячи ладов.

Тогда почтенный Ананда подумал: «Сегодня тело и органы чувств Почитаемого Миром излучают радость и чистоту, его лик исторгает величественное сияние. Его драгоценная страна прекрасна. Я никогда еще не видел такого».

Он с радостью и почтением взирал на Будду и испытывал редкостное чувство [восторга]. Он встал со своего места, обнажил правое плечо, преклонил колени, сложил руки и сказал Будде: «Сегодня Почитаемый Миром вошел в сосредоточение великого спокойствия и утвердился в особой дхарме, утвердился в наивысшем пути практики наставничества, в котором утверждаются все Будды. Будды прошедшего, Будды будущего и Будды настоящего помнят друг о друге. Они помнят о Буддах прошед-

шего и будущего, помнят о Буддах иных стран света. Я желаю, чтобы [Почитаемый Миром] рассказал мне, почему [он сегодня] излучает это поразительное и чудесное сияние».

Тогда Почитаемый Миром сказал Ананде: «Хорошо! Хорошо! Ты, проявляя милосердие к живым существам и желая принести им пользу, смог задать вопрос о тонком и чудесном смысле [этого явления]. [Заслуга, обретенная тобою] благодаря этому, превосходит [заслугу], обретаемую благодаря подношению даяний архатам, пратьека-буддам и божествам одной вселенной, а также подаванию милостыни людям, летающим и ползающим насекомым в течение многочисленных кальп. [Твоя заслуга превосходит эту заслугу] в сотни, тысячи, десятки тысяч раз. Почему? Потому, что божества, люди и живые существа будущего обретут освобождение благодаря твоему вопросу.

Ананда! Татхагата является в мир потому, что он обладает безграничным состраданием и испытывает жалость [к обитателям] трех миров. Желая поддержать ростки [мудрости], он озаряет сиянием учение о Пути и объясняет его [всем живым существам]. [Только] мудрость может принести истинную пользу. Ее трудно оценить и трудно узреть. Она подобна цветку удумбара,<sup>11</sup> который редко появляется [в этом] мире. То, о чем ты спросил, принесет много пользы.

Ананда! Следует знать, что мудрость, [обретенную] Татхагатой благодаря истинному просветлению, трудно оценить. Она не имеет границ. [Тат-



хагата] может в мгновение мысли проникнуть в бесчисленные коти кальп, а его тело и органы [при этом] не увеличатся и не уменьшатся. Почему это так?

[Потому, что] сосредоточение и мудрость Татхагаты проникают во все дхармы, не ведая преград, он свободен везде и всегда.

Ананда! Внимательно слушай и хорошо обдумай! Я подробно объясню тебе [все]».

#### **4. Начальная ступень пути [бодхисаттвы] Дхармакары**

Будда сказал Ананде: «Неисчислимы, невообразимы кальпы тому назад в мир явился Будда, которого звали Татхагата Локешварараджа,<sup>12</sup> Достойный Поклонения, Обретший Равное Истинное Просветление, Мудро Шествующий, Правильно Ушедший, Освободившийся от Мира, Наивысший Муж, Укротитель Мужей, Наставник Богов и Людей.<sup>13</sup> В течение сорока двух кальп он проповедовал в мире. Когда он излагал сутры и разъяснял Путь божествам и мирским людям, один великий властитель, которого звали Щедрый Царь Мира,<sup>14</sup> услышал проповедь Будды и возрадовался, постигнув ее. Он стал доискиваться до смысла Наивысшего Истинного Пути, отказался от своей страны, покинул место царя, стал шраманой и получил имя Дхармакара.<sup>15</sup> Он свершал путь бодхи, обладая великим талантом, отвагой и мудростью. Он превзошел весь мир своей верой, понят-

ливостью, ясностью [сознания] и памятью. Во всем этом он был первым. Также он принял особые обеты практики. Силы мудрости и памятования переполняли его сознание. Крепко и неколебимо он исполнял практику усердия, и его не с кем было сравнить. Он приблизился к месту, где пребывал Будда, поклонился, преклонил колени, сложил ладони, обратившись к Будде, и, восхвалив Будду гатхой-славословием, принял великие обеты.

Его славословие гласит:

„Во всех мирах нет ничего равного  
Стройному и чудесному телу Татгахаты.  
Когда его сияние озаряет бесчисленные  
миры десяти сторон света,  
Огненные жемчужины солнца и луны меркнут.

Почитаемый Миром может один говорить,  
А каждое из живых существ поймет его в соот-  
ветствии со своей формой существования.  
Также он может явить одно чудесное тело  
И сделать так, что все живые существа узрят его  
в соответствии со своей формой существования.

Желаю обрести чистый голос Будды!  
Голос Дхармы, повсюду достигающий  
безграничных миров,  
Возвещающий о вратах обетов, сосредоточения  
и усердия,  
Проникающий в глубочайшие, тонкие  
и чудесные дхармы.

Желаю, чтобы моя мудрость стала великой  
и глубокой, подобно морю!  
Желаю отсесть загрязнения, сделать свое сознание  
ясным и чистым!  
Я превзойду безграничные врата дурных форм  
существования.  
Скоро обрету бодхи, достигну другого берега.

Неведение, алчность и гнев навечно исчезнут,  
Я обрету непревзойденную силу самадхи.  
Также я, подобно неисчислимым Буддам  
прошлого,  
Стану великим наставником всех живых существ.

Я смогу устранить все страдания жизни,  
старости, болезни и смерти,  
Которые есть в этом мире.  
Я буду постоянно практиковать все шесть  
парамит:  
Даяние, соблюдение обетов, терпение, усердие,  
сосредоточение и мудрость.

Я спасу наделенных чувствами, которые еще  
не спасены,  
Сделаю так, что те, кто уже спасены,  
станут Буддами.  
Чем делать подношения божествам,  
многочисленным, как пески Ганга,  
Не лучше ли стойко добиваться истинного  
просветления?

Желаю спокойно утвердиться в самадхи,  
Исторгнуть сияние, которое озарит все миры!  
Желаю обрести обширное, великое, ясное  
и чистое обиталище,  
Которое будет превосходным, величественным  
и несравненным!

Живые существа всех форм сансарного  
существования  
Вскоре родятся в моем краю и будут испытывать  
спокойствие и радость.  
Преисполнившись состраданием, они будут  
помогать [всем] наделенным чувствами  
И будут спасать живых существ от безграничных  
страданий.

Я буду практиковать мощные силы  
сосредоточения,  
Смогу обрести знания, равные мудрости Будды.  
Я остановлю все страдания,  
От этих обетов я не отступлюсь вовеки!»».

## 5. Устремление к усердию

Бхикшу Дхармакара изрек эту гатху и сказал Будде: «Ныне я, находясь на пути бодхисаттвы, обрел стремление к наивысшему истинному просветлению, принял обет сделаться Буддой и стать подобным Будде. Я желаю, чтобы Будда подробно изложил мне Дхарму сутр, а я почтительно приму ее и

буду практиковать согласно этой Дхарме. Я выкорчую корни всех страданий жизни и смерти, скоро свершу наивысшее истинно равное совершенное просветление.

Желаю, чтобы, когда я стану Буддой, сияние моей мудрости озарило страну, где я буду находиться, чтобы мое имя услышали во всех десяти сторонах света, чтобы все небожители, люди и даже насекомые рождались бы в моей стране и становились бы бодхисаттвами.

[Ныне] я утверждаю такой обет: „Обещаю во всем превзойти бессчетные страны всех Будд”. Возможно ли исполнить его?»

Будда Локешварараджа сказал бхикшу Дхармакаре такие слова Учения: «Предположим, что некий человек пытается при помощи черпака измерить великий океан. По прошествии многих кальп он непременно исчерпает его до дна. Если человек имеет твердое намерение постичь Путь, если он усерден и не останавливается [ни на миг], то он непременно добьется успеха [и обретет] плод [практики]. Есть ли какой-либо обет, который он не сможет исполнить? Ты должен сам решить, какие методы применять для того, чтобы создать величественную страну Будды. Ты сам должен знать, что нужно практиковать для этого. Ты сам должен обрести чистую страну Будды».

Дхармакара сказал: «Смысл [этих речений] чрезвычайно глубок, я не в силах постичь его. Желаю, чтобы Татхагата, который обладает всезнанием, подробно рассказал мне о бесчисленных и чудесных

странах Будд. Если я услышу такую Дхарму, то буду размышлять о ней и практиковать ее, чтобы исполнить мои обеты».

Будда Локешварараджа знал, насколько возвышенным [является Дхармакара], знал, как сильна его воля, направленная на исполнение обетов. Он рассказал ему о величии и чистоте заслуг и добродетелей двухсот десяти коти земель Будд. Откликаясь на желание его сердца, он в достаточном количестве явил ему их великие облики. Проповедь этой Дхармы заняла тысячу коти лет.

Дхармакара слушал то, что говорил Будда, и видел все, [что тот показывал ему]. Он принял особые наивысшие обеты. Он тщательно обдумал благие и дурные свойства небожителей и людей, чудесные и грубые признаки их стран, объединил их все в своем сознании и, выбрав [лучшее] по своему желанию, принял великие обеты. Он усердно стремился их исполнить, почитал их и хранил. В течение пяти кальп он практиковал заслуги и добродетели. Он постиг и прозрел величественные деяния заслуг и добродетелей двадцати одного коти [различных] земель Будд, как если бы это была одна земля Будды. Но та земля Будды, которую он представил [в своем воображении], превосходила их. Представив эту землю Будды, он приблизился к месту, где пребывал Татхагата Локешварараджа, поклонился, обошел три раза вокруг Будды, сложил руки, остановился и сказал:

«Почитаемый Миром! Я уже исполнил чистую практику величественных земель Будд».

Будда сказал: «Хорошо! Ныне воистину пришло время тебе произнести [свои обеты], чтобы все [живые существа] возрадовались, для того чтобы великое множество [живых существ] обрело великую пользу и благо, услышав эту Дхарму, а также для того чтобы они смогли осуществлять практику, [находясь] в стране Будды, и [смогли] исполнить бесчисленные великие обеты».

## 6. Принятие великих обетов

Дхармакара сказал: «Я желаю, чтобы Почитаемый Миром, являя великое сострадание, внимательно выслушал меня! Если я воистину обрету наивысшее бодхи и свершу истинное просветление, то в моей стране Будды, обладающей невообразимыми заслугами, добродетелями и великолепием, не будет адов, злых демонов, птиц и зверей, летающих и ползающих насекомых. Все живые существа, вплоть до обитателей мира Ямы и трех дурных миров, которые рождаются в моей стране, будут преобразованы [силой] моей Дхармы, мгновенно достигнут аннута́ра самья́к самбодхи и не рождаются вновь в дурных областях существования. Если я исполню этот обет, то стану Буддой. Если же я не исполню этот обет, то да не обрету я непревзойденного истинного просветления.

Когда я стану Буддой, то все живые существа десяти сторон света, которые рождаются в моей стране, [обретут] тела цвета пурпурного блестящего истин-

ного золота и тридцать два признака великого мужа.<sup>16</sup> Их конечности будут прямы и чисты. Если их телесный облик будет чем-либо отличаться [от вышеописанного], если они будут обладать каким-либо уродством, то да не обрету я истинного просветления.

Когда я стану Буддой, то все живые существа, которые родятся в моей стране, будут знать свою судьбу на протяжении бесчисленных [прошлых] кальп, [а также] будут знать содеянное [ими] добро и зло. Они будут способны узревать и воспринимать на слух явления прошлого, будущего и настоящего в десяти сторонах света. Если я не исполню этот обет, то да не обрету я истинного просветления.

Когда я стану Буддой, то все живые существа, которые родятся в моей стране, обретут способность проникновения в чужое сознание. Если они не будут способны узнавать о мыслях и [содержании] сознания обитателей коти нают<sup>17</sup> сотен тысяч земель [иных] Будд, то да не обрету я истинного просветления.

Когда я стану Буддой, то все живые существа, которые родятся в моей стране, обретут парамиту свободного владения сверхъестественными силами. Если они не будут способны в мгновение одной мысли преодолеть коти нают сотен тысяч земель [иных] Будд и проходить повсюду, почитая всех Будд, то да не обрету я истинного просветления.

Когда я стану Буддой, то все живые существа, которые родятся в моей стране, расстанутся со [всякого рода] разграничениями. Все их органы чувств





Рис. 6. Будда Амиабха, бодхисаттва Махастхамапратта и бодхисаттва Авалокитешвара среди лotosовых прудов украшенной драгоценностями Страны Высшей Радости.

普觀世音



будут спокойны и чисты. Если они не решат утвердиться в совершенном, ровном истинном просветлении и достичь великой нирваны, то да не обрету я истинного просветления.

Когда я стану Буддой, мое сияние будет неизмеримым. Оно равным образом озарит десять сторон света. Оно будет в тысячи и десятки тысяч коти раз ярче [сияний] всех Будд, ярче, чем свет солнца и луны. Если все живые существа узрят мое сияние, которое озарит их и коснется их тел, то среди них не будет таких, которые не станут спокойны и радостны. Обладая милосердным сознанием, они будут свершать благие дела и рожаться в моей стране. Если не будет так, то да не обрету я истинного просветления.

Когда я стану Буддой, мое долголетие будет неизмеримым. В моей стране будет бесчисленное количество шраваков, небожителей и людей. Их долголетие также будет неизмеримо. Предположим, что все живые существа трех тысяч великой тысячи миров, достигшие уровня пратьека-будд,<sup>18</sup> вместе будут считать [их] в течение сотен тысяч кальп. Если они смогут узнать их число, то да не обрету я истинного просветления.

Если, когда я стану Буддой, бесчисленные Будды неизмеримых стран, [находящихся] в мирах десяти сторон света, не будут все вместе произносить мое имя и описывать блага моей добродетельной страны, то да не обрету я истинного просветления.

Когда я стану Буддой, живые существа десяти сторон света услышат мое имя и таким образом

достигнут сознания веры, радости и корней блага. Они обратят свое сознание [ко мне], желая родиться в моей стране. Если, достигнув сосредоточения на протяжении десяти [моментов] мысли, они не родятся [там], да не обрету я истинного просветления.<sup>19</sup> Они непременно устранят [карму] пяти наиболее тяжелых кармических проступков и клеветы на истинную Дхарму.

Когда я стану Буддой, все живые существа десяти сторон света услышат мое имя. Они разовьют сознание бодхи и будут практиковать заслуги и добродетели. Они примут практику шести парамит и утвердятся в невозвращении. Затем, благодаря [своим] корням блага, обратятся [ко мне] и возжелают родиться в моей стране. Объединив свое сознание, они будут днем и ночью непрерывно памятовать обо мне. Когда их жизнь подойдет к концу, я со всеми бодхисаттвами появлюсь перед ними и встречу их. Они мгновенно родятся в моей стране и станут бодхисаттвами-авайвартика. Если я не исполню этот обет, то да не достигну я истинного просветления.

Когда я стану Буддой, все живые существа десяти сторон света услышат мое имя, будут сосредоточенно памятовать о моей стране и разовьют сознание бодхи. Они утвердятся в невозвращении, возрастят все корни добродетели и достигнут сознания обращения [ко мне]. Среди них не будет таких, которые не достигнут успеха. Если у них дурная карма, то, услышав мое имя, они сами раскаются. На пути [Махаяны] они будут свершать добро, будут

придерживаться сутр и заповедей. Они возжелают родиться в моем краю. После смерти они не родятся вновь в дурных формах существования, а родятся в моей стране. Если не будет так, то да не обрету я истинного просветления.

Когда я стану Буддой, в [моей] стране не будет женщин. Если женщина, услышав мое имя, обретет чистую веру, будет стремиться к бодхи, если ей надоело тело женщины и она возжелает родиться в моей стране, то после смерти она станет мужчиной и родится в моем краю. Все существа миров десяти сторон света, принадлежащие к различным видам, будут [обретать] рождение в моей стране, чудесным образом появляясь из лотосов, которые растут в прудах семи драгоценностей. Если не будет так, то да не обрету я истинного просветления.

Когда я стану Буддой, живые существа [всех] десяти сторон света услышат мое имя. Они возрадуются и обретут веру. Они будут почитать [меня], поклоняться [мне] и примут во мне прибежище. Имея чистое сознание, они будут осуществлять путь бодхисаттвы. Среди всех небожителей и мирских людей не будет таких, которые бы не почитали [меня]. Если они [только лишь] услышат мое имя, то после смерти родятся в почтенной и знатной семье. Все их органы чувств не будут иметь изъянов. Они будут постоянно осуществлять превосходный путь Брахмы.<sup>20</sup> Если не будет так, то да не обрету я истинного просветления.

Когда я стану Буддой, то в [моей] стране не будет [даже] имени чего-либо недоброго. Среди всех

живых существ, которые рождаются в моей стране, будет [царить] единомыслие. Они утвердятся в сосредоточении, навеки избавятся от омрачений. В их сознании [будет господствовать чувство] чистоты и прохлады. Та радость, которую они будут испытывать, будет подобна радости бхикшу, навеки избавившегося от перерождений. Если у них возникнут алчные своекорыстные помыслы, даже хотя бы о их собственном теле, то да не обрету я истинного просветления.

Когда я стану Буддой, то те, кто рождаются в моей стране, будут обладать неисчислимыми корнями блага. Все они обретут алмазное тело Нараяны,<sup>21</sup> силу и крепость. Их головы будут излучать яркое сияние. Они будут искусны в рассуждениях обо всех тайнах и важных вопросах Дхармы. Они будут объяснять сутры и свершать Путь. Их речь будет подобна звону колокола. Если не будет так, то да не обрету я истинного просветления.

Когда я стану Буддой, то все живые существа, которые рождаются в моей стране, непременно обретут [состояние] экаджатипрати-будд.<sup>22</sup> Кроме того, я, покрыв себя броней великих клятв, преобразую живых существ своим учением. Все они разовьют сознание веры, будут свершать практику бодхи, будут идти путем Самантабхадры. Хотя они рождаются в других мирах, но навечно покинут дурные области существования. Они будут радостно рассказывать о Дхарме, радостно слушать Дхарму, передвигаться [при помощи своих] сверхъестественных способностей, будут осуществлять все, что им захочется;

не будет ничего, чего бы им не доставало. Если не будет так, то да не обрету я истинного просветления.

Когда я стану Буддой, то те, кто родятся в моей стране, будут обретать по желанию необходимые им питье, еду, одежду и разнообразные принадлежности. Не будет ничего, чего бы им не доставало. Все Будды десяти сторон света откликнутся на их памятование и примут их поклонение. Если не будет так, то да не обрету я истинного просветления.

Когда я стану Буддой, то все вещи в моей стране будут величественными, чистыми, изящными и сияющими. Их форма и цвет будут особо утонченными и чрезвычайно чудесными, так что не будет возможности их описать. Если все живые существа, хотя бы даже и обретшие божественное око, смогут красноречиво описать их форму, цвет, сияние, облик, название и число, хотя бы в общем, то да не обрету я истинного просветления.

Когда я стану Буддой, в моей стране будет бессчетное количество разноцветных деревьев высотой в сотни тысяч йоджан.<sup>23</sup> Древо, под которым будет находиться помост, [с которого я буду возвещать] учение, будет иметь высоту четыре миллиона верст. Все бодхисаттвы, хотя бы у них и был недостаток корней блага, смогут его ясно узреть. Если [они] захотят узреть величественные чистые земли Будд, то мгновенно узрят их между драгоценных деревьев, подобно тому как в светлом зеркале видят свой собственный облик. Если не будет так, то да не обрету я истинного просветления.

Когда я стану Буддой, то край, где я буду находиться, будет обширным, величественным и чистым, сияющим и прозрачным подобно зеркалу. Его сияние озарит неизмеримые, неисчислимы, невообразимые миры Будд десяти сторон света. Если живые существа узрят его, в них родится редкостное сознание [восторга]. Если не будет так, то да не обрету я истинного просветления.

Когда я стану Буддой, то все вещи в моей стране, от края земли внизу до пустоты наверху — дворцы, террасы, пруды, потоки, цветы, деревья — будут созданы из неизмеримого количества драгоценных ароматных веществ. Их аромат распространится до всех миров десяти сторон света. Все живые существа, которые почувствуют [этот аромат], станут практиковать буддизм. Если не будет так, то да не обрету я истинного просветления.

Когда я сделаюсь Буддой, то все бодхисаттвы стран Будд десяти сторон света услышат мое имя и обретут чистоту, освобождение, самадхи всех видов, а также [различные] глубокие дхарани. Они утвердятся в самадхи вплоть до достижения состояния Будды. Находясь в [этих различных] сосредоточениях, они будут поклоняться неизмеримому, безбрежному количеству всех Будд и не будут утрачивать сосредоточения. Если не будет так, то да не обрету я истинного просветления.

Когда я сделаюсь Буддой, то все бодхисаттвы иных миров услышат мое имя, достигнут состояния избавления от порождения дхарм, обретут [бесчисленные] дхарани, чистоту и радость. [Они] утвердят-





Все живые существа, услышав это имя,  
Прибудут в мою страну  
И обретут золотое тело, подобное телу Будды,  
[Украшенное] чудесными признаками.

Также посредством моего сознания великого  
сострадания  
Я буду приносить пользу всем видам живых существ.  
Я откажусь от желаний и углублюсь в истинное  
памятование,  
Буду свершать путь Брахмы [посредством]  
чистой мудрости.

Обещаю, что сияние моей мудрости  
Осветит страны десяти сторон света,  
Уничтожу мрак трех загрязнений,  
Буду просветлять [живые существа]  
и спасти их от всех бедствий.

Я мгновенно отброшу страдания трех  
[дурных] форм существования,  
Уничтожу мрак всех омрачений.  
Я раскрою око мудрости,  
Обрету сияющее тело.

Я закрою пути злу,  
Пройду через врата благих форм существования,  
Раскрою для всех сокровищницу Дхармы,  
Повсюду буду раздавать драгоценности заслуг  
и добродетелей.

Подобно Будде, [я обрету] безупречную мудрость.  
Исполняя практику милосердия,  
Я постоянно буду наставником богов и людей,  
Стану героем трех миров.

Львиным рыком я возведу Дхарму,  
Повсюду буду спасать всех наделенных  
чувствами.

Я исполню все прежние обеты  
Тех, кто уже стали Буддами.

Если этим обетам суждено быть исполненными,  
То да прольют дождь из драгоценных цветов  
Великие тысячи богов и духов пространства,  
Потрясенные [моим усердием]!».

Будда сказал Ананде: «В тот миг, когда бхикшу Дхармакара изрек это славословие, земля содрогнулась шесть раз. С неба пролился дождь из чудесных цветов, которые усыпали всю землю. В пустоте сама собой раздалась музыка и прозвучали слова восхваления: „[Ты] непременно обретешь наивысшее истинное просветление!“».

## **8. Накопление заслуг и труды во имя добродетелей**

«Ананда! После того как бхикшу Дхармакара принял великие обеты в присутствии Татхагаты Локешварараджи и великого собрания небожителей и

людей, он утвердился в истинной мудрости, стал героически практиковать парамиту усердия. Он стал сосредоточивать свое сознание на величественной и чудесной земле [Будды]. Страна Будды, на которую была направлена его практика, была обширной и великой, превосходной и чрезвычайно чудесной. Она была прочной и [во всем] постоянной, не приходила в упадок и не изменялась. [Бхикшу Дхармакара] в течение неизмеримых кальп накапливал заслуги и возвращал добродетели. В его сознании не появлялось ни одной мысли, вызванной алчностью, гневом, неведением и вожделением.

Он не был привязан к дхармам формы, звука, запаха, вкуса и прикосновения, но только лишь радостно памятовал обо всех корнях блага, которые практиковали все Будды прошлого. Он осуществлял практику успокоения и чистоты, отстранялся от пустого и ложного, полагался на врата истинного внимания. Он возвращал все корни добродетели, не обращая внимания на страдания, уменьшая свои желания, и [во всем] знал меру. Он сосредоточенно стремился к „белым дхармам”, был милостив и приносил пользу живым существам, неустанно стремился исполнить свои обеты. Сила его терпения была совершенной. Он постоянно терпеливо и милосердно относился ко всем существам.

Он говорил им слова дружелюбия и заботы, убеждал их продвигаться [по пути практики], почитать три драгоценности и служить наставнику. У него не было пустых, ложных и извращенных мыслей. Вся его практика была величественна. Он со-

блюдал достаточное количество правил поведения. Он взирал на все дхармы, как на преходящие [явления], [взирал] на самадхи, как на постоянное спокойствие. Он строго следил за своей речью и не подсчитывал чужие ошибки, строго следил за деяниями тела, не нарушал винаю и нормы поведения. Он строго следил за деяниями своего сознания, которые были чистыми и незапятнанными. Он не был привязан к городам и долинам, которые ему принадлежали, а также к своей свите и драгоценностям. Он обучал всех живых существ практике шести парамит: даянию, соблюдению обетов, терпению, усердию, созерцанию и мудрости. Он проповедовал учение живым существам и побуждал их утвердиться на наивысшем истинном пути.

По причине того что он взрастил в себе такие корни блага, в том месте, где он рождался, сами собою появлялись бесчисленные сокровищницы, [наполненные] драгоценностями. Он рождался либо как старейшина среди мирян, либо как человек знатного рода, либо как царь из касты кшатриев, либо как святой император-чакравартин, либо как властелин богов [мира] шести желаний, либо как царь Брахма. Во всех местах, где пребывают Будды, он непрерывно осуществлял поклонение и делал подношения [Буддам]. Невозможно перечислить все заслуги и добродетели, обретенные им при этом. Его уста и тело постоянно источали благоухание, подобное благоуханию сандала и цветка ут-пала.<sup>25</sup> Этот аромат возносился к неисчислимым мирам.

В каждом своем рождении он обретал стройное и прекрасное тело, наделенное тридцатью двумя [основными] и восьмьюдесятью [второстепенными] прекрасными признаками [Будды]. С его ладоней постоянно сходили бессчетные сокровища, прекрасные предметы и [различные] превосходные вещи, необходимые для того, чтобы приносить пользу [всем] наделенным чувствам.

В силу этих обстоятельств он смог сделать так, что бесчисленные живые существа обрели стремление достичь аннутара самьяк самбодхи».

## 9. Исполнение [данных обетов]

Будда сказал Ананде: «Заслуги и добродетели, которые бхикшу Дхармакара накопил, свершая путь бодхи, неизмеримы и безграничны. Он достиг независимости во всех дхармах, которую невозможно познать посредством словесных определений.

Все клятвы и обеты, данные им, он до конца исполнил и осуществил. Таким образом, он спокойно утвердился в чрезвычайно величественной, [украшенной всеми] добродетелями, обширной, великой и чистой стране Будды».

Ананда спросил Почитаемого Миром о том, что сказал Будда: «Является ли достигший бодхи бодхисаттва Дхармакара Буддой прошлого? Является ли он Буддой будущего? Находится ли он ныне в каком-либо ином мире?»

Почитаемый Миром сказал: «Тот Будда Татхагата пришел ниоткуда и ушел в никуда. Он не рождался и не умирал. Он не принадлежит ни прошлому, ни настоящему, ни будущему. Однако в силу того что он дал обет спасти живые существа, ныне на Западе от Джамбудвипы, на расстоянии тысячи коти нают земель Будды, существует мир, который называется Высшая Радость.

Дхармакара, который достиг состояния Будды, получил имя Амитабха. Он уже десять кальп подряд с тех пор, как стал Буддой, проповедует Дхарму. Его почтительно окружает неизмеримое, неисчислимое собрание бодхисаттв и шраваков».

## 10. Все дают обет стать Буддами

Когда Будда рассказал о том, как Будда Амитабха, будучи бодхисаттвой, стремился исполнить свои обеты, сын царя Аджаташатру с пятьюстами вельможами услышал об этом и весьма возрадовался. Каждый из них взял зонтик из золотых цветов и все они прибыли к Будде, чтобы почтить его. Они вознесли цветочные зонтики над головой Будды и уселись, обратившись к нему, чтобы услышать [проповедь] сутр. Каждый из них подумал: «Когда мы станем Буддами, да будем мы подобны Будде Амитабхе!»

Будда узнал об этом и сказал всем бхикшу: «Этот принц и прочие в будущем непременно станут Буддами. В прошлом они утвердились на пути бодхи-

саттв. Бессчетные кальпы тому назад они сделали подношение четверемстам коти Будд. Во времена Будды Кашьяпы<sup>26</sup> они были моими учениками. А сейчас они, в свою очередь, сделали подношения мне». Когда бхикшу услышали эти слова Будды, среди них не было таких, кто бы не возрадовался.

## 11. Величие и чистота страны [Высшей Радости]

Будда сказал Ананде: «Тот мир Высшей Радости обильно украшен бессчетными заслугами и добродетелями. Там нет никаких страданий, бедствий, дурных форм существования и демонических омрачений. Также там нет четырех времен года, различий холода и жары, дождя и тумана. Также там нет больших и малых рек, морей, холмов, ям, колючек, песка, камней, гор Железной Ограды<sup>27</sup> и Сумеру. Земля, камни и горы естественным образом состоят из семи драгоценностей. Вместо земли там золото. [Та страна повсюду является] просторной, широкой, ровной и гладкой. Нельзя найти ее предел. Она чудесна и прекрасна, чиста, ясна и величественна. Она превосходит все миры десяти сторон света».

Ананда спросил у Почитаемого Миром: «Если в той стране нет горы Сумеру, на чем же там утверждены небо Четырех небесных царей<sup>28</sup> и небо Трайястримшас?»<sup>29</sup>

Будда сказал Ананде: «На чем утверждены небеса Яма, Тушита, а также все небеса мира форм и



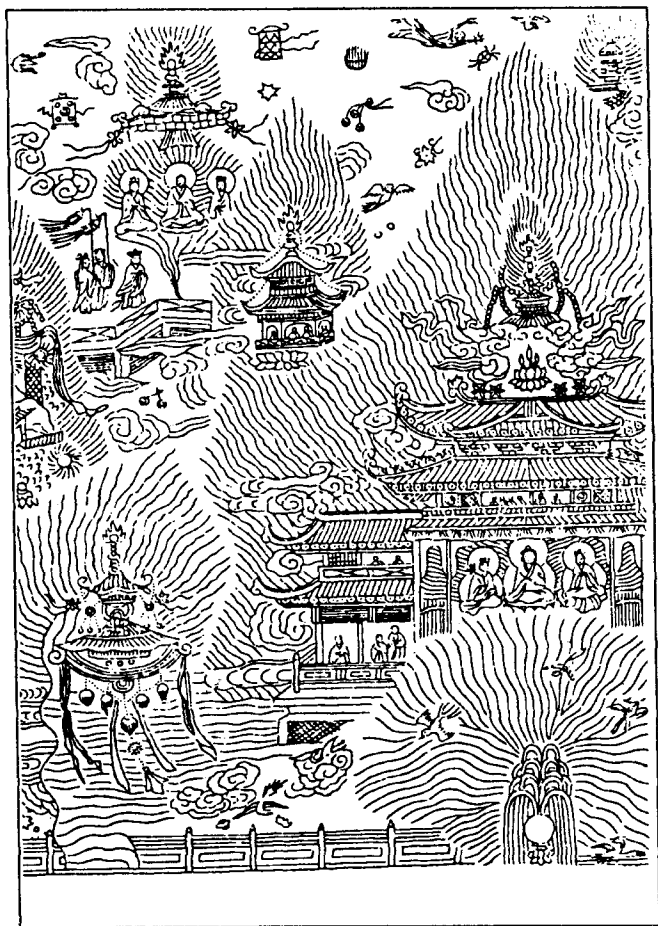


Рис. 7. Созданные из семи драгоценностей сияющие дворцы Страны Высшей Радости.

總觀依報



мира без форм?» Ананда ответил: «Они утверждены силой невообразимой кармы».

Будда сказал Ананде: «Как ты можешь познать невообразимую карму? Твое собственное воздаяние невообразимо. Кармическое воздаяние живых существ также невообразимо. Благие корни всех живых существ невообразимы. Священные силы Будд и миры Будд также невообразимы. Благие силы заслуг и добродетелей жителей той страны утверждены на карме их практики и духовных силах Будды. Потому-то они и могут быть такими».

Ананда сказал: «Причина и следствие кармического воздаяния невообразимы. На самом деле я не сомневаюсь в этом. Однако я задал этот вопрос, желая уничтожить путы сомнений живых существ будущего».

## 12. Всеосвещающее сияние

Будда сказал, Ананде: «Духовное сияние Будды Амитабхи почитается превыше всего [сущего]. С ним не может сравниться [даже сияние] Будд десяти сторон света. Оно равным образом освещает восточные страны Будд, многочисленные, как пески Ганга, а также южные, западные и северные страны, четыре предела, верх и низ. Ореол, окружающий голову Будды, может освещать одну, две, три, четыре йоджаны, может освещать сотни, тысячи, десятки тысяч коти йоджан. Сияние всех Будд освещает либо одну-две страны Будды, либо осве-

щает сотни, тысячи стран Будды. Только лишь сияние Будды Амитабхи равным образом освещает неизмеримые, безграничные, бессчетные страны Будд. Расстояние, которое освещает сияние Будд, различается в зависимости от величины заслуг и добродетелей, которые они возжелали обрести, стремясь достичь состояния Будды в прежних мирах. Когда они достигли состояния Будды, каждый из них сам обрел его вне зависимости от чего-либо. Это нельзя предсказать заранее. Благие признаки сияния Будды Амитабхи превосходят свет солнца и луны в тысячи, миллионы, десятки тысяч раз. Так как он обладает самым ярким сиянием, которое почитается превыше сияния [всех иных Будд], то он является царем среди Будд.

Поэтому Будду Неизмеримое Долголетие также зовут Буддой Неизмеримое Сияние, также его зовут Буддой Безграничное Сияние, Буддой Безупречное Сияние, Буддой Несравненное Сияние, также он зовется Сияние Мудрости, Постоянное Сияние, Светлое и Чистое Сияние, Радостное Сияние, Сияние Освобождения, Спокойное Сияние, Превосходящее Солнце и Луну Сияние, Невообразимое Сияние. Такое сияние равным образом освещает все миры десяти сторон света. Если живущие в них существа узрят это сияние, то их загрязнения исчезнут и родится благо. Их тело и ум обретут покой. Если на трех путях чрезмерных страданий они узрят это сияние, то обретут отдохновение, а после смерти обретут освобождение. Если живые существа услышат об этом сиянии, о его духовном авторитете,

заслугах и добродетелях, и днем и ночью, не прерываясь, будут восхвалять его, то в соответствии с их желанием обретут рождение в этой стране».

### 13. Долголетие безгранично

Будда сказал Ананде: «Величину долголетия Будды Неизмеримое Долголетие невозможно назвать и исчислить. Существует неисчислимое собрание шраваков. Их мудрость проникает во все. Они обладают самосушими авторитетными силами. Они могут держать все миры на ладони. Среди моих учеников великий Маудгальяяна является первым по своим сверхъестественным способностям. Он может за одни сутки узнать число живых существ на всех звездах и созвездиях трех тысяч великой тысячи миров.

Предположим, что живые существа десяти сторон света достигли состояния пратьека-будд, и долголетие каждого пратьека-будды составило бы десятки тысяч коти лет, а сверхъестественные силы каждого из них были бы подобны сверхъестественным силам Маудгальяяны и, если бы они истощали свое долголетие и мудрость, вместе пытаясь подсчитать число шраваков в собрании того Будды, то не сосчитали бы даже и одной тысячной, одной десяти-тысячной доли их числа. Например, глубина и ширина великого моря безгранична. Если взять один волосок и разделить его на сто частей, то эти частички будут подобны мельчайшей пылинке. Если

капать в море капли размером с такую частичку волоска, то много ли таких капель будет в море?

Ананда! Числа, которые может познать Маудгальяяна, подобны капле воды размером с частичку волоска, а те, которые он не может познать, подобны водам великого моря. Таково же и долголетие того Будды, а также долголетие всех бодхисаттв, шраваков, небожителей и людей [в его стране]. Невозможно его познать, не подсчитав, не сравнив с чем-либо».

#### **14. Драгоценные деревья растут повсюду в той стране**

«В стране того Будды Татхагаты есть много драгоценных деревьев. Там есть деревья из чистого золота, деревья из чистого белого серебра, лазуритовые деревья, хрустальные деревья, перламутровые деревья и деревья из прекрасного нефрита. Все эти деревья сделаны целиком из одной драгоценности, а не из многих. Также там есть деревья, сделанные из двух, трех и более драгоценностей, вплоть до семи. Они составлены из многих драгоценностей, так что ствол и ветви сделаны из одной драгоценности, а листья и плоды — из другой. Также там есть драгоценные деревья, ствол которых состоит из золота, внутри ствола находится серебро, ветви состоят из лазурита, верхушка — из хрусталя, листья — из перламутра, цветы — из нефрита, плоды — из агата. Также там есть деревья, стволы которых,

ветви, листья, цветы и плоды состоят из семи драгоценностей. Деревья стоят рядами один к одному; деревья каждого вида составляют отдельный ряд. Ветви и листья деревьев расположены в совершенной гармонии один к одному; то же самое относится к цветам. [Деревья] излучают яркое сияние, так что невозможно смотреть. Когда дует чистый ветерок, деревья издают пять чудесных, мелодичных и глубоких звуков, которые звучат естественно и гармонично.

Такие драгоценные деревья растут повсюду в той стране».

## 15. Помост бодхи

«Также там есть место просветления и древо бодхи высотой в четыре миллиона верст. Его корни в окружности занимают пять тысяч йоджан. Ветви и листья простираются во все стороны на двести верст. Оно создано из различных драгоценностей. Листья и плоды того древа сверкают, сияют и переливаются. Также там есть красные, зеленые, синие и белые драгоценности мани. [Ветви этого древа] украшены ожерельями, [созданными] из царственных жемчужин. Ствол древа украшен множеством драгоценных замочков, а также колокольчиками, созданными из золота и жемчуга. Чудесные цепи из драгоценных камней и жемчужин обвивают [это древо] и свисают с его ветвей. [Драгоценности и жемчужины] отражаются друг в друге, переливаются и излучают сотни,

тысячи, десятки тысяч разноцветных лучей. Их сияние ослепительно и его невозможно сравнить с чем-либо. Различные прекрасные образы [сами собою] по желанию [обитателей Сукхавати] являются в этом ореоле. Легкий ветерок шевелит ветви и листья, и они издают бесчисленные звуки, [повествующие] о чудесной Дхарме. Это звучание распространяется по всей стране Будды. Оно чисто, радостно, изящно, чудесно и гармонично. Из всех звуков, какие только есть в десяти сторонах света, [звук, издаваемый тем деревом], является самым прекрасным. Если живые существа узрят это дерево бодхи, услышат мелодии, [издаваемые им], вдохнут его аромат, вкусят его плоды, соприкоснутся с его сиянием и будут памятовать о заслугах и добродетелях этого дерева, то обретут чистоту шести органов чувств, избавятся от всех страданий, утвердятся в невозвращении и свершат путь Будды. Затем, благодаря тому что они узрели то дерево, они обретут терпение трех видов: во-первых, терпение звуков,<sup>30</sup> во-вторых, терпение гибкости<sup>31</sup> и, в-третьих, терпение нерожденной Дхармы».<sup>32</sup>

Будда сказал Ананде: «Все эти цветы, плоды и деревья, которые находятся в стране Будды, исполняют деяния Будды ради всех живых существ. Они созданы благодаря божественным силам Будды Бесконечное Долголетие, благодаря силам основных обетов [этого Будды]. [Они созданы] им во исполнение этих обетов. [Они созданы] потому, что [этот Будда] принял мудрые, крепкие, всеобъемлющие обеты».



## 16. Залы и башни

«Также [в стране] Будды Амитаюса<sup>33</sup> есть залы для проповедей, палаты, башни и ограды, созданные из семи драгоценностей. Они украшены яркими, чудесными, несравненными, переплетающимися [цепями] из белых жемчужин мани. То же самое относится и к дворцам, в которых живут все [тамошние] бодхисаттвы. Среди них есть такие, что разъясняют или декламируют сутры, находясь на земле. Есть такие, что выслушивают проповеди о сутрах или декламацию сутр, находясь на земле. Есть такие, что декламируют сутры во время ходьбы. Есть такие, что обдумывают учение или погружаются в созерцание, находясь на земле. Есть такие, что разъясняют, декламируют, выслушивают проповеди о сутрах, выслушивают чтение сутр, декламируют сутры на ходу, обдумывают учение или же погружаются в медитацию, паря в пространстве.

Некоторые из них достигают состояния сротапаны. Некоторые из них достигают состояния анагамы или архата. Те, кто еще не достиг состояния авайвартики, непременно достигают состояния авайвартики. Каждый из них помнит о Пути, разъясняет Путь, свершает Путь. Среди них нет таких, которые бы не испытывали радости».

## 17. Заслуги и добродетели потоков и водоемов

«Повсюду между этими [дворцами и] залами для проповедей плещутся волны потоков и водоемов. Все они имеют разные размеры. Там есть узкие, широкие, глубокие и мелкие [потоки], [потоки] длиною в десять йоджан, [потоки] длиною в двадцать йоджан, а также [потоки] длиною в сотни и тысячи йоджан. Вода этих потоков чрезвычайно ароматна и прозрачна. Она обладает восемью добродетелями. По берегам растут бесчисленные ароматные сандаловые деревья, а также деревья, [на которых растут] „приносящие счастье плоды”.<sup>34</sup> Цветы и плоды [этих деревьев] чрезвычайно ароматны. Они излучают ярчайшее сияние. Лепестки цветов устилают воды прудов. Когда дует ветерок, цветы испускают самые разные [прекрасные] ароматы, которые невозможно сравнить ни с чем, что есть в мире. Воды потоков разносят этот аромат по берегам. [Берега] потоков украшены драгоценностями семи видов и золотым песком. Над водой цветут разноцветные сияющие и ароматные цветы: утпалы, падмы,<sup>35</sup> кумуды<sup>36</sup> и пундарики.<sup>37</sup>

Когда жители той [страны] желают искупаться в воде, вода может подниматься либо до их колен, либо до бедер, либо до талии, либо до шеи, либо может полностью покрывать их тело, в зависимости от того, чего они желают. В зависимости от их желания вода может быть либо теплой, либо холодной, ее течение может быть медленным или быстрым.

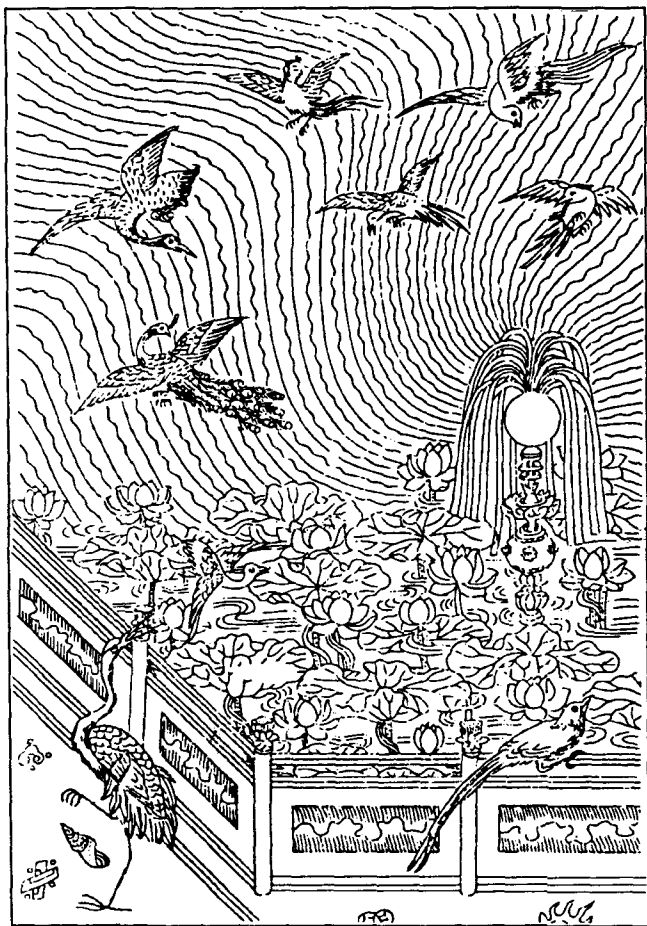
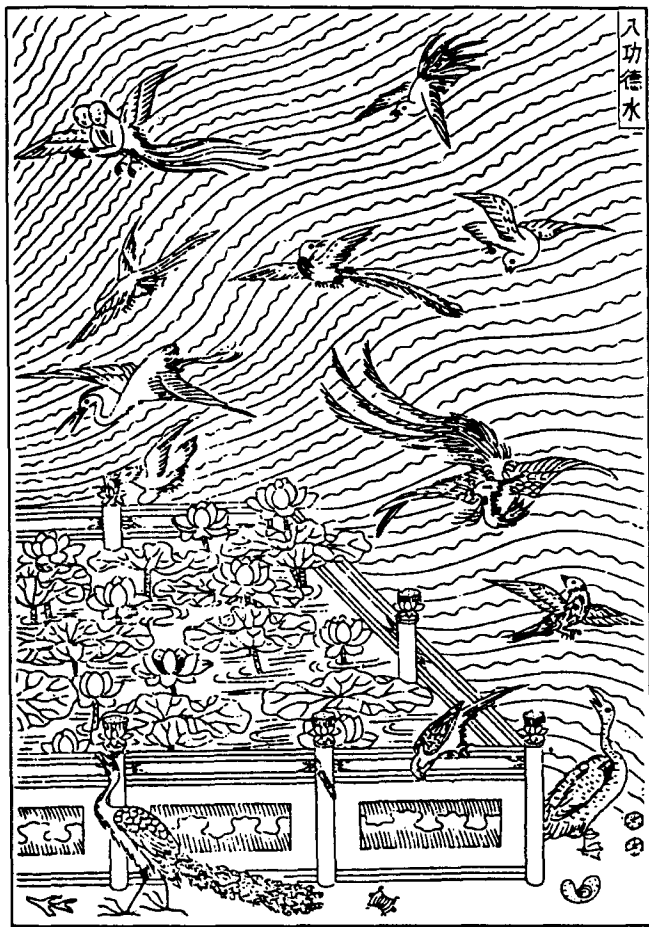


Рис. 8. Птицы, созданные магической силой  
Будды Амитабхи, услаждающие зрение обитателей  
Страны Высшей Радости.

入功德水



Эта вода во всем следует желаниям живых существ, [обитающих в той стране]. Она взбадривает дух и дает радость телу. Эта вода очищает и [придает ощущение] бесплотности. Драгоценный песок ярко сияет и освещает воду на всю ее глубину. Низкие волны сталкиваются друг с другом и слегка бурлят.

[Эти] волны производят бесчисленные чудесные звуки. [Они] производят звуки, повествующие либо о Будде, Дхарме и Сангхе, либо о парамитах, либо об остановке [потока] сознания и успокоении [психики], либо об отсутствии рождения и исчезновения, [либо] о десяти силах [Будды]<sup>38</sup> и бесстрашии, либо об отсутствии [у сознания какой-либо] природы, несозданности [мира] и отсутствии [индивидуального] „я“, либо о великом милосердии, великом страдании, о радости и отречении от желаний, либо об обряде посвящения посредством окропления главы амритой. Сознание того, кто услышит все эти звуки, очистится, и в нем не останется никаких различающих [концепций]. [Этот человек обретет] истинно равностное [отношение ко всем окружающим явлениям], взрастит корни блага. Следуя тому, что он слышал, он [всегда будет поступать] согласно Дхарме. Если этот человек захочет услышать что-либо, то всегда [будет способен] услышать то, что пожелал услышать. Он будет ясно понимать все, что бы ни слышал. Он никогда не отступит от стремления достичь аннутара самьяк самбодхи.

[Все обитатели] миров десяти сторон света, рождающиеся там, сами собой появляются в лотосах, которые растут в прудах, украшенных семью драго-

ценностями. Они мгновенно обретают чистое бесплотное тело, обладающее непревзойденными качествами. Они [никогда] не слышат даже названия трех загрязнений, зла и страданий; это невозможно даже вообразить. Нужно ли говорить о том, что они не испытывают никаких страданий? Там [слышны] только лишь звуки естественной радости. Поэтому та страна и называется „Высшая Радость”».

## 18. Там [телесная красота] превосходит все, что есть в мире

«Чудесное обличье всех живых существ, которые находятся в той Стране Высшей Радости, превосходит все, что есть в мире. Все [эти живые существа] выглядят одинаково и между ними нет различий. Только лишь в силу условности там есть названия „небожители” и „люди”».

Будда сказал Ананде: «Например, если поставить угнетенного мирскими страданиями нищего рядом с императором, то разве же возможно будет сравнить их облик? Если императора сравнить со святым царем-чакравартином, то он покажется уродом, подобно тому нищему, которого поставили рядом с императором. Святой царь-чакравартин будет превосходить его во всем, но, если его сравнить с царем неба Траястримшас, то он также покажется уродом. Если же Индру сравнить с [повелителем] шестого неба, то его [величие] не составит даже сотой или тысячной доли [величия повелителя шестого неба].

Если же повелителя шестого неба сравнить с бодхисаттвами и архатами Страны Высшей Радости, то блеск его внешнего облика не составит даже одной десятитысячной, одной десятиmillionной доли [блеска бодхисаттв и шраваков]. Дворцы, в которых живут [обитатели Сукхавати], одеяния, [в которые они одеваются], пища и питье, [потребляемые ими], во всем подобны [дворцам, одеяниям, пище и питью] царя небес Паранимиттаवासаварти.<sup>39</sup>

Что же касается их авторитета и добродетели [величия их] положения, сверхъестественных и магических способностей, то никто из небожителей и людей не сможет с ними сравниться.

[Добродетели всех небожителей и людей не составят даже] сотой, тысячной, десятитысячной, десятиmillionной доли [заслуг обитателей Сукхавати]. [Эти заслуги] невозможно исчислить. Ананда! Следует знать, что невозможно даже вообразить величие добродетелей Страны Высшей Радости Будды Амитаюса!» .

## **19. [Обитатели Страны Вечной Радости] в достаточном количестве обладают всем необходимым**

«Затем все живые существа, которые уже родились в Мире Высшей Радости, либо сейчас рождаются, либо родятся в будущем, обретают весьма чудесное тело такого вида: их наружность и облик стройны и величественны, их счастье и добродетели неизмеримы. Они наделены мудростью, пониманием

и самосущими сверхъестественными способностями. У них в изобилии имеются все необходимые им вещи: дворцы, одеяния, благовония, зонты, балдахины, а также другие предметы роскоши, которые возникают в мгновение ока, когда они того пожелают.

Если они желают есть, то драгоценная чаша, сделанная из семи драгоценностей, сама собой возникает перед ними. Разнообразная вкусная пища сама собой наполняет ее. Хотя у них и есть эта пища, но на самом деле они не едят ее, но, видя ее форму и обоняя запах, сознанием вкушают ее. Их телесные силы увеличиваются и они не подвергаются старению. Их тело и сознание мягки и нежны. [Их тело] не издает запаха. Когда они оканчивают трапезу, [пища сама собой] исчезает. Когда это необходимо, [пища] появляется вновь.

Также у них есть чудесные одеяния и головные уборы, состоящие из различных драгоценных [субстанций], и ожерелья, излучающие бесчисленные лучи, имеющие сотни и тысячи чудесных оттенков. [Эти ожерелья] сами собою появляются на их телах.

Если же описывать форму и цвет жилищ, в которых они обитают, то надо сказать, что они [украшены] драгоценными цепями, которые переплетаются между собою и увешаны драгоценными колокольчиками. Различные редкие и чудесные жемчужины, украшающие все [здания], сияют и переливаются, [исторгая] разноцветные лучи. [Там есть] чрезвычайно изящные широкие и узкие, квадратные и круглые, большие и маленькие башни, террасы, залы, жилища и палаты. Некоторые из них висят в



пустоте, а некоторые расположены на ровной земле. Эти чудесные [жилища] чисты и спокойны. [Их вид] радует [сердце]. Стоит только лишь подумать [о них], как они сразу появляются перед глазами, и нет ничего такого, чего бы в них не было».

## 20. Добродетельный ветер и дождь из цветов

«В той стране Будды каждый раз в момент трапезы дует легкий ветерок, [обладающий всеми] добродетелями. [Этот ветерок] касается сетей и драгоценных деревьев, которые издают тонкий и чудесный звук, повествующий о страдании, пустоте, непостоянстве, отсутствии [индивидуального] „я” и всех парамитх. [Деревья] распространяют утонченный, изысканный аромат десяти тысяч видов, обладающий всеми добродетелями. Тот, кто вдохнет этот аромат, [вовек] не испытает усталости, вызванной [мирскими] загрязнениями. Тот, чье тело коснется этот ветерок, обретет спокойствие, гармонию и хорошее самочувствие, подобно бхикшу, обретшему самадхи [полного] растворения [сознания]. [Этот ветерок] также касается деревьев, созданных из семи драгоценностей, с которых осыпается множество сияющих разноцветных цветов. Эти цветы устилают землю Будды. Цветы одного цвета ложатся в одном месте. [Цветы разных цветов] не смешиваются между собой. Эти сияющие цветы мягки, нежны и чисты подобно пуху. Когда [кто-либо] ступает на

них, нога погружается в [слой цветов] на четыре пальца. Когда [этот человек] поднимает ногу, [слой цветов] принимает прежний вид. Когда время трапезы проходит, эти цветы сами собою исчезают и великая земля [предстает совершенно] чистой. Когда же приходит срок, все повторяется снова без какого-либо отличия. Такой [дождь из цветов идет там] шесть раз в день».

## 21. Сияние драгоценных лотосов и Будд

«Также этот мир наполнен драгоценными лотосами. Каждый из драгоценных цветков имеет сто тысяч коти лепестков. Сияние этих цветов имеет бесчисленные оттенки. Синие [лотосы] испускают синее сияние, белые лотосы испускают белое сияние; темные, желтые, жемчужные и пурпурные лотосы испускают сияние соответствующего оттенка. Также [там] есть бесчисленные сотни и тысячи драгоценностей мани. Они переливаются и отражаются друг в друге; их сияние затмевает сияние солнца и луны. Эти лотосы могут иметь величину половины йоджаны, [могут иметь величину] одной, двух, трех, четырех [йоджан], могут достигать величины сотни тысяч йоджан. Из каждого цветка исходит триста шестьдесят тысяч коти лучей. Из каждого луча исходят триста шестьдесят тысяч коти Будд. Их тела имеют цвет пурпурного золота. Их внешний облик чрезвычайно [величествен]. Каждый из Будд излучает сотни тысяч лучей.



Рис. 9. Будда Амитабха, бодхисаттва Махастхамапрапта, бодхисаттва Авалокитешвара.



Всем [живым существам] десяти сторон света он проповедует тонкую и чудесную Дхарму. Каждый из этих Будд утверждает бесчисленных живых существ на истинном пути Будды».

## 22. Достижение наивысшего плода

«Далее, Ананда! В той стране Будды нет [даже] имени сумерек, мрака, огня, света, солнца, луны, звезд, созвездий, [нет] чередования дня и ночи, а также нет счета годам, месяцам и калпам. Также там нигде никто не имеет постоянного жилища и об этом не говорится даже для примера [в проповедях Будды и бодхисаттв]. Также там нет различия между отказом [от чего-либо] и принятия [чего-либо]. [Все, кто находятся там], испытывают только наивысшую радость. Если благой муж или благая женщина уже родились или должны родиться [в той стране], то они мгновенно утверждаются в истинном сосредоточении и обретают аннута́ра самья́к самбодхи. Почему это так?

Потому, что если [кто-либо утверждает] в ложном сосредоточении либо вообще не [утверждается ни в каком] сосредоточении, то он не может постичь, почему [возможно] стать обитателем той страны».

## 23. Будды десяти стран света восхваляют [Амитабху]

«Далее, Ананда! Каждый из многочисленных, как песок в Ганге, Будд, пребывающих в многочисленных, как пески Ганга, мирах, расположенных в восточной стороне, высовывает длинный язык, исторгает бесчисленные лучи и произносит истинные слова, восхваляющие невообразимые заслуги Будды Амитаюса. Точно также восхваляют его Будды многочисленных, как пески Ганга, миров южной, западной и северной сторон. Точно также восхваляют его Будды многочисленных, как пески Ганга, миров четырех пределов, верха и низа. Почему же они восхваляют его?»

Для того, чтобы живые существа, которые находятся в других сторонах света, услышав имя того Будды, обрели чистое сознание, стали бы памятовать о том Будде, приняли бы в нем прибежище и делали бы ему подношения, а также смогли бы сосредоточить свое сознание и обрести чистую веру. Они восхваляют Амитаюса для того, чтобы [эти живые существа] все свои заслуги посвящали тому Будде и приняли бы обет родиться в той стране, а исполнив этот обет и родившись [там], обрели бы состояние невозвращения и достигли бы наивысшего истинного равного бодхи».



Рис. 10. Магически созданный Будда и бодхисаттвы встречают праведника, сознание которого устремляется в Страну Высшей Радости.





## 24. Три категории рождающихся [в Чистой Земле]

Будда сказал Ананде: «Небожители и люди миров десяти сторон света, которые принимают обет родиться в той стране, подразделяются на три категории. Те, кто принадлежат к высшей категории, покидают семью, отказываются от желаний и становятся шраманами.

Они стремятся достичь бодхи и сосредоточенно помнят о Будде Амиабхе. Они свершают [различные] заслуги и добродетели и принимают обет родиться в той стране. В момент смерти Будда Амиабха вместе со всеми божествами возникает пред ликом этих живых существ. В течение короткого мгновения они, следуя за тем Буддой, обретают рождение в его стране.

Они рождаются из цветов, созданных из семи драгоценностей. [Они обретают] мудрость и отвагу, а также овладевают сверхъестественными способностями. Поэтому, Ананда, живые существа, которые ныне желают узреть Будду Амиабху, должны стремиться к наивысшему бодхи и сосредоточенно помнить о Стране Высшей Радости. Они должны вращивать корни блага и практиковать посвящение заслуг. По этой причине [они смогут] узреть Будду, родиться в той стране, обрести состояние невозвращения и достигнуть наивысшего бодхи.

Те, кто принадлежат к средней категории, хотя и не могут стать шраманами, но свершают великие заслуги и добродетели. Им следует стремиться к наивысшему бодхи.

высшему бодхи и сосредоточенно памятовать о Будде Амитабхе. Кроме того что они свершают благие заслуги и добродетели, [им также следует] воздвигать ступы и устанавливая образы Будд, кормить шраманов, вывешивать занавеси, возжегать светильники, разбрасывать цветы и подносить благовония. Они должны посвящать заслуги, накопленные в процессе этих действий, Будде Амитабхе и принять обет родиться в той стране. После того как такой человек умрет, Будда Амитабха явит сияющее, магически созданное тело, во всем подобное истинному Будде. Божества, составляющие свиту Амитабхи, сзади и спереди окружают того человека, примут его и укажут ему путь. Следуя за магически созданным Буддой, он родится в той стране, утвердится в состоянии невозвращения и достигнет наивысшего бодхи. Его добродетель и мудрость будет меньше, чем [добродетель и мудрость] того, кто принадлежит к высшей категории.

Низшая категория [рождающихся в Чистой Земле] это те, кто не может свершать заслуги и добродетели. [Таким людям] следует развить стремление к наивысшему бодхи и сосредоточенно памятовать о Будде Амитабхе. [Они должны искренне] верить [в него] и испытывать радость, в [их] сознании не должно рождаться сомнений. Они должны со всей искренностью принять обет родиться в его стране. Незадолго до смерти эти люди во сне узрят того Будду и обретут рождение [в Сукхавати]. Они будут обладать добродетелью и мудростью меньшею, чем [добродетель и мудрость] принадлежащих к среднему классу.

Если живые существа утвердятся в Махаяне и, [обретя] чистое сознание, [хотя бы] в течение десяти моментов мысли будут обращаться к Будде Амитаюсу, примут обет родиться в его стране, услышат глубочайшую Дхарму, зародят [в себе] веру и понимание, обретут сосредоточенное чистое сознание, будут культивировать сознание, сосредоточенное только на Будде Амиабхе, то незадолго до смерти узрят во сне Будду Амиабху и непременно родятся в той стране. Они обретут [состояние] невозвращения, [а также достигнут] наивысшего бодхи».

## 25. Истинная причина рождения [в Сукхавати]

«Далее, Ананда! Допустим, благой мужчина или благая женщина услышит эту сутру, примет ее [всем сердцем], будет днем и ночью непрерывно декламировать, читать и переписывать ее, делать подношения наставнику, излагающему это учение, и возжелает родиться в той стране. [Предположим, такой человек] разовьет [в себе] стремление [достичь] бодхи, будет твердо соблюдать запреты и заповеди, не нарушая их. [Если он] будет приносить пользу наделенным чувствами, будет посвящать им все созданные им заслуги, то непременно обретет спокойствие и радость. [Если он] будет сосредоточенно памятовать о Будде Амиабхе, который находится на Западе, и его стране, то после смерти этот человек обретет прекрасное тело, подобное телу Будды, родит-



Рис. 11. Ананда — любимый ученик Будды. <sup>2</sup>

ся в [украшенной] драгоценностями стране и вскоре услышит [проповедь] Дхармы. Он никогда более не вернется [в сансару].

Далее, Ананда! Если [кто-либо из] живых существ желает родиться в той стране, то, если он не способен практиковать медитативное сосредоточение, декламировать сутры и соблюдать заповеди, ему следует соблюдать благие деяния, а именно:

во-первых, не убивать живых существ;

во-вторых, не красть;

в-третьих, отсекал развратные устремления;

в-четвертых, не произносить безрассудных слов;

в-пятых, не произносить цветистых слов;

в-шестых, воздерживаться от ругани;

в-седьмых, не произносить двусмысленных речей;

в-восьмых, не быть жадным;

в-девярых, не гневаться;

в-десятых, не быть глупым.

Если такой человек днем и ночью помнит о заслугах, достоинствах и величии Мира Высшей Радости и Будды Амитабхи, искренне принимает прибежище [в этом Будде], бьет [ему] челом и делает подношения, то он не испытает страха пред ликом смерти. В его сознании не будет смуты и он обретет рождение в стране того Будды. Если [у такого человека] много дел и собственности, если он не может покинуть семью [и уйти в монахи], если он не имеет времени для того, чтобы держать посты и исполнять заповеди и сосредоточенно очищать сознание, [то он должен], когда у него найдется свободное время, сидя в медитативной позе,

упорядочивать сознание, отсекать желания и прогонять печаль.

[Ему следует] развивать [в себе] сострадание [ко всем окружающим], не гневаться, [никому] не завидовать, не быть жадным и корыстолюбивым, не отступать на полпути [от практики буддизма], не испытывать сомнений. Он должен быть почтительным к старшим, искренним и преданным. Он должен верить в глубину изреченных Буддой сутр. Он должен верить в то, что свершение благих деяний приносит счастье. Он должен исполнять все эти дхармы без исключения и упражняться в памятовании [об Амиتابхе]. Если он желает достичь освобождения, то ему следует днем и ночью памятовать [о Будде] и принять обет: „Желаю родиться в Чистой Стране Будды Амиабхи“.

Если он [исполняет это] непрерывно в течение десяти дней и десяти ночей [или хотя бы] в течение одного дня и одной ночи, то после смерти родится в той стране и будет свершать путь бодхисаттвы. Все переродившиеся таким образом обретут [состояние] авайвартика. Они [также] обретут золотое [тело], украшенное тридцатью двумя признаками [великого мужа], и непременно станут Буддами. То, в каком краю и в какой стране они станут Буддами, зависит от их желания, а также от того, насколько рано они начали практиковать. Если они без усталости стремятся [постигнуть] Путь, то непременно обретут его и не нарушат свои обеты.

Ананда! В силу [всего вышесказанного] все Будды-Татхагаты безграничных, неисчислимых, не-

вообразимых, несравненных, безбрежных миров все вместе восхваляют заслуги и добродетели Будды Амитаюса».

## 26. Поклонение [Будде] и выслушивание [проповедей] о Дхарме

«Далее, Ананда! Все бодхисаттвы миров десяти сторон света, желая почтить Будду Амитаюса, находящегося в Мире Высшей Радости, приближаются к месту, где находится Будда. Они делают ему подношения благовониями, цветами, знаменами, стягами и драгоценными зонтами. Они слушают [проповедь, провозглашающую] Дхарму сутр. [Желая] возвестить [доктрину] о пути [нравственного] преобразования [живых существ], они восхваляют величие заслуг и добродетелей страны [этого] Будды».

Тогда Почитаемый Миром изрек такое восхваление:

«Восточные страны Будд  
Числом подобны песчинкам Ганга.  
Бодхисаттвы, многочисленные, как песчинки  
в Ганге,  
Поклоняются [Будде] Амитаюсу.

[Бодхисаттвы] южной, западной, северной  
сторон,  
А также [бодхисаттвы] верха и низа,  
Все вместе почтительно подносят в дар  
Различные чудесные драгоценности.

Они гармонично и мелодично воспевают  
Превосходного высокочтимого [Будду].  
Они обретают сверхъестественную мудрость  
И входят во врата глубочайшей Дхармы.

Услышав священное и добродетельное имя Будды,  
Они обретают спокойствие и великую пользу.  
Они неустанно свершают  
Самые разные подношения.

Они созерцают ту чудесную,  
Невообразимо [прекрасную], превосходную,  
Наделенную всеми величественными заслугами  
и добродетелями страну,  
С которой не могут сравниться иные страны  
Будд.

Развив стремление к Наивысшему,  
Они дадут обет свершить бодхи.  
В надлежащее время высокочтимый Амитаюс  
Слегка улыбнется и явит золотое сияние.

[Это сияние] изойдет из уст Будды;  
Оно озарит страны десяти сторон света;  
Вернувшись, оно три раза обойдет вокруг  
[тела] Будды  
И затем войдет в его ушнишу.<sup>40</sup>

Когда бодхисаттвы узрят это сияние,  
Они достигнут состояния невозвращения.  
Тотчас же все они  
Испытают величайшую радость.



Будда голосом, подобным раскатам грома,  
Изречет чудесные мелодичные слова:  
„О истинные мужи, прибывшие из [стран] десяти  
сторон света!  
Мне известны все ваши обеты!”

[Бодхисаттвы] устремят свою волю к [рождению]  
в прекрасной Чистой Земле  
И выслушают пророчество Будды о том, что они  
непрерывно достигнут состояния Будд.  
Они постигнут, что все дхармы  
Подобны иллюзорным звукам.

Они исполняют все свои чудесные обеты  
И непременно достигнут той страны.  
Они постигнут, что мир подобен тени,  
И дадут множество великих клятв.

Они исполняют путь бодхисаттвы,  
Взрастят все корни добродетели,  
Свершат превосходную практику бодхи  
И выслушают пророчество Будды о том, что они  
непрерывно достигнут состояния Будд.

Они постигнут, что природа всех дхарм  
Во всем пуста и не содержит индивидуального  
„я”.  
Они будут стремиться к рождению в Чистой  
Земле Будды  
И непременно родятся в этой стране.

Они услышат Дхарму и начнут практиковать,  
Достигнут чистого места  
И выслушают пророчество достопочтимого  
Амитаюса о том,  
Что они [непрерывно] достигнут пробуждения.

Силою коренных обетов  
Будды безграничной превосходной страны,  
Все, кто услышит [его] имя и захочет родиться там,  
[Непрерывно] достигнут [состояния]  
невозвращения.

Бодхисаттвы исполняют свои обеты  
И станут неотличимы от обитателей той страны.  
Они будут памятовать о спасении всех  
[живых существ],  
Каждый из них будет стремиться к бодхи.

Они отбросят свои сансарные тела  
И достигнут другого берега.  
Они будут летать от одной [чистой] страны  
к другой  
И поклоняться десяткам тысячам коти Будд.

Почтив их, они с радостью  
Будут возвращаться в Страну Спокойного  
Поклонения».

## 27. Воспевание добродетелей Будд

Будда сказал Ананде: «Бодхисаттвы той страны, почитая авторитет и духовную силу Будды, в момент одного глотка посещают безграничные чистые страны десяти сторон света и делают подношения Буддам. Цветы, благовония, зонтообразные знамена, стяги [и прочие] принадлежности подношений появляются у них на ладони, стоит лишь только им подумать [об этих принадлежностях]. [Эти принадлежности подношений] чрезвычайно прекрасны и чудесны; во [всех] мирах более нет таких. Они подносят [их] Буддам и собранию бодхисаттв. Цветы, которые они разбрасывают, в воздухе превращаются в один цветок, который падает вниз и, излучая сотни и тысячи сияющих лучей, превращается в цветочные зонты, заполняющие все пространство. Разноцветные [зонты] источают различные ароматы. Благовонные пары возносятся [к небесам]. Самые малые из зонтов имеют ширину десять йоджан. Они увеличиваются в размерах, пока не заполнят три тысячи великой тысячи миров, а затем исчезают. Пока [земля] не будет усыпана свежими цветами, цветы, разбросанные прежде, не исчезают. Из пустоты раздается божественная музыка, и чудесные звуки восхваляют добродетели Будды. В мгновение [ока бодхисаттвы] возвращаются в свою страну и собираются в залах для проповедей, которые созданы из семи драгоценностей. Будда Амиताюс громко возвещает великое учение. Нежным голосом он проповедует чудесную Дхарму, [и там]

佛 陀 彌 阿

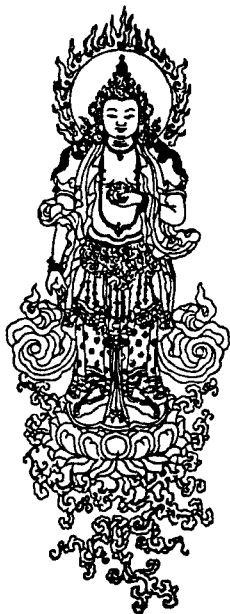


Рис. 12. Поклонение владыке Сукхавати  
Будде Амитабхе!

нет никого, кто бы не радовался и не обретал бы постижение Пути. В тот же момент благоуханный ветерок шевелит [ветви] деревьев, созданных из семи драгоценностей, которые исторгают пять [чудесных] звуков. Ветерок сдувает бесчисленные чудесные цветы и разносит их во все стороны, и, таким образом, само собою свершается подношение Будде. Все божества непрерывно подносят в дар тому Будде и собранию бодхисаттв и шраваков сотни и тысячи [различных] цветочных благовоний, а также поклоняются им, искусно исполняя музыку на десять тысяч ладов. Все, кто давно и недавно прибыл в ту страну, испытывают радость и блаженство. Вот каковы великие силы основных обетов Будды Амитаюса. [Божества и люди] делают подношения [тому] Татхагате и непрерывно создают заслуги, так как [этот Татхагата] обладает безупречностью, [так как он непрерывно] искусно практикует [Дхарму], так как он искусно привлекает [к себе живых существ], так как он искусно исполнил [все свои обеты]».

## 28. Духовное сияние великих мужей

Будда сказал Ананде: «Все бодхисаттвы, которые находятся в стране того Будды, видят и слышат прошлые, будущие и настоящие события, происходящие в восьми сторонах света, наверху и внизу. [Им известны] благие и дурные мысли всех небожителей и людей и даже летающих и ползающих насекомых.



Рис. 13. Бодхисаттва Авалокитешвара (Гуань-инь) — воплощение сострадания всех Будд.

Они заранее знают все, что те говорят, когда они достигнут освобождения и где переродятся.

Все шраваки, которые находятся в стране того Будды, обладают ярчайшим сиянием, [окружающим их] тела.

Сияние бодхисаттв, [находящихся в той стране], озаряет сотни йоджан. [Там] есть два великих бодхисаттвы, сияние которых почитается превыше [всякого иного сияния]. Это мощное сияние озаряет три тысячи великой тысячи миров».

Ананда спросил у Будды: «Как зовут [этих бодхисаттв]?»

Будда сказал: «Одного из них зовут Авалоки-тешвара,<sup>41</sup> а другого зовут Махастхамапрапта.<sup>42</sup> Они свершали практику бодхисаттвы в мире Саха и родились в той стране. Они постоянно находятся слева и справа от Будды Ами табхи. Если они желают достичь миров, где находятся бесчисленные Будды десяти сторон света, то [в мгновение ока] силою своего сознания появляются там и приносят великую пользу и радость [всем живым существам].

Если благие мужчины или благие женщины, находящиеся в мире, находятся в опасности, претерпевают бедствия или страхи, то им следует только лишь принять прибежище в бодхисаттве Авалоки-тешваре, и не будет таких, которые не обретут освобождение».

## 29. Сила, величие и глубина обетов [Амитабхи]

«Далее, Ананда! Все бодхисаттвы, которые [когда-либо] находились, ныне находятся или будут находиться в стране того Будды, являются экаджатипрати-буддами. Они приняли исключительные великие обеты и вступили в мир жизни и смерти, чтобы спасти живых существ. Львиным рыком [они возвещали Дхарму], облеклись в доспехи великих клятв и заслуг. Хотя они и родились в дурном мире, омраченном пятью загрязненностями, но явили единство [понятий „я” и] „другие” и приняли решение достичь состояния Будды. Они не обретали рождение в дурных формах существования. В каждой жизни они обладали памятью обо всех своих предыдущих рождениях. Будда Амитаюс, желая спасти всех живых существ миров десяти сторон света, сделал так, что они родились в его стране, обрели путь к нирване, стали бодхисаттвами, а затем достигли состояния Будд. Достигнув состояния Будд, они проповедовали Учение, обращали [живых существ к Дхарме] и спасали обращенных, которых невозможно было сосчитать.

Все шраваки, бодхисаттвы и прочие живые существа миров десяти сторон света, родившись в стране того Будды, обретут путь к нирване и непременно достигнут состояния Будды. [Тех, кто таким образом обрел состояние Будд], невозможно сосчитать, но [количество обитателей] страны того Будды остается постоянным и [как будто] не увеличивается. Почему это так?





Рис. 14. Три владыки Чистой Земли —  
Будда Амитабха, бодхисаттва Махастхамапрапта,  
бодхисаттва Авалокитешвара.



[Страна Будды Амиабхи] подобна великому океану, который является царем всех водоемов. Все существующие потоки впадают в океан, а вода великого океана ни прибывает, ни убывает и [постоянно] остается спокойной. Страны Будд восьми сторон света, верха и низа, невозможно сосчитать. Страна Амиабхи является самой обширной, великой, светлой и радостной из них. Будучи бодхисаттвой, он стремился исполнить все свои обеты и накапливал заслуги, пока не стал Буддой Амиаюсом. Заслуги, которые он милостиво посвятил [обитателям стран] восьми сторон света, верха и низа, безграничны и беспредельны; глубина их неизмерима. Их невозможно описать словами».

### 30. Практика бодхисаттв

«Далее, Ананда! Все бодхисаттвы, которые находятся в стране того Будды, достигли совершенства в медитации, мудрости, овладении сверхъестественными способностями и добродетели. Они до конца постигли [содержимое] сокровищницы тайн всех Будд, подчинили себе все свои органы чувств, овладели собственным телом и сознанием, глубоко проникли в истинную мудрость. Они приняли прибежище в практике всех Будд и не практиковали иные [методы]. Они постигли священный путь семи прозрений,<sup>43</sup> обрели пять очей, [чтобы] постичь истину и познать мирские нравы. Их телесные очи обладают зоркостью, их небесные очи проникают во все сущее,

их очи Дхармы чисты, их очи мудрости узревают истину, их очи Будды<sup>44</sup> совершенны. Они постигли природу [всех] дхарм, в совершенстве овладели [искусством] красноречия, [всегда] действуют по своей воле и для них не существует препятствий. Они хорошо овладели всеми безграничными искусными средствами, какие только есть в мире. Их слова искренни; они во всем следуют чувству долга и спасают всех наделенных чувствами. Они возвещают истинную Дхарму. Они [постигли] отсутствие образов, недеяние, отсутствие связанности и освобождения, отсутствие [каких-либо] разграничений. Они полностью избавились от падений и не испытывают привязанности к тем [вещам], которыми они пользовались. Они странствуют во всех мирах Будд, не испытывают ни любви, ни отвращения к чему-либо, не испытывают ни надежды [на что-либо], ни отсутствия надежды. Они избавились от понятий „я” и „другие”. Они ни к кому не питают злобы. Почему это так?

Все эти бодхисаттвы испытывают великое сострадание ко всем живым существам и желают приносить им пользу. Они полностью избавились от упрямства и создали бесчисленные заслуги. Обладая не имеющей препятствий мудростью, они постигли самотождественность дхарм, хорошо познали [процесс] возникновения и исчезновения. Они [внимали] звукам искусных средств, не радовались мирским речам, но радовались только лишь рассуждениям об истине. Они познали, что все дхармы [обладают природой] пустоты и спокойствия. Они полностью избавились

от рождений в телах [живых существ] и от омрачений. Они одинаково [усердно] занимались практикой в трех мирах, до конца прошли путь единой колесницы, достигли другого берега, разрубили пути сомнений и достигли состояния, в котором более нечего достигать. Посредством искусных средств мудрости они увеличили свои [способности] познания и постижения. С самого начала [практики] они обрели [все необходимые] сверхъестественные способности и обрели путь единой колесницы, не входя в самадхи, [проповедуемые последователями] иных [учений]».

### 31. Истинные заслуги и добродетели

«Их мудрость велика и глубока, подобно величайшему океану; их бодхи высоко и обширно, подобно [горе Сумеру]. Сияние, излучаемое их телом, намного ярче, чем сияние солнца и луны. Их сознание прозрачно и чисто, подобно снежной горе. Их терпение и стыдливость подобны земле. Их равностное отношение ко всем окружающим явлениям своей чистотой подобно воде. Они [добела] отмылись от грязи; подобно яростному пламени, они сожгли дрова омрачений. Их непривязанность подобна ветру. Для них не существует никаких препятствий, потому что громовыми раскатами Дхармы они пробуждают тех, кто еще не проснулся, потому что они орошают всех живых существ амритой Дхармы, потому что их великое сострадание обширно, как пустота, потому что они не подвержены никаким

загрязнениям, подобно цветку лотоса, потому что они рассеяли мрак, подобно древу ньягродха,<sup>45</sup> потому что они разрушили ложные взгляды, подобно ваджере, потому что их не могут поколебать демоны и последователи иных учений, так же как они не могут поколебать горы Железной Ограды. Их сознание является прямым [во всем]; они [овладели] благими искусными средствами сосредоточения; они [способны] проповедовать Дхарму без конца; они без усталости стремятся овладеть Дхармой. Их соблюдение заповедей подобно хрусталу, который чист и прозрачен внутри и снаружи. Слова, произносимые ими, приносят радость всем [живым существам]. Они бьют в барабан Дхармы и воздвигают знамя Дхармы. Они озаряют [миры] солнцем [своей] мудрости и разрушают мрак неведения. [Они пребывают в] чистоте, гармонии, спокойствии, сосредоточенности и внимательности. Они укрощают себя и других, как великие наставники. Они наставляют живых существ и ведут их к отказу от привязанностей, избавлению от трех видов грязи и свободному владению сверхъестественными способностями. Благодаря силам своих обетов они зародили корни блага, разгромили воинство Мары и поклонились всем Буддам. Они стали светильниками мира.

Изобильное поле счастья, [созданное ими], превосходные благие знаки, [явленные ими], поклонение, которое им оказывают [живые существа], великая радость, [которую они испытывают], их мужество, бесстрашие, превосходный телесный облик, заслуги и красноречие совершенны и не имеют себе равных. Их

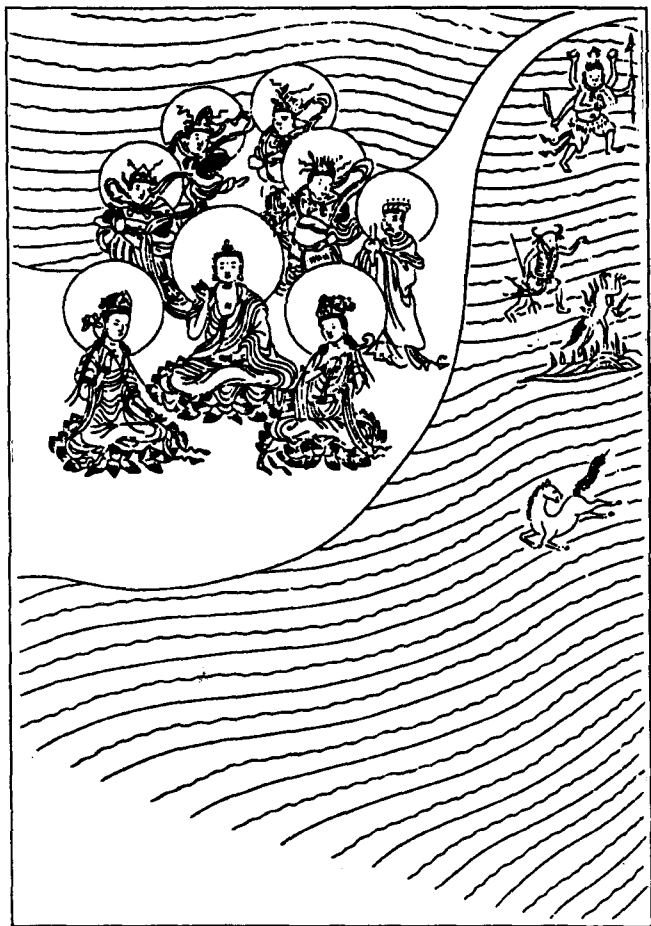


Рис. 15. Тело Дхармы бодхисаттвы Авалокитешвары, спасающего живых существ шести форм существования.

觀音法身





постоянно восхваляли все Будды. Они свершили все парамиты бодхисаттвы и постоянно спокойно утверждают в [различных] самадхи, [в которых не существует] ни рождения, ни исчезновения. Они осуществляют свою практику, [восседавая поочередно] на всех помостах просветления. Они намного превзошли уровень двух [низших] колесниц.<sup>46</sup>

Ананда! Ныне я [лишь] вкратце рассказал об истинных заслугах бодхисаттв, родившихся в том Мире Высшей Радости. Если же подробно рассказывать об этом, то нельзя будет рассказать обо всем даже в течение сотен, тысяч, десятков тысяч калп».

### 32. Долголетие и радость беспредельны

Будда сказал бодхисаттве Майтрее: «Заслуги, добродетели и мудрость небожителей, людей, шравиков и бодхисаттв, обитающих в Стране Неизмеримого Долголетия, невозможно описать.

Также [нужно сказать], что та страна чудесна, спокойна, радостна и чиста. Как же [они могут] не стараться, стремясь к благу? Они постоянно помнят о пути [бодхисаттвы]. Входя и выходя [из той страны], они делают подношения. Они практикуют путь созерцания [согласно учению] сутр. Они постоянно пребывают в радости. Они талантливы, отважны и мудры. Их сознание неколебимо. Они непрерывно размышляют [об учении].

С виду они кажутся медлительными; на самом же деле они расторопны. Среди них не встретишь не-

брежных и праздных. Они единокорны, как двоюродные братья. Они подтянуты, им присущ самоконтроль; они внимательно следят за собой. Их тело и сознание чисты. Они не испытывают алчности [и ни к чему] не привязаны. Их воля устремлена на [практику] спокойного сосредоточения. Они не имеют ни излишков, ни недостатков. Они спокойно и неуклонно стремятся овладеть путем [бодхисаттвы], не совершая ошибок, не уклоняясь в ересь, во всем следуя образцам, установленным сутрами, не осмеливаясь [ни в чем] отступить от них. Они размышляют только лишь о Пути и не имеют никаких иных мыслей. Они [никогда] не чувствуют печали; они постоянно свершают Недеяние.<sup>47</sup> Они [постигли] пустоту и отсутствие опоры. Они спокойны и не имеют [никаких] желаний. Они приняли благой обет исчерпать [собственное] сознание. Они сострадательны и милосердны. Они во всем следуют ритуалу и долгу. Они спасают и освобождают [все живые существа]. Они постоянно сохраняют прямоту и чистоту. Их воля направлена к Наивысшему. Они практикуют чистое сосредоточение, будучи спокойными и радостными. [Каждый из них непременно] однажды постигнет Наивысшее; естественно присутствующие [в каждом человеке] корни [мудрости] естественно проявятся и сами собой будут озарены чрезвычайно ярким сиянием. Если складывать одно к одному, то обретешь семь драгоценностей;<sup>48</sup> если копить [понемногу], то явится множество вещей. Благое сияние, яркость которого несравнима ни с чем, озарит безграничное пространство, не встречая препятствий ни сверху, ни снизу.

Каждому человеку следует усердно и энергично трудиться, устремляясь [к постижению доктрин буддизма], и тогда он непременно сможет преодолеть [омрачения] и родиться в стране безбрежной чистоты Будды Амитабхи. [Он сможет] избавиться от пяти дурных областей существования и преградить пути зла. Не существует людей, которые родились бы там и не овладели бы наивысшим Путем. В той стране нет таких, которые противились бы [продвижению по пути бодхисаттвы] и сворачивали с него.

Они естественно продвигаются [по этому пути, как будто] их тянут. Они отказываются от собственной воли и [их сознание становится] тождественным пустоте. Если усердно практиковать [учение Будды], то возможно обрести долголетие. Если долголетие и радость беспредельны, то стоит ли привязываться к мирским делам, суете, печали и непостоянству?»

### 33. Побуждение к усердной практике

«Мирские люди неустанно борются между собою. Подвергаясь чрезвычайно сильным, невыносимым страданиям, они утруждают себя, стараясь выжить. Почтенные и презренные, бедные и богатые, дети и взрослые, мужчины и женщины угнетают свое сознание тяжелыми думами. Если у них нет поля, они тоскуют о поле. Если у них нет жилища, тоскуют о жилище. Есть ли у них близкие люди и имущество, нет ли — они все равно тоскуют. Если у них есть что-нибудь одно, им мало этого одного и они желают

сравняться [с другими]. Если же они довольствуются малым, то все равно они подвергаются чрезвычайным страданиям, [страшась] воды, огня, воров, грабителей, злодеев, кредиторов, пожаров и наводнений. [Они боятся], что их имущество разграбят или растащат, что оно будет уничтожено. Их сознание наполнено скаредностью; они крепко привязаны [к своему имуществу] и не способны отдать [ничего] нищим. Но в конце жизни им приходится расстаться с ним. Они не могут взять никого с собой. Страдания и печали бедных и богатых одинаково безмерны. Мирские люди: отцы и сыновья, старшие и младшие братья, мужья, жены и родственники должны относиться друг к другу с уважением и заботой и не завидовать друг другу. Они должны делить приобретения и потери и не испытывать жадности. В словах и общении они должны постоянно соблюдать гармонию и не ссориться друг с другом. Если они бранятся и испытывают гнев, то в следующих жизнях подвергаются страданиям и навлекают на себя великие бедствия. Те, кто в мирских делах причиняют вред другим, хотя и не [обретают воздаяния] немедленно, но в надлежащее время непременно подвергнутся несчастьям. Человек, которым владеют привязанности и желания, рождается одиноким и умирает одиноким, в одиночестве уходит и в одиночестве приходит. Страдания и наслаждения [каждый человек] должен испытывать сам, и нет никого, кто бы мог заменить его. Хорошее и плохое постоянно сменяют друг друга. Пути, на которых обретают рождение одно за другим живые существа, не сходны. Неизвестно, когда при-

дется увидеться [с близкими и друзьями]. Почему же не предаться усердному свершению благих деяний, пока есть силы и здоровье? Чего же ждать? Мирские люди не способны самостоятельно узреть [разницу между] добром и злом. В [постоянной] борьбе они свершают [различные] благие и неблагие, вредоносные и благовещные действия. Их тело [угнетено] глупостью, их дух омрачен. Они следуют небуддийским учениям. Они без конца колеблются; в [их сознании] отсутствуют крепкие корни [блага]. Находясь под влиянием омрачений, они противятся [буддийскому учению] и не верят в Дхарму сутр. Они не могут избавиться от забот и стремятся только к наслаждениям. Они отуманены гневом; они жаждут обладать ценностями и вещами и до самой смерти не могут остановиться. Как это прискорбно! Человек всю жизнь [не свершает] никакого добра, не знает о Пути и добродетели, и нет никого, кто бы сказал ему об этом. Разве же это не ужасно? Никто не верит в законы жизни и смерти, в [наличие] хороших и дурных областей существования. Все говорят, что их нет. Но [позже] сами узревают [все это], глядя друг на друга. Отец оплакивает [умершего] сына, сын оплакивает отца. Братья, мужья и жены [то и дело] проливают слезы друг о друге. Смерть и Жизнь постоянно сменяют друг друга. Люди скованы тоской и привязанностью и не могут освободиться. [Даже] их чувства милосердия и доброжелательства неразрывно связаны с чувственными желаниями. Они не обладают способностью к глубокому, тщательному и внимательному размышлению, [не могут] сосредоточивать

[свои] духовные [силы] и продвигаться по пути [бодхисаттвы]. Что же они смогут поделать, когда годы их жизни подойдут к концу? Тех, кто идет ложными путями, много; тех, кто постиг [истинный] Путь, — мало. Каждый таит в себе убийственный яд и одурманен вредоносными парами. [Люди] свершают безрассудные поступки, противятся [законам] неба и земли, распустившись, творят величайшие злодеяния. Внезапно их жизненные силы оказываются исчерпаны. Они отправляются в низшие миры зла, не имея срока выхода оттуда. Им следует однажды тщательно обдумать [свою ситуацию], отказаться от зла, избрать благо и практиковать его. [Объекты] привязанности и желаний, славу и процветание невозможно сохранить навсегда. [Когда-нибудь] непременно придется расстаться с ними. Необходимо усердно стараться обрести рождение в Стране Покоя и Радости. Мудрость [обитателей] этой страны совершенна. Заслуги и добродетели совершенны. Нельзя следовать своим желаниям и небрежно относиться к заповедям, которые изложены в сутрах. Таковы главные истины, которые [нужно знать] человеку».

### **34. Сознание обрело открытость и ясность**

Майтрея сказал: «Слова Будды, [проповедающего] учение [о соблюдении] заповедей, чрезвычайно глубоки и [заклучают в себе] величайшее благо. Они [побуждают живых существ зародить в себе] сост-

радание и милосердие и стремиться к освобождению от печалей и страданий. Будда является царем Дхармы. Он почитается превыше всех иных мудрецов. Его сияние озаряет беспредельные [миры]. Он является наставником небожителей и людей. Ныне [мы удостоились] встречи с Буддой и услышали голос [Будды, возвещающий доктрину о достижении] Неизмеримого Долголетия. [Среди нас] нет таких, которые бы не радовались. Наше сознание обрело открытость и ясность».

Будда сказал Майтрее: «Почитание Будды является великим благом. Воистину [всем живым существам] следует памятовать о Будде, отсекал сомнение, искоренять желания, преграждать источники зла. [Те, кто] странствуют в трех мирах, не имеют места, где [можно было бы] остановиться. [Ныне я] указываю [живым существам] истинный Путь, чтобы спасти тех, кто еще не спасен.

Следует знать, что люди десяти сторон света в течение бесконечных кальп перерождаются на пяти путях и испытывают бесконечные страдания. Рождаюсь, испытывают страдания и боль; в старости также испытывают страдания и боль; болея, испытывают чрезвычайно сильные страдания и боль. [Они постоянно пребывают] во зле, мерзости и нечистотах и не имеют ничего, чему можно было бы радоваться. Необходимо ограничить себя [во всем], отмыть сознание от грязи. В речах нужно [руководствоваться принципами] преданности и веры. В отношениях [с людьми] и в духовной сфере необходимо [придерживаться принципа] гармонии. Человек может спасти

себя сам и помочь окружающим. [Он должен] принять [необходимые] обеты и усердно возвращать корни блага. Хотя в течение одной жизни будешь страдать и утруждать себя [нелегкой] практикой, зато потом моментально родишься в Стране Неизмеримого Долголетия, испытаешь безграничную радость, навеки удалишь корни жизни и смерти, никогда вновь не испытаешь страданий и скорбей. Долголетие [твое] будет длиться тысячи, десятки тысяч кальп. Будешь по собственной воле распоряжаться собой.

[Поэтому] следует усердно практиковать [Дхарму], стремиться исполнить свои обеты и не испытывать сомнений. Тот, кто осмелится усомниться [в этом учении], родится на окраине той земли в городе из семи драгоценностей и будет страдать в течение пятисот лет».

Майтрея сказал: «Выслушав ясные наставления Будды, мы будем сосредоточенно учиться и практиковать поклонение согласно Учению. Мы не осмелимся сомневаться [в истинности этой доктрины]».

### 35. Страдания грязного мира

Будда сказал Майтрее: «[Живя] в этом загрязненном мире, вы должны овладевать собственным сознанием, упорядочивать мысли, не свершать дурных поступков. Добродетель, [обретаемая благодаря этому], чрезвычайно велика. Почему это так? В мирах десяти сторон света зла много, а добра мало.



Одно легко сменяет другое. [Все, кто] находятся в этом мире пяти зол,<sup>49</sup> подвергаются чрезвычайно сильным страданиям. Ныне я стал Буддой в этом мире и обучаю живых существ отказаться от пяти зол, отсесть пять болезней,<sup>50</sup> избавиться от пяти огней,<sup>51</sup> подчинить себе [собственный] ум, придерживаться пяти благих [действий] и создавать заслуги.

Что такое пять [видов] зла?

Первый [вид зла заключается в том, что] все классы мирских живых существ склонны творить различное зло. Сильные угнетают слабых. Они жестоко относятся друг к другу. Они грабят, увечат, ранят и пожирают друг друга. Они не знают, что такое добро. Потом они подвергаются тяжелым наказаниям.

Поэтому и существуют [в мире] нищие, попрошайки, одинокие, глухие, слепые, немые, глупые, увечные и безумные. Они становятся такими потому, что в прежних жизнях не верили в Путь и добродетель и не были склонны к добру. Знатные, богатые, просвещенные, уважаемые, мудрые и талантливые появляются [в этом мире] потому, что в прошлых жизнях они практиковали сострадание и сыновнюю почтительность, а также свершали благие дела и накапливали заслуги. Все это ныне мы можем видеть в мире собственными глазами.

После смерти [люди] входят в [область] мрака и в разных жизнях на различных путях обретают различные тела. Поэтому и существуют [обитатели адов] — нирая,<sup>52</sup> животные, а также летающие и ползающие насекомые. [Перерождение в их телах]

подобно [заточению] в тюрьмах, куда бросают [людей согласно] мирским законам. [В этих тюрьмах заключенные] подвергаются чрезвычайно тяжелым, нестерпимым наказаниям.

В зависимости от [тяжести] содеянного зла сознание, дух и жизненная энергия [живого существа] обретают короткую или долгую жизнь. [Живые существа] рождаются одно за другим, обретая воздаяние. [Они подвергаются] бесконечным бедствиям и до самой смерти не могут избавиться от них. [И так] они вращаются в [сансаре] в течение бесчисленных кальп. Им трудно выйти из нее, трудно обрести освобождение. Это так прискорбно, что невозможно описать! [Все это всегда] само собою происходит в пространстве между небом и землей. Хотя воздаяние и не обретается мгновенно, но [следует знать, что] добро и зло непременно вернутся [к тому, кто их свершает].

Второй [вид зла заключается в том], что мирские люди не соблюдают меры [ни в чем]. Они расточительны, развратны, горды и распущены. Они своевольничают и самодурствуют. Вознесясь высоко, они не сознают ответственности, не исполняют обязанностей, связанных с их положением. Они губят преданных и честных. Их слова расходятся с их мыслями. Они чрезвычайно лживы. Почтенные и презренные, свои и чужие [постоянно] обманывают друг друга. Их гнев, неведение и алчность [чрезвычайно] сильны. Имея множество желаний, они свершают чрезвычайно серьезные преступления. Они копят гнев и порождают [в других] ненависть, раз-

рушают собственные семьи и губят себя, не думая ни о прошлом, ни о будущем. Будучи скаредными, они жалеют свои богатства и не способны подавать милостыню. Они утруждают свое сознание и изнуряют свое тело чрезвычайно тяжелыми привязанностями, заботами и алчностью. До самого конца ни один из них не способен постичь [разницы] между добром и злом. Рождаются ли они в радостном месте или входят в [миры] страданий и мучений, все равно, узрев благо, они отвергают его и не желают думать о нем. Они постоянно таят в себе преступные намерения, надеясь поживиться за счет других. Нажившись, они [быстро все] проматывают и снова отнимают [у других]. Изуродовав свой дух и сознание, они в конце концов попадают в миры зла и в трех [дурных] формах существования испытывают бесчисленные страдания. Они без конца кружатся там и в течение неизмеримых кальп не могут выбраться [из этих миров]. Это так прискорбно, что невозможно описать!

Третий [вид зла заключается в том], что мирские люди паразитируют друг на друге. Сколько же лет они смогут [так] прожить? Недобрые люди не контролируют свое тело и сознание. Они постоянно таят в себе зло. Их мозг постоянно наполнен развратными мыслями. [Все] они имеют порочный и праздный вид. Они растрачивают состояние своих семей и [всегда] поступают не по законам. Они готовы на все ради исполнения своих желаний. Также они сбиваются в шайки и с оружием в руках сражаются друг против друга. Они захватывают [в плен других

людей], убивают или ранят их, грабят и запугивают. Они берут женщин в жены и наслаждаются ими. Когда же [эти женщины] надоедают им, они начинают их ненавидеть и мучают их. Эти злодеяния становятся известны людям и духам, которые записывают их и запоминают. Они вступают в три [дурные] формы существования и испытывают бесчисленные страдания. Они без конца кружатся там и в течение неизмеримых кальп не могут выбраться [оттуда]. Это так прискорбно, что невозможно описать!

Четвертый [вид зла заключается в том], что мирские люди не помнят о необходимости свершать благие дела. Они произносят двусмысленные речи, ругаются, лгут, изрекают цветистые слова. Они ненавидят хороших людей и завидуют им. Они нападают на мудрых и просвещенных. Они не почитают своих родителей, презирают наставников, не доверяют друзьям. Среди них трудно найти правдивых. Они возвеличивают себя и утверждают, что только они знают [истинный] Путь. Они совершают чрезвычайно тяжелые проступки. Они нападают на [слабых] людей и раболепствуют перед [влиятельными] людьми. Они не стыдятся и не страшатся [последствий] своих поступков. Их трудно укротить. Они постоянно презирают [всех окружающих]. Они отвергают заслуги, накопленные предками. Современников они ненавидят. Когда их заслуги исчерпываются и годы жизни подходят к концу, злые [демоны] окружают их [со всех сторон]. [Так как] их имя и список [их деяний] содержатся в их [собственном] сознании, [посланцы ада] влекут их в [область]

бедствий, и они не могут вырваться оттуда. Обретая [воздаяние] за свершенные в прошлом проступки, они падают в огненные котлы, где их тело и сознание [вновь и вновь] полностью уничтожаются. Их дух и тело подвергаются чрезвычайно тяжелым мучениям. Когда же настанет момент, когда они раскаются?

Пятый [вид зла заключается в том], что мирские люди ленивы, не желают творить добро, контролировать себя и улучшать [свою] карму. Они противятся наставлениям родителей и нарушают их. Если в семье [царят] раздоры, то не лучше ли [совсем] не иметь детей? [Мирские люди] не оправдывают милости и нарушают долг. Они не воздают [добром за добро]. Они распущены и рассеяны. Они пристращаются к вину, гоняются за красотками, избивают челядь и не знают человеческих чувств. Они не знают ни долга, ни правил приличия. Их невозможно вразумить. Они не печалются о том, что уничтожают капитал и собственность всех своих родственников. Они не помнят о благодеяниях родителей, не соблюдают долга перед наставниками и друзьями. Ни мыслью, ни телом, ни речью они не свершают ни одного благого деяния. Они не верят в Дхарму сутр, [проповеданных] Буддами, не верят в [законы] жизни и смерти, добра и зла. Желая принести вред праведным людям, они сеют раздоры и смуту в сангхе. Будучи глупыми и невежественными, считают себя мудрыми. Они не знают, почему они родились и куда уйдут после смерти. Они нечеловеколюбивы и неуступчивы. Они надеются жить вечно. Когда сострадательные [люди] поучают их, они не

верят им. Они говорят [им] грубые слова и не [желают] принести им пользу. Их сознание наглухо замуровано, их мысль не свободна. Они начинают каяться, [только] когда их жизнь уже подходит к концу. Заранее же они добрых дел не свершают.

Раскаиваться необходимо в соответствующее время. Какую же цену имеет раскаяние в самом конце?

В пространстве между небом и землей существуют пять ясно разграниченных путей.<sup>53</sup> [Живые существа] обретают воздаяние за добро и за зло. Счастье и несчастье сменяют друг друга. [Человек] должен сам испытать все это. Нет никого, кто мог бы заменить его. Хороший человек свершает благо. Он идет от радости к радости, от света к свету. Плохой человек свершает зло. Он идет от страдания к страданию, от мрака к мраку. Кто может познать [все] это? Только Будда может это знать! [Он] обучает [живые существа], проповедует [им] и объясняет [все] это. Уверовавших и исполняющих [Учение] мало; жизнь и смерть [сменяются] непрерывно. Пути зла не имеют конца. Таким образом, мирских людей невозможно исчислить.

Поэтому существуют три [вида] загрязнения и неисчислимы страдания. [Живые существа] в течение неизмеримых кальп век за веком вращаются здесь и не имеют срока выхода [отсюда]. Им трудно обрести освобождение. Это так прискорбно, что невозможно описать! Таковы пять [видов] зла, пять болезней и пять огней. Они подобны великому пламени, сжигающему тело человека. Если [человек], находясь посреди [этого пламени], сможет со

всей искренностью объединить свое сознание, упорядочить мышление, контролировать тело, исправить мысли, ограничивать свои слова и поступки, будет творить добро и не будет свершать зла, то он обретет освобождение и сохранит [свои] заслуги. [Такой человек] достигнет пути долголетия и нирваны. Таковы пять видов блага».

### 36. Повеление практиковать усердно

Будда сказал Майтрее: «Если кто-либо осмелится пойти наперекор тому, что я сказал о пяти [видах] зла, пяти болезнях и пяти огнях, которые без конца порождают друг друга, то непременно окажется в дурных областях существования. Он либо в этом мире при жизни подвергнется тяжелым карам и все [смогут] узреть это, либо же после смерти вступит в три дурные области существования, будет угнетен тоской и станет сам себя сжигать чрезвычайно сильными ядами. Он и его злейшие враги будут [в том мире без конца] ранить и убивать друг друга.

[Даже] малый проступок порождает великие муки и страдания. Никто из людей не желает подавать милостыню, так как [все они находятся под влиянием] алчности и привязаны к деньгам и имуществу. Каждый желает удовольствий для себя и не хочет обратиться к истине. Они угнетены глупостью и алчностью. Они яростно сражаются за выгоду, богатство, почести и славу, [стремятся только] к мимолетным радостям, не имеют ни терпения, ни

стыдливости, не свершают [никаких] добрых поступков. Их злодеяния не имеют предела. После смерти они естественным образом оказываются связаны законами неба и входят [в область вечной] тоски и ужаса. Так было всегда. О, как же это печально!

Вам следует, обрета сутры, [поведанные] Буддой, тщательно обдумать их, упорядочить все [свои действия] и контролировать себя. До самой смерти не смейте лениться! [Вам следует] поклоняться мудрецам, почитать благо, культивировать гуманность и сострадание, а также заботиться обо всех окружающих. Вы должны стремиться спастись из этого мира, удалить корни зла жизни и смерти. Вы должны [навсегда] избавиться от трех видов грязи, [покинуть] путь печали, страха и страданий.

Какое благое деяние из всех деяний является наивысшим?

[Вам] необходимо упорядочивать [свое] сознание, необходимо контролировать [собственное] тело, а также необходимо контролировать уши, глаза, рот и нос. Если тело и сознание чисты, то благие дела свершаются легко. Если [человек] не следует желаниям и пристрастиям, то [он не свершает] никакого зла. Необходимо сделать гармоничными [свои] речи и внешний вид, сосредоточенно наблюдать [за всеми своими] поступками. [В делах надо соблюдать] спокойствие, сосредоточенность и неспешность. Если свершил в спешке [дурное] деяние, то потом необходимо раскаяться. Если [человек] невнимательно относится к своим поступкам, то он утрачивает [великие] заслуги».



### 37. Подобно нищему, обретшему драгоценность

«Вам следует взращивать обширные корни добродетели, не нарушать заповеди пути [бодхисаттвы], практиковать терпение, стыдливость и усердие. [Вам необходимо взращивать в себе] сострадание, сосредоточивать [свое] сознание, соблюдать посты и блюсти чистоту.

[Если вы будете практиковать все это хотя бы в течение одного дня и одной ночи], то [свершите заслугу] большую, чем [свершили бы] за сто лет пребывания в стране [Будды] Амитаюса. Почему это так? Страна того Будды является во всем благой, и в ней нет зла даже на [кончике] волоска. Осуществление благих действий в нашем мире в течение десяти дней и десяти ночей [создает заслугу] бóльшую, нежели свершение благих действий в иных странах Будд в течение тысячи лет. Почему это так? В других странах Будд заслуги свершаются сами собою. Это земли, где не свершается никаких злых [поступков].

В нашем же мире блага мало, а зла много. Здесь пьют страдания, вкушают яд и никогда не отдыхают. Из сострадания к вам я с жалостью в сердце наставляю вас, как принять Дхарму сутр, придерживаться ее и размышлять о ней, как поклоняться [Буддам] и практиковать [путь бодхисаттвы]. Вышние и низшие, мужчины и женщины, родственники и друзья [должны] обучать друг друга [Дхарме]. [Они должны] договориться между собою и прове-

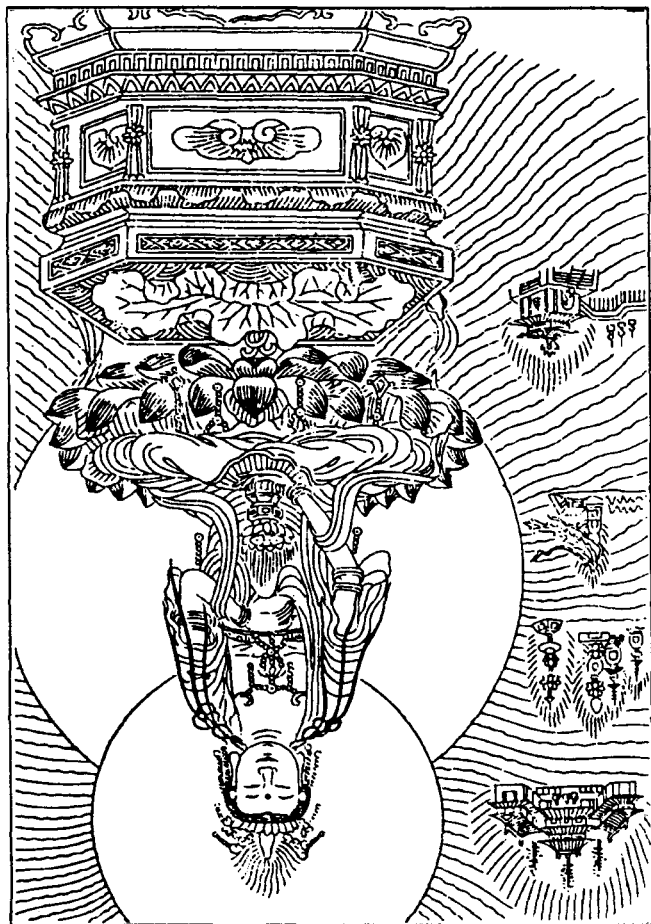
рять друг друга; [во взаимоотношениях они должны руководствоваться] принципами гармонии и долга. [Среди них должны царить] радость, сострадание и сыновняя почтительность.

Если [ты] свершил [какой-либо] проступок, то необходимо раскаяться, уничтожить зло и свершать добро. Если утром услышал [о покаянии], то вечером необходимо измениться. Сутры и обеты необходимо беречь, как нищий [бережет] найденную драгоценность. Покаявшись, свершай практику. Отмытое [от грязи] сознание легко изменить. [Изменив его], естественно почувствуешь, что сможешь свершить [любые] обеты.

В тех местах, где практикуют буддизм, нет стран, городов и поселков, которые бы не процветали. В поднебесной царит гармония. Солнце и луна сияют ясно, ветер дует и дождь идет в надлежащее время. Бедствия не возникают. Государство богато, народ спокоен. Войска не применяются. Процветают добродетель и человеколюбие. Культивируются ритуал и вежливость. В стране нет разбойников и бандитов, нет злобы и лжи. Сильные не притесняют слабых. Каждый знает свое место.

Я жалею вас [точно] так же, как родители помнят о [собственных] детях. Я сделался Буддой в этом мире, добром победив зло. Я уничтожил страдания рождения и смерти, для того чтобы обрести пять добродетелей и возвыситься до [состояния] покоя и недеяния. Когда я уйду в нирвану, путь сутр исчезнет. Люди станут лживы и лицемерны и будут творить различные злые деяния. Они

Рис. 16. Тело Ахармбы бодхисаттвы Махастхамапантйи.





будут [сжигаемы] пятью огнями, [угнетаемы] пятью болезнями и будут причинять друг другу страдания. Вы [должны] обучать друг друга соблюдать заповеди в соответствии с Дхармой [поведанных] Буддой сутр и не свершать [никаких] проступков».

Бодхисаттва Майтрея сложил руки и сказал Будде: «Воистину, воистину! Мирские люди удручены злом и страданиями. Будда, испытывая к нам сострадание, спасает нас [от страданий]. Мы не осмелимся нарушить наставления Будды».

### 38. Поклонение излучающему сияние Будде

Будда сказал Ананде: «Если желаешь узреть неизмеримое, чистое, ровное и равное пробуждение, а также страну, в которой обитают бодхисаттвы и архаты, следует обратиться лицом к Западу, где заходит солнце, поклониться и произносить [мантру] *„Намо Буддхая Амитабхая“*».<sup>54</sup>

Ананда встал со своего места, обратился лицом к Западу, сложил руки, поклонился и сказал: «Ныне я желаю узреть Будду Амитабху, который находится в Мире Высшей Радости. [Я желаю] поклониться ему и посеять корни блага».

Когда он преклонил голову в поклоне, он внезапно узрел Будду Амитабху. Его тело было величественным и прямым. Оно было подобно золотой горе, которая возвышается над всеми мирами. Он услышал, как Будды-Татхагаты миров десяти сторон

света непрерывно восхваляют заслуги и добродетели Будды Амитабхи.

Ананда сказал: «Я никогда не видел ничего подобного Чистой Стране того Будды. Я с радостью принимаю обет родиться в той земле».

Почитаемый Миром сказал: «Те, кто уже родились там, задолго до того установили [духовную] связь с бесчисленными Буддами и взрастили корни добродетели. Если ты желаешь родиться там, то следует, объединив сознание, с почтением принять прибежище [в том Будде]».

Когда он изрек эти слова, Будда Амитабха исторг из своей ладони безграничное сияние, которое озарило миры всех Будд. Тогда стали одновременно ясно видны страны [всех] Будд. Так как превосходное сияние Будды Амитабхи было чрезвычайно ясным, то стали четко видны все черные горы, заснеженные горы, горы ваджры, горы Железной Ограды, большие и малые горы, потоки, реки, кустарники, леса, а также все дворцы небожителей и людей, которые находились в тех мирах.

Во всех мирах не было ничего, что бы не было залито сиянием. Подобно тому как восходящее солнце освещает мир, вплоть до [адов] — нирая, глубоких ущелий и [прочих] темных мест, которые, [как] в начале мироздания, становятся одинаково светлыми, подобно тому как вода в конце кальпы заливает мир и все предметы тонут в ней и не видно ничего, кроме необъятных и широких вод, а видна только великая вода, так же и сияние того Будды [заполняет весь мир]. Сияние бодхисаттв и шраваков меркнет,

когда они узревают ослепительные лучи, излучаемые [тем] Буддой.

Все члены четырех собраний,<sup>55</sup> божества, драконы [и прочие представители] восьми групп [сверхъестественных существ], люди и не-люди узрели Мир Высшей Радости, украшенный всеми [драгоценностями]. Будда Амитабха, имевший величественный вид, восседал на высоком троне. Его тело излучало сияние. Шраваки и бодхисаттвы почтительно окружали его. Его облик был подобен Царю Горы Сумеру, который возвышается над поверхностью океана. [Эта гора] излучает ярчайшее сияние, она чиста, пряма, гладка; на ней не [растут] сорняки или что-либо подобное; она украшена только лишь множеством драгоценностей. [Многочисленные] мудрецы обитают [под ее сенью].

Ананда и все бодхисаттвы запрыгали, испытав великую радость и восторг. Они поклонились [Будде], коснувшись лбами земли. Они [разом] произнесли [мантру]: «*Намо Амитабхая самьяк-самбуддхая!*». <sup>56</sup> Все небожители и люди, вплоть до летающих и ползающих насекомых, узрев это сияние, исцелились от всех болезней и страданий и освободились от всех омрачений. В их сердцах [воцарилось] чувство сострадания. Они стали с радостью творить добрые дела. [Висящие в воздухе] колокола, литавры, цитры,<sup>57</sup> гусли,<sup>58</sup> виолы<sup>59</sup> [и другие] музыкальные инструменты сами собою издали пять звуков.<sup>60</sup> Небожители и люди всех стран Будд явились из пустоты, неся цветы и благовония, и разбросали их в качестве подношений.

Тогда Мир Высшей Радости, находящийся на Западе за сотнями тысяч коти нают [других] стран, силою Будды предстал пред очами [присутствовавших на том собрании], как будто бы они [обрели] чистое божественное око, способное созерцать весь мир. Те же, кто находились в той земле, узрели мир Саха, Татхагату Шакьямуни, который проповедовал Дхарму, а также окружавшее его собрание бхикшу.

### 39. Перечисление виденного Сострадательным Господином

Тогда Будда сказал Ананде и бодхисаттве Сострадательному Господину:<sup>61</sup> «Видели ли вы ныне чудесные, чистые и величественные дворцы, террасы, источники, пруды, леса, деревья Мира Высшей Радости? Видели ли вы ныне божеств [всех небес], начиная от [божеств] мира желаний, вплоть до [обитателей] наивысших небес, которые проливают дождь из благовоний и цветов над всей страной Будды?»

Ананда ответил: «Конечно, видели!»

[Будда спросил]: «А слышали ли вы проповедь Будды Амитабхи, которая громко звучит во всех мирах и преобразует живых существ?».

Ананда ответил: «Конечно же, слышали!»

[Будда спросил]: «А видели ли вы собрание бодхисаттв, которые в той стране свершают чистую практику, свободно странствуют в пустоте, по желанию [оказываются в любых] дворцах, беспрепятст-



венно достигают Будд десяти сторон света и делают им подношения? А видели ли вы всех, кто в той [стране] непрерывно помнит о Будде? А видели ли вы сотворенных магическим образом птиц, которые парят в пространстве и поют на разные голоса?»

Сострадательный Господин ответил: «[Мы] видели все один к одному так, как сказал Будда».

Будда сказал Майтрее: «Видел ли ты в той стране живых существ, которые рождаются магическим образом?»

Майтрея сказал: «Я видел, что в той стране есть люди, которые рождаются из утробы во дворцах, подобно обитателям мира Яма; также я видел [там] живых существ, которые, сидя со скрещенными ногами, сами собою магическим образом появляются из лотосов. По какой причине в той стране существуют те, кто рождаются из утробы, и те, кто рождаются магическим образом?»

#### **40. Город сомневающих на окраине [Сукхавати]**

Будда сказал Сострадательному Господину: «Есть живые существа, которые [создают] заслуги и свершают добродетельные [поступки], но в их сердцах [господствует] сомнение.

Они принимают обет родиться в той стране, не [будучи] способными познать мудрость Будды. Они полны сомнений и [не могут] уверовать в невообра-

зимую мудрость, в неопишемую мудрость, в обширную мудрость Махаяны, в несравненную, наивысшую мудрость [Будды], которая [не подходит ни под какие] определения, так как они веруют в [закон] горя и счастья.<sup>62</sup> Они возвращают корни блага и дают обет родиться в той стране.

Также существуют живые существа, которые стяжали [некоторые] корни блага и надеются обрести мудрость Будды. Но вследствие [несовершенства этих] корней блага они не могут зародить в себе веру во всеобъемлющую мудрость, в несравненную мудрость, в авторитетную, добродетельную, великую невообразимую мудрость [Будды]. Поэтому они [не стараются] заранее сосредоточить свою волю на рождении в чистой стране Будды. Однако они [все же] непрерывно памятуя [об Амитабхе].

[После смерти] они обретают рождение в [Сукхавати], так как основой [их практики] был благой обет [родиться там]. Все эти люди, хотя и родились в той стране в силу этой благой причины, все же не могут достичь места, где пребывает Амитаюс, и оказываются в городе из семи драгоценностей, который расположен на окраине страны [того] Будды. Будда не заставляет их идти туда, но их сознание [само собою] влечет [их в этот город]. Там также есть драгоценные пруды с лотосами, в которых магическим образом обретают тела и [постоянно] вкушают радость, подобно [обитателям] неба Траястримшас. Из этого города невозможно уйти. [Его жители] не могут по желанию [взлететь и] подняться высоко в воздух. В течение пятисот лет они ни

разу [не устаиваются] лицеэзреть Будду и не слушают [проповеди] о Дхарме сутр. Они не видятся с бодхисаттвами и шраваками. У этих людей недостает мудрости; [их сознание] не просветлено; они плохо знают сутры; их сознание не открыто [учению Будд]; они не испытывают радости. Поэтому и говорится, что там есть [люди], которые рождаются из утробы.

Также есть люди, которые верят в мудрость Будды [и сами] обретают великую мудрость. Они отсекают [все] сомнения и, уверовав, возвращают корни мудрости, свершают множество заслуг и посвящают их [живым существам]. Они магическим образом рождаются из лотосов, [которые растут] в пруду семи драгоценностей. Они сидят [в лотосе], скрестив ноги. Через мгновение они обретают сияющее тело, мудрость, [а также] заслуги и добродетели и во всем становятся подобны бодхисаттвам.

Майтрея! Следует знать, что те, кто рождаются [в той стране] магическим образом, [рождаются так потому], что обладают превосходной мудростью. Те же, кто рождаются из утробы и в течение пятисот лет не видят трех драгоценностей, не знают, каков образец [пути] бодхисаттвы, не [создают] заслуг и не практикуют [путь] добродетели, [рождаются так] не потому, что они [прежде] не поклонялись Будде Амитаюсу. Следует знать, что эти люди в предшествующих рождениях не обладали мудростью и испытывали [великие] сомнения».

## 41. Сомнения мешают узреть Будду

«Например, у святого царя-чакравартина есть темница из семи драгоценностей. [Если] царские сыновья свершат преступления, [царь] заточит их туда. [Они будут находиться] в многоэтажных разукрашенных башнях, [у них будут] драгоценные занавеси, золотые кровати, украшенные чудесными драгоценностями перила, окна, ложа, сидения, [чудесные] питье, пища и одежда. [Как ты думаешь], если царь-чакравартин скует их ноги золотыми кандалами, будут ли эти маленькие принцы спокойны и радостны?»

Сострадательный Господин сказал: «Нет, о Почитаемый Миром! Тот, кто находится в заточении, не бывает спокоен. Он всеми способами будет стремиться уйти [из тюрьмы]. Он будет просить служителей [отпустить его] и не отступится до тех пор, пока чакравартин не возрадуется [его исправлению] и не дарует ему освобождение».

Будда сказал Майтрее: «Вот таковы и все живые существа. [Даже] впад в сомнения, они надеются овладеть мудростью Будды и достичь великой мудрости. [Так как у них мало] корней блага, они не могут уверовать. Услышав имя Будды, они стараются обрести веру. Хотя они и рождаются в лотосе, растущем в той стране, они не могут выйти из него. Та цветочная утроба подобна саду, [а также] дворцу. Почему?»

Она чиста и в ней нет никаких вредоносных сорняков. В течение пятисот лет они не видят три

драгоценности, не поклоняются Буддам и далеки от превосходных корней блага. Поэтому они страдают и не испытывают радости. Если эти живые существа познают корни своих преступлений, глубоко раскаются, будут стремиться покинуть то место, то, как только [карма, созданная] их проступками в прежних жизнях, будет исчерпана, они выйдут оттуда. Они приблизятся к месту, где находится [Будда] Амитаюс и будут слушать [проповеди] о Дхарме сутр. Постепенно они обретут понимание [доктрин Будды] и возрадуются. Также они свершат поклонение бесчисленным, бесчисленным Буддам и стяжают [многочисленные] заслуги и добродетели. Тебе, Аджита,<sup>63</sup> следует знать, что сомнения наносят великий вред бодхисаттвам. [Из-за сомнений бодхисаттвы] утрачивают великую пользу. Поэтому следует искренне верить в наивысшую мудрость Будд».

Сострадательный Господин сказал: «Почему в нашем мире есть живые существа, которые хотя и свершают благо, но не стремятся родиться [там]?»

Будда сказал Сострадательному Господину: «У этих живых существ недостает мудрости. Они считают, что Западный [Мир] не может сравниться с райскими мирами. Поэтому они не радуются и не стремятся родиться там».

Сострадательный Господин сказал: «Эти живые существа из-за своих ложных взглядов не желают родиться в стране Будды. Как же они могут освободиться из сансары?»

Будда сказал: «Они посеяли корни блага, но не могут избавиться от концепций, не стремятся [постичь] мудрость Будды. Они глубоко погрязли в мирских радостях и человеческом счастье. Хотя они и создают заслуги, но стремятся [только лишь обрести] плод, [обретаемый] небожителями и людьми. Обретя [благое] воздаяние, они всем довольны и не могут вырваться из тюрьмы трех миров. Это подобно тому, как отцы, матери, жены, дети, мужчины, женщины и родственники желают спасти друг друга, но не могут избавиться от царя кармы — ложного видения. Они постоянно находятся в сансаре и не могут распоряжаться собой сами. Ты [можешь] видеть, как глупые люди, не [желая] сеять корни блага, только лишь увеличивают ложные взгляды, [уповая] на мирскую мудрость и красноречие. Как же они могут избавиться от великих бедствий жизни и смерти?»

Также есть живые существа, которые посеяли корни блага и накопили множество заслуг, но придерживаются концепций и разграничений, к которым они чрезвычайно сильно привязаны. Они желают уйти из сансары, но вовек не могут добиться этого. Если, [опираясь] на внеконцептуальную мудрость, возвращать корни добродетели, очищать тело и сознание, избавляться от разграничений, желать родиться в Чистой Стране и стремиться к бодхи, [о котором проповедует] Будда, то непременно родишься в стране Будды и навеки обретешь освобождение».



Рис. 17. Будда Амитабха и два бодхисаттвы  
являются Вайдехи.

佛在空中





## 42. Перерождение бодхисаттв

Бодхисаттва Майтрея сказал Будде: «Каково число обретших состояние невозвращения бодхисаттв, находящихся в этом мире Саха и в других странах Будд,<sup>64</sup> которые родятся в Стране Высшей Радости?»

Будда сказал Майтрее: «В этом мире есть семьсот двадцать коти бодхисаттв, которые сделали подношение бесчисленным Буддам и взрастили корни добродетели. Они непременно родятся в той стране. Бодхисаттв же малой практики,<sup>65</sup> которые стяжали заслуги и добродетели и непременно родятся там, невозможно сосчитать. В той стране родятся не только бодхисаттвы моего края, но также [бодхисаттвы] стран других Будд.

В стране Будды Далекое Сияние<sup>66</sup> есть восемнадцать коти нают бодхисаттв-махасаттв, которые родятся в той стране. В стране Будды Драгоценная Сокровищница,<sup>67</sup> которая находится на северо-востоке, есть девяносто коти достигших состояния невозвращения бодхисаттв. Все они родятся в той стране.

Из страны Будды Бесчисленные Звуки,<sup>68</sup> из страны Будды Сияющего,<sup>69</sup> из страны Будды Божество Драконов,<sup>70</sup> из страны Будды Великая Сила,<sup>71</sup> из страны Будды Льва,<sup>72</sup> из страны Будды Избавившегося от Пыли,<sup>73</sup> из страны Будды Главы Добродетели,<sup>74</sup> из страны Будды Человеколюбивого Царя,<sup>75</sup> из страны Будды Цветочный Стяг<sup>76</sup> непременно родятся [там] десятки, сотни, сотни тысяч,

даже десятки тысяч коти достигших состояния невозвращения бодхисаттв.

Двенадцатого Будду зовут Непревзойденный Цветок.<sup>77</sup> В его стране есть бесчисленные бодхисаттвы, которые достигли состояния невозвращения, которые мудры, отважны, которые сделали подношения бесчисленным Буддам. Все они, проявляя великое усердие, следуют пути единой колесницы. В течение семи дней они могут овладеть дхармами, которые великие мужи неотступно практикуют в течение сотен тысяч коти кальп. Все эти бодхисаттвы непременно родятся [там].

Тринадцатого Будду зовут Бесстрашный.<sup>78</sup> В его стране есть семьсот девяносто коти великих бодхисаттв, а также малые бодхисаттвы и шраваки, которых невозможно сосчитать. Все они непременно родятся [в Сукхавати]. Если даже в течение кальпы называть имена Будд миров десяти сторон света, а также [перечислять] бодхисаттв, которые должны родиться [в Сукхавати], то не успеешь назвать всех».

### **43. [Это учение] не принадлежит Малой Колеснице**

Будда сказал Сострадательному Господину: «Смотри, как эти бодхисаттвы-махасаттвы обретают благуую пользу! Существуют благие мужчины и благие женщины, которые услышали имя Будды Амитабхи, смогли зародить в своем сознании радость, принять прибежище в Будде Амитабхе. Они осуществляют

практику в соответствии с наставлениями [Будд]. Следует знать, что эти люди получают великую пользу. Они непременно обретут заслуги и добродетели, о которых сказано выше. В их сознании не будет изъянов. Они не будут возноситься [над иными]. Они свершат наивысшие корни блага.

Следует знать, что такой человек не является последователем Малой Колесницы. В моей Дхарме такого именуют первым учеником. Поэтому [я] говорю тебе, небожителям, мирским людям, асурам и прочим, что необходимо с радостью предаться [религиозной] практике и зародить в себе редкостное сознание [веры]. Необходимо искать наставника, [который смог бы объяснить] эту сутру. Необходимо стремиться к тому, чтобы бесчисленные живые существа быстро утвердились в этом учении и достигли [состояния] невозвращения. Необходимо также стремиться узреть ту превосходную великую и прекрасную страну Будды. Тот, кто исполнит эти заслуги и добродетели, будет проявлять усердие [к религиозной практике]. Он будет слушать [проповеди] об этих вратах Дхармы. Так как он стремится к Дхарме, [в его сознании] не рождаются неуверенность, колебание, раболепие и лицемерие. Даже если он войдет в великое пламя, он не испытает сомнения. Почему? Бесчисленные коти бодхисаттв стремятся [постичь] эти чудесные врата Дхармы и ценят проповедь<sup>79</sup> [этой доктрины]. Они [никогда] не отступают от нее. Многие бодхисаттвы желают услышать эту сутру, но не могут добиться этого. Вот почему вы должны стремиться [постичь] эту Дхарму».

#### **44. Предсказание о достижении бодхи**

«В будущем, когда истинная Дхарма исчезнет, непременно будут живые существа, которые вследствие того, что они ранее взрастили корни блага и делали приношения бесчисленным Буддам, а также благодаря могучей силе того Татхагаты смогут достичь врат этой великой Дхармы, [смогут] принять ее и овладеть ею. Они непременно овладеют обширной мудростью [Будды] и обретут глубочайшее постижение этой Дхармы. Они будут повсюду разъяснять ее другим людям и с радостью предадутся [религиозной] практике. Все благие мужчины и благие женщины, которые уже овладели, ныне овладевают или в будущем овладеют этой Дхармой, обретут [величайшую] благую пользу. Вам непременно следует утвердиться [в вере], отсекаать сомнения, посеять корни блага и постоянно практиковать [это учение]. Тогда вы не попадете в украшенную драгоценностями тюрьму, [в которую попадают те], кто испытывают сомнения».

#### **45. Останется только эта сутра**

«Ныне я проповедовал живым существам Дхарму этой сутры для того, чтобы они узрели Будду Амитаюса и все, что есть в его стране. Те, кто будут стремиться овладеть ею, смогут обрести ее. После того как я уйду в нирвану, они не будут испытывать сомнений. В будущем путь сутр исчезнет. Из вели-

кого сострадания и жалости я сохраню эту сутру еще на сто лет. Все живые существа, которые встретятся [с учением] этой сутры, смогут обрести спасение, исполняя свои обеты.

[Живым существам] трудно встретить, трудно узреть Татхагату, когда он находится в мире. Трудно услышать и трудно обрести путь буддийских сутр. Также [очень] трудно встретить благого друга, услышать Дхарму и оказаться в состоянии практиковать ее. Труднее трудного услышать эту сутру, с радостью принять и уверовать в нее. Нет ничего труднее этого!

Если кто-либо, услышав голос Будды, очистит свое сознание, [зародит чувство] сострадания [ко всем живым существам, запрыгает от восторга, зарыдает и станет рвать на себе волосы и одежду, [раскаиваясь в совершенных прежде проступках, то следует знать, что это происходит только] потому, что в прежних рождениях он следовал пути Будды и поэтому не является обычным человеком. Если [кто-либо] слышит имя Будды и в его сознании господствует сомнение, если он не верит в [истинность] изреченных Буддой сутр, [то это происходит] потому, что [в прошлом] он следовал пути зла, его дурная карма не исчерпана и он не может обрести освобождение. Поэтому-то он и не верит [в это учение]».

## 46. [Повеление] усердно практиковать и твердо придерживаться [этого учения]

Будда сказал Майтрее: «Нелегко встретить непревзойденную Дхарму Будд и Татхагат. [Нелегко встретить] порождающую десять сил, бесстрашие, отсутствие препятствий и отсутствие привязанностей чрезвычайно глубокую Дхарму. Также [нелегко встретить] Дхарму парамит бодхисаттвы. Также трудно постичь [речения] человека, проповедующего эту Дхарму. Трудно встретить твердую и глубокую веру. Ныне я согласно [высшим] принципам проповедовал [вам] эти великие и чудесные врата Дхармы, которые восхваляют все Будды. Поручаю вам блюсти особую бдительность, дабы принести пользу наделенным чувствами [живым существам], которые находятся в вечной ночи. Не позволяйте живым существам утонуть в пяти областях существования, где они подвергаются чрезвычайно великим страданиям. Следует усердно практиковать согласно моему учению. Следует культивировать сыновнюю почтительность<sup>80</sup> по отношению к Будде и постоянно памятовать о милостях наставника. Следует сделать так, чтобы эта Дхарма постоянно существовала [в мире] и не исчезала. Следует крепко придерживаться ее и не позволять ей быть уничтоженной. Не впадите в ложную Дхарму, согласно которой сутры появляются и исчезают!<sup>81</sup> Следует постоянно, непрерывно памятовать об этом! Тогда добьетесь успеха на этом пути. Такова моя Дхарма.

Вот так я изложил ее. То, что практикует Татхагата, должно практиковать следуя за ним. [Следует усердно свершать благие [поступки] и стремиться к рождению в Чистой Земле».

#### 47. **Счастье и мудрость, услышавших [эту сутру]**

Тогда Почитаемый Миром изрек такое слово-  
словие:

«Те, кто прежде не свершал [путь] счастья  
и мудрости,  
Не могут услышать эту истинную Дхарму.  
Только те, кто уже поклонялись Татхагатам,  
Смогут возрадоваться и уверовать в это.

Злые, высокомерные, праздные, обладающие  
ложными взглядами [люди]  
Не могут уверовать в чудесную Дхарму Татхагаты.  
Точно так же, как слепец, который находится во мраке,  
Не может указать путь другим.

Только те, кто ранее возвращали благо для Будд,  
Отбросив мирские дела, применяли искусные  
средства [мудрости],  
Те, кто, услышав [сутры], придерживались их,  
Переписывали, читали, декламировали,  
восхваляли и делали подношения [наставникам],

Объединив свое сознание, устремятся в Чистый Край  
И твердо решат родиться в Стране Высшей  
Радости.

Подобно тому как великое пламя сжигает три  
тысячи [миров],  
Они смогут свершить это, благодаря великой  
добродетели Будды.

О глубочайшем океане мудрости Татхагат  
Могут рассуждать только Будды.  
Шраваки размышляют о мудрости Будды  
в течение [бесчисленных] коти кальп,  
Но, исчерпав свои духовные силы,  
не могут измерить ее.

[Только] сам Будда знает о заслугах  
и добродетелях Татхагаты.  
Только Почитаемый Миром может объяснить их суть.  
Трудно обрести тело человека, трудно встретить  
Будду!  
Трудней трудного уверовать в мудрые проповеди  
о Дхарме!<sup>82</sup>

[Только] так живые существа смогут стать  
Буддами,  
Свершить практику Самантабхадры и достичь  
другого берега.  
Поэтому мудрым мужам, которые много слышали  
[об учении],  
Следует уверовать в эти истинные слова моего  
учения.



Если кому-либо удастся услышать эту чудесную  
Дхарму,  
Ему следует постоянно памятовать о Будде  
и радоваться.  
[Необходимо] придерживаться этого учения  
и повсюду спасать [живых существ]  
из потока жизни и смерти.  
Будда говорит, что такой человек воистину  
является благим другом».

#### **48. [Необходимо] сохранить пользу, обретенную благодаря слушанию этой сутры**

Когда Почитаемый Миром изрек Дхарму этой сутры, двенадцать тысяч нают коти небожителей людей [и прочих] мирских живых существ избавились от загрязнений и обрели чистое око Дхармы. Двадцать коти живых существ обрели плод анагамина. Шесть тысяч восемьсот бхикшу исчерпали [свою карму]. Их сознание обрело освобождение. Сорок коти бодхисаттв, стремившихся к наивысшему бодхи, обрели [состояние] невозвращения. Они украсили себя заслугами и добродетелями великих клятв.

Двадцать пять коти живых существ утвердились в решении никогда не отступить от практики. Сорок коти нают сотен тысяч живых существ, которые еще не устремили свою волю к наивысшему бодхи, впервые [обрели это устремление]. Они посеяли корни

блага и приняли обет родиться в Стране Высшей Радости и узреть Будду Амитабху. Все они в будущем непременно родятся в стране того Татхагаты. Они станут Буддами разных уровней. Каждого из них будут называть именем Татхагата Чудесный Звук. Также восемьдесят коти нают людей из краев Будд десяти сторон света, которые немедленно родились [в Сукхавати] и узрели Будду Амитабху, и столько же людей, которые родились [там] позже. [Все они] решили терпеливо ожидать пророчества Будд о достижении ими наивысшего бодхи. Все эти живые существа родились в Мире Высшей Радости благодаря принятым Буддой Амитабхой обетам.

Тогда три тысячи великой тысячи миров шесть раз содрогнулись и явили различные редкие чудеса. Великое сияние озарило десять сторон света. Божества, парившие [в пустоте], запели и стали исполнять чудесную музыку, которую никогда не слышали даже божества мира форм. Сверху дождем посыпались бесчисленные чудесные цветы. Почтенный Ананда, бодхисаттва Майтрея, а также бодхисаттвы, шраваци, божества, драконы и [прочие из числа] восьми видов [сверхъестественных существ], все, присутствовавшие в великом собрании, испытали великую радость, уверовали, приняли и ушли.

## Комментарий

<sup>1</sup> *Бхадракальпа* (кит. сянь це) — кальпа, в которую живем мы. В эту кальпу, согласно традиции Махаяны, в мир должна явиться тысяча Будд.

<sup>2</sup> *Шестнадцать истинных мужей* — эта группа бодхисаттв появляется только в данном тексте. Какова их роль в учении о Чистой Земле, неясно.

<sup>3</sup> *Поле счастья* (кит. фу тянь) — имеется в виду символическая «сокровищница заслуг», в которой аккумулируются заслуги последователей буддизма.

<sup>4</sup> *Ритуал поливания головы* (кит. гуань дин; санскр. *abhiṣeka*) — ритуал посвящения в буддийское учение. Первоначально посредством этого ритуала возводили на трон царей.

<sup>5</sup> *Пророчество [Будд о достижении ими] бодхи* (кит. шоу цзи; санскр. *vyākaraṇa*) — каждый бодхисаттва, который в будущем должен достичь состояния Будды, выслушивает такое пророчество из уст Будд. В китайских текстах для передачи этого понятия используется иероглиф цзи — «регистрация», «запись». Имеется в виду, что если кто-либо накапливает определенное количество заслуг, то этот факт отмечается Буддами, и они оказывают такому бодхисаттве особую поддержку.

<sup>6</sup> *Ачарья* (кит. адули) — наставник буддизма. В китайском тексте это слово дается в транскрипции.

<sup>7</sup> *Памятовали* — так же как буддисты помнят о Буддах, так же и Будды помнят о своих последователях.

<sup>8</sup> *Три колесницы* (кит. сань чэн) — колесница шраваков, колесница пратьека-будд, колесница бодхисаттв.

<sup>9</sup> *Самадхи Цветочной Гирлянды* (кит. хуаянь саньмэй; санскр. *avataṃsaka samādhi*) — самадхи, посредством которого можно войти в мир дхарм (санскр. *dharmadhātu*).

<sup>10</sup> *Око Дхармы* (кит. фа янь) — способность постигать все обстоятельства процесса взаимозависимого происхождения.

<sup>11</sup> *Удумбара* (кит. ютань хуа) — цветок инжира, смовники обыкновенной (лат. *Ficus carica*), который распускается один раз в 3000 лет. Является вестником явления Будды.

<sup>12</sup> Локешварараджа — на китайский язык это имя переведено как Самосуший Царь Мира (кит. *Шицзянь Цзыцзай Ван*). Это имя содержит аллюзии на один из эпитетов Шивы — Локешвары (Царь Мира), а также на имя бодхисаттвы Авалокитешвары.

<sup>13</sup> Здесь перечисляются девять из «десяти эпитетов Будды (кит. *Фо ши хао*)»: Татхагата (кит. *Жулай*) — Так Пришедший, Достойный Поклонения (кит. *Ин Гун*; санскр. *Aghat*), Обретший Равное Истинное Просветление (кит. *Дэн Чжэн Цзюэ*; санскр. *Samyaksam buddha*), Мудро Шествующий (кит. *Мин Синцзю*; санскр. *Vidyācaraṇa-sāmrāṇa*), Правильно Ушедший (кит. *Шань Ши*; санскр. *Sugata*), Освободившийся от Мира (кит. *Шицзянь Цзе*; санскр. *Lokavid*), Навысший Муж (кит. *Ушан Ши*; санскр. *Anuttara*), Укротитель Мужей (кит. *Тяюй Чжанфу*; санскр. *Puruṣa-damyā-sārathi*), Наставник Богов и Людей (кит. *Тянь Жэнь Ши*; санскр. *Sāstā-devatāpūyāpāṭi*), Почитаемый Миром Будда (кит. *Фо Шицзунь*; санскр. *Buddha-lokaṇātha*).

<sup>14</sup> Щедрый Царь Мира — кит. *Ши Жао Ван*.

<sup>15</sup> Дхармакара — кит. *Фа-цзан*.

<sup>16</sup> Тридцать два признака великого мужа [и восемьдесят прекрасных примет] (кит. *саньши эр да чжифу сяп, [баши суй син]*). — Буддисты считают, что любой Будда, как совершенное существо, обладает особым, совершенным телом, имеющим особые знаки. Эти представления унаследованы от древнеиндийской практики гадания по телу человека. Руки и ноги Будды имеют знаки колеса, ноги [прочны], как у черепахи, пальцы рук и ног соединены перепонкой, руки и ноги нежные и мягкие, кожа золотистая и т. д. Полное перечисление этих признаков см. в кн.: *Чже Цонкапа. Большое руководство к этапам Пути Пробуждения: В 5-ти тт. СПб., 1994. Т. 1. С. 374.*

<sup>17</sup> Наюта (кит. *наюта*) — сто миллиардов.

<sup>18</sup> Пратьека-будда (кит. *ду цзюэ*) — тот, кто достиг просветления, но не проповедует Дхарму.

<sup>19</sup> Данный обет, восемнадцатый по счету, некоторыми последователями амиданзма считается самым важным. Следует заметить, что хотя Дхармакара и обещает рождение в Сукхавати всем, кто сосредоточивается на его имени в течение десяти

моментов мысли, но на самом деле сохранить сосредоточение даже в течение этого срока очень трудно.

<sup>20</sup> *Путь Брахмы* (кит. *фань син*; санскр. *brahmacarya*) — путь аскетического воздержания от половых контактов и чувственных импульсов.

<sup>21</sup> *Нараяна* (кит. *Налоянь*) — Вишну, популярное в брахманизме и индуизме божество.

<sup>22</sup> *Экаджатипрати-будда* (кит. *ишэн бучу*) — личность, которая, едва вступив на путь бодхисаттвы, развивает бодхи-читту и входит в бесчисленные самадхи и таким образом достигает десятой ступени пути бодхисаттвы.

<sup>23</sup> *Йоджана* (кит. *юсюнь*) — единица расстояния в древней Индии. Дневной переход царской армии. Может быть равна 64, 120 или 160 км.

<sup>24</sup> *Первое, второе и третье терпение* — терпение звуков (кит. *инсян жэнь*), которое заключается в том, что, слыша звуки, постигают истину; терпение гибкости (кит. *жоушунь жэнь*), которое заключается в том, что сознание гибко и постигает высшие учения; терпение нерожденной Дхармы (кит. *ушэн фа жэнь*), которое заключается в том, что все дхармы воспринимаются как не имеющие собственной природы.

<sup>25</sup> *Утпала* (кит. *юболо*) — разновидность лотоса, имеющего голубой цвет.

<sup>26</sup> *Будда Кашьяпа* (кит. *Цзяе фо*) — последний из «Семи Будд прошлого». Он был третьим Буддой в этой кальпе, после Кракучанды и Канакамуни. Шакьямуни является четвертым Буддой данной кальпы.

<sup>27</sup> *Гора Железная Ограда* (кит. *Тэвэйшань*; санскр. *Sakra-vāda*) — гора, кольцом окружающая великий океан, в центре которого находится гора Сумеру. Внутри этой горы помещаются ады.

<sup>28</sup> *Небо Четырех небесных царей* (кит. *Сы тянь ван тянь*; санскр. *Saturmahājājakāyikā*) — низшее из небес мира желаний (санскр. *kāmadhātu*).

<sup>29</sup> *Небо Трайястримшас* (кит. *Даоли тянь*), или *небо Тридцати трех* — второе снизу небо мира желаний, которым правит Шакра (Индра) вместе со своими тридцатью двумя министрами.

<sup>30</sup> *Терпение звуков* — см. коммент. 24.

<sup>31</sup> *Терпение гибкости* — см. коммент. 24.

<sup>32</sup> *Терпение нерожденной Дхармы* — см. коммент. 24.

<sup>33</sup> *Амитаюс* (санскр.) — неизмеримая жизнь.

<sup>34</sup> «*Приносящие счастье плоды*» (кит. *цзисян го*) — особые плоды оранжевого цвета, напоминающие длинные огурцы.

<sup>35</sup> *Падма* (кит. *ботаньмо*) — разновидность лотоса, имеющего красный цвет.

<sup>36</sup> *Кумуда* (кит. *цзюймоуту*) — разновидность лотоса, имеющего желтый цвет.

<sup>37</sup> *Пундарика* (кит. *фэньтоли*) — разновидность лотоса, имеющего белый цвет.

<sup>38</sup> *Десять сил [Будды]* (кит. *ши ли*) — десять способностей, которыми обладает каждый Будда: способность познавать истинные и ложные состояния сознания; способность познавать карму живых существ; способность знать любые виды самадхи и медитативного транса; способность познавать низшие и высшие способности живых существ; способность познавать, что понимают живые существа; способность познавать природу сознания и деяния всех живых существ; способность знать все причины и следствия, образующие карму живых существ; способность знать все о прошлых жизнях живых существ; способность познавать все что угодно при помощи сверхъестественных способностей, способность быть свободным от ошибок.

<sup>39</sup> *Небеса Паранимиттавагаварти* (кит. *Тахуа цзюцзай тянь*) — шестое снизу небо мира камадхату. Его название можно перевести как «Свободно наслаждающиеся объектами, магически созданными другими [божествами]». Оно называется так потому, что его обитатели контролируют все предметы и явления, порождаемые обитателями низших миров. Мара также находится в одной из областей этого мира. Поэтому его называют «Марой шестого неба» (кит. *Ди лю тянь Мо ван*).

<sup>40</sup> *Ушниша* (кит. *дин, жоуцзи*) — бугор из плоти и волос на голове Будды. В ранней буддийской иконографии Будда изображался имеющим прическу в виде пучка волос на темени. Позже этот пучок стали принимать за особое утолщение на темени.

<sup>41</sup> *Авалокитешвара* — в китайском тексте это имя дается в переводе как *Слушающий Звуки Мира* (кит. *Гуаньшиинь*). Мы везде даем его в санскритской форме, более приемлемой для читателя.

<sup>42</sup> *Махастхамапрапта* — в китайском тексте это имя переведено как *Достижение Великих Сил* (кит. *Дашичжи*).

<sup>43</sup> *Семь прозрений* (кит. *ци цзюэ*) — семь разделов бодхи. См. коммент. 12 к «Рассказанной Буддой сутре Амитабхи».

<sup>44</sup> *Очи Будды* (кит. *фо янь*) — очи, позволяющие узреть природу дхарм.

<sup>45</sup> *Древо нягродха* (кит. *ницзю шу, ницзюто шу*) — баньяновое дерево (лат. *Ficus religiosa*) — огромное дерево с развивающимися из ветвей воздушными корнями, которые служат подпорками для мощной кроны.

<sup>46</sup> *Уровень двух [низших] колесниц* (кит. *эр чэн цзин*) — девятый из десяти уровней сознания согласно махаянскому учению. Две колесницы — это колесница шраваков и колесница пратьека-будд. Десятый уровень — уровень бодхисаттвы.

<sup>47</sup> *Недеяние* (кит. *увэй*) — философский термин, связанный с даосизмом. Свидетельство китайского влияния на переводчика сутры.

<sup>48</sup> *Семь драгоценностей* (кит. *ци бао*; санскр. *sapta ratnaṇi*) — золото, серебро, лазурит (кит. *люли*), хрусталь (кит. *боли*), перламутр (кит. *чэцзюй*), жемчуг (кит. *чи чжу*), агат (кит. *манао*).

<sup>49</sup> *Пять зол* (кит. *у э*) — в других текстах этот термин толкуется как убийство, воровство, разврат, ложь, пьянство.

<sup>50</sup> *Пять болезней* (кит. *у тун*) — пять видов страдания, порождаемых пятью проступками.

<sup>51</sup> *Пять огней* (кит. *у шао*) — то же, что и пять болезней.

<sup>52</sup> *Нирая* (кит. *нили*) — санскритское название адов.

<sup>53</sup> *Пять путей* (кит. *у дао*) — обитатели ада, голодные духи, животные, люди, небожители.

<sup>54</sup> «*Намо Буддхая Амитабхая*» — в китайском тексте употреблена транскрипция этой мантры: «*Намо Амитофо*».

<sup>55</sup> *Четыре собрания* (кит. *сы чжун*) — бхикшу, бхикшунни, упасаки, упасики.

<sup>56</sup> «Намо Амитабхая самьяксамбуддхая!» — в китайском тексте употреблена транскрипция «Намо Амита саньмяо саньфота».

<sup>57</sup> *Цитра* (кит. *цин*) — семиструнный щипковый музыкальный инструмент типа настольных гуслей.

<sup>58</sup> *Гусли* (кит. *сэ*) — щипковый инструмент, который имел 25 струн.

<sup>59</sup> *Виола* (кит. *кунхоу*) — инструмент типа скрипки. На нем играли, приставив его к бедру.

<sup>60</sup> *Пять звуков* (кит. *у инь*) — китайская гамма имеет пять тонов.

<sup>61</sup> *Бодхисаттва Сострадательный Господин* (кит. *Цы Чжи пуса*) — бодхисаттва Майтрея.

<sup>62</sup> [*Закон*] *горя и счастья* (кит. *цзуй фу*) — закон причинно-следственной зависимости.

<sup>63</sup> *Аджита* (кит. *Аидо*) — так звали Майтрею, когда он вступил в общину Шакьямуни, проповедовавшего Дхарму в мире Саха.

<sup>64</sup> *Страны Будд* (кит. *фо ча*) — странами Будд не обязательно называются чистые, свободные от омрачений миры. Мир, который является полем деятельности того или иного Будды, называется страной этого Будды. Так, наш мир Саха является полем Будды Шакьямуни.

<sup>65</sup> *Бодхисаттвы малой практики* (кит. *сяо син пуса*) — неясно, что именно имеется в виду.

<sup>66</sup> *Будда Далекое Сияние* — кит. *Юаньчжао фо*.

<sup>67</sup> *Будда Драгоценная Сокровищница* — кит. *Баоцзан фо*.

<sup>68</sup> *Будда Бесчисленные Звуки* — кит. *Улян инь фо*.

<sup>69</sup> *Будда Сияющий* — кит. *Гуанмин фо*.

<sup>70</sup> *Будда Божество Драконов* — кит. *Лунтянь фо*.

<sup>71</sup> *Будда Великая Сила* — кит. *Шили фо*.

<sup>72</sup> *Будда Лев* — кит. *Шицзы фо*.

<sup>73</sup> *Будда Избавившийся от Пыли* — кит. *Личэнь фо*.

<sup>74</sup> *Будда Глава Добродетели* — кит. *Дэшоу фо*.

<sup>75</sup> *Будда Человеколюбивый Царь* — кит. *Жэньван фо*.

<sup>76</sup> *Будда Цветочный Стяг* — кит. *Хуачуан фо*.

<sup>77</sup> *Будда Непревзойденный Цветок* — кит. *Ушанхуа фо*.

<sup>78</sup> *Будда Бесстрашный* — кит. *Увэй фо*.



<sup>79</sup> *Проловедь* — в оригинале употреблен термин «слышание» (кит. *тинвэнь*). Слышание буддийских доктрин само по себе имеет магическое значение. Важно не механическое, книжное знание учения, а восприятие его из уст опытного наставника.

<sup>80</sup> *Сыновняя почтительность* (кит. *сяо*) — термин, заимствованный из конфуцианства, одна из важнейших категорий конфуцианской этики.

<sup>81</sup> Согласно учению Махаяны сутры не являются текстами, которые создаются людьми. Как и учение Будды, сутры существуют вне времени и пространства, и только способность живых существ воспринимать их обусловлена кармой этих существ.

<sup>82</sup> В оригинале употреблено выражение «мудрое слушание Дхармы» (*хуэй вэнь фа*).

**СУТРА СОЗЕРЦАНИЯ  
БУДДЫ АМИТАЮСА**



«Сутра созерцания Будды Амитаюса»<sup>1</sup> наряду с «Малой Сукхавативьюхой сутрой» и «Большой Сукхавативьюхой сутрой» является одной из трех основных сутр Школы Чистой Земли (кит. Цзинту). Она в систематической форме излагает метод визуализации райской обители Сукхавати и ее властелина Будды Амитабхи. Эта психотехника является мощным средством для реинтеграции сознания тех, кто практикует ее регулярно. Следует заметить, что среди последователей Школы Чистой Земли визуа-

лизации такого типа считаются трудными и не рекомендуются начинающим. Известно, что они могут вызвать различные нервные заболевания у недостаточно подготовленных лиц. Подавляющее большинство амидаистов во всех странах практикуют простое повторение имени Ами-табхи, которое, как они верят, обладает великой магической силой.

Санскритский оригинал этой сутры не сохранился. Согласно традиции она была переведена на китайский язык Калаяшасом (V в.). Существует достаточно обоснованное мнение, что данный текст был скомпилирован в Китае.

Перевод осуществлен Д. В. ПОПОВЦЕВЫМ по изданию: Фо шо гуань Уляншоу фо цзин. Тайбэй, 1992.

Так я слышал: однажды Будда находился в городе Раджагриха<sup>2</sup> на горе Гридхракута<sup>3</sup> вместе с собранием бхикшу, общим числом тысяча двести пятьдесят человек. Бодхисаттв там было тридцать две тысячи, старшим был принц Дхармы Маньджушри. В то время в городе Раджагриха был один принц, которого звали Аджаташатру.<sup>4</sup> Следуя научениям своего злого друга Девадатты,<sup>5</sup> он схватил своего отца, царя Бимбисару,<sup>6</sup> и заточил его в комнату с семью стенами. Множество слуг охраняло [то место] и уйти оттуда было невозможно. Царица, которую звали Вайдехи,<sup>7</sup> была предана великому царю и почитала его. Она свершила омовение, умастила свое тело творогом, медом и мукой, обильно смазала свои ожерелья виноградным сиропом и тайно предстала перед царем. Тогда великий царь съел

муку и выпил сироп. Он попросил воды, чтобы прополоскать рот. Прополоскав рот, он сложил руки в знак почтения, встал лицом к горе Гридхракута, чтобы издали приветствовать Почитаемого Миром, и изрек такие слова: «Великий Маудгальяяна<sup>8</sup> — мой близкий друг. Я хочу, чтобы он был милосерден, проявил ко мне сострадание и дал мне восемь обетов».<sup>9</sup>

Тогда Маудгальяяна, подобно соколу, прилетал<sup>10</sup> каждый день в то место, где страдал царь. Он дал ему восемь обетов.

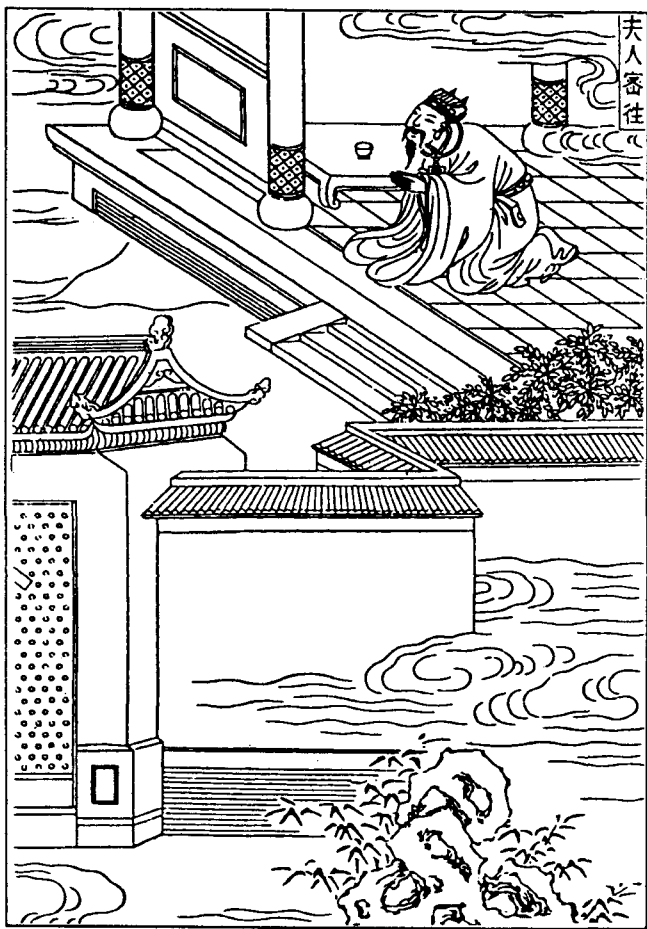
Почитаемый Миром также послал почтенного Пурну,<sup>11</sup> чтобы тот проповедал царю Дхарму. Таким образом, прошло три раза по семь дней. Царь ел муку и мед и, так как он слушал Дхарму, то чувствовал себя спокойно и радостно. Тогда Аджаташатру спросил того, кто охранял ворота: «Жив ли еще мой отец, царь?»

Тогда человек, который охранял ворота, сказал: «Великий царь! Царица натерла себя мукой и медом, смазала ожерелья виноградным сиропом и тайно предстала пред царем. Шраманы Маудгальяяна и Пурна приходят из пустоты, чтобы проповедовать царю Дхарму, и с ними никак нельзя справиться. Когда Аджаташатру выслушал эти слова, он сказал, разгневавшись на свою мать: «Моя мать — разбойница! Она дружит с такими же разбойниками! Злодеи-шраманы, используя магическое наваждение и искусство заклинаний, сделали так, что этот злой царь через столько дней все еще не умер!» И он схватил острый меч, желая убить свою мать.



Рис. 18. Маугальяяна и Пурна посещают царя Бимбисару.

夫人密往





В то время был один сановник, которого звали Лунный Свет. Он был умен, просветлен и весьма мудр. Вместе [с другим сановником], Дживой,<sup>12</sup> он предстал перед царем. Они сказали ему: «Великий царь! Мы, твои слуги, слышали, что в Ведах говорится, что с начала кальпы было восемнадцать тысяч злых царей, которые убили своих отцов, стремясь к царскому трону, но не слышали о таких, которые беспутно убили свою мать. Тем, что царь сейчас свершит противоестественное убийство, он запятнает сословие кшатриев. Мы, твои слуги, не желаем даже и слышать о том, чтобы быть чандалами.<sup>13</sup> Мы не останемся больше здесь».

После того как два великих сановника произнесли эти слова, они положили руки на мечи и повернулись, чтобы уйти.

Тогда Аджаташатру испугался и сказал Дживе: «Разве ты больше не служишь мне?».

Джива ответил: «Великий царь! Остерегайся причинить вред матери!».

Царь услышал эти слова, раскаялся и попросил простить его. Он отбросил меч, остановился и не причинил матери вреда. Он приказал дворцовым служителям запереть ее во внутренних покоях дворца и не позволять ей выходить. Тогда Вайдехи, которая подверглась заточению, стала страдать от горя и печали. Она повернулась к далекой горе Гридхракута, чтобы почтить Будду, и изрекла такие слова: «О Почитаемый Миром Татхагата! В прежние времена ты постоянно посылал Ананду прийти и утешить меня. Ныне я тоскую и печалюсь. О могуществен-

ный Почитаемый Миром! Так как я не могу увидеть тебя, желаю, чтобы ты послал ко мне почтенных Маудгальяну и Ананду». Она сказала эти слова и, плача в тоске, так что слезы капали дождем, изда- лека приветствовала Будду.

Не успела она поднять голову, как Почитаемый Миром на горе Гридхракута узнал, о чем думает Вайдехи, и велел великому Маудгальяне, а также Ананде прийти из пустоты. Будда исчез с горы Гридхракута и появился в царском дворце.

Когда Вайдехи окончила приветствовать Будду, то, подняв голову, она увидела Почитаемого Миром Будду Шакьямуни; тело его имело цвет пурпурного золота, он восседал на цветке лотоса, созданном из ста драгоценностей. Ананда стоял справа от него, Маудгальяна стоял слева от него; Индра, Брахма и все небожители, охраняющие мир, парили в пустоте; множество божественных цветов падало дождем как подношение Будде.

Тогда Вайдехи увидела Почитаемого Миром Будду. Она сорвала с себя ожерелье и распростер- лась на земле. Рыдая, она обратилась к Будде и сказала: «Почитаемый Миром! Какое зло свершила я в прежней жизни, чтобы родить этого дурного сына? Почитаемый Миром! В чем причина того, что Девадатта является [твоим] родственником? Я хочу, чтобы Почитаемый Миром подробно рассказал мне о месте, где нет горя и тревог, чтобы я могла родиться там. Безрадостный Мир Джамбудвипа<sup>14</sup> загрязнен и зол. Этот загрязненный и злой мир полон адов, голодных духов, животных и многочис-



Рис. 19. Джива останавливает Аджаташатру.



ленных недобрых вещей. Хочу, чтобы в будущем я не слышала злых звуков и не видела злых людей. Ныне я обращаюсь к Будде и повергаюсь ниц на землю, желаю скорбно покаяться, хочу, чтобы Будда своей силой обучил меня, как следует созерцать место чистой кармы».

Тогда Почитаемый Миром испустил сияние из точки между бровями.<sup>15</sup> Это сияние было золотым; оно озарило бесчисленные миры десяти сторон света и затем вернулось в ушнишу<sup>16</sup> Будды. Оно превратилось в золотую башню, подобную горе Сумеру; на ней появились чистые и чудесные страны Будд десяти сторон света. Были страны, созданные из семи драгоценностей, также были страны, состоящие только из цветов лотоса, также были страны, подобные дворцу Ишвары,<sup>17</sup> также были страны, подобные стеклянному зеркалу. Так явились страны десяти сторон света, и все эти бесчисленные страны Будд можно было созерцать ясно и отчетливо, так что Вайдехи видела их.

Тогда Вайдехи сказала Будде: «Почитаемый Миром! Хотя все эти земли Будд чисты и озарены сиянием, но я ныне с радостью родилась бы в Мире Высшей Радости, где пребывает Будда Амитабха. Поэтому я желаю, чтобы Почитаемый Миром научил меня, как визуализировать [тот мир], научил меня, как правильно принять [это учение]».

Тогда Почитаемый Миром слегка улыбнулся. Из рта Будды изошло пятицветное сияние. Каждый из лучей этого сияния озарил макушку царя Бимбисары. Хотя великий царь и находился тогда в зато-

чении, но [внезапно] препятствия, мешавшие оку его сознания, исчезли, и он издалека узрел Почитаемого Миром. Он поклонился [Будде], лбом коснувшись земли, и естественным образом продвинулся до состояния анагамина.<sup>18</sup>

Тогда Почитаемый Миром сказал Вайдехи: «Знаешь ли ты ныне, что Будда Амитабха находится недалеко отсюда? Тебе следует сосредоточивать [свои] мысли и внимательно созерцать создателя чистой кармы той страны. Ныне я подробно расскажу тебе [о нем], используя сравнения, для того чтобы в будущем все обычные люди, которые желают очищать [свою] карму, обрели рождение в Западной Стране Высшей Радости. Тому, кто желает родиться в той стране, следует практиковать три счастливых [действия]: первое — почитать и вскармливать отца и мать, служить наставникам, иметь сострадательное сознание, [никого] не убивать и свершать десять благих деяний.<sup>19</sup> Второе — принять прибежище в трех драгоценностях и придерживаться его, исполнять заповеди, не нарушать ритуалы. Третье — развить стремление к бодхи, глубоко уверовать в [закон] причинно-следственной зависимости, читать и декламировать [канонические сочинения] Махаяны, побуждать [других] последователей к усердию. Если [свершаешь] эти три деяния, то [это] называется очищением кармы».

Будда сказал Вайдехи: «Знаешь ли ты ныне, что эти три вида действий<sup>20</sup> являются истинной причиной очищения кармы Буддами прошлого, настоящего и будущего?»



Рис. 20. Шакьямуни показывает Вайдехи  
Чистые Земли Будд.





Будда сказал Ананде и Вайдехи: «Внимательно слушайте! Внимательно слушайте! Хорошо обдумайте это! Ныне Татхагата расскажет об очищении кармы ради всех живых существ будущего, которым будут вредить разбойники-клеши.<sup>21</sup> Очень хорошо, Вайдехи, что ты вовремя спросила об этом!

Ананда! Тебе следует принять [это учение] и придерживаться его. [Тебе также следует] повсюду проповедовать многим людям то, что говорит Будда. Ныне Татхагата научит Вайдехи и всех живых существ будущего, как созерцать Западный Мир Высшей Радости. Благодаря силе Будды они непременно узрят эту чистую страну, подобно тому как в ясном зеркале узревают свой собственный облик. [Если ты] узришь чрезвычайно радостные дела той страны, то, так как твое сердце возрадуется, в надлежащее время обретешь терпение нерожденной Дхармы».<sup>22</sup>

Будда сказал Вайдехи: «Ты являешься обычной женщиной, твое сознание крайне слабо; ты не обрела божественного ока<sup>23</sup> и не можешь видеть далеко. Будды и Татхагаты обладают различными искусными средствами для того, чтобы ты обрела видение».

Вайдехи сказала Будде: «Почитаемый Миром! Ныне я, благодаря силе Будды, узрю ту страну; но каким образом смогут узреть Мир Высшей Радости все живые существа, которые рождаются после ухода Будды в нирвану и будут стеснены пятью страданиями,<sup>24</sup> загрязнениями, злом и неприятностями?»

Будда сказал Вайдехи: «Тебе и всем живым существам следует сосредоточивать сознание в одной

точке и визуализировать [солнце, которое находится] в западной стороне. Как осуществлять эту визуализацию? Любой, кто визуализирует это, все живые существа, которые не родились слепыми, все последователи [буддизма], у которых есть глаза, должны визуализировать солнце, которое готово закатиться.

Сиди, обратясь лицом прямо на Запад, и внимательно созерцай то место, где должно закатиться солнце. Концентрируй свое сознание, чтобы оно имело твердую опору. Сосредоточивай [свои] мысли и не позволяй им колебаться. Наблюдай солнце, которое готово закатиться и имеет вид подвешенного барабана.

После того как ты увидела солнце, ты должна видеть солнце ясно и отчетливо вне зависимости от того, закрыты твои глаза или открыты. Это визуализация солнца. Она называется начальным созерцанием. Затем визуализируй воду. Ты должна ясно и отчетливо видеть чистую и прозрачную воду. Твое сознание не должно рассеиваться. После того как ты увидела воду, визуализируй лед. Ты должна видеть блестящий и прозрачный лед, имеющий вид хрусталя. Когда ты уже визуализировала это, наблюдай хрустальную землю, блестящую и прозрачную внутри и снаружи. Внизу находится алмаз<sup>25</sup> и золотые зонтообразные знамена,<sup>26</sup> сделанные из семи драгоценностей, которые поддерживают хрустальную землю. Каждое из этих зонтообразных знамен имеет восемь граней с восьми сторон, каждая из граней состоит из ста драгоценностей. Каждая из драгоценных жемчужин ис-

пускает тысячу сияющих лучей. Каждый из сияющих лучей имеет восемьдесят четыре тысячи оттенков и отражается в хрустальной земле, подобно тысяче коти<sup>27</sup> солнц, так что невозможно смотреть. Над хрустальной землей висят золотые шнуры, переплетающиеся друг с другом. Они разделены между собой семью драгоценностями. Каждая из драгоценностей исторгает сияние, имеющее пятьсот оттенков. Их сияние подобно [сиянию] цветов, а также [сиянию] звезд и луны. Они висят в пустоте и превращаются в сияющую террасу. Рядом с террасой находятся тысячи, десятки тысяч дворцов, созданных из ста драгоценностей. Каждый из дворцов украшен сотнями коти цветов и зонтообразных знамен, а также бесчисленными музыкальными инструментами.

Восемь потоков чистого ветра, которые исходят из сияния [вокруг террасы], побуждают эти инструменты производить музыку, повествующую о страдании, пустоте, непостоянстве и об отсутствии индивидуального «я».

Это визуализация воды. Она называется вторым созерцанием. Когда эта визуализация завершена, созерцай все это одно за другим, так чтобы видеть все предельно четко. Не позволяй [этому видению] рассеиваться вне зависимости от того, закрыты твои глаза или открыты. За исключением времени вкушения пищи постоянно визуализируй все это.

Если ты осуществляешь такую визуализацию, то это называется грубым видением Страны Высшей Радости. Если обретешь самадхи, то узришь ту страну четко и ясно, так что невозможно описать.

Это визуализация земли. Она называется третьим созерцанием».

Будда сказал Ананде: «Ты [должен] придерживаться слов Будды, а также разъяснить эту дхарму созерцания земли всему великому множеству [живых существ], которые в будущем захотят освободиться от страданий. Тот, кто созерцает эту [хрустальную] землю, устранил дурную карму, [накопленную] в жизнях и смертях на протяжении восьмидесяти коти кальп. Он окажется в иных мирах, непременно родится в Чистой Стране, и в его сознании [никогда больше] не возникнет сомнение. Если кто-либо осуществляет это созерцание, то это называется истинным созерцанием; если же кто-либо созерцает по-другому, то это называется ложным созерцанием».

Будда сказал Ананде и Вайдехи: «Когда визуализация земли завершена, следует созерцать драгоценные деревья. Тот, кто созерцает драгоценные деревья, [должен] созерцать их одно за другим. Он должен визуализировать семь рядов деревьев. Каждое дерево имеет высоту восемь тысяч йоджан.<sup>28</sup> Эти драгоценные деревья имеют цветы и листья, целиком состоящие из семи драгоценностей.<sup>29</sup> Каждый цветок и каждый лист окрашен в цвет какой-либо драгоценности. Из тех, что имеют цвет лазурита, исходит золотое сияние, из тех, что имеют цвет хрусталя, исходит красное сияние, из тех, что имеют цвет агата, исходит перламутровое сияние, из тех, что имеют цвет перламутра, исходит зеленое сияние истинной жемчужины. Кораллы, янтарь и все другие драгоценности отражаются друг в друге и перелива-

ются. На деревьях висят чудесные цепи из истинных жемчужин. На каждом из деревьев есть семь видов цепей. Между цепями есть пятьсот коти дворцов, созданных из чудесных цветов. Они [во всем] подобны дворцу царя Брахмы. Там находятся божественные отроки. На каждом из отроков надето ожерелье из пятисот коти драгоценностей шакрабхилагнема-ни.<sup>30</sup> Сияние, испускаемое этим мани, озаряет пространство в пятьсот йоджан. Оно подобно сиянию, которое не смогли бы одновременно произвести даже сто коти солнц и лун. Драгоценности переплетаются друг с другом. Их цвет чрезвычайно ярок. Драгоценные деревья [расположены] ровными рядами, листья [растут] в строгом порядке, один к одному. Между листьями распускаются различные чудесные цветы, над цветами естественно имеются плоды, состоящие из семи драгоценностей. Каждый лист этих деревьев имеет длину двадцать пять йоджан. Эти листья окрашены в тысячу цветов. На каждом из них есть картины ста видов, подобные божественному ожерелью. Также там есть чудесные цветы, имеющие золотой цвет, подобно [золотому песку] реки Джамбунада.<sup>31</sup> Они, подобно исторгающим огонь колесам, вращаются среди листьев, разбрасывая плоды, как [волшебный] сосуд Индры.<sup>32</sup>

[Также] там есть великое сияние, которое превращается в стяги, зонтообразные знамена и бесчисленные драгоценные зонты. В этих драгоценных зонтах являются [образы] трех тысяч великой тысячи миров, а также деяния всех Будд. Страны Будд десяти сторон света также являются там. После того

как ты увидишь деревья, необходимо последовательно созерцать их одно за другим. Необходимо визуализировать стволы деревьев, ветви, листья, цветы и плоды. Это визуализация деревьев. Она называется четвертым созерцанием.

Затем следует визуализировать воду. Тот, кто желает визуализировать воду, [должен знать], что в Стране Высшей Радости есть восемь прудов, наполненных водой. Вода каждого из прудов состоит из семи драгоценностей. Эти драгоценности мягки и нежны. Они рождены царем-жемчужиной, исполняющей желания. [Эта вода] разделяется на четырнадцать ручьев. Каждый из ручьев окрашен в чудесный цвет, [соответствующий одной из] семи драгоценностей. Руслу, по которым течет вода, сделаны из желтого золота; вместо песка на дне там разноцветные алмазы. В каждом из потоков есть шестьдесят коти лотосов, состоящих из семи драгоценностей. Каждый лотос имеет двенадцать йоджан в окружности. Эта вода, [порожденная драгоценностью]-мани, течет среди цветов, под и над деревьями.

Эта вода нежно и чудесно журчит. Журчание этой воды повествует о страдании, пустоте, непостоянстве, отсутствии индивидуального «я» и о всех парамитах. Снова и снова оно восхваляет приметы облика всех Будд. Царь-жемчужина, исполняющая желания, испускает тонкое и чудесное золотое сияние; это сияние превращается в птиц, имеющих окраску ста драгоценностей. Эти птицы поют гармонично, печально и изящно. Они постоянно восхваля-



Рис. 21. Будда Амиабха, бодхисаттва Махастхампрапта и бодхисаттва Авалокитешвара в окружении божественных музыкантов и обитателей Сукхавати.

九印總圖





ют памятование о Будде, памятование о Дхарме, памятование о Сангхе. Это визуализация воды восьми заслуг и добродетелей.<sup>33</sup> Она называется пятым созерцанием.

На каждом из участков Страны Драгоценностей есть пятьсот коти драгоценных террас. На каждой из террас есть бесчисленные небожители, которые исполняют божественную музыку. Также там есть музыкальные инструменты, которые висят в пустоте, подобно божественным драгоценным знаменам. Никто не играет на них, но они звучат сами по себе. Все их звуки повествуют о памятовании о Будде, памятовании о Дхарме и памятовании о сангхе бхикшу. Когда эта медитация свершена, то это называется грубым видением Мира Высшей Радости, драгоценных деревьев, драгоценной земли и драгоценных прудов. Это основная визуализация. Она называется шестым созерцанием.

Тот, кто узрит [все] это, устранил чрезвычайно тяжелую дурную карму, [накопленную] в течение бесчисленных коти кальп, а после смерти непременно родится в той стране. Если осуществляешь это созерцание, то это называется истинным созерцанием; если созерцаешь по-другому, то это называется ложным созерцанием».

Будда сказал Ананде и Вайдехи: «Внимательно слушайте! Внимательно слушайте! Хорошо обдумайте это. Я разъясню вам Дхарму, устраняющую страдания и омрачения. Запомните [мои слова] и придерживайтесь их; повсюду проповедуйте их великому множеству [людей]».

Когда [Будда] сказал эти слова, Будда Амитаюс явился в пустоте, а два великих мужа, Авалокитеш-вара<sup>34</sup> и Махастхамапрапта,<sup>35</sup> стояли слева и справа от него. [Окружающее их] сияние было настолько ярким, что невозможно было смотреть. С ним не смогло бы сравниться даже сияние золотого [песка] тысячи рек Джамбунада.

Когда Вайдехи узрела Будду Амитаюса, она склонилась перед Буддой, став на колени, и сказала ему: «Почитаемый Миром! Ныне я, благодаря силе Будды, узрела Будду Амитаюса и двух бодхисаттв. Но каким образом должны будут созерцать Будду Амитаюса и двух бодхисаттв живые существа будущего?»

Будда сказал Вайдехи: «Тот, кто желает созерцать того Будду, должен медитировать следующим образом: над землей, состоящей из семи драгоценностей, необходимо визуализировать лотос. Каждый из листьев этого лотоса окрашен в цвета ста драгоценностей и имеет восемьдесят четыре тысячи прожилок, подобных божественным картинам. Каждая из прожилок испускает восемьдесят четыре тысячи ярких лучей, каждый из которых должен быть виден совершенно отчетливо и ясно. Самые маленькие из лепестков [этого лотоса] имеют длину двести пятьдесят йоджан. Этот лотос имеет восемьдесят четыре тысячи лепестков; пространство между лепестками украшено сотнями коти жемчужин-мани. Каждая из жемчужин-мани испускает тысячу ярких лучей. Их сияние, подобное зонту, созданному из семи драгоценностей, висит повсюду над землей. Цветоложе

цветка создано из драгоценностей шакрабхилагне. Это цветоложе лотоса украшено восьмьюдесятью драгоценностями ваджракимшука,<sup>36</sup> драгоценностями брахмамани<sup>37</sup> и цепями, состоящими из истинных жемчужин. Над цветоложем лотоса находятся четыре драгоценных зонтообразных знамени. Каждое зонтообразное знамя [высотой] подобно сотням, тысячам, десяткам тысяч гор Сумеру. Над знаменами висит балдахин, подобный дворцу на небе Яма,<sup>38</sup> который также украшен пятьюстами коти изящных и чудесных жемчужин. Каждая из жемчужин испускает восемьдесят четыре тысячи лучей; каждый из лучей имеет восемьдесят четыре тысячи оттенков золотого цвета. Каждый из лучей отражается в драгоценной земле, изменяется и принимает различные формы. Он превращается либо в алмазную башню, либо в цепь, состоящую из истинных жемчужин, либо в облако, состоящее из разных цветов. [Эти лучи] принимают различные облики в десяти сторонах света и, следуя за мыслью [Будды], являют различные деяния [всех] Будд. Это визуализация цветочных тронов. Она называется седьмым созерцанием».

Будда сказал Ананде: «Такие драгоценные цветы созданы силой основных обетов бхикшу Дхармакары.<sup>39</sup> Если желаешь памятовать о том Будде, то прежде всего необходимо визуализировать эти цветочные троны. Когда визуализируешь их, важно не созерцать ничего иного. Необходимо созерцать только лишь листья — один за другим, жемчужины — одну за другой, лучи — один за другим, цветоло-

жа — одно за другим, знамена — одно за другим, все это нужно видеть совершенно ясно и отчетливо, подобно тому как в зеркале узреешь свой собственный облик. Тот, кто свершит эту визуализацию, устранил дурную [карму], накопленную в жизнях и смертях на протяжении пятидесяти коти калп и непременно родится в Мире Высшей Радости.

Если созерцаешь так, то это называется истинным созерцанием; если созерцаешь по-другому, то это называется ложным созерцанием».

Будда сказал Ананде и Вайдехи: «После того как вы уже увидели все это, необходимо визуализировать Будду. Каким образом [осуществлять это]?»

Все Будды и Татхагаты являются телом мира дхарм; они входят в сознание всех живых существ. Поэтому, когда вы созерцаете Будду, ваше сознание само по себе является тридцатью двумя признаками и восьмьюдесятью сопутствующими прекрасными приметами [Будды]. Это сознание порождает Будду; это сознание и есть Будда. Океан всеобъемлющей мудрости Будд порождается визуализацией; поэтому необходимо объединять сознание и сосредоточивать мысли, внимательно созерцать того Будду, Татхагату, Архата, Самьяк-сам-Будду.

[Для того чтобы] визуализировать того Будду, прежде всего необходимо визуализировать его фигуру. Закрыв ли глаза, открыв ли глаза, необходимо видеть драгоценную фигуру [Будды], имеющую свет золотого [песка реки] Джамбунада. [Будда] восседает на том цветке [лотоса]. Когда увидишь фигуру восседающего [Будды], око [твоего] сознания откро-

ется, и [все будет видно] чрезвычайно отчетливо и ясно. [Тогда] узришь украшенную семью драгоценностями Страну Высшей Радости, драгоценную землю, драгоценные пруды, ряды драгоценных деревьев, божественные драгоценные балдахины, висящие над ними, драгоценные цепи, висящие в пустоте. Все это [нужно] видеть чрезвычайно ясно, как будто созерцаешь собственную ладонь. Когда узришь все это, необходимо визуализировать большой лотос, который находится слева от Будды. Он подобен первому лотосу и не имеет никаких отличий от него. Затем визуализируй другой большой лотос, который находится справа от Будды. Визуализируй фигуру бодхисаттвы Авалокитешвары, восседающего на левом цветочном троне. Она также имеет золотой цвет, как и фигура Будды, без какого-либо отличия. Визуализируй фигуру бодхисаттвы Махастхамапраты, восседающего на правом лотосе.

Когда осуществляешь эту визуализацию, [представляй], что фигуры Будды и бодхисаттв испускают сияние. Это сияние золотого цвета, оно озаряет драгоценные деревья. Под каждым из деревьев также есть три лотоса, на которых восседают Будда и два бодхисаттвы, и так повсюду в той стране.

Когда эта визуализация свершена, тот, кто визуализирует, должен слушать звуки, издаваемые журчащей водой, лучами, драгоценными деревьями, утками, гусями, [а также] утками-мандаринками. [Эти звуки] повествуют о чудесной Дхарме.

Входя в сосредоточение, а также выходя из него, необходимо слышать [звуки] чудесной Дхармы. Все,

что слышит тот, кто созерцает, он должен помнить и не должен забывать.

Все это должно быть в согласии с сутрой.<sup>40</sup> Если это не согласуется [с сутрой], то это называется ложной визуализацией. Если это согласуется [с сутрой], то это называется грубой визуализацией Мира Высшей Радости. Это есть визуализация фигуры [Будды и бодхисаттв]. Она называется восьмым созерцанием. Тот, кто осуществляет это созерцание, устранит дурную [карму], накопленную в жизнях и смертях на протяжении бесчисленных коти калп, в этой жизни<sup>41</sup> обретет самадхи памятования о Будде».

Будда сказал Ананде и Вайдехи: «Когда эта визуализация свершена, следует созерцать Будду Амитаюса, тело которого излучает сияние. Ананда! Следует знать, что тело Будды Амитаюса имеет цвет, подобный цвету [золотого песка] сотен, тысяч, десятков тысяч [рек] Дхамбунада на небе Яма. Его тело имеет высоту шестьдесят коти нают<sup>42</sup> бесчисленных, как песчинок в Ганге, йоджан. Белый волосок между бровями [Будды] закручен вправо. Он подобен пяти горам Сумеру. Чистые, прозрачные и ясные очи Будды подобны четырем великим океанам. Из пор его тела исходит сияние, [подобное] сиянию горы Сумеру. Ореол вокруг тела Будды подобен сотням коти, трем тысячам великой тысячи миров. В этом ореоле есть сотни, десятки тысяч коти нают бесчисленных, как песчинок в Ганге, магически созданных Будд.<sup>43</sup> Каждый из магически созданных Будд имеет великое множество бесчисленных магически созданных бодхисаттв в качестве свиты. Будда Амитаюс



Рис. 22. Тело Дхармы Будды Амитабхи — владыки  
Чистой Земли Высшей Радости.





обладает восьмьюдесятью четырьмя тысячами признаков. Каждый из признаков имеет восемьдесят четыре тысячи сопутствующих прекрасных примет. Каждая из прекрасных примет исторгает восемьдесят четыре тысячи лучей. Каждый из лучей озаряет миры десяти сторон света. Памятующие о Будде живые существа схватывают их и не отбрасывают.

Эти лучи, признаки и приметы, а также магически созданных Будд, [находящихся в ореоле Амитаюса], невозможно описать. Только лишь осуществляя визуализацию, возможно узреть их оком сознания. Тот, кто узрит это, узрит всех Будд десяти сторон света. Так как [он] узревает всех Будд, это называется самадхи памятования о Будде. Осуществление этого созерцания называется созерцанием тела всех Будд. Так как созерцаешь всех Будд, то вместе с тем узреваешь сознание Будды. Сознание Будды [само по себе] есть великое сострадание; необусловленное сострадание [Будды] объемлет [всех] живых существ. Тот, кто осуществляет это созерцание, окажется в иных мирах, родится пред ликом Будд, обретет нерожденное терпение. Поэтому мудрый должен сосредоточивать свое сознание и внимательно созерцать Будду Амитаюса.

Тот, кто созерцает Будду Амитаюса, начинает созерцание с одного признака. [Достаточно] созерцать только белый [закрученный] волосок между бровями. Его нужно видеть совершенно отчетливо. [Когда] узришь этот белый [закрученный] волосок между бровями, [остальные] восемьдесят четыре тысячи признаков появятся [пред глазами] сами

собой. Тот, кто узрит Будду Амитаюса, узрит бесчисленных Будд десяти сторон света. Так как он узрит бесчисленных Будд, то все Будды явятся пред его очами и [изрекут] пророчество о том, что он достигнет состояния Будды.<sup>44</sup> Это есть всеобъемлющее созерцание всех телесных признаков [Будды]. Оно называется девятым созерцанием.

Если кто-либо осуществляет это созерцание, то это называется истинным созерцанием; если кто-либо созерцает по-другому, то это называется ложным созерцанием».

Будда сказал Ананде и Вайдехи: «Когда вы уже увидите Будду Амитаюса совершенно четко и ясно, следует созерцать бодхисаттву Авалокитешвару. Высота тела этого бодхисаттвы — восемьсот коти нают йоджан. Его тело имеет цвет пурпурного золота. На его голове имеется ушниша. Вокруг его головы есть нимб размером в сотни тысяч йоджан. Внутри этого нимба имеются пятьсот магически созданных Будд, [обликом] подобных Шакьямуни. Каждого из магически созданных Будд окружают пятьсот магически созданных бодхисаттв и бесчисленное количество небожителей. В ореоле вокруг его тела имеются живые существа пяти путей,<sup>45</sup> и все черты их облика [отчетливо] являются там.

На голове [бодхисаттвы] имеется божественная корона из драгоценностей бхилагнемани. В этой короне имеется магически созданный Будда, высотой двадцать пять йоджан. Лицо бодхисаттвы Авалокитешвары имеет цвет золотого [песка реки] Джамбунада.

Волосок между его бровей имеет цвет семи драгоценностей. Он исторгает восемьдесят четыре тысячи лучей. В каждом из лучей имеются бесчисленные, бессчетные сотни тысяч магически созданных Будд. Каждый из магически созданных Будд имеет бессчетное количество магически созданных бодхисаттв в качестве свиты. Они сами по себе принимают различные облики и заполняют миры десяти сторон света.

Его руки имеют цвет, подобный цвету красного лотоса. Они украшены ожерельями, состоящими из восьмидесяти коти тонких и чудесных лучей. В этих ожерельях равным образом являются все чудесные деяния [различных Будд]. Ладони имеют цвет пятисот коти различных лотосов. Руки имеют десять пальцев. На каждом из пальцев есть восемьдесят четыре тысячи рисунков, подобных знакам печати. Каждый из рисунков имеет восемьдесят четыре тысячи оттенков, каждый из оттенков излучает восемьдесят четыре тысячи лучей. [Сияние] этих лучей мягкое и нежное, оно равным образом освещает все [окружающее пространство]. Этими драгоценными руками бодхисаттва принимает живых существ.

Когда [бодхисаттва] поднимает ногу, то под ногой появляется знак колеса с тысячью спиц. Он сам собой превращается в башню, испускающую пятьсот коти лучей. Когда [бодхисаттва] опускает ногу, то цветы ваджрамуни [сами собой] устилают [то место, куда он должен ступить], не оставляя незаполненного пространства.

Все остальные его телесные признаки и прекрасные приметы неотличимы от признаков Будды.

Только лишь его ушниша и невидимый знак<sup>46</sup> [на его ушнише] отличаются от [тех же признаков] Почитаемого Миром. Это есть созерцание истинных телесных признаков бодхисаттвы Авалокитешвары. Оно называется десятым созерцанием».

Будда сказал Ананде: «Если желаешь созерцать бодхисаттву Авалокитешвару, то следует осуществлять это созерцание. Тот, кто осуществляет это созерцание, не встретится с несчастьями, очистится от кармических препятствий, устранив дурную [карму], накопленную в жизнях и смертях на протяжении бесчисленных кальп. Только лишь услышав имя того бодхисаттвы, обретешь безграничное счастье; что же говорить о тех, кто внимательно созерцает его? Если кто-либо желает созерцать бодхисаттву Авалокитешвару, то прежде всего [ему следует] созерцать ушнишу [того бодхисаттвы]. Затем необходимо последовательно созерцать божественную корону и другие телесные признаки [Авалокитешвары]. Все это должно быть совершенно ясно, подобно тому как видишь [собственную] ладонь. Если созерцаешь так, то это называется истинным созерцанием; если же созерцаешь по-другому, то это называется ложным созерцанием.

Затем созерцай бодхисаттву Махастхамапрапту. Размеры тела того бодхисаттвы подобны [размерам тела] Авалокитешвары. Сияющий ореол вокруг его тела имеет ширину сто двадцать пять йоджан. Он освещает двести пятьдесят йоджан. Сияние его тела озаряет страны десяти сторон света. Оно имеет цвет пурпурного золота. Все обусловленные существа

мгновенно узревают его. Узрев луч, исходящий только лишь из одной поры тела того бодхисаттвы, узришь чистое и чудесное сияние бесчисленных Будд десяти сторон света. Поэтому того бодхисаттву зовут „Безбрежный Свет”. Сиянием мудрости он равным образом освещает всех [живых существ], наделяет их способностью избавиться от трех видов грязи и обрести наивысшие силы. Поэтому этого бодхисаттву зовут „Достижение Великих Сил”.

В божественной короне того бодхисаттвы есть пятьсот драгоценных цветков. На каждом из цветков есть пятьсот драгоценных террас. Над каждой из террас являются величественные облики чистых и чудесных Будд десяти сторон света. Ушниша [бодхисаттвы] подобна цветку падма.<sup>47</sup> Над ушнишей стоит драгоценный сосуд, излучающий сияние, повсюду являющее деяния Будд. Все остальные телесные признаки того бодхисаттвы подобны [телесным признакам] Авалокитешвары без какого-либо отличия. Когда этот бодхисаттва шествует, то все миры десяти сторон света содрогаются. В том месте, где земля содрогается, появляются пятьсот коти драгоценных цветов. Каждый из драгоценных цветов величествен и ярок, подобно [тем цветам, что растут в] Мире Высшей Радости. Когда этот бодхисаттва садится, то земли, состоящие из семи драгоценностей, одновременно содрогаются.

Из пространства, расположенного между нижним миром Будды Сияющего и высшим миром Будды Сияющего Царя, являются неисчислимые, подобно мельчайшим пылинкам, отделившиеся тела<sup>48</sup> Будды

Амитаюса, отделившиеся тела Авалокитешвары и Махастхамапрапты, которые мгновенно, подобно облакам, собираются в Стране Высшей Радости. Они возникают из пустоты и, воссев на лotosовых тронах, проповедуют чудесную Дхарму, спасая живые существа.

Если кто-либо осуществляет это созерцание, то это называется созерцанием бодхисаттвы Махастхамапрапты. Это есть созерцание телесных признаков бодхисаттвы Махастхамапрапты. Созерцание этого бодхисаттвы называется одиннадцатым созерцанием.

Тот, кто осуществляет это созерцание, устранил дурную [карму], накопленную на протяжении бесчисленных<sup>49</sup> жизней и смертей в бесчисленных кальпах. Он не будет [никогда более] рожден из утробы, но будет постоянно странствовать в чистых и чудесных странах Будд.

Когда это созерцание свершено, то это будет называться подробным созерцанием Авалокитешвары и Махастхамапрапты.

Когда увидишь [все] это, необходимо представлять свое собственное рождение в Западном Мире Высшей Радости. [Визуализируй себя], сидящим скрестив ноги<sup>50</sup> на цветке лотоса. Представляй, что лотос закрывается; представляй, что лотос открывается. Представляй, что, когда лотос открывается, лучи пятисот цветов озаряют твое тело. Представляй, что ты открываешь глаза и видишь Будд и бодхисаттв, заполняющих пространство. [Звуки] воды, птиц, деревьев, а также голоса Будд повествуют о чудесной Дхарме в согласии с двенадцатью разделами канона.



Рис. 23. Высший вид высшего класса рождающихся в Сукхавати.





Когда выходишь из сосредоточения, помни обо всем и не забывай. Когда увидишь все это, это будет называться видением Мира Высшей Радости Будды Амитаюса. Это общая визуализация. Она называется двенадцатым созерцанием. Магически созданные тела Будды Амитаюса бесчисленны. Вместе с Авалокитешварой и Махастхамапраптой он постоянно приходит в то место, где находится человек, осуществляющий визуализацию».

Будда сказал Ананде и Вайдехи: «Если вы желаете устремить свое сознание к рождению в Западном Краю, то прежде всего необходимо созерцать фигуру Будды, имеющую высоту шестнадцать чи.<sup>51</sup> Она находится над прудом, как о том сказано выше. Размеры тела Будды Амитаюса безграничны; сознанию обычного человека не под силу воспринять их.

Однако, благодаря силам обетов, принятых тем Буддой в прошлом, тот, кто помнит [о нем] и визуализирует его, непременно добьется успеха. Только лишь визуализируя фигуру Будды, обретешь безграничное счастье; что же говорить о тех, кто созерцает тело Будды со всеми признаками? Сверхъестественные способности Будды Амитабхи таковы, что он по [собственному] желанию беспрепятственно является в странах десяти сторон света.<sup>52</sup> Он может явить великое тело, которое заполнит [миры] пространства, а может явить малое тело, имеющее высоту в шесть или восемь чи. Тело, которое он являет, имеет цвет истинного золота. Магически созданные Будды, находящиеся в ореоле Будды, а также драгоценный лотос, [на котором он сидит], подобны тому, что сказано выше.

Тела бодхисаттв Авалокитешвары и Махастхамапрапты во всех отношениях сходны с телами обычных людей. Только лишь увидев знаки на их головах, [можно] узнать, что это Авалокитешвара, что это Махастхамапрапта. Эти два бодхисаттвы помогают Будде Амитабхе духовно преобразить живых существ. Это смешанная визуализация; она называется тринадцатым созерцанием».

Будда сказал Ананде и Вайдехи: «Высший вид высшего класса тех, кто должен родиться [в Сукхавати], таков. Если есть живые существа, которые желают<sup>53</sup> родиться в той стране, то им следует развить сознание трех видов, и они обретут рождение [там]. Каковы эти три [вида]?

Первый — это искреннее сознание, второй — это глубокое сознание, третий — это сознание принятия обетов. Тот, кто культивирует эти три сознания, непременно родится в той стране. Затем имеются три вида живых существ, которые непременно должны родиться [в Чистой Земле]. Каковы эти три [вида]?

Первый [вид] — это те, кто обладает сострадательным сознанием, [никого] не убивает и исполняет достаточное количество обетов.

Второй [вид] — это те, кто читает и декламирует вайпурья-сутры<sup>54</sup> Махаяны.

Третий вид — это те, кто свершает шесть памятований.<sup>55</sup>

Приняв прибежище [в трех драгоценностях] и [необходимые] обеты, тот, кто желает родиться в той стране, благодаря стяжанию этих заслуг и добродетелей, непременно родится там за время от одного до семи дней.)

Когда [такой человек] родится в той стране, то, так как он проявлял усердие и героизм,<sup>56</sup> Татхагата Амитабха вместе с Авалокитешварой, Махастхамапраптой, сотнями, тысячами бхикшу, великим собранием шраваков, бесчисленными божествами и дворцами, сделанными из семи драгоценностей, явятся его очам. Бодхисаттва Авалокитешвара, держащий алмазную террасу, вместе с бодхисаттвой Махастхамапраптой появится перед тем, кто созерцает. Будда Амитабха испустит великое сияние, которое озарит тело созерцателя. [Будда] и бодхисаттвы протянут руки, чтобы принять его. Авалокитешвара, Махастхамапрапта и бесчисленные бодхисаттвы восхвалят того, кто созерцает, и ободрят его сознание.

Когда тот, кто созерцает, увидит это, он подпрыгнет от радости и узрит себя сидящим на алмазной террасе. В момент, достаточный для того, чтобы щелкнуть пальцами, он, следуя за Буддой, родится в той стране.

Родившись в той стране, он узрит Будду и все его телесные признаки, узрит бодхисаттв и все их телесные признаки, [узрит] сияющие деревья, [услышит] проповедь чудесной Дхармы. Услышав ее, он постигнет терпение нерожденной Дхармы. Через мгновение он посетит всех Будд десяти сторон света. Находясь пред ликом всех Будд, он выслушает пророчества каждого из них [о достижении им состояния Будды], а затем вернется в свою страну и обретет бесчисленные сотни и тысячи врат дхарани. Это называется высшим видом высшего класса рождающихся [в Чистой Земле].

Средний вид высшего класса рождающихся [в Чистой Земле] таков. Они не обязательно читают и декламируют вайпультя-сутры Махаяны, но хорошо понимают их значение. Когда они [слышат изложение] наивысших доктрин,<sup>57</sup> их сознание не колеблется. Они глубоко веруют [в закон] причинно-следственной зависимости и не пренебрегают Махаяной. Благодаря этим заслугам и добродетелям, благодаря тому что они приняли прибежище [в трех драгоценностях, у них появляется] стремление родиться в [Мире] Высшей Радости.

Когда тот, кто исполняет все это, умрет, Будда Амитабха, держащий террасу из пурпурного золота, а также Авалокитешвара, Махастхамапрапта и их свита появятся перед практиком и восхвалят его, сказав: „Сын Дхармы! Ты практиковал Махаяну, постиг наивысшие истины, поэтому мы ныне пришли принять тебя!“. И моментально они, а также тысячи превращенных Будд протянут ему руки.

Тот, кто созерцает, узрит себя сидящим на террасе из пурпурного золота. Сложив руки, он восхвалит Будд и в мгновение одной мысли родится в той стране. Эта терраса из пурпурного золота превратится в большой лотос из семи драгоценностей, растущий в пруду. По прошествии одной ночи лотос откроется.

Тело того, кто созерцает, приобретет цвет блестящего пурпурного золота. Под ногами у него окажется лотос из семи драгоценностей. Будда и бодхисаттвы одновременно испустят сияние, которое озарит тело созерцателя. Его очи откроются. Так как в прошлых жизнях он практиковал [буддизм], то ус-



Рис. 24. Низший вид высшего класса рождающихся  
в Сукхавати.



лышит голоса, проникновенно произносящие глубочайшие наивысшие истины. Он сойдет с золотой террасы, поклонится Будде, сложив руки, и восхвалит Почитаемого Миром.

По прошествии семи дней он в надлежащее время достигнет аннутага самьяк самбодхи и обретет [состояние] невозвращения. В надлежащее время он обретет способность летать. Он посетит Будд всех десяти сторон света и будет им служить. В местах, где пребывают Будды, он будет практиковать самадхи различных видов. По прошествии одной малой кальпы он обретет терпение нерожденной Дхармы и выслушает пророчество [Будд о достижении им просветления]. Это называется средним видом высшего класса рождающихся [в Чистой Земле].

Низший вид высшего класса рождающихся [в Чистой Земле] таков. Они также верят в [закон] причинно-следственной зависимости, не пренебрегают Махаяной и устремляют свое сознание к [познанию] наивысшего пути. Благодаря этим заслугам и добродетелям, благодаря тому что они приняли прибежище [в Трех Драгоценностях, у них появляется] стремление родиться в Стране Высшей Радости.

Когда тот, кто созерцает, находится на смертном ложе, Будда Амиабха, Авалокитешвара, а также держащий золотой лотос Махастхамапрапта и пятьсот превращенных Будд придут встретить того человека. Пятьсот магически созданных Будд одновременно протянут руки и восхвалят его, сказав: „Сын Дхармы! Ныне ты чист. [Ты] устремил свое сознание к [познанию] наивысшего пути, и мы пришли

встретить тебя". Когда он увидит это, то увидит себя, восседающим на золотом лотосе. После того как он воссядет [на лотос], цветок закроется. Следуя за Почитаемым Миром, он обретет рождение в пруду семи драгоценностей. Через один день и одну ночь лотос откроется. Через семь дней он узрит Будду. Хотя он будет видеть тело Будды со всеми телесными признаками, его сознание еще не будет просветлено. Только после прошествия срока трех раз по семи дней он узрит [Будду] совершенно четко. Он услышит голоса, проповедающие чудесную Дхарму. Он посетит [страны] десяти сторон света и будет поклоняться Буддам.

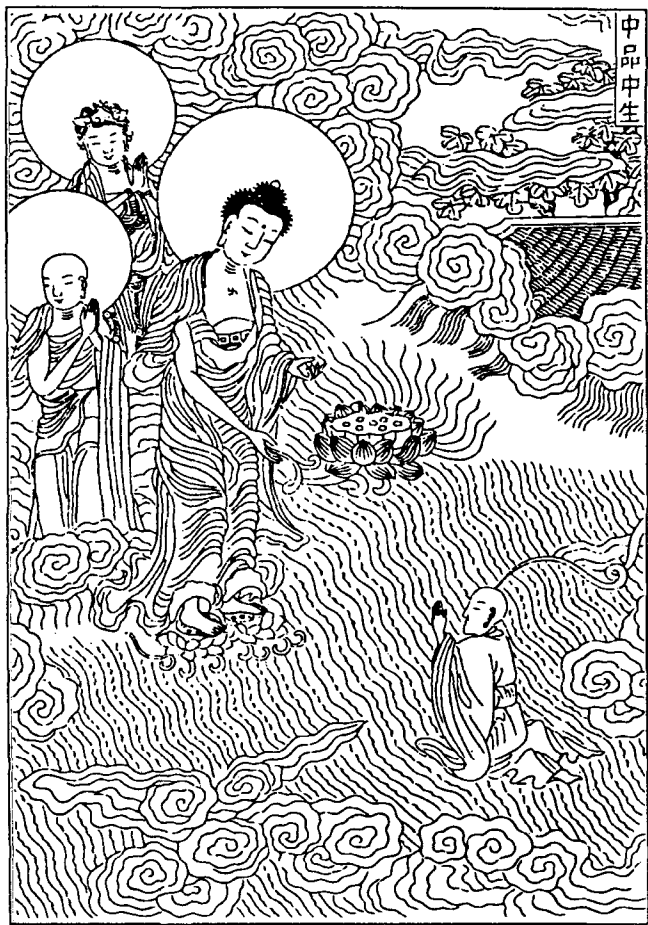
Пред ликом всех Будд он будет слушать глубочайшую Дхарму. По прошествии трех малых кальп он постигнет врата мудрости сотни дхарм и утвердится на ступени пути бодхисаттвы, которая называется „радостная”.<sup>58</sup> Это называется низшим видом высшего класса [рождающихся в Чистой Земле]. Это называется визуализацией высшего класса рождающихся в Чистой Земле, [также] называется четырнадцатым созерцанием».

Будда сказал Ананде и Вайдехи: «Высший вид среднего класса [рождающихся в Чистой Земле] таков. Если есть живое существо, которое примет и будет соблюдать пять обетов, восемь обетов, будет практиковать все обеты, не свершит пять противодействий,<sup>59</sup> не свершит никаких проступков, то в силу этих благих корней оно [сможет] принять прибежище [в Будде Амитабхе] и возжелает родиться в Западном Мире Высшей Радости.





Рис. 25. Средний вид среднего класса рождающихся в Сукхавати.



Когда жизнь [такого человека] закончится, Будда Амитабха вместе со свитой бхикшу испустит золотое сияние и достигнет места, где он находится. Будда будет проповедовать о страдании, пустоте, непостоянстве, отсутствии индивидуального «я». Он восхвалит уход в монахи, посредством которого возможно достичь избавления от страданий.

После того как тот, кто созерцает, увидит все это, его сознание наполнится великой радостью. Он увидит самого себя восседающим на лotosовой террасе. Преклонив колени и сложив руки, он поклонится Будде. Не успеет он поднять голову, как обретет рождение в Чистой Земле Высшей Радости. Лотос немедленно откроется. Когда лотос раскроется, [тот человек] услышит голоса, восхваляющие четыре [благородные] истины. В надлежащее время он обретет состояние архата, три мудрости,<sup>60</sup> шесть сверхъестественных способностей<sup>61</sup> и восемь освобождений.<sup>62</sup> Это называется высшим видом среднего класса рождающихся [в Чистой Земле].

Средний вид среднего класса рождающихся [в Чистой Земле] таков. Если есть живые существа, которые на срок одного дня и одной ночи примут восемь обетов, на срок одного дня и одной ночи примут обеты шрама-ны, на срок одного дня и одной ночи примут надлежащее количество обетов, то, если они будут исполнять их усердно и безупречно, в силу этих заслуг и добродетелей они смогут принять прибежище в Будде Амитабхе и возжелают родиться в Стране Высшей Радости.

Аромат соблюдения обетов распространится [повсюду], и таким образом тот, кто исполняет все

это, узрит Будду Амитабху вместе с его свитой, когда его жизнь закончится. [Будда Амитабха] испустит золотое сияние. Держа лотос, сделанный из семи драгоценностей, он явится перед тем человеком.

Тот, кто созерцает, услышит звучащий в пустоте голос, который восхвалит его, возгласив: „Благой муж! Так как ты являешься благим человеком и поступаешь согласно Дхарме учения Будд трех времен, я пришел принять тебя!“. Тот, кто созерцает, увидит себя восседающим на лотосе. Лотос закроется, и он родится в Западном Мире Высшей Радости посреди драгоценного пруда. По прошествии семи дней лотос откроется. Когда лотос откроется, [тот человек] откроет глаза, сложит руки и восхвалит Почитаемого Миром. Услышав [проповедь] Дхармы, он возрадуется и достигнет [состояния] сротапанны.<sup>63</sup> Не пройдет и половины кальпы, как он станет архатом. Это называется средним видом среднего класса рождающихся [в Чистой Земле].

Низший вид среднего класса рождающихся [в Чистой Земле] таков. [Допустим], благая женщина или муж, который почитает и вскармливает отца и мать, гуманно и сострадательно относится к окружающим, незадолго до смерти встретит благого друга.<sup>64</sup> Он подробно расскажет [этому человеку] о Будде Амитабхе и о радостных делах [его] страны. Он также расскажет о сорока восьми обетах бхикшу Дхармакары. Выслушав все это, [тот человек] мгновенно покинет этот мир. Так же быстро, как могучий человек может вытянуть свою руку и согнуть ее вновь, он моментально родится в Западном Мире



Рис. 26. Низший вид среднего класса рождающихся в Сукхавати.



Высшей Радости. По прошествии семи дней он встретит Авалокитешвару и Махастхамапрапту. Он услышит Дхарму, возрадуется и достигнет [состояния] сротапанны. По прошествии одной малой кальпы он станет архатом. Это называется низшим видом среднего класса рождающихся [в Чистой Земле]. Это называется визуализацией среднего класса рождающихся [в Чистой Земле], [также] называется пятнадцатым созерцанием».

Будда сказал Ананде и Вайдехи: «Высший вид низшего класса рождающихся [в Чистой Земле] таков. Допустим, имеется живое существо, которое совершает дурные поступки, хотя и не клеветает на вайпурья-сутры [Махаяны]. Этот глупый человек совершает множество дурных деяний и не раскаивается в этом. Незадолго до смерти он встретит благого друга, который произнесет заглавия сутр двенадцати разделов махаянского канона. Благодаря тому что он услышит названия этих сутр, [тот человек] устранил чрезвычайно тяжелую дурную карму, накопленную в течение тысячи кальп. Мудрый [наставник] затем велит ему сложить руки и произносить мантру „*Намо Буддхая Амитабхая*“.<sup>65</sup> Благодаря тому что он будет произносить имя Будды, [тот человек] устранил дурную [карму], накопленную в жизнях и смертях на протяжении пятидесяти коти кальп.

Тогда тот Будда пошлет магически созданного Будду, магически созданного Авалокитешвару и магически созданного Махастхамапрапту. Они явятся перед тем, кто практикует, и восхвалят его, сказав: „Благой муж! Так как ты произносил имя Будды, ты

очистился от всей дурной [кармы]. Мы пришли приветствовать тебя". Когда они произнесут эти слова, тот, кто созерцает, узрит сияние магически созданных Будд, заполняющее всю его комнату. Узрев это, он возрадуется. После смерти он воссядет на драгоценный лотос и, следуя за магически созданным Буддой, родится в драгоценном пруду. По прошествии семи раз по семи дней лотос откроется.

Когда цветок откроется, великий сострадательный бодхисаттва Авалокитешвара, а также бодхисаттва Махастхамапрапта испустят великое сияние. Они предстанут пред тем человеком и расскажут ему о чрезвычайно глубоких [истинах] двенадцати разделов канона.

Услышав эту проповедь, он уверует [во все сказанное] и постигнет [его смысл]. Он направит свое сознание к достижению наивысшего пути. По прошествии десяти малых кальп он постигнет врата сотни дхарм, вступит на первую ступень [пути бодхисаттвы]. Это называется высшим видом низшего класса рождающихся [в Чистой Земле]».

Будда сказал Ананде и Вайдехи: «Средний вид низшего класса [рождающихся в Чистой Земле] таков. Допустим, есть живое существо, которое нарушает пять обетов, восемь обетов, [нарушает] все обеты. Такой глупый человек похищает вещи, принадлежащие монахам, поносит Дхарму и не раскаивается в этом. [Из-за этого] он обретает дурную карму. Такой злой человек должен попасть в ад, так как он обрел дурную карму. Незадолго до смерти его начинает обжигать пламя ада.<sup>66</sup>





Рис. 27. Средний вид низшего класса рождающихся в Сукхавати.



[Он может] встретить благого друга, который, преисполнившись великого сострадания, восхвалит Будду Амитабху, [восхвалит] величие и добродетели [его] десяти сил. Он подробно восхвалит этого Будду, [его] сияющую духовную силу, а также восхвалит обеты, сосредоточение, мудрость, освобождение и взгляды, ведущие к освобождению.

Тот человек, услышав это, устранил дурную карму, накопленную в жизнях и смертях на протяжении восьмидесяти коти кальп. Яростное адское пламя превратится в прохладный ветерок, рассыпающий божественные цветы. На каждой цветке будет восседать магически созданный Будда или бодхисаттва, приветствующий того человека.

В мгновение одной мысли [тот человек] обретет рождение в пруду семи драгоценностей. В течение шести кальп он будет пребывать внутри [закрытого] лотоса. Когда лотос откроется, Авалокитешвара и Махастхамапрапта [сладкими] голосами, [подобными голосу] Брахмы, успокоят того человека и поведают ему глубочайшее [учение] махаянских сутр. После того как он услышит эту Дхарму, он в надлежащее время устремит свое сознание к достижению наивысшего пути. Это называется средним видом низшего класса рождающихся [в Чистой Земле]».

Будда сказал Ананде и Вайдехи: «Низший вид низшего класса рождающихся [в Чистой Земле] таков. Предположим, есть живое существо, которое создает неблагую карму, [свершает] пять наиболее тяжелых проступков, десять дурных действий и [другие] не-благие [деяния]. Такой дурной человек непременно

впадет в дурные формы существования и в течение многих кальп будет подвергаться безграничным страданиям, так как он [создал тяжелую] дурную карму.

Если такой глупый человек незадолго до смерти встретит благого друга, [то этот благой друг] успокоит его, поведаст ему чудесную Дхарму и велит ему памятовать о Будде. Тот человек, будучи стеснен страданиями, не сможет памятовать о Будде. Благой друг скажет ему: „Если ты не можешь памятовать о том Будде, то тебе следует произносить имя Будды Амитаюса. Если ты сможешь сосредоточенно повторять [мантру] *«Намо Буддхая Амитабхая»* в течение десяти моментов мысли, то, благодаря произнесению имени Будды, в каждый [из моментов] мысли [ты] устранишь дурную [карму], накопленную в жизни и смертях на протяжении восьмидесяти коти кальп”.

Сразу после смерти тот человек узрит перед собой золотой лотос, подобный солнечному диску. В мгновение мысли [тот человек] обретет рождение в Мире Высшей Радости.

В лотосе он проведет двенадцать великих кальп. Когда лотос откроется, Авалокитешвара и Махастамапрапта голосами великого сострадания возвестят ему истинную природу всех дхарм и методы освобождения от дурной [кармы]. Услышав [их], он возрадуется и тотчас же устремит [свое] сознание к [достижению] бодхи. Это называется низшим видом низшего класса рождающихся [в Чистой Земле]. Это [также] называется визуализацией низшего класса рождающихся [в Чистой Земле]. Это называется шестнадцатым созерцанием».

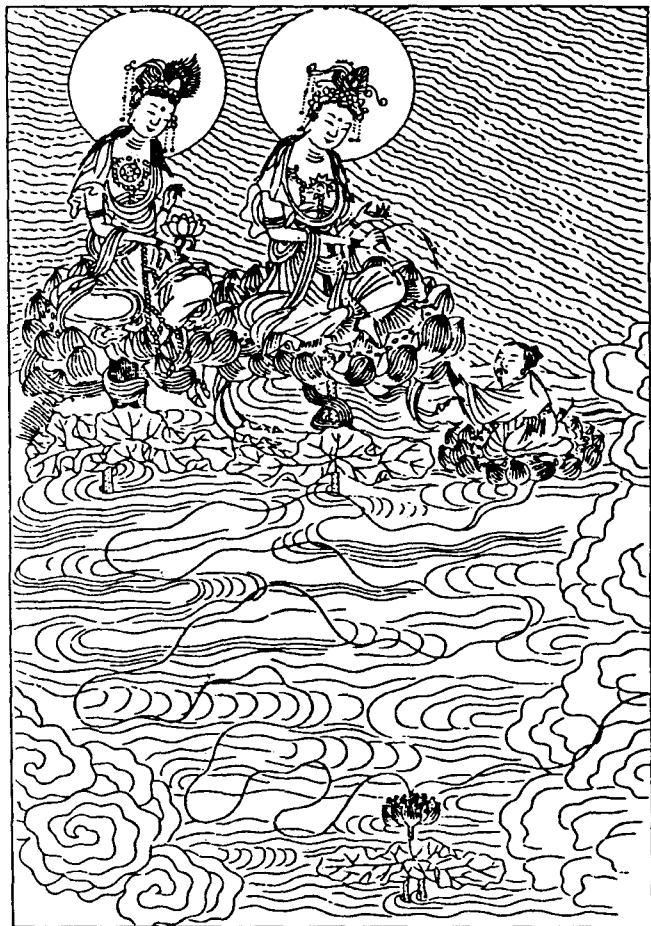


Рис. 28. Низший вид низшего класса рождающихся в Сукхавати.

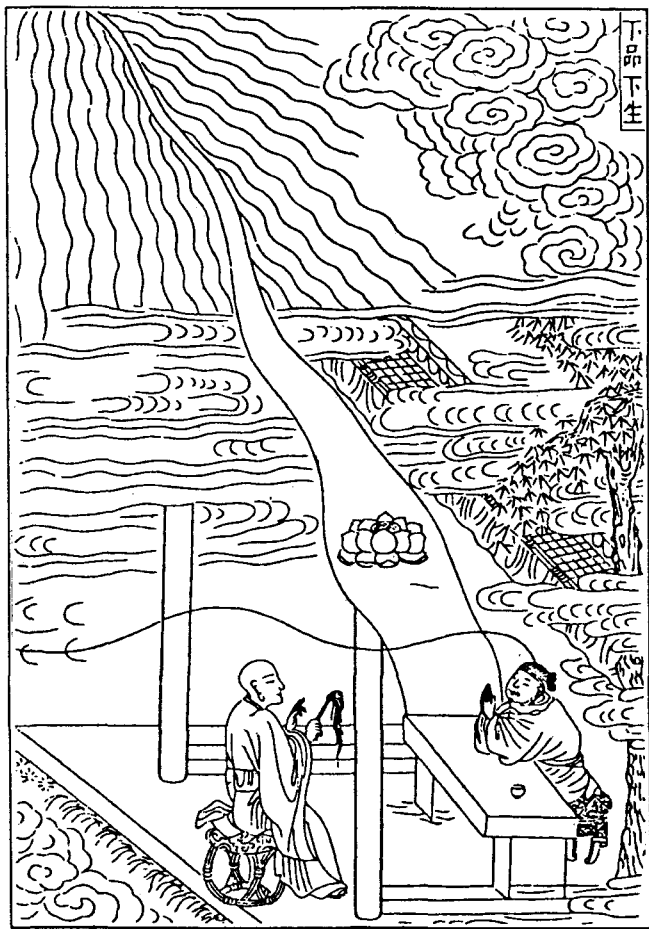




Рис. 29. Вайдехи обретает прозрение.

夫人悟道





Когда Будда сказал эти слова, пятьсот дев, составлявших свиту Вайдехи, услышали то, что говорил Будда, и тотчас же узрели величественный облик Мира Высшей Радости. Они узрели самого Будду [Амитабху], а также двух бодхисаттв. Они пережили небывалую радость, испытали внезапное великое просветление и обрели нерожденное терпение. Пятьсот дев свиты устремили свое сознание к достижению аннутара самьяк самбодхи, возжелали родиться в той стране.

Будда в тот же момент изрек пророчество о том, что они непременно родятся [в Сукхавати] и, родившись в той стране, обретут самадхи пред ликом Будд. Бесчисленные божества, [присутствовавшие там], устремили свое сознание на достижение Наивысшего Пути.

Тогда Ананда встал со своего места и сказал Будде: «Почитаемый Миром! Как называть эту сутру? Каким образом принять эту важную Дхарму и *придерживаться ее?*»

Будда сказал Ананде: «Эта сутра называется „Созерцание Будды Амитаюса и бодхисаттв Авалоки-тешвары и Махастхамапрапты из Страны Высшей Радости“. Также она называется „Устранение кармических препятствий и рождение пред ликом Будд“. Тебе следует принять [*это учение*] и не забывать его.

Тот, кто практикует это самадхи, в этой жизни узрит Будду Амитаюса и двух бодхисаттв. Если благой муж и благая женщина, только лишь услышав имя [того] Будды и двух бодхисаттв, устранит дурную [карму], накопленную в жизнях и смертях на протяжении бесчисленных кальп, то что же говорить о тех, кто помнит о них? Если кто-либо помнит

о [том] Будде, то следует знать, что этот человек является цветком пундарика<sup>67</sup> среди людей. Бодхисаттвы Авалокитешвара и Махастхамапрапта — это его могучие друзья. Воссев на помосте просветления, он рождается в семье Будд».

Будда сказал Ананде: «Ты [должен] усердно придерживаться этих [моих] слов. Тот, кто придерживается этих слов, тем самым придерживается имени Будды Амитаюса».

Когда Будда сказал эти слова, почтенный Маудгальяяна, почтенный Ананда, а также Вайдехи испытали великую радость, услышав то, что говорит Будда.

Тогда Почитаемый Миром шагнул в пустоту и вернулся на гору Гридхракута. Тогда Ананда подробно пересказал всем [присутствовавшим там], о чем говорилось выше.

Бесчисленные небожители, драконы и якши услышали то, что говорил Будда, испытали великую радость, поклонились Будде и удалились.

### Комментарий

<sup>1</sup>Имя *Амитаюс* на санскрите означает «Неизмеримая Жизнь». На китайский язык оно переведено как «Неизмеримое Долголетие» (кит. *Улян шоу*). Имя *Амитабха* означает «Неизмеримый Свет» (кит. *Улян гуан*). Это два разных имени одного и того же Будды. В Тибете эти имена означают двух разных персонажей. В то время как имя «Амитабха» в китайских текстах всегда транскрибируется (кит. *Амито*), имя «Амитаюс» всегда дается в переводе.

<sup>2</sup>*Раджагриха* (кит. *Ваншэчэн*) — столица государства Магадха. Во времена Будды была вторым по важности эконо-

мическим и политическим центром Северной Индии после Шравасти, столицы государства Кошала.

<sup>3</sup> *Гридракута* (кит. *Цидуцзюешань*) — гора, находящаяся неподалеку от Раджагрихи (ныне Раджгир). Это название означает «гора Гриф». Согласно общепринятой точке зрения, она получила это название из-за того, что ее силуэт напоминает силуэт грифа. Согласно менее распространенной точке зрения, ее назвали так потому, что на этой горе жило много грифов. Будда любил бывать там, так как на ней дул легкий ветерок и было прохладно, в отличие от знойной долины.

<sup>4</sup> *Аджаташатру* (кит. *Адуши*) — сын царя Бимбисары (см. коммент. 6), правитель государства Магадха. Попытка убить собственного отца и занять трон. Попытка была спланирована при участии Девадатты (см. коммент. 5). Аджаташатру ненавидел своих родителей. Сразу после его рождения они пытались убить его. Это произошло в силу следующих обстоятельств. Царь Бимбисара желал иметь наследника. Он обратился к предсказателю, который заверил его, что в будущем должен умереть один мудрец и этот мудрец родится в теле наследника. Царь не желал ждать и убил мудреца. Когда родился царевич, предсказатель сообщил царю, что после совершенного убийства посеяны семена кармической вражды между ним и сыном, и в будущем сын непременно уничтожит отца. Мать выбросила ребенка из окна, но он остался жив, лишь только сломал палец. Эта тайна была открыта принцу Девадаттой. Согласно буддийской традиции Девадатта подчинил себе волю наследника посредством магии. Попытка на жизнь отца не удалась. Тем не менее по неясным причинам царь простил сына и уступил ему трон. Неблагодарный сын заточил отца в темницу и уморил его голодом. Как считает Г. Шуман, Аджаташатру пришел к власти в 492 г. до н. э. (*Schumann H. W. The Historical Buddha. London, 1989. P. 235*). Эти события и описаны в данной сутре. Позже Аджаташатру раскаялся в убийстве отца пред ликом Будды, которого он посетил, последовав уговорам своего придворного лекаря Дживаки. Вел войны, направленные на завоевание соседних государств. Согласно традиции Махаяны Аджаташатру находится в аду, который называется Пиндара. Когда в мир

явится Будда Майтрея, Аджаташатру родится под именем бодхисаттвы Недвижимого (кит. *Будун пуса*). Еще позже он станет Буддой Чистый Мир (кит. *Цзин цзе фо*).

<sup>5</sup> *Девадатта* (кит. *Тяода, Тяоподадо*) — двоюродный брат Шакьямуни, родной брат Ананды, самого любимого ученика Будды. Был одним из ближайших последователей Шакьямуни. В общине Будды его ценили за экстраординарные магические способности. Через тридцать лет после достижения Буддой просветления потребовал предоставить ему власть над общиной, ссылаясь на то, что Шакьямуни уже стар. Будда в резкой форме отказал ему. Девадатта вступил в сговор с Аджаташатру. После прихода Аджаташатру к власти Девадатта организовал три покушения на Будду, которые провалились. Он также расколол сангху, потребовав от Будды ввести более жестокие правила дисциплины, предусматривавшие, между прочим, запрет мясной и рыбной пищи. За Девадаттой последовали несколько сотен монахов. За свои преступления Девадатта обрел воздаяние в аду Авичи. В одиннадцатой главе «Лотосовой сутры» (в переводе Кумарадживы — двенадцатая глава) Будда предсказывает, что по прошествии неизмеримых кальп Девадатта станет Буддой, которого будут звать Царем Небожителей (кит. *Тянь ван*). (Подробнее о Девадатте см. в кн.: *Икэда Д. Мой Будда*. М., 1994. С. 113—116).

<sup>6</sup> *Бимбисара* (кит. *Пиньпосоло*) — царь государства Магадха. Был знаком с Гаутамой еще до того, как тот достиг просветления. Был в числе самых первых последователей нового учения. Подарил Будде рощу Велувана («Бамбуковую Рощу»).

<sup>7</sup> *Вайдехи* (кит. *Вэйтиси*) — одна из жен Бимбисары. Сестра Прасенаджита, царя государства Кошала. Ее также звали Кошаладеви. Умерла от тоски через несколько месяцев после того, как в темнице умер ее муж.

<sup>8</sup> *Маудгальяяна* (кит. *Муцзяньлянь*) — один из десяти главных учеников Будды. Как и Шарипутра, был родом из брахманской семьи, жившей в Магадхе.

<sup>9</sup> *Восемь обетов* (кит. *ба цзе*) — не убивать; не красть; не предаваться разврату (супружеская верность — для мирян, целибат — для монахов); не лгать; не пить вина; не употреблять

косметики; не слушать пения и не смотреть на тех, кто танцует; не спать на высоком ложе.

<sup>10</sup> Маудгальяяна являлся архатом и, как все архаты, обладал способностью летать.

<sup>11</sup> Пурна (кит. Фулоуна) — один из десяти главных учеников Будды. Прославился своим красноречием. До обращения в буддизм был преуспевающим торговцем.

<sup>12</sup> Джива (кит. Ципо) — Дживака, придворный лекарь царя Аджаташатру.

<sup>13</sup> Чандала (кит. чжаньтоло) — в древнеиндийском обществе человек, находившийся вне сословной (варновой) системы и не имевший никаких прав.

<sup>14</sup> Джамбудвипа (кит. Яньфуту) — один из четырех континентов буддийской космогонии, на котором живут люди. Находится на юге от горы Сумеру.

<sup>15</sup> Точка между бровями (кит. мэй цзянь бай хао; санскр. итпа) — бесконечный белый волосок, закрученный вправо, между бровями Будды. Снаружи выглядит подобно круглому куску хрусталя.

<sup>16</sup> Ушниша (кит. дин, жоуцзи) — см. коммент. 40 к «Большой Сукхавативьюхе сутре».

<sup>17</sup> Ишвара (кит. Цзыцзай тянь) — создатель мира. Эпитет Брахмы.

<sup>18</sup> Анагамин (кит. анахань) — см. коммент. 23 к «Ваджраччхедике Праджня-парамите сутре».

<sup>19</sup> Десять благих деяний (кит. ши шань е) — восемь обетов и два дополнительных: не есть в неустановленное время и не хранить деньги и драгоценности.

<sup>20</sup> Слово «действие» (кит. е) употребляется для перевода санскритского слова «карма». Собственно «карма» на санскрите и значит «действие». В переводе мы передаем этот термин в одних местах как «карма», а в других — как «действие».

<sup>21</sup> В буддийских текстах клеши постоянно сравниваются с разбойниками.

<sup>22</sup> Терпение нерожденной Дхармы (кит. ушэн фа жэнь; санскр. *anulpatikā dharmakṣāntī*) — особое состояние сознания, позволяющее бодхисаттве воспринимать все дхармы как не

рождающиеся и не исчезающие. Обретается бодхисаттвами седьмой, восьмой и девятой ступеней.

<sup>23</sup> *Божественное око* (кит. *тянь янь*; санскр. *divya cak-sus*) — сверхъестественная способность, позволяющая видеть все что угодно на любом расстоянии и сквозь любые препятствия.

<sup>24</sup> *Пять страданий* (кит. *у ку*) — рождение, старость, болезнь, смерть, разлука.

<sup>25</sup> *Алмаз* (кит. *цзиньган*) — возможно, имеется в виду ваджра, — мечущий молнии скипетр некоторых божеств. В китайских текстах слово «ваджра» всегда переводится словом «алмаз». Во многих тантрических текстах, посвященных созерцанию божеств, появление ваджры предшествует появлению фигуры божества.

<sup>26</sup> *Зонтообразные знамена* (кит. *чуан*; санскр. *dhvaja*) — штандарты цилиндрической формы, которые в древней Индии служили эмблемой победы. Конечно же, очень странно, что знамена находятся именно под землей, а не над ней. Прежде чем начинать визуализацию, необходимо, разумеется, уяснить себе, как точно выглядят эти предметы.

<sup>27</sup> *Коти* (кит. *и*) — см. коммент. 5 к «Малой Сукхавативьюхе сутре».

<sup>28</sup> *Йоджана* (кит. *юсюнь*) — см. коммент. 23 к «Большой Сукхавативьюхе сутре».

<sup>29</sup> *Семь драгоценностей* (кит. *ци бао*; санскр. *sapta rat-naṇi*) — см. коммент. 48 к «Большой Сукхавативьюхе сутре».

<sup>30</sup> *Шакрабхилагнемани* (кит. *шицзябилэнцзямони*) — волшебная жемчужина, которой владеет Индра.

<sup>31</sup> *Джамбунада* (кит. *Яньфутань*) — река, которая протекает под деревом Джамбу. Берега этой реки состоят из чистейшего золотого песка.

<sup>32</sup> *Сосуд Индры* (кит. *Диши пин*) — волшебный сосуд, которым владеет Индра. Из этого сосуда чудесным образом появляются любые предметы, которые желает обрести владелец сосуда.

<sup>33</sup> *Вода восьми заслуг и добродетелей* (кит. *ба гундэ шуй*) — вода, обладающая восьмью свойствами. См. коммент. 6 к «Малой Сукхавативьюхе сутре».

<sup>34</sup> *Авалокишвары* — см. коммент. 41 к «Большой Сукхавативьюхе сутре».

<sup>35</sup> *Махастхамапрапта* — см. коммент. 42 к «Большой Сукхавативьюхе сутре».

<sup>36</sup> *Ваджракимшука* (кит. *цзиньганьчжэньшуцзя бао*) мифическая драгоценность, имеющая ярко-красный цвет. Названа так из-за сходства с цветами растения кимшука (лат. *Butea frondosa*).

<sup>37</sup> *Брахмамани* (кит. *фаньмони*) — мифическая драгоценность, исполняющая желания.

<sup>38</sup> *Небо Яма* (кит. *Емо*) — одно из небес мира желаний (санскр. *kāmadhātu*) (третье снизу).

<sup>39</sup> *Бхикшу Дхармакара* (кит. *Фацзан бицю*) — в прошлой жизни Будда Амитабха являлся бхикшу, который, вступив на путь бодхисаттвы, принял сорок восемь чудесных обетов, желая спасти всех живых существ. Подробно история бхикшу Дхармакары изложена в «Большой Сукхавативьюхе сутре».

<sup>40</sup> *Сутра* — это слово в данном случае не переведено, а транскрибировано (кит. *сюдоло*).

<sup>41</sup> *В этой жизни* — в оригинале употреблено выражение «в данном теле» (кит. *сянь шэнь*).

<sup>42</sup> *Наюта* (кит. *наюта*) — см. коммент. 17 к «Большой Сукхавативьюхе сутре».

<sup>43</sup> *Магически созданный Будда* (кит. *хуа фо*) — двойник, отделившийся от тела Будды, во всем подобный ему.

<sup>44</sup> *Пророчество о достижении состояния Будды* (кит. *шоу цзи*; санскр. *vuakaraṇa*) — см. коммент. 5 к «Большой Сукхавативьюхе сутре».

<sup>45</sup> *Живые существа пяти путей* (кит. *у дао чжуншэн*) — обитатели ада, голодные духи, животные, люди, небожители.

<sup>46</sup> *Невидимый знак на ушнине* (кит. *уцзянь дин сянь*) — когда бодхисаттва является людям, они видят все его тело, за исключением этого знака. У Авалокитешвары — это маленькая фигура Амитабхи, у Махастхамапрапты — сосуд.

<sup>47</sup> *Цветок падма* (кит. *ботоумо хуа*) — разновидность лотоса, имеющего красный цвет.

<sup>48</sup> *Отделившиеся тела* (кит. *фэнь шэнь*) — то же, что и магически созданные Будды (см. коммент. 43).

<sup>49</sup> В китайском тексте употреблен санскритский термин *асамкхя* (кит. *асэнчжи*) — бессчетное.

<sup>50</sup> *Скрестив ноги* (кит. *цзе цзяфу*) — имеется в виду известная йогическая поза — поза лотоса (падмасана).

<sup>51</sup> *Чи* — 0.32 м.

<sup>52</sup> *Десять сторон света* — четыре стороны света с полу-сторонами, зенит и надир.

<sup>53</sup> *Желают* (кит. *юань*) — в китайском языке слова «обет» и «желание» тождественны. Имеется в виду, что тот, кто хочет родиться в Сукхавати, должен принять твердое решение достичь этого. Такое решение налагает на человека определенные обязательства, прежде всего обязательство постоянно участвовать в культовых действиях. Поэтому и здесь употребляется термин «обет». В то же время важно искренне желать родиться в Чистой Земле, а не только формально следовать внешним формам культа.

<sup>54</sup> *Вайпуля-сутры* (кит. *фаньдэн цзиндянь*) — основные, базовые сочинения Махаяны. Имеются различные списки.

<sup>55</sup> *Шесть памятований* (кит. *лю нянь*) — памятование о Будде, памятование о Дхарме, памятование о Сангхе, памятование о заповедях, памятование о подавании милостыни, памятование о божествах.

<sup>56</sup> *Усердие и героизм* (кит. *цзинцзинь юнмэн*) — этими двумя словами в китайском тексте передан санскритский термин *vīrya*. Это одна из шести парамит.

<sup>57</sup> *Наивысшие доктрины* (кит. *ди и*) — самые глубокие учения буддизма, такие как, например, учение о тождестве сансары и нирваны. Такие учения не излагаются тем, кто не готов к их восприятию.

<sup>58</sup> *«Радостная»* (кит. *хуаньси*; санскр. *rāgamudita*) — первая из десяти ступеней пути бодхисаттвы.

<sup>59</sup> *Пять противодействий* (кит. *у ни*) — пять наиболее тяжелых проступков: убийство отца, убийство матери, пролитие крови Будды (убить Будду нельзя), убийство архата, раскол сангхи.

<sup>60</sup> *Три мудрости* (кит. *сань мин*) — три сверхъестественных способности, обретаемых архатами: способность знать прошлые жизни живых существ (кит. *су мин*), способность видеть все что угодно на любом расстоянии и сквозь любые преграды (кит. *тянь янь*), способность быть свободным от перерождений (кит. *лоуцзинь*).



<sup>61</sup> *Шесть сверхъестественных способностей* (кит. лю тун) — способность видеть все что угодно на любом расстоянии и сквозь любые преграды (кит. тянь янь тун), способность слышать все что угодно на любом расстоянии (кит. тянь эр тун), способность проникать в чужое сознание (кит. та синь тун), способность знать прошлые жизни живых существ (кит. су мин тун), способность чудесным образом моментально преодолевать любые расстояния (кит. шэнь цзю тун), способность быть свободным от перерождений (кит. лоуцзинь тун).

<sup>62</sup> *Восемь освобождений* (кит. ба цзето) — освобождение от мнения, согласно которому представления соответствуют субъективной и объективной реальности; освобождение от мнения, согласно которому представления не соотносятся с субъективной реальностью, но соотносятся с объективной реальностью; освобождение от признания какой-либо реальности, будь то субъективной или объективной; освобождение посредством осознания того, что пустота безгранична; освобождение посредством осознания того, что знание безгранично; освобождение посредством осознания несуществования в реальности чего бы то ни было; освобождение посредством достижения состояния, в котором не существует ни сознания, ни не-сознания; освобождение посредством достижения состояния, в котором нет ни сознания, ни ощущений чего бы то ни было.

<sup>63</sup> *Сротапанна* (кит. сюйтохуань) — личность, навеки отсекшая омрачения. Сротапанна достигает состояния архата, прожив семь жизней.

<sup>64</sup> *Благой друг* (кит. шань чжиши; санскр. *kalyāṇamitra*) — буддийский наставник.

<sup>65</sup> «*Намо Буддхая Амитабхая*» — в китайском тексте употреблена китайская транскрипция этой мантры — «*Намо Амито фо*».

<sup>66</sup> *Пламя ада* — буддисты считают, что незадолго до момента смерти человек начинает воспринимать импульсы той формы существования, в которой ему предстоит родиться.

<sup>67</sup> *Цветок пундарика* (кит. фэньтоли) — см. коммент. 37 к «*Большой Сукхавативьюхе сутре*».

**СУТРА ОСНОВНЫХ ОБЕТОВ,  
ЗАСЛУГ И ДОБРОДЕТЕЛЕЙ  
БУДДЫ НАСТАВНИКА ВРАЧЕВАНИЯ  
ЛАЗУРИТОВОЕ СИЯНИЕ**

南無藥師琉璃光如來



Приводимый ниже текст излагает доктринальные основы культа, без которого, как и без культа Будды Амитабхи, невозможно представить дальневосточную буддийскую традицию. За исцелением к Будде Врачевания Лазуритовое Сияние обращаются все буддисты в странах Дальнего Востока. Особенностью данного культа является то, что он связан с состоянием Срединного Мрака, в котором сознание пребывает между смертью и новым рождением. Поэтому к Будде Врачевания обраща-

ются в наиболее тяжелых случаях, в основном когда больной находится в предсмертной агонии или в коматозном состоянии. Также к нему прибегают в случаях тяжелых нервных и психических заболеваний и тогда, когда необходима резкая активизация жизненных сил организма, уставшего бороться с затяжной хронической болезнью. В более легких случаях буддисты предпочитают обращаться за помощью к Тысячерукому Авалокитешваре. Большую роль в данном культе играет число сорок девять, которое символизирует сорок девять дней пребывания в состоянии срединного бытия (санскр. *antarābhava*). Также он был популярен у правящей верхушки дальневосточных государств, так как содержит рекомендации для достижения процветания и успокоения государства.

На китайский язык сутра была переведена Сюаньцзаном в VII в. Перевод на русский язык осуществлен Д. В. ПОПОВЦЕВЫМ по изданию: Яоши Люлигуан жулай бэньюань гундэ цзин. Тайбэй, 1991.

Так я слышал. Однажды Бхагаван странствовал, просвещая [жителей] всех стран. Он достиг города Вайшали<sup>1</sup> и расположился под Издающим Музыку Древом.<sup>2</sup> Вместе с ним там было великое множество бхикшу числом восемь тысяч человек, бодхисаттвы-махасаттвы числом тридцать шесть тысяч, а также царь страны, министры, брахманы, миряне, неисчислимое множество небожителей, драконов и прочих [из числа] восьми видов [сверхъестественных существ],<sup>3</sup> людей и не-людей. Они почтительно окружили Будду для того, чтобы он рассказал им о Дхарме. Тогда Маньджушри, принц

Дхармы, почитая духовный авторитет Будды, встал со своего места, обнажил одно плечо, преклонил правое колено к земле, согнулся в поклоне, обратившись к Бхагавану, сложил руки и сказал:

«Почитаемый Миром! Желая, чтобы ты поведал нам об именах различных Будд, их великих основных обетах, их превосходных заслугах и добродетелях, для того чтобы все слушающие уничтожили и устранили свои кармические препятствия; для того чтобы принести пользу и радость всем живым существам в [нынешнюю] эпоху распространения „неистинной Дхармы”». <sup>4</sup>

Тогда Почитаемый Миром восхвалил отрока Маньджушри, сказав ему: «Хорошо! Хорошо! Маньджушри! Движимый великим состраданием, ты уговорил меня рассказать об именах Будд, их основных обетах, заслугах и добродетелях, для того чтобы вырвать живых существ из тех дурных обстоятельств, в которых они находятся; для того чтобы принести пользу, спокойствие и радость всем живым существам в [нынешнюю] эпоху распространения „неистинной Дхармы”. Теперь внимательно слушай и хорошо обдумай то, что я расскажу тебе».

Маньджушри сказал: «Говори, о чем хочешь, мы с радостью будем слушать».

Будда сказал Маньджушри: «На восток отсюда, за землями Будд, многочисленными, как десятикратное число песчинок в Ганге, есть мир, который называется „Чистый Лазурит”. <sup>5</sup> Тамошнего Будду зовут Татхагата Наставник Врачевания Лазуритовое Сияние, <sup>6</sup> Достойный, Обретший Истинное Равное Просветление, Мудро Шествующий, Всеведающий,

Правильно Ушедший, Освободившийся от Мира, Наивысший Муж, Укротитель Мужей, Наставник Богов и Людей, Будда, Бхагаван.<sup>7</sup> Маньджушри! В то время когда тот Почитаемый Миром Татхагата Наставник Врачевания Лазуритовое Сияние вступил на путь бодхисаттвы, он принял двенадцать великих обетов, для того чтобы живые существа обрели все, чего они желают.

Первый великий обет. Обещаю, что, когда я приду в Мир и обрету аннутара самьяк самбодхи,<sup>8</sup> мое тело будет излучать сияние, которое озарит и осветит бесчисленные, безграничные миры. Оно украсится тридцатью двумя признаками великого мужа и восьмьюдесятью прекрасными приметами.<sup>9</sup> Я сделаю так, что все, наделенные чувствами, будут подобны мне без отличия.

Второй великий обет. Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, мое тело станет подобным лазуриту. Внутри и снаружи оно будет пронизано светом. Оно будет чистым, сияющим, светлым, великим и не будет иметь изъянов и загрязнений. Мои заслуги и добродетели будут вздыматься высоко. Мое тело будет пребывать во благе и спокойствии. Ореол, подобный пламенеющей сети, украсит его. Его сияние будет ярче сияния солнца и луны. Все живые существа, которые находятся во мраке, мгновенно будут просветлены в своем неведении и станут поступать и действовать, следуя своим желаниям.

Третий великий обет. Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, посредством неизме-

римых, безграничных искусных средств мудрости я сделаю так, что все живые существа обретут бесчисленное количество вещей, которыми они смогут пользоваться. Они не будут ни в чем нуждаться.

Четвертый великий обет. Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, я сделаю так, что живые существа, которые идут ложными путями, спокойно утвердятся на пути бодхи. Если они идут по пути колесницы шраваков и пратьека-будд, то станут следовать Махаяне и спокойно утвердятся в ней.

Пятый великий обет. Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, я сделаю так, что неизмеримое, безграничное количество живых существ, следующих путем Брахмы согласно моей Дхарме, примет те обеты, которых им недостает для того, чтобы исполнять три собрания обетов. Если они свершили какие-либо преступления, то, услышав мое имя, вновь обретут чистоту и не родятся в дурных областях существования.

Шестой великий обет. Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, все живые существа, чье тело слабо, у которых недостает органов чувств, которые безобразны, уродливы, глупы, слепы, глухи, немые, безгласны, скрючены, хромы на обе ноги, горбаты, больны проказой, безумны, подвержены всякого рода болезням и страданиям, обретут стройность, смышленность и мудрость, услышав мое имя. Все их органы чувств будут совершенны, они не будут болеть и страдать.

Седьмой великий обет. Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, все живые существа,



которые болеют, страдают, не могут обрести избавления от страданий, не имеют прибежища, к которому они могли бы обратиться, не имеют лекарей, не имеют лекарств, не имеют родственников, не имеют семьи, не имеют пищи, бедны, испытывают множество страданий, мгновенно избавятся от всех болезней, едва лишь мое имя достигнет их ушей. Их тело и сознание будут пребывать в спокойствии и радости, их семья и родственники обретут благосостояние, они разбогатеют, будут иметь все необходимое, а также достигнут подтверждения наивысшего бодхи.

Восьмой великий обет. Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, все женщины, стесненные и угнетенные сотней женских бедствий, уставшие от жизни и желающие отказаться от женского тела, услышав мое имя, [в следующей жизни] превратятся из женщин в мужчин. Они обретут все мужские признаки и достигнут наивысшего бодхи.

Девятый великий обет. Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, я сделаю так, что все живые существа вырвутся из сетей Мары и освободятся от пут ложных учений. Если они заблудились в густом лесу различных злых взглядов, то всех их я направлю к принятию истинных взглядов. Я сделаю так, что они постепенно начнут исполнять практику бодхисаттв и вскоре подтвердят наивысшее истинное равное бодхи.

Десятый великий обет. Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, все живые существа, которые наказаны согласно царским законам, связаны веревками, которых стегают плетьюми, которые

заточены в тюрьмы, которые должны быть казнены, обезглавлены, должны пережить неисчислимыя бедствия, поругание и позор, которые угнетены, печалются и тоскуют, тело и сознание которых подвержены страданиям, благодаря моей благодати счастья и могучей духовной силе обретут освобождение от всех горестей и страданий, если услышат мое имя.

Одиннадцатый великий обет. Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, все живые существа, которые страдают от голода и жажды и свершают дурные поступки, желая получить пищу, услышат мое имя, будут сосредоточивать свои мысли, примут мое имя и будут удерживать его. Я же сначала напитаю их тела в высшей степени чудесными напитками и яствами, а затем при помощи вкуса Дхармы приведу их к спокойствию и радости и сделаю так, что они утвердятся в этом.

Двенадцатый великий обет. Обещаю, что, когда я приду в мир и обрету бодхи, все живые существа, которые бедны и не имеют одежды, которые днем и ночью страдают от комаров, оводов, холода и жары, обретут различные весьма чудесные одеяния, если услышат мое имя, сосредоточат на нем свои мысли, примут его, будут придерживаться его и будут исполнять все это усердно. Также они обретут различные драгоценные украшения, головные украшения из цветов, ароматные мази, барабаны и музыкальные инструменты. Они будут иметь в достатке все таланты, которые только их сердце пожелает.

Маньджушри! Вот те двенадцать тонких чудесных высших обетов, которые тот Почитаемый

□ 月光菩薩



Рис. 30. Бодхисаттва Солнечное Сияние (справа)  
и бодхисаттва Лунное Сияние (слева).

□ 日光菩薩



Миром, Достойный, Обретший Истинное Просветление Татхагата Наставник Врачевания Лазуритовое Сияние принял, вступив на путь бодхисаттвы.

Кроме того, Маньджушри, если даже я в течение кальпы или больше кальпы буду рассказывать о других обетах, которые тот Почитаемый Миром Татхагата Наставник Врачевания Лазуритовое Сияние принял, шествуя по пути бодхисаттвы, а также о величии заслуг и добродетелей земель, созданных тем Буддой, то не смогу рассказать обо всем. Земля того Будды совершенно чиста. Там нет женщин, а также нет дурных форм существования, звуков и голосов страдания. Вместо земли там повсюду лазурит. Золотые шнуры ограждают там пути. Стены, ворота, дворцы, палаты, террасы, окна, цепи — все сделано из семи драгоценностей так же, как в Западном Мире Высшей Радости. Величие заслуг и добродетелей [той земли] также неотлично [от величия Мира Высшей Радости].

В той стране есть два бодхисаттвы-махасаттвы. Первого зовут Солнечное Сияние,<sup>10</sup> второго зовут Лунное Сияние.<sup>11</sup> Они возглавляют неизмеримый, неисчислимый сонм бодхисаттв. Они подменяют Будду на его месте и могут поддерживать драгоценную сокровищницу истинной Дхармы того Почитаемого Миром Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние.

Поэтому, Маньджушри, все, имеющие веру добрые мужчины и добрые женщины должны принять обет родиться в мире того Будды».

Тогда Почитаемый Миром сказал отроку Маньджушри: «Маньджушри! Существуют алчные и ска-

редные живые существа, которые не различают добро и зло, которые не знают о необходимости подавать милостыню и о плодах воздаяния, обретаемых вследствие этого. Они глупы и не обладают мудростью, у них отсутствуют корни мудрости. Они во множестве скапливают богатства и драгоценности, прилежно их охраняют и защищают. Если они видят, что к ним пришел нищий, их сердце не радуется. Если же они все же чего-нибудь не уберегут и подадут милостыню, то для них это все равно, как если бы от их тела отсекали кусок мяса. Это рождает в них глубокую боль и сожаление. Также существуют неисчислимы алчные живые существа, которые собирают имущество и богатства, не используя их даже для себя, не говоря уже о собственных родителях, жене, детях, рабах и пришлых нищих. Эти живые существа после смерти рождаются в мире голодных духов или в виде животных. Если они, находясь среди людей, слышали имя Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, а ныне находятся в дурных областях существования, то, едва лишь они вспомнят об имени того Татхагаты, тотчас же покинут место, где находятся. Они вновь родятся среди людей и, памятуя о своем прошлом рождении, будут страшиться страданий, испытываемых в дурных областях существования. Они не будут испытывать радости от своих желаний.

Далее, Маньджушри! Есть живые существа, которые хотя и находились в том месте, где обучал Татхагата, но нарушили *шила*. Есть такие, которые хотя и не нарушили *шила*, но нарушили второстепен-

ные правила. Есть такие, которые хотя и достигли безупречного соблюдения *шила* и второстепенных правил, но клеветали на истинные взгляды. Есть такие, которые хотя и не клеветали на истинные взгляды, но отказались от частого слушания буддийских доктрин и не смогли понять глубочайший смысл рассказанных Буддой сутр.

Есть такие, которые хотя и много слышали, а также постигли все доктрины, но из-за гордыни утверждают себя и отвергают других, пренебрегают истинной Дхармой и становятся товарищами Мары. Такие глупые люди сами практикуют ложные взгляды, а также сталкивают неисчислимые коти живых существ в глубокую опасную пропасть. Все эти живые существа до единого переродятся в адах, среди животных и в мире голодных духов.

Если они услышат имя того Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, то откажутся от дурных поступков, станут практиковать благую Дхарму и не переродятся в дурных областях существования. Если же они не смогут отказаться от дурных поступков, не станут практиковать благую Дхарму и переродятся в дурных областях существования, то тот Татхагата посредством великой силы своих основных обетов сделает так, что они немедленно услышат его имя и после смерти снова переродятся в мире людей.

Они обретут истинные взгляды и усердие в практике. Они будут хорошо управлять собой; их мысли будут радостны. Они смогут уйти в монахи и не откажутся от монашества. Они будут пребывать

там, где обучают Дхарме Татхагаты, и не свершат никаких проступков. Они будут обладать истинными взглядами, будут много слышать о Дхарме, постигнут чрезвычайно глубокий смысл буддийского учения. Они не будут испытывать гордыни, не станут клеветать на истинную Дхарму. Они не станут товарищами Мары. Постепенно они начнут исполнять практику бодхисаттв и вскоре достигнут результата этой практики.

Далее, Маньджушри! Существуют жадные и завистливые живые существа, которые восхваляют себя и клеветают на других. Все они неизбежно перерождаются в трех дурных формах существования.<sup>12</sup> В течение неизмеримых тысячелетий они подвергаются невыносимым страданиям. Претерпев эти невыносимые страдания, они снова рождаются в мире людей в виде быков, лошадей, верблюдов и ослов. Их постоянно стегают плетью; они испытывают страдания от голода и жажды. Их постоянно нагружают тяжелыми грузами и заставляют носить их по дорогам. Если же они обретают рождение в теле человека, то рождаются среди низших и презренных. Они становятся рабами, и другие люди обременяют их тяжелыми повинностями. Они никогда не распоряжаются собою сами. Если в своей прежней жизни они когда-либо слышали имя почитаемого миром Татхагаты Лазуристовое Сияние, то в силу этой благой причины они снова станут памятовать о нем и искренне примут прибежище в этом Будде. Посредством духовной силы этого Будды они освободятся от всех страданий. Их органы чувств обретут чуткость и остроту, они будут мудры



и хорошо будут знать буддийское учение. Они постоянно будут стремиться к наивысшей Дхарме и постоянно будут встречать благих друзей. Они навеки разобьют цепи Мары, сломают скорлупу неведения и исчерпают реку омрачений. Они освободятся от старости, болезней, смерти, печали, тоски и страданий. Далее, Маньджушри! Существуют живые существа, которым нравятся ссоры. Они враждуют друг с другом, причиняя беспокойство себе и другим. Посредством своего тела, речи и мысли они постоянно свершают и продлевают различные злые деяния.

Они постоянно вовлечены в дела, которые не приносят никому пользы. Они постоянно строят злые планы друг против друга. Они созывают духов гор, лесов, деревьев и холмов, убивают живые существа, чтобы принести их кровь и мясо в жертву якшам и ракшасам. Они пишут имена своих врагов, изготавливают их образы, чтобы посредством искусства злых заклинаний направить на них нечисть. Они читают заклинания, чтобы заставить духов умерших умертвить [тех людей] и разрушить их тела.

Если эти живые существа услышат имя того Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, то станут неспособны творить все эти злые дела. Их сознание полностью изменится, и они станут испытывать сострадание к другим существам. Они будут стремиться принести другим пользу, спокойствие и радость. Они не будут думать о том, как принести вред кому-либо; они не будут никого подозревать или ненавидеть. Каждый из них будет испытывать радость. Они будут довольны тем, что

имеют, не будут враждовать друг с другом, но будут стараться принести друг другу пользу.

Далее, Маньджушри! Существуют члены четырех собраний: бхикшу, бхикшуни, упасаки, упасики, а также иные чистые и верующие мужчины и женщины, которые способны принять и удерживать восемь видов обетов на срок одного года или трех месяцев. Они желают, благодаря этим благим корням, родиться в обители Будды Неизмеримое Долголетие, Западном Мире Высшей Радости. Хотя они слышали истинную Дхарму, но не утвердились в ней.

Существуют восемь великих бодхисаттв. Их имена: бодхисаттва Маньджушри, бодхисаттва Авалокитешвара, бодхисаттва Махастхапрапта, бодхисаттва Акшаямати,<sup>13</sup> бодхисаттва Цветок Драгоценного Сандалового Дерева,<sup>14</sup> бодхисаттва Царь Врачевания,<sup>15</sup> бодхисаттва Высший во Врачевании,<sup>16</sup> бодхисаттва Майтрея.

Если те люди услышат имя того Почитаемого Миром Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, то, когда их жизнь подойдет к концу, эти восемь бодхисаттв явятся к ним из пустоты и укажут им путь. Тогда они естественным образом родятся в мире [Чистый Лазурит] из разноцветных драгоценных цветов. Таким образом, благодаря этому они родятся на небесах. Если они, даже родившись на небесах и утвердив [в себе] корни блага, все же не исчерпают свою карму до конца, то [даже в этом случае] они никогда не родятся вновь в дурных областях существования. Когда их долгая жизнь на небесах подойдет к концу и они родятся среди

людей, то родятся в виде чакравартина, овладевшего четырьмя материками, авторитетного, добродетельного, независимого, спокойно утверждающего бесчисленные сотни и тысячи живых существ на десяти путях блага.<sup>17</sup> Или же они рождаются как кшатрии, брахманы или миряне.

Они будут обладать большой семьей, обильным богатством, их амбары будут наполнены до краев. Их тела будут прямыми и стройными. Они будут иметь достаточное число родственников и домочадцев. Они будут наделены чуткостью, смышленностью и мудростью. Они будут крепкими, храбрыми и отважными, подобно великим сильным воинам.

Если женщина услышит имя того Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, искренне примет его и будет его придерживаться, то более никогда не родится в теле женщины.

Далее, Маньджушри! Когда тот Татхагата Наставник Врачевания Лазуритовое Сияние обрел бодхи, он силой своих основных обетов созерцал живых существ, которые страдают от различных болезней, таких как истощение, упадок сил, желтая лихорадка и прочих, которые страдают от кошмаров, бесов, насекомых и ядов, тех, срок жизни которых короток, а также тех, которые должны внезапно умереть. Он захотел сделать так, чтобы все их болезни и страдания исчезли и чтобы они обрели все, чего желают.

Тогда тот Почитаемый Миром вошел в самадхи, которое называется „Устранение страданий и гнева всех живых существ”. Когда он вошел в это сосре-



Рис. 31. Будда Врачевания Лазуритовое Сияние  
и восемь бодхисаттв.

доточение, то из его ушниши изошло великое сияние. Окруженный сиянием, он произнес великое дхарани: „Намо бхагавате бхайшаджья гуру вайдурья прабха раджая, Татхагата, архате, самъяксамбудхая, тадьятха: Ом бхайшаджье, бхайшаджье, бхайшаджья самудгате сваха”.

Когда он, окруженный сиянием, произнес эту мантру, великие земли содрогнулись. Когда он исторг великое сияние, то болезни и страдания всех живых существ исчезли. Они обрели спокойствие и радость.

Маньджушри! Если увидишь мужчину или женщину, страдающих от болезни, то следует сердечно отнестись к таким больным, постоянно омывая и очищать их тело. Необходимо начитать эту мантру сто восемь раз на пищу, или на лекарство, или на воду, в которой нет насекомых, и дать тому больному. Тогда все его болезни и страдания тотчас же исчезнут. Если у тебя есть какие-либо желания, то следует с верой памятовать [о том Будде] и начитывать [его] мантру, таким образом обретешь все, чего желаешь. Болезни исчезнут, годы жизни увеличатся. Когда твоя жизнь окончится, родишься в мире [Будды Наставника Врачевания], обретешь состояние невозвращения и достигнешь бодхи.

Вот почему, Маньджушри, мужчины и женщины искренне почитают того Татхагату Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние и поклоняются ему. Они должны постоянно придерживаться этой мантры и не забывать ее.

Далее, Маньджушри! Чистым и верующим мужчинам и женщинам, которые услышали имя Дстой-

ного, Обретшего Истинное Просветление, Татхагаты Наставника Врачевания Лазуристовое Сияние, следует повторять его и придерживаться его. Они должны утром вычистить зубы деревянной палочкой, омыться, очистить свое тело и сделать приношение образу Будды ароматными цветами, ароматическими палочками, ароматными мазями и музыкой. Эту сутру они должны либо переписывать сами, либо обучать других людей переписывать ее. Объединив свое сознание, они должны слушать эту сутру и размышлять над ее значением.

Следует делать подношения наставнику, который излагает это учение. Его следует снабдить всеми необходимыми ему вещами. Не должно быть такого, чего бы ему недоставало. Того, кто поступает так, будут охранять все Будды. Они будут постоянно памятовать о нем. Все, чего желает этот человек, исполнится. Он [непременно] достигнет бодхи».

Тогда отрок Маньджушри сказал Будде: «В [нынешнюю] эпоху „неистинной Дхармы“ я должен поклясться, что, используя различные искусные средства, я сделаю так, что чистые и верующие мужчины и женщины услышат имя Почитаемого Миром Татхагаты Наставника Врачевания Лазуристовое Сияние и будут даже во сне ясно слышать имя этого Будды.

Почитаемый Миром! Им следует принять эту сутру, придерживаться ее, читать ее и декламировать. Также они должны разъяснять ее смысл другим. Они должны переписывать ее сами, а также научить других людей переписывать ее. Они должны

почитать эту сутру и делать ей приношения различными цветочными благовониями, благовонными мазями, порошкообразными воскурениями, ароматическими палочками, цветочными гирляндами, ожерельями, зонтами и музыкой. Они должны сделать для этой сутры футляр из пятицветного шелка. Они должны воздвигнуть высокий трон, подмести место, где он стоит, разбрызгать там воду и поместить эту сутру туда. Тогда Четыре небесных царя<sup>18</sup> вместе с их свитой и бесчисленными сотнями и тысячами небожителей придут в то место, поклонятся ему и будут его охранять.

Почитаемый Миром! Следует знать, что в том месте, где эту сутру считают драгоценностью и распространяют, никто не подвергнется внезапной смерти благодаря заслугам и добродетелям того Почитаемого Миром Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, а также благодаря тому, что там слышали его имя. Злые демоны не будут похищать энергию тех людей. Если же они уже похищали ее, то те люди вновь обретут прежнее физическое состояние. Их тело и сознание будут пребывать в спокойствии и радости».

Будда сказал Маньджушри: «Так! Так! Все так, как ты сказал, Маньджушри! Если чистые и верующие благие мужчины и благие женщины пожелают почтить того Почитаемого Миром Татхагату Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, то им следует в спокойном месте установить постамент, очистить это место и поместить на него образ того Будды. Они должны разбросать различные цветы, возжечь раз-



Рис. 32. Будда Врачевания Лазуритовое Сияние,  
Будда Шакьямуни, шесть Будд Врачевания,  
божество Мараджит Якша.



личные благовония и украсить то место различными стягами<sup>19</sup> и зонтообразными знаменами.<sup>20</sup>

На срок семи дней и семи ночей они должны принять восемь заповедей, есть чистую пищу, омыться чистой водой, носить чистую одежду. Они должны возбудить в себе неомраченное, безгневное отношение к живым существам. Они должны стремиться приносить живым существам пользу, спокойствие и радость. Они должны возбудить в себе сострадание к ним. Они должны испытывать радость и равным образом относиться ко всем живым существам. Они должны бить в барабаны, исполнять музыку и петь хвалебные гимны, обходя статую Будды по ходу солнца.

Также следует памятовать о заслугах и добродетелях основных обетов того Татхагаты, читать и декламировать эту сутру. Следует размышлять о ее значении и разъяснять его другим. Благодаря этому сможешь обрести все, к чему стремишься: если желаешь обрести долголетие, то обретешь долголетие; если желаешь обрести богатство, то обретешь богатство; если желаешь обрести пост чиновника, то обретешь пост чиновника. Если желаешь обрести сына или дочь, то обретешь сына или дочь.

Если есть человек, который внезапно узрел кошмарный сон, если его очам явились различные зловещие знаки, если там, где он живет, собрались странные птицы, если в том месте явились сотни зловещих наваждений, то этому человеку следует, используя различные чудесные принадлежности, почтить того Почитаемого Миром Наставника Врачевания Лазу-

ритовое Сияние. Тогда кошмары, зловещие наваждения и все недобрые предзнаменования исчезнут и не причинят тому человеку зла. Тот, кто страшится воды, огня, кинжалов, ядов, острых мечей, злых слов, львов, тигров, волков, медведей, ядовитых змей, скорпионов, стоножек, тысяченожек и ядовитых москитов, обретет избавление от всех этих ужасов, если сможет искренне памятовать о том Будде, почитать его и делать подношения его образом.

Если вторглись чужестранные войска, если разбойники и бандиты подняли мятеж, памятуя о том Будде и поклоняясь ему, и обретешь избавление от всех этих бедствий.

Далее, Маньджушри! Чистым и верующим благим мужчинам и благим женщинам, которые уже прожили отпущенный им срок жизни и не служили другим божествам, следует сосредоточить свое сознание и принять прибежище в Будде, Дхарме и Сангхе, а также принять и удерживать заповеди. Им следует принять либо пять заповедей, либо десять заповедей, либо четыреста заповедей бодхисаттвы, либо двести пятьдесят заповедей бхикшу, либо пятьсот заповедей бхикшуни. Если они нарушили какие-либо из принятых ими заповедей и страшатся переродиться в дурных областях существования, то, сосредоточившись, памятуя об имени того Будды и почитая его, они ни в коем случае не будут рождены в трех дурных формах существования.

Если женщина, которая должна родить и подвергается чрезвычайным страданиям, сможет произносить имя того Татхагаты, почитать его, восхвалять и

поклоняться ему, то она избавится от всех страданий. У рожденного ею ребенка все члены тела будут совершенны. Он будет наделен стройным телом; видящие его люди будут испытывать радость. Его восприятие будет острым. Он будет прозорлив и спокоен. Он будет мало болеть; не-люди не будут отнимать его жизненную энергию».

Тогда Почитаемый Миром сказал Ананде: «Если я в каком-либо месте восхваляю заслуги и добродетели того Почитаемого Миром Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, то это место будет местом чрезвычайно глубокой практики всех Будд. Это трудно понять и осознать. Веришь ли ты в это?»

Ананда сказал: «Великий Добродетельный Почитаемый Миром! Во мне не рождается сомнение в истинности произнесенных Татхагатой сутр. Почему это так? Карма тела, речи и мысли всех Татхагат не имеет в себе ничего нечистого. Почитаемый Миром! Эти колеса солнца и луны могут низвергнуться и упасть, Царь Чудесных и Высоких Гор<sup>21</sup> может быть поколеблен, но то, что сказано Буддами, не может быть изменено.

Почитаемый Миром! У большинства живых существ недостает корней веры. Когда они слышат о месте чрезвычайно глубокой практики всех Будд, у них возникает такая мысль: каким образом, только лишь памятуя об имени того Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, возможно обрести такие заслуги, добродетели и великую пользу? Из-за того, что они не верят в это, в них, наоборот, рождается пренебрежительное и отрицательное отно-

шение [к буддийским доктринам]. Такие люди утратят великую пользу и радость в вечной ночи. Они родятся в дурных областях существования и будут там перерождаться без конца».

Будда сказал Ананде: «Если эти существа услышат об имени Почитаемого Миром Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, примут это имя, будут его удерживать и не испытают сомнений, то не останутся более в дурных областях существования.

Ананда! Очень трудно поверить в чрезвычайно глубокую практику всех Будд. Если ты сможешь с верой принять это, то тебе следует знать, что это произошло благодаря авторитетной мощи того Татхагаты.

Ананда! Никто из шраваков, пратьека-будд и бодхисаттв, не вступивших на первую ступень [пути бодхисаттвы], не способен это понять и уверовать в это. Только экаджатипрати-будды<sup>22</sup> [способны это понять].

Ананда! Трудно обрести человеческое тело. Также трудно обрести веру в Три Драгоценности, уважение и почтение к ним. Еще труднее услышать имя Почитаемого Миром Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние.

Ананда! Этот Татхагата Наставник Врачевания Лазуритовое Сияние обладает бессчетными обширными великими обетами. Если я в течение кальпы или больше кальпы буду подробно рассказывать об этом, то кальпа кончится, а я не успею рассказать об обетах практики того Будды и о его благих искусных средствах».

Тогда в собрании находился один бодхисаттва-махасаттва, которого звали Избавление. Он встал со своего места, обнажил правое плечо, преклонил правое колено к земле, согнулся в поклоне и, сложив руки, сказал Будде: «Великий Добродетельный Почитаемый Миром! В эту эпоху „неистинной Дхармы“ есть живые существа, которые страдают от всяческих бедствий и постоянно болеют. Они истощены, не могут пить и есть; их горло и губы пересохли, они видят мрак со всех сторон; знаки смерти являются их очам. Отец, мать, родственники, друзья и знакомые окружают их, проливая слезы. Лежа на своем месте, они видят посланцев Ямы, которые влекут их сознание пред лик царя Дхармы Ямы. У каждого живого существа есть божество, которое рождается вместе с ним. Это божество записывает все, что они делают, плохое и хорошее. Оно держит записи у себя и передает их царю Дхармы Яме. Тогда царь допрашивает того человека, подсчитывает его поступки и на месте решает его дело, согласно [соотношению] хороших и плохих поступков.

Если родственники и друзья того человека смогут принять прибежище в том Татхагате Наставнике Врачевания Лазуритовое Сияние и попросить собрание монахов читать эту сутру вслух, возжечь семь рядов светильников, вывесить продлевающие жизнь пятицветные божественные стяги, то тогда сознание того человека вернется, и он отчетливо увидит себя, как видят себя во сне.

Сознание того человека вернется либо по прошествии семи дней, либо по прошествии двадцати

одного дня, либо по прошествии тридцати пяти дней, либо по прошествии сорока девяти дней. Тот человек как будто очнется ото сна и будет помнить о плодах воздаяния, которые влекут за собою благие и неблагие поступки. Так как он уже лично убедился в плодах воздаяния, которые влекут за собой любые поступки, то, когда в его жизни возникнут сложные обстоятельства, он не свершит дурных поступков. Поэтому чистым и верующим благим мужчинам и благим женщинам следует принять и удерживать имя Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, а также почитать его и делать подношения [его образам], исходя из своих возможностей».

Тогда Ананда спросил бодхисаттву Избавление: «Благой муж! Каким образом почитать и поклоняться тому Почитаемому Миром Татхагате Наставнику Врачевания Лазуритовое Сияние? Как установить подпевающие жизнь стяги и светильники?»

Бодхисаттва Избавление сказал: «Великий Добродетельный! Если есть человек, которого ты желаешь избавить от болезней и страданий, то следует ради того человека принять восемь заповедей на срок семи дней и семи ночей. Необходимо по мере возможностей сделать приношения сангхе бхикшу излишками пищи и вещами, если они имеются в избытке. Шесть раз в сутки необходимо поклоняться и делать приношения тому Почитаемому Миром Татхагате Наставнику Врачевания Лазуритовое Сияние. Необходимо сорок девять раз прочесть эту сутру, возжечь сорок девять светильников и установить семь статуй<sup>23</sup> того Татхагаты. Перед каждой

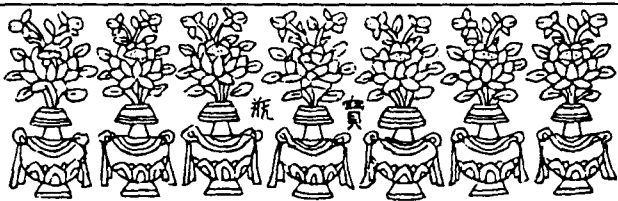
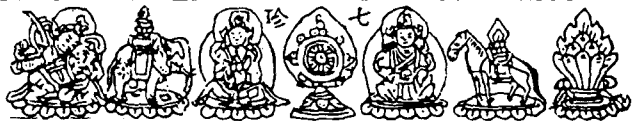
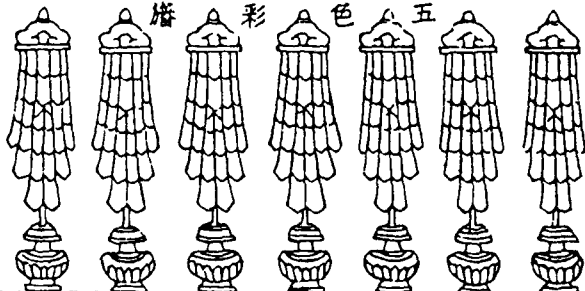
статуей надо установить семь светильников; каждый светильник должен быть большим, как колесо повозки. Они должны непрерывно гореть сорок девять дней. Необходимо установить стяги из пятицветного шелка, которые должны иметь сорок девять локтей в длину. Необходимо выпустить на свободу животных разных видов, которых также должно быть сорок девять. Тогда сможешь спасти того человека от опасностей и бедствий; он не подвергнется внезапной смерти и не станет добычей злых демонов.

Затем, Ананда, предположим, существует царь из рода кшатриев, поставленный на царство обрядом поливания головы. Если [в его царстве] возникнут бедствия и несчастья, а именно: бедствие мора людей, бедствие вторжения чужеземных войск, бед-

---

Рис. 33. Подношения Будде Врачевания Лазуритовое Сияние. *Верхний ряд*: стяги; *второй ряд сверху*: светильники; *третий ряд сверху*: семь драгоценностей (кит. *ци чжэнь*) — чакра, царь, царица, слон, конь, министр, драгоценность чинтамани; *четвертый ряд сверху*: восемь драгоценностей — зонт (символизирует почтение), две золотые рыбы (символизируют очи Будды), сосуд с драгоценностями (символизирует бесконечные качества тела Будды), цветок лотоса (символизирует чистоту сознания Будды), раковина (символизирует звук Дхармы, который слышен повсюду), бесконечный узел (символизирует бесконечное сострадание всех Будд), знамя (символизирует победу), чакра (символизирует учение Будды); *пятый ряд сверху*: восемь благовещих эмблем (кит. *ба цзисян*) — зеркало, целебный эликсир, созданный из выделений височной железы слона, творог, трава дурва, плод растения вилва, раковина, киноварь, семена горчицы; *нижний ряд* — драгоценные сосуды. (Иллюстрация к руководству по проведению ритуала поклонения Семи Буддам Врачевания).

五 色 彩 幡





ствии восстаний и бунтов в собственной стране, бедствие изменения движения звезд, бедствие ослабления сияния солнца и луны, бедствие ветра и дождя в неподходящее время, бедствие отсутствия дождя в надлежащее время, то в этом царе из рода кшатриев, поставленном на царство обрядом поливания головы, должно родиться чувство сострадания и жалости ко всем существам. Он должен освободить всех, кого он связал и заточил в темницы, и, опираясь на вышеизложенную Дхарму поклонения, поклониться тому Почитаемому Миром Татхагате Наставнику Врачевания Лазуритовое Сияние.

Благодаря этим корням блага, а также благодаря силе обетов того Татхагаты свершится так, что его страна обретет спокойствие; ветер будет дуть и дождь будет идти в надлежащее время, злаки и хлеба будут созревать, живые существа не будут болеть, но будут испытывать радость. В той стране не будет жестоких якшей и других духов, нарушающих покой живых существ. Все признаки зла исчезнут, и царь из рода кшатриев, поставленный на царство обрядом поливания головы, обретет долголетие и счастливую судьбу. Он будет хорошо выглядеть и будет силен. Он не будет болеть и будет сам собой распоряжаться. Во всех делах он будет обретать выгоду.

Ананда! Если императрица, вторая жена, принцы, сановники, чиновники высших рангов, вельможи, дворцовые наложницы или дворцовая челядь будут страдать от болезней или других напастей, то также необходимо установить священные стяги из пятицветного шелка и возжечь светильники, которые до-

лжны гореть непрерывно. Нужно освободить живые существа [разных видов], разбросать цветы разного цвета, возжечь благовония всех наименований, и болезнь будет устранена. [Также будет обретено] избавление ото всех напастей».

Тогда Ананда спросил бодхисаттву Избавление: «Благой муж! Каким образом возможно продлить жизнь человека, который должен умереть?»

Бодхисаттва Избавление сказал: «Великий Добродетельный! Разве ты не слышал того, что Татхагата говорил о девяти разновидностях внезапной смерти? Поэтому [я] уговариваю [людей] устанавливать продлевающие срок жизни стяги и светильники, практиковать деяния, приносящие благодать счастья. Благодаря тому что он практикует деяния, [приносящие] благодать счастья, человек, жизнь которого подходит к концу, не подвергнется страданиям».

Ананда спросил: «Что такое девять разновидностей внезапной смерти?»

Бодхисаттва Избавление сказал: «Если живые существа и заболеют легкими болезнями, но не будут иметь лекарств и не получат доступа к врачу, а также если встретят врача, но тот не даст им лекарство, то, хотя на самом деле они не должны были бы умереть, они внезапно умрут.

Также существуют зловещие учителя, последователи небуддийских учений, верующие в нечисть этого мира, которые впустую говорят о счастье. Это порождает страшные деяния. Их сознание неустойчиво. Они гадают, задают вопросы, желая добиться счастливых предзнаменований, убивают разных живых

существ, желая умиловить духов. Они созывают горную и лесную нечисть, выпрашивая у нее благополучие. Они желают продлить годы своей жизни, но в конце концов не могут ничего этого обрести. Из-за собственной глупости и заблуждений они верят вредным и извращенным взглядам. Это приводит их к внезапной смерти. Они вступают в ад, не имея срока выхода оттуда. Это называется первым видом внезапной смерти.

Второй вид внезапной смерти — это казнь согласно царским законам.

Третий вид — это когда охотятся и развлекаются, предаются разврату, сладострастью и вину, бездельничают, не зная меры, и внезапно погибают от людей, которые похищают их жизненную энергию.

Четвертый вид внезапной смерти — это смерть от пожара.

Пятый вид внезапной смерти — это утопление.

Шестой вид внезапной смерти — это быть пожраным всякого рода злыми зверями.

Седьмой вид внезапной смерти — это падение с гор и утесов.

Восьмой вид внезапной смерти — это смерть от ядов и вреда, причиняемого заговорами, заклинаниями, восставшими мертвецами, демонами и прочим.

Девятый вид — это когда мучаются от голода и жажды, и, не получив пищи и питья, внезапно умирают.

Вот объяснения Так Пришедшего по поводу внезапной смерти, которая имеет девять видов.

Кроме того, еще есть неизмеримое количество всяких видов внезапной смерти, о которых трудно рассказать.

Далее, Ананда! Тот царь Яма ведет список, в который вписаны имена всех живущих в [этом] мире. Если живые существа проявляют пять противодействий,<sup>24</sup> уничтожают и позорят Три Драгоценности, нарушают отношения государя и подчиненного и клеветают на существенные заповеди, то царь Дхармы Яма расследует [их преступления] и налагает наказания согласно тяжести и легкости содеянного. Поэтому ныне я уговариваю всех живых существ возжигать светильники и устанавливать стяги, выпускать на волю животных и творить добро, дабы спасти [таких преступников] от страданий и предотвратить бедствия».

Тогда среди толпы находились двенадцать великих полководцев-якшей.<sup>25</sup> Все они восседали в собрании. Их звали: Кумбхира, Ваджра, Михира, Андира Анила, Шандира, Индра, Паджра, Макура, Синдура, Чатура, Викарала. Каждый из этих двенадцати якшей имел семь тысяч якшей в качестве свиты. Все они одновременно возвысили голос и сказали Будде: «Почитаемый Миром! Ныне мы испытали силу авторитета Будды, услышали имя Почитаемого Миром Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние. Мы более не будем страшиться дурных форм существования. Мы все вместе соединим наше сознание для того, чтобы, пока мы еще не достигли исчерпания наших телесных форм, принять прибежище в Будде, Дхарме и Сангхе. Мы клянемся, что

будем нести ответственность за все живые существа и создавать для них должную пользу, изобилие, спокойствие и радость, в каком бы месте они ни жили: в деревне, в городе, стране, поселке или же в лесу, отдыхая от дел. Если есть те, кто распространяет эту сутру, или же те, кто принял и придерживается имени Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние, почитает его и поклоняется ему, то мы вместе с нашими подданными будем охранять таких людей, всегда будем избавлять их ото всех страданий. Все их желания будут мгновенно удовлетворены. Если они болеют и бедствуют и желают обрести избавление, то им также следует читать эту сутру вслух и завязать наши имена в шелковые нити пяти разных цветов и, после того как они обретут то, чего желали, развязать его».

Тогда Почитаемый Миром, восхваляя всех полководцев-якшей, сказал: «Хорошо! Хорошо! Великие полководцы-якши! Памятуйте о воздаянии милостивого и добродетельного Почитаемого Миром Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние. Вам следует таким образом приносить пользу, спокойствие и радость всем живым существам».

Тогда Ананда сказал Будде: «Почитаемый Миром, как следует называть эти врата Дхармы? Под каким именем мы должны поклоняться и придерживаться их?»

Будда сказал: «Ананда, эти врата Дхармы называются „Рассказ о коренных обетах, заслугах и добродетелях Татхагаты Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние“. Также они называются „Рас-

сказ о божественном заклинании двенадцати божественных полководцев, принесших обет приносить обильную пользу живым существам". Также они называются „Устранение всех кармических препятствий". Так следует придерживаться этой сутры».

Когда Бхагаван произнес эти слова, то все бодхисаттвы-махасаттвы, а также великие шраваци, царь страны, министры, брахманы, миряне, небожители, драконы, якшасы,<sup>26</sup> гандхарвы,<sup>27</sup> асуры,<sup>28</sup> гаруды,<sup>29</sup> кимнары,<sup>30</sup> махораги,<sup>31</sup> люди, не-люди и другие, все великое собрание услышало то, что говорит Будда. Все испытали великую радость, уверовали, приняли это [учение], поклонились и ушли.

### Комментарий

<sup>1</sup> *Вайшали* (кит. Гуанъяньчэн) — город, который во времена Будды был столицей государства Личхави, имевшего республиканское устройство. Однажды Будда избавил этот город от эпидемии холеры при помощи магических ритуалов.

<sup>2</sup> *Издающее Музыку Дерево* (кит. лэинь шу) — не совсем понятно, что именно имеется в виду. Большинство комментаторов считают, что это дерево, во всем подобное деревьям, растущим в Мире Высшей Радости Будды Амитабхи, которые звучат сами собой. Мы можем предположить, что музыку производило не само дерево, а божество, жившее в его ветвях.

<sup>3</sup> *Восемь видов [сверхъестественных существ]* (кит. тянь лун бабу) — небожители (кит. тянь; санскр. *deva*); драконы (кит. лун, санскр. *pāga*); якши, или якшасы — демоны, составляющие свиту Вайшраваны, небесного царя, покровителя Севера; гандхарвы — небесные музыканты; асуры — титаны, противники богов; гаруды — гигантские божественные птицы, истребляющие нагов; кимнары — музыканты из свиты бога Индры, которые, в отличие от гандхарвов,

исполняют не светскую музыку, а религиозные гимны; махораги — демоны, имеющие большие животы.

<sup>4</sup> Эпоха распространения «неистинной Дхармы» (кит. сянь фа чжуань ши) — согласно учению Махаяны доктрина Будды имеет свойство с течением времени деградировать, приходиться в упадок. Относительно временных рамок этого процесса существуют различные точки зрения. Согласно самой распространенной буддизм имеет наибольшую силу в течение первых пятисот лет своего существования. Затем следует тысячелетний период, когда существует нечто, лишь внешне напоминающее истинное учение Будды. Это и есть период «неистинной Дхармы».

<sup>5</sup> Лазурит (кит. люли; санскр. *vaidurya*) — минерал, имеющий насыщенный голубой цвет. Во всех культурах древности считался носителем мощных исцеляющих сил и ценился чрезвычайно высоко. Единственным источником добычи лазурита, доступным для древних цивилизаций Средиземноморья (и Индии), был Бадахшан — горная страна, расположенная севернее Гиндукуша. Несмотря на трудности добывания этого камня, месторождения которого были наиболее труднодоступными из всех месторождений ценных минералов в древности, амулеты из лазурита были чрезвычайно распространены в древнем Египте, Греции и Риме. Частое упоминание лазурита в махаянских сутрах свидетельствует о том, что буддисты также разделяли подобные представления о его исцеляющей силе.

<sup>6</sup> Татхагата Наставник Врачевания Лазуритовое Сияние (кит. Яоши Люлигуан жулай; санскр. *Bhaiṣajyagurū Vaiḍuryaprabhā Tathagata*). — Существует множество различных вариантов переводов этого имени на китайский язык. Атрибутами Будды Врачевания являются чаша (патра), сделанная из лазурита, ветвь миробалана (санскр. *harītaki*; лат. *terminalia chebula*) — растения, чрезвычайно распространенного в индийской фармакологии, — а также часто коробка с лекарствами. Цвет его тела — золотой (в тибетской иконографии синий). В ореоле вокруг его тела могут изображаться шесть Будд Наставников Врачевания (см. коммент. 23) и Шакьямуни.

<sup>7</sup> Здесь перечисляются «десять эпитетов Будды» (см. коммент. 13 к «Большой Сукхавативьюхе сутре»). Вместо эпитета

«Достойный Поклонения» (кит. *Ин Гун*) в тексте стоит «Достойный» (кит. *Ин*).

<sup>8</sup> *Аннута* самак самбодхи — см. коммент. 10 к «Сутре Сердца Праджня-парамиты».

<sup>9</sup> *Тридцать два признака великого мужа и восемьдесят прекрасных примет* (кит. саньши эр да чжифу сянь, баши суй син). — Буддисты считают, что любой Будда, как совершенное существо, обладает особым, совершенным телом, имеющим особые знаки. Эти представления унаследованы от древнеиндийской практики гадания по телу человека. Руки и ноги Будды имеют знаки колеса, ноги [прочны], как у черепахи, пальцы рук и ног соединены перепонкой, руки и ноги нежные и мягкие, кожа золотистая и т. д. Полное перечисление этих признаков см. в кн.: *Чже Цонкапа. Большое руководство к этапам Пути Пробуждения*. СПб., 1994. Т. 1. С. 374.

<sup>10</sup> *Бодхисаттва Солнечное Сияние* — кит. *Жи Гуан Бяньчжао пуса*; санскр. *Sūryaprabha bodhisattva*.

<sup>11</sup> *Бодхисаттва Лунное Сияние* — кит. *Юэ Гуан Бяньчжао пуса*; санскр. *Candraprabha bodhisattva*.

<sup>12</sup> *Три дурные формы существования* (кит. сань э цюй) — перерождение в качестве животного, голодного духа, обитателя ада.

<sup>13</sup> *Бодхисаттва Акшаямати* (кит. *Уцзинь И пуса*) — бодхисаттва, фигурирующий в «Лотосовой сутре». В двадцать пятой главе *Шакьямуни* рассказывает ему о деяниях *Авалоки-тешвары*. Упоминание этого бодхисаттвы указывает на тесную связь культа Будды *Наставника Врачевания* и учения «Лотосовой сутры».

<sup>14</sup> *Бодхисаттва Цветок Драгоценного Сандалового Дерева* (кит. *Бао Тан Хуа пуса*) — малоизвестный персонаж. В других сутрах не упоминается. Санскритский эквивалент его имени неизвестен.

<sup>15</sup> *Бодхисаттва Царь Врачевания* (кит. *Яо Ван пуса*; санскр. *Bhaiṣajyārāja bodhisattva*) упоминается во многих сутрах. В двадцать третьей главе «Лотосовой сутры» Будда *Шакьямуни* повествует о том, как в одной из прошлых жизней он принес в жертву собственное тело. Бодхисаттва *Царь Врачевания* является братом бодхисаттвы *Высшего во Врачева-*



нии (кит. *Яо Шан пуса*; санскр. *Bhaiṣajyasamudgata bodhisattva*). В V в. Калаяшасом была переведена «Рассказанная Буддой сутра созерцания бодхисаттв Царя Врачевания и Высшего во Врачевании», которая пользовалась популярностью на протяжении всей истории китайского буддизма. В этой сутре описываются деяния двух бодхисаттв, свершенные ими на благо всех живых существ.

<sup>16</sup> *Бодхисаттва Высший во Врачевании* — см. коммент. 15.

<sup>17</sup> *Десять путей блага* (кит. *ши шань дао*) — десять заповедей шраманы: не убивать, не красть, соблюдать целибат, не пить вина, не употреблять украшений и косметики, не слушать музыку и не смотреть на танцующих, не спать на высоком ложе, не есть в неположенное время; не хранить деньги и ценности.

<sup>18</sup> *Четыре небесных царя* — божества, охраняющие четыре стороны света. Их местопребыванием является Небо Четырех великих царей (санскр. *Saturmahārājakāyikā*), низшее небо буддийской космологии, а также гора Сумеру. Изображаются в виде полководцев, облаченных в доспехи. *Дхритараштра* (кит. *Чи го тянь*) — властелин Востока, имеет тело белого цвета. Его атрибут — лютня. Свиту его составляют гандхарвы, небесные музыканты, а также путаны — одна из разновидностей демонов. Гандхарвы обликом подобны людям, но на голове имеют один рог. Они чрезвычайно любят запах благовоний. *Вирудхака* (кит. *Цзэнчан тянь*) — царь Юга, имеет тело синего цвета. Его атрибут — меч. Свиту его составляют демоны двух видов — кумбханды и преты. *Вирупакша* (кит. *Гуан му тянь*) — царь Запада, имеет тело красного цвета. Его атрибут — змей (нага), а также ступа (пагода). Свиту его составляют наги, а также демоны пищачи. *Вайшравана* (кит. *До вэнь тянь*) — властелин Севера, имеет тело желтого цвета. В правой руке он держит зонтообразный стяг (санскр. *dhvaja*), в левой — мангусту, изрыгающую драгоценности. Свиту его составляют демоны — якши и ракшасы.

<sup>19</sup> *Стяг* (кит. *фань*; санскр. *pātaka*) — хоругвь, сшитая из лоскутков материи разного цвета и укрепленная на горизонтальной перекладине. Такие хоругви могли вывешиваться на стенах храма в качестве украшения, а могли, как подразумевается в данном тексте, укрепляться на древке и выставляться на алтаре.

<sup>20</sup> Зонтообразное знамя (кит. чуан; санскр. *dhvaja*) — матерчатый штандарт цилиндрической формы. В древней Индии являлось символом победы. Входит в число «восьми благих эмблем» буддизма. Его не следует путать с зонтом (кит. гай; санскр. *catra*).

<sup>21</sup> Царь Чудесных и Высоких Гор (кит. Мяо Гаошань Ван) — гора Сумеру.

<sup>22</sup> Экаджатипрати-будды (кит. ишэнсози пуса, ишэн бучу) — см. коммент. 22 к «Большой Сукхавативьюхе сутре».

<sup>23</sup> Семь статуй. — Будда Наставник Врачевания входит в группу Семи Будд Наставников Врачевания (кит. Яоши ци фо). Культ этих семи Будд получил большое распространение в начале VIII в., когда монахом И-цзином по повелению императора Чжун-цзуна была переведена на китайский язык сутра, посвященная данному культу. Шесть Будд Наставников Врачевания являются братьями Будды Лазуритовое Сияние. Каждый из них царствует в собственной райской стране, также расположенной на Западе. Возможно, в ранних редакциях данной сутры речь шла не о семи статуях одного и того же Будды, а о семи статуях разных Будд.

<sup>24</sup> Пять противодействий (кит. у ни) — см. коммент. 59 к «Сутре созерцания Будды Амитаюса».

<sup>25</sup> Полководцы-якши символизируют двенадцать знаков дальневосточного зодиака и двенадцать стражей китайских суток. Полководец Кумбхира (кит. Гунбило) — воплощение бодхисаттвы Майтрен. Имеет тело красного цвета. На его шлеме помещено изображение свиньи. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком «хай» (с 21 до 23 ч). Полководец Ваджра (кит. Фачжелло) — воплощение бодхисаттвы Махастхамапрапты. Имеет тело синего цвета. На его шлеме помещено изображение собаки. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком «сюй» (с 19 до 21 ч). Полководец Михира (кит. Миццло) — воплощение Будды Амитабхи. Имеет тело красного цвета. На его шлеме помещено изображение петуха. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком «ю» (с 17 до 19 ч). Полководец Аньдира (кит. Аньдило) — воплощение бодхисаттвы Авалокитешвары. Имеет тело красного цвета. На его шлеме помещено изображение обезьяны.

Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком «шэнь» (с 15 до 17 ч). *Полководец Анила* (кит. *Аньнило*) — воплощение богини Маричи. Имеет тело белого цвета. На его шлеме помещено изображение овцы. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком «вэй» (с 13 до 15 ч). *Полководец Саньдила* (кит. *Шаньдило*) — воплощение бодхисаттвы Акашагарбхи. Имеет тело красного цвета. На его шлеме помещено изображение лошади. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком «у» (с 11 до 13 ч). *Полководец Индра* (кит. *Иньдало*) — воплощение бодхисаттвы Кшитигарбхи. Имеет тело красного цвета. На его шлеме помещено изображение змеи. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком «сы» (с 9 до 11 ч). *Полководец Паджра* (кит. *Боило*) — воплощение бодхисаттвы Маньджушри. Имеет тело, по цвету сходное с телом человека. На его шлеме помещено изображение дракона. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком «чэнь» (с 7 до 9 ч). *Полководец Макура* (кит. *Мохуло*) — воплощение Будды Наставника Врачевания. Имеет тело синего цвета. На его шлеме помещено изображение зайца. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком «мао» (с 5 до 7 ч). *Полководец Киннара* (кит. *Чжэньдало*) — воплощение бодхисаттвы Самантабхадры. Имеет тело, по цвету сходное с телом человека. На его шлеме помещено изображение тигра. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком «инь» (с 3 до 5 ч). *Полководец Чатура* (кит. *Чжаодуло*) — воплощение бодхисаттвы Ваджрасаттвы. Имеет тело красного цвета. На его шлеме помещено изображение быка. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком «чоу» (с 1 до 3 ч). *Полководец Викарала* (кит. *Бицзело*) — воплощение Будды Шакьямуни. Имеет тело синего цвета. На его шлеме помещено изображение мыши. Контролирует стражу, обозначаемую циклическим знаком «цзы» (с 23 до 1 ч).

<sup>26</sup> *Якшасы* — см. коммент. 3.

<sup>27</sup> *Гандхарвы* — см. коммент. 3.

<sup>28</sup> *Асуры* — см. коммент. 3.

<sup>29</sup> *Гаруды* — см. коммент. 3.

<sup>30</sup> *Кимнары* — см. коммент. 3.

<sup>31</sup> *Махораги* — см. коммент. 3.

**ОБЕТЫ ПРАКТИКИ БОДХИСАТТВЫ  
САМАНТАБХАДРЫ**



Данный текст представляет собою небольшой фрагмент «Аватамсака сутры». Его полное название — «Вхождение в невообразимый мир освобождения [посредством] обетов практики бодхисаттвы Самантабхадры [из] махавайпульки „Аватамсака сутры”» (кит. *Да фангуан фо хуаянь цзин жу бу сы и цзето цзинцзе Пусянь син юань*). «Аватамсака сутра» является одной из самых длинных сутр Махаяны. Она состоит из тридцати девяти глав, разделенных на сто шестнадцать цзюаней. «Обеты»

являются приложением к сутре и составляют сороковую главу. Они также распространены в качестве самостоятельного сочинения.

На китайский язык текст был переведен Праджней. Перевод на русский язык осуществлен Д. В. ПОПОВ-ЦЕВЫМ по изданию: Пусянь син юань пинь цзи яо шу. Тайбэй, 1989.

Когда бодхисаттва-махасаттва Самантабхадра<sup>1</sup> восхвалил превосходные заслуги и добродетели Татхагаты, он сказал всем бодхисаттвам и Судхане:<sup>2</sup>

«Благой муж! Если бы даже все Будды десяти сторон света в течение бесконечных, бесчисленных, как мельчайшие пылинки<sup>3</sup> в неопикуемых землях Будд, кальп, все вместе, сменяя друг друга, рассказывали бы о заслугах и добродетелях Татхагаты, то они не смогли бы рассказать обо всем. Если ты желаешь постичь врата этих заслуг и добродетелей, то тебе следует свершать десять великих обетов практики [бодхисаттвы].

Каковы же эти десять [обетов]?

Первый — покланяться всем Буддам, второй — восхвалять Татхагат, третий — свершать обильные подношения, четвертый — посредством раскаяния устранять препятствия дурной кармы, пятый — практиковать добродетель сорадования, шестой — просить [Будд] вращать колесо Дхармы, седьмой — просить Будд находиться в мире, восьмой — постоянно следовать наставлениям Будд, девятый — постоянно исполнять желания всех живых существ, десятый — практиковать посвящение заслуг».

Судхана сказал: «Великий мудрец! Каково же значение [этих десяти обетов, начиная с] поклонения всем Буддам и кончая посвящением заслуг?»

Бодхисаттва Самантабhadра сказал Судхане: «Благой муж! Что значат слова „поклоняться Буддам“? Во всех мирах дхарм и мирах пространства десяти сторон света и трех времен есть Будды и Почитаемые Миром, число которых подобно числу мельчайших пылинок в странах Будд. Благодаря силе обетов практики [бодхисаттвы] Самантабhadры, я обрету глубочайшую веру и понимание, как будто [все эти Будды] находятся у меня перед глазами. Я постоянно буду почитать их чистыми деяниями своего тела, речи и мысли. В каждом из мест, где находятся Будды, я [магическим образом] явлю тела, числом подобные мельчайшим пылинкам в неопикуемых странах Будд. Каждым из этих тел я поклонюсь Буддам, число которых подобно числу мельчайших пылинок в неопикуемых странах Будд.

Если бы миры пространства имели предел, то и мое поклонение имело бы предел. Но так как мирам пространства нельзя положить предел, то и мое поклонение не имеет предела.

Если бы миры живых существ имели предел, карма живых существ имела предел, омрачения живых существ имели предел, то и мое поклонение имело бы предел. Но так как мирам живых существ, карме живых существ, а также омрачениям живых существ нельзя положить предел, то и мое поклонение не имеет предела. Мысль следует за мыслью, и



между ними нет разрыва; неустанно свершаю деяния тела, речи и мысли.

Далее, благой муж! Что означают слова „восхвалять Татхагат“? В каждой из мельчайших пылинок, которые находятся в странах миров дхарм и миров пространства десяти сторон света и трех времен, есть Будды, число которых подобно числу мельчайших пылинок во всех мирах. В каждом из мест, где находится Будда, имеется собрание бодхисаттв, которые окружают его, подобно океану. Посредством глубокого понимания я должен сделать так, чтобы они явились предо мной. Каждого из них [я восхваляю] языком, подобным чудесному языку богини Сарасвати.<sup>4</sup> С каждого языка слетает бесчисленный океан звуков. Из каждого звука исходит океан слов, прославляющих и восхваляющих океан заслуг и добродетелей всех Татхагат. Эти восхваления будут продолжаться без конца всегда и везде в мире дхарм.

Если бы миры пространства имели предел, миры живых существ имели предел, карма живых существ имела предел, омрачения живых существ имели предел, то и мое восхваление имело бы предел. Но так как мирам пространства, мирам живых существ, карме живых существ, а также омрачениям живых существ нельзя положить предел, то и мое восхваление не имеет предела. Мысль следует за мыслью, и между ними нет разрыва; неустанно свершаю деяния тела, речи и мысли.

Далее, благой муж! Что означают слова „свершать обильные подношения“?



Рис. 34. Бодхисаттва Самантабhadра — воплощение искусных средств всех Будд.

В каждой из мельчайших пылинок, которые находятся в странах миров дхарм и миров пространства десяти сторон света и трех времен, есть Будды, число которых подобно числу мельчайших пылинок во всех мирах. В каждом из мест, где находится Будда, имеется собрание бодхисаттв, которые окружают его, подобно океану. Благодаря силе обетов практики [бодхисаттвы] Самантабхадры, я обрету глубочайшую веру и понимание [и сделаю так, что все эти Будды] явятся предо мной. Я сделаю им подношения, используя самые чудесные принадлежности подношений, а именно: цветочные облака, облака головных украшений, облака божественной музыки, облака божественных зонтов, облака божественных одеяний, различные божественные благовоения, божественные мази, божественные курения.

Каждое из этих облаков величиной подобно Царю Гор Сумеру. Я буду возжигать различные светильники: масляные светильники, а также светильники из всех видов ароматного масла. Каждый из фитилей в этих светильниках будет подобен горе Сумеру; масло в каждом из светильников будет подобно великому океану. Используя подобные принадлежности подношений, [я] постоянно свершаю подношения.

Благой муж! Из всех видов подношения наивысшим считается подношение Дхармы, а именно: подношение следования наставлениям [Будд], подношение [принесения] пользы живым существам, подношение [благого] воздействия на живые существа, подношение принятия на себя страданий живых су-

ществ, подношение усердной культивации корней блага, подношение не-отбрасывания деяний бодхисаттвы, подношение не-разлучения с бодхичиттой.<sup>5</sup>

Благой муж! Хотя заслуги и добродетели от вышеперечисленных [материальных] подношений неизмеримы, но они не могут сравниться с заслугами и добродетелями, [происходящими лишь только] от одной мысли о подношении Дхармы, они не равны даже одной сотой доле [заслуг, происходящих от подношения Дхармы], не равны одной тысячной доле, не равны одной стотысячной доле, не равны одной миллионной доле, не равны одной стомиллионной доле, не равны одной миллиардной доле, не равны одной биллионной доле<sup>6</sup> этих заслуг.

Почему это так? Потому, что все Татхагаты [высоко] ценят Дхарму. Потому, что все Будды рождаются благодаря вышеописанной практике. Если бодхисаттвы будут практиковать подношение Дхармы, то тем самым они свершат подношения Татхагатам, так как эта практика является истинным подношением. Вот каково величайшее наивысшее подношение.

Если миры пространства будут иметь предел, миры живых существ будут иметь предел, карма живых существ будет иметь предел, омрачения живых существ будут иметь предел, то и мои подношения будут иметь предел. Но так как ни мирам пространства, ни мирам живых существ, ни карме живых существ, ни омрачениям живых существ нельзя положить предел, то и мои подношения не имеют предела. Мысль следует за мыслью, и между

ними нет разрыва; неустанно свершаю деяния тела, речи и мысли.

Далее, благой муж! Что означают слова „посредством раскаяния устранять препятствия [дурной] кармы“? Бодхисаттва думает о себе так: „Все дурные действия, которые я свершил в безначальных прошлых кальпах, посредством своего тела, речи и мысли, влекомый вожделением, гневом и неведением, бессчетны и безграничны. Если бы эти дурные действия обрели телесный облик, то заполнили бы [бесконечные] миры пространства, и миры пространства не смогли бы их вместить. Ныне я посредством трех чистых деяний<sup>7</sup> искренне исповедуюсь и раскаиваюсь пред ликом всех Будд и бодхисаттв мира дхарм, [многочисленных], как мельчайшие пылинки в странах [Будд, и клянусь] более не свершать [дурных поступков], навечно утвердиться в чистых заповедях, а также во всех заслугах и добродетелях”.

Если миры пространства будут иметь предел, миры живых существ будут иметь предел, карма живых существ будет иметь предел, омрачения живых существ будут иметь предел, то и мое раскаяние будет иметь предел. Но так как ни мирам пространства, ни мирам живых существ, ни карме живых существ, ни омрачениям живых существ нельзя положить предел, то и мое раскаяние не будет иметь предела. Мысль следует за мыслью, и между ними нет разрыва; неустанно свершаю деяния тела, речи и мысли.

Далее, благой муж! Что означают слова „[практиковать] добродетель сорадования“?

Все Будды и Татхагаты миров дхарм и миров пространства десяти сторон света и трех времен, число которых подобно числу мельчайших пылинок в странах Будд, в течение кальп, число которых было подобно числу мельчайших пылинок в неопикуемых странах Будд, не жалели собственных тела и жизни ради обретения всяческой мудрости, начиная с того момента, когда они направили свое сознание [к достижению просветления]. Они накопили [неисчислимые] заслуги. В каждой из кальп они приносили в жертву собственные головы, глаза, руки и ноги, многочисленные, как мельчайшие пылинки в неопикуемых странах Будд. Свршая все эти трудные и тяжелые практики, они достигли врат различных парамит, вступили на различные ступени пути бодхисаттвы, свершили наивысшее бодхи всех Будд. Таким образом, они достигли нирваны и пожертвовали [живым существам чудесные] шарира.<sup>8</sup> Я сораднуюсь всем благим корням, [которые они взрастили]. Я также сораднуюсь даже и одной пылинке заслуг и добродетелей, которыми обладают живые существа, принадлежащие ко всем видам четырех классов живых существ,<sup>9</sup> обретших рождения в шести формах существования<sup>10</sup> во всех мирах десяти сторон света.

Я сораднуюсь заслугам и добродетелям всех шраваков, пратьека-будд, полностью обученных и необученных [практиков] десяти сторон света трех времен. Я сораднуюсь обширным и великим заслугам и добродетелям всех бодхисаттв, которые, направив свою волю к наивысшему истинному бодхи, свершают бесчисленные трудные, тяжелые практики.

Если даже миры пространства будут иметь предел, миры живых существ будут иметь предел, карма живых существ будет иметь предел, омрачения живых существ будут иметь предел, то мое сорадование все равно не будет иметь предела. Мысль следует за мыслью, и между ними нет разрыва; неустанно свершаю деяния тела, речи и мысли.

Далее, благой муж! Что означают слова „просить Будд вращать колесо Дхармы“?

В каждой из мельчайших пылинок, которые находятся в странах Будд, в мирах дхарм и мирах пространства десяти сторон света и трех времен есть неопикуемые страны Будд, число которых подобно числу мельчайших пылинок в великих странах Будд. В каждой из стран в каждый момент мысли есть Будды, число которых подобно числу мельчайших пылинок в неопикуемых странах Будд. [В каждое мгновение один из этих Будд] обретае равное истинное просветление. [Каждого из Будд] окружает собрание бодхисаттв, подобное океану.

Я прилагаю усилия тела, речи и мысли, а также различные надлежащие средства и искусные методы, для того чтобы искренне просить Будд вращать чудесное колесо Дхармы.

Если [даже] миры пространства будут иметь предел, миры живых существ будут иметь предел, карма живых существ будет иметь предел, омрачения живых существ будут иметь предел, то я все равно буду постоянно просить всех Будд вращать колесо Дхармы и не перестану делать это. Мысль следует

за мыслью, и между ними нет разрыва; неустанно свершаю деяния тела, речи и мысли.

Далее, о благородный муж, что означают слова „просить Будд находиться в мире“?

Когда Будды, Татхагаты, бодхисаттвы, шраваки, пратьека-будды, обученные и необученные [миряне], а также благие друзья<sup>11</sup> миров дхарм и мира пространства, десяти направлений и трех времен, многочисленные, как пылинки в странах Будд, желают явить вступление в нирвану, я прошу их не вступать в нирвану в течение кальп, многочисленных, как мельчайшие пылинки в странах Будд, для того чтобы принести пользу всем живым существам. Если даже миры пространства будут иметь предел, миры живых существ будут иметь предел, карма живых существ будет иметь предел, омрачения живых существ будут иметь предел, я все равно не перестану просить Будд оставаться в мире. Мысль следует за мыслью, и между ними нет разрыва; неустанно свершаю деяния тела, речи и мысли.

Далее! Благой муж, что означают слова „постоянно следовать наставлениям Будд“?

[Это] подобно тому, как в этом мире Саха Татхагата Вайрочана, начиная с того момента, как он направил свое сознание [к бодхи], усердно [осуществлял практику] и не отступал от нее. В течение неопикуемых жизней он жертвовал своим телом. Он сдирал [с себя] кожу, чтобы сделать из нее пергамент, расщеплял кости, чтобы сделать из них кисти, выпускал кровь, чтобы [использовать ее вместо] чернил. [Он] переписывал канонические сочинения,



которые громоздились подобно горе Сумеру. Так как он ценил Дхарму, он не жалел собственных тела и жизни, не говоря уже о царском троне, крепостях, городах, долинах, дворцах, парках и рощах, обо всем, что у него было, и даже большем. [Так он осуществлял] трудную и тяжелую практику.

Так он достиг того, что, сидя под великим деревом, продемонстрировал различные сверхъестественные способности, свершил различного рода превращения, явил [всем] различного рода тела Будды, воссел в различных собраниях. Он восседал в собраниях всех великих бодхисаттв, в собраниях шраваков и пратьека-будд, в собраниях святых царей-чакравартинов, малых царей<sup>12</sup> и их свиты, в собраниях кшатриев, брахманов, старейшин и домохозяев. Он восседал в собраниях божеств, драконов и иных сверхъестественных существ, принадлежащих к восьми видам, а также в собраниях людей и не-людей. Во всех этих различных собраниях он [проповедовал] голосом, звучащим подобно грому, и воспитывал живые существа, следуя их стремлению к радости, пока; наконец, не явил вступления в нирвану.

Таким образом, я следую наставлениям [Будд], подобно нынешнему Почитаемому Миром Вайрочане. Также я следую наставлениям всех Татхагат, число которых равно числу пылинок в странах Будд десяти сторон света и трех времен. Мысль за мыслью я следую [этим] наставлениям. Если даже миры пустоты будут иметь предел, миры живых существ будут иметь предел, омрачения живых су-

ществ будут иметь предел, то я все равно никогда не перестану следовать наставлениям Будды. Мысль следует за мыслью, и между ними нет разрыва; неустанно свершаю деяния тела, речи и мысли.

Далее, благой муж! Что означают слова „постоянно исполнять желания живых существ?“

Это означает, что в пределах мира дхарм, миров пустоты, стран и океанов десяти сторон света имеются различные живые существа, а именно: те, что рождаются из яйца, рождаются из утробы, рождаются из сырости, а также те, что созданы магическим образом. Также имеются такие, которые рождаются и живут в [первоэлементах]: земле, воде, огне и воздухе. Также имеются такие, которые живут в пустоте, а также такие, которые рождаются и живут в различных травах и деревьях. Они подразделяются на различные классы, имеют различную окраску, различные формы тела, различный внешний облик, различную продолжительность жизни, принадлежат к различным расам, имеют различные имена. Сущность их сознания различна. Они имеют различные взгляды, имеют различные желания и радости, различную волю и поступки, различные авторитеты и моральные принципы, различную одежду, различную пищу, живут в различных деревнях, поселках, городах и дворцах. Также существуют божества, драконы и прочие сверхъестественные существа, принадлежащие к восьми видам, люди и не-люди; [существа], не имеющие ног, имеющие две ноги, четыре ноги, много ног; имеющие форму, не имеющие формы; мыслящие и не

мыслящие, а также те, кто одновременно не мыслит и не не мыслит.

Я буду надлежащим образом исполнять желания этих живых существ различных видов, всячески служить им и делать им всяческие подношения, точно так же, как я почитаю отца и мать, как я служу своему наставнику и старейшинам, а также архатам и Татхагатам, без какого-либо отличия. Я буду лекарем для всех больных и страдающих, укажу истинный путь тем, кто потерял дорогу, стану светочем для тех, кто находится во тьме, наделю нищих способностью обрести скрытую сокровищницу. Вот так бодхисаттва равным образом приносит пользу всем живым существам.

Почему это так? Потому, что если бодхисаттва сможет исполнять желания живых существ, то тем самым он будет исполнять желания Будд и делать им подношение. Если он будет почитать живых существ и служить им, то тем самым он будет почитать Татхагат и служить им. Если он будет радовать живых существ, то тем самым он будет радовать всех Татхагат.

Почему это так? Потому, что сознание, преисполненное великого сострадания, является сущностью всех Будд и Татхагат. По причине того что [имеются] живые существа, [в Буддах] возникает великое сострадание. По причине того что [имеется] великое сострадание, [в них] рождается стремление к бодхи. По причине того что [имеется] сознание бодхи, [они] свершают истинное просветление. Например, на обширном песчаном и каменистом поле

имеется великий царь [всех] деревьев. Если его корни получают воду, то ветви, листья, цветы и плоды процветают. Жизнь и смерть — это обширное поле. Бодхи подобно царю [всех] деревьев. Все живые существа — это корни дерева; все Будды и бодхисаттвы — это цветы и плоды. Водю великого сострадания приноси пользу живым существам и тогда сможешь взрастить цветы и плоды мудрости всех Будд и бодхисаттв.

Почему? Потому, что если все бодхисаттвы будут водю великого сострадания приносить пользу всем существам, то смогут свершить аннута́ра самьяк самбодхи. Поэтому бодхисаттва относится к живым существам, как к своим родственникам. Если бы не было живых существ, то никто из бодхисаттв никогда не смог бы достичь наивысшего истинного просветления.

Благой муж! Тебе следует так понимать смысл этой [притчи]. По причине того что [бодхисаттва] одинаково относится к живым существам, он может полностью исполнить [практику] великого сострадания. По причине того что он, [обладая] сознанием, преисполненным сострадания, исполняет желания живых существ, он может свершить подношение Татхагатам. Вот так бодхисаттва следует желаниям живых существ. Если даже мир пустоты будет иметь предел, мир живых существ будет иметь предел, карма живых существ будет иметь предел, омрачения живых существ будут иметь предел, то я все равно не перестану исполнять желания живых существ. Мысль следует за мыслью, и между ними нет

разрыва; неустанно свершаю деяния тела, речи и мысли.

Далее, благой муж! Что означают слова „практиковать всеобщее посвящение заслуг?“

Все заслуги и добродетели, [которые накоплены в результате свершения этих десяти обетов] начиная [с первого обета] поклонения и вплоть до [девятого обета] следования желаниям живых существ, [я должен] посвятить всем живым существам миров дхарм и миров пустоты. Желая, чтобы все живые существа постоянно были спокойны и радостны, чтобы они не болели и не испытывали страданий. Если они пожелают осуществлять Дхарму зла, то не смогут ее свершить. Благие же деяния они свершат быстро. [Я] закрою все врата дурных областей существования, укажу людям и божествам истинный путь к нирване. Если все живые существа будут испытывать чрезвычайно тяжелые страдания из-за того, что они накопили дурную карму, то я приму эти страдания на себя. [Я] сделаю так, что эти живые существа обретут освобождение и свершат наивысшее бодхи. Вот так бодхисаттва практикует посвящение заслуг. Если даже миры пространства будут иметь предел, миры живых существ будут иметь предел, карма живых существ будет иметь предел, омрачения живых существ будут иметь предел, то мое посвящение заслуг все равно не будет иметь предела. Мысль следует за мыслью, и между ними нет разрыва; неустанно свершаю деяния тела, речи и мысли.

Благой муж! Таковы полностью все десять великих обетов бодхисаттвы-махасаттвы. Если все бод-

хисаттвы будут следовать этим великим обетам, то они смогут привести к просветлению все живые существа, а также смогут достичь аннута́ра самья́к самбодхи, смогут свершить и исполнить море обетов практики бодхисаттвы Самантабхадры. Поэтому, благой муж, следует тебе так понимать их значение. Если некий благой муж или благая женщина наполнит бесчисленные, безграничные, неопи́сываемые страны Будд, многочисленные, как мельчайшие пылинки во всех мирах, семью чудеснейшими драгоценностями и всеми [предметами, доставляющими] высшую радость и умиротворение богам и людям, и дарует их живым существам всех миров, а также сделает подношение всем Буддам и бодхисаттвам всех миров и будет делать это непрерывно в течение кальп, многочисленных, как мельчайшие пылинки в мире Будды, то те заслуги и добродетели, которые она обретет, не составят одной сотой доли, не составят одной тысячной доли, не составят одной биллионной доли заслуг того человека, который всего лишь один раз услышит эти царственные обеты.

Далее, если человек, имеющий в сознании глубокую веру, примет и будет придерживаться этих великих обетов, а также если он переписет хотя бы одну гатху из четырех строк, то сможет быстро уничтожить карму пяти кромешных [дурных поступков]. Все мирские болезни тела, сознания и иные болезни, всякого рода страдания и тяготы, а также карма всех дурных [прошлых поступков], многочисленных, как мельчайшие пылинки в мирах Будды, будут устранены.

Все войны Мары, якши, ракшасы, кумбханды, пишачи, бхуты и другие, те, кто пьет кровь, и те, кто пожирает плоть, все злые демоны и духи будут держаться вдалеке от него или даже проявят [к нему благосклонность], приблизятся и будут защищать и охранять его.

Поэтому, если [какой-нибудь] человек будет декламировать эти обеты, то его практика [в этом] мире не будет встречать никаких препятствий, подобно луне, [которая сияет] в пустоте, выйдя из-за туч.

Все Будды и бодхисаттвы восславят его; все люди и боги поклонятся ему; все живые существа сделают ему подношения. Этот благой муж, удачно обретший тело человека, исполнив заслуги и добродетели Самантабхадры, вскоре станет подобен бодхисаттве Самантабхадре. Он быстро обретет чудесное и прекрасное тело, украшенное тридцатью двумя признаками великого мужа. Если он будет рожден среди людей или богов, то всегда среди высших классов. Он сможет разрушить все злые влияния, сможет быть вдалеке от всех злых друзей, сможет укротить всех последователей небуддийских учений. Он сможет освободиться от всех омрачений. Подобно царю-льву, он подчинит всех зверей и примет подношения от всех живых существ.

Затем, когда приблизится смертный час того человека, то в последнюю кшану<sup>13</sup> все его органы чувств будут разрушены, он потеряет всех своих родственников и близких людей. Он [навсегда] утратит все свое [мирское] влияние и силу. Он не сможет взять с собой ни помощников, ни министров,

ни сановников, ни содержимое своих дворцов, ни их принадлежности. Он [также не сможет взять с собой своих] слонов, лошадей, повозки, колесницы, драгоценности, сокровища, казну и прочее [имущество]. Только лишь этот царь обетов не будет им утрачен. Все время он будет перед ним [в качестве] проводника. В момент одной кшаны тот человек обретет перерождение в Мире Высшей Радости.

В этот момент он узрит Будду Амитабху, бодхисаттву Маньджушри, бодхисаттву Самантабхадру, бодхисаттву Авалокитешвару, бодхисаттву Майтрею и других. Все эти бодхисаттвы имеют величественный облик. Они наделены всеми надлежащими достоинствами и добродетелями. Все вместе они окружают его. Этот человек увидит себя сидящим в лотосе и выслушает пророчество Будды. Выслушав [это] пророчество, он на протяжении бесчисленных сотен, тысяч, десятков тысяч коти нают калып повсюду в неопишуемых мирах десяти сторон света будет посредством силы мудрости следовать желаниям живых существ и приносить им пользу.

Вскоре он воссядет на помост просветления, укротит воинство Мары, свершит истинное просветление, приведет в движение колесо чудесной Дхармы, сможет сделать так, что живые существа миров, многочисленных, как песчинки в странах Будд, направят свое сознание к бодхи. Следуя их коренной природе, [он будет] обучать и подготавливать их. В течение океана бесчисленных будущих калып он принесет великую пользу всем живым существам.



Благородный муж! Никто кроме Будд и Почитаемых Миром не может познать заслуги и добродетели, [обретенные] теми живыми существами, которые услышат об этом великом царе обетов и уверуют в него, примут его, будут придерживаться его, читать, декламировать и повсюду рассказывать о нем людям.

Поэтому в вас не должно зародиться сомнение, когда вы услышите об этом царе обетов. Следует принять его со вниманием. Те, кто примут его, смогут его прочесть. Прочтя его, они смогут его декламировать, декламируя его, смогут придерживаться его. Также они смогут переписывать [его] и повсюду рассказывать о нем людям.

Эти люди в мгновение ока исполнят все свои обеты практики и обретут неисчислимое и безграничное счастье. Они смогут спасти живых существ из океана великих страданий и омрачений, сделают так, что они покинут [сансару] и обретут перерождение в Мире Высшей Радости Будды Амитабхи».

Тогда бодхисаттва-махасаттва Самантабhadра, желая еще раз провозгласить то, о чем было сказано выше, обозрел все десять сторон света и произнес такую гатху:

Своими чистыми телом, речью и мыслью  
Я поклоняюсь всем без исключения  
Людям-львам,<sup>14</sup> пребывающим в мирах  
Десяти сторон света и трех времен.

Посредством духовной силы обетов практики  
Самантабхадры  
Я явлюсь пред всеми Татхагатами.  
Из моего тела появится бесчисленное  
количество тел,  
И каждым своим телом я поклонюсь  
бесчисленному количеству Будд.

Я глубоко верю в то,  
Что в каждой пылинке находятся бесчисленные  
Будды,  
Что в каждой из них находятся собрания  
бодхисаттв,  
Так же как и в каждой пылинке мира дхарм.

Из каждого океана звуков  
Исходят безграничные слова.  
В течение бесконечных будущих кальп  
Я буду восхвалять глубочайший океан  
добродетелей [всех] Будд.

Я сделаю подношения всем Татхагатам  
Превосходными величественными  
принадлежностями:  
Превосходными чудесными цветочными венками,  
Музыкой, благовониями и зонтами.

Я сделаю подношения всем Татхагатам  
Превосходными благоухающими одеяниями,  
Благовониями, курительными палочками  
и светильниками,

Которые будут громоздиться, словно  
чудесная гора.

Я всем сердцем  
Глубоко верую во всех Будд трех времен.  
Силой обетов практики Самантабхадры  
Я сделаю подношения всем Татхагатам.

Ныне я раскаиваюсь во всех дурных проступках,  
Свершенных мною в прошлом  
Посредством моего тела, речи и мысли  
Из-за безначальных алчности, гнева и неведения.

Я сорадуюсь всем заслугам и добродетелям  
Всех живых существ десяти сторон света,  
Всех ученых и неученых последователей  
обеих колесниц,  
Всех Татхагат и бодхисаттв.

Ныне я прошу всех [бодхисаттв] десяти  
сторон света,  
Возжегших светочи для этого мира,  
Всех, только что достигших бодхи,  
Вращать колесо наивысшей чудесной Дхармы.

Если Будды желают уйти в нирвану,  
Я прошу их принять обет постоянно оставаться  
в мире

В течение бесчисленных кальп,  
Для того чтобы приносить пользу и радость  
всем живым существам.



Чтобы они обрели глубочайшую пользу  
от истинной Дхармы,  
Без остатка уничтожили бы омрачения.

Когда я буду свершать практику бодхи,  
То обрету память о всех своих прошлых  
перерождениях.

Во всех жизнях я буду постоянно  
становиться монахом и буду  
культивировать чистые обеты,  
Не загрязняя их, не нарушая и не требуя  
вознаграждения за свои деяния.

Я буду проповедовать Дхарму на языке  
всех живых существ:

Небожителей, драконов,  
Якшасов, кимнар,  
А также людей и не-людей.

Я буду усердно практиковать чистые парамиты,  
Не утрачивая бодхичитты.  
Я полностью уничтожу все препятствия,  
Добьюсь результата всех чудесных практик.

Подобно тому как лотос растет в грязной воде,  
но не оскверняется ею,  
Подобно солнцу и луне, которые не связаны  
пространством, в котором находятся,  
Во всех мирах и на всех путях я обрету  
освобождение  
От дурной кармы и от окружающих мар.



Которое не прервется никогда в течение будущих  
кальп.

Я даю обет придерживаться чудесной  
Дхармы Будд,  
Озарить [своим] сиянием все виды  
практики бодхи,  
Достигнуть чистого пути Самантабхадры  
И постоянно заниматься практикой  
в будущих кальпах.

Находясь вместе со всеми существами,  
Я накоплю безграничные заслуги и мудрость.  
Я буду хранить безграничные сокровищницы  
заслуг и добродетелей,  
Искусных средств сосредоточения, мудрости  
и освобождения.

В каждой пылинке есть бесчисленные,  
как пылинки, страны Будд.  
В каждой из стран есть невообразимое  
количество Будд.  
Я вижу, как в каждом из собраний Будды  
Постоянно проповедуется практика бодхи.

Я преодолеваю океаны всех миров  
десяти сторон света.  
На каждом кончике волоска находятся  
океаны трех времен,  
Океаны Будд и океаны миров.

Моя практика продолжается в течение  
океанов кальп.

Речь всех Татхагат ясна и чиста,  
В каждом слове содержится море звуков.  
В зависимости от [уровня] понимания  
каждого из живых существ,  
Каждый из них изливает океаны  
красноречия Будды.

Благодаря силам моей глубочайшей мудрости  
Я могу постичь безграничные океаны речений  
Всех Татхагат трех времен,  
Которые постоянно вращают чудесное  
колесо Дхармы.

Я могу мгновенно глубоко проникнуть  
Во все без исключения кальпы будущего.  
Я мгновенно проникну  
Во все кальпы трех времен.

В единый миг я узрю людей-львов трех времен.  
Я постоянно вхожу в миры Будд,  
Которые подобны иллюзии,  
И это позволяет мне достичь освобождения.

На самом тонком кончике волоска  
Являются величественные страны трех времен,  
Бесчисленные миры десяти сторон света  
подобны кончику волоска.  
Я вхожу во все эти миры и очищаю их.



Я буду близок [к тем] и стану другом тех,  
Кто в будущем станут светильниками миру,  
Свершат Путь, приведут в движение [колесо]  
Дхармы, постигнут все явления,  
А затем, исполнив деяния Будды,  
уйдут в нирвану.

[Да обрету я следующие силы]:  
сверхъестественную силу проникновения  
в любую [часть мироздания],  
Силу проникновения в открытые  
для всех врата Махаяны,  
Силу заслуг и добродетелей повсеместного  
свершения практик мудрости,  
Авторитетную духовную силу великого  
сострадания, равным образом объемлющего  
всех [живых существ],

Величественную и чрезвычайно счастливую  
силу очищения [всех живых существ],  
Силу мудрости, ничем не связанную  
и ни на что не опирающуюся,  
Авторитетную духовную силу сосредоточения  
и мудрости,  
Силу, дающую способность везде и всегда  
сосредоточиваться на бодхи,

Силу всеочищающих благих деяний,  
Силу уничтожения всех омрачений,  
Силу укрощения всех мар,  
Силу свершения всех практик Самантабхадры.



То, что я практикую, неизмеримо.  
Неизмеримы обретаемые мною заслуги  
и добродетели.  
Я утвердился во всех неизмеримых практиках,  
Постиг все сверхъестественные способности.

Величественна мудрость Маньджушри,  
Такова же и практика Самантабхадры.  
Ныне я посвящаю все корни блага  
[всем живым существам].  
Я постоянно буду практиковать, следуя им  
(Маньджушри и Самантабхадре).

Таковы эти превосходные великие обеты,  
Которые восхваляют Будды трех времен.  
Ныне я посвящаю [живым существам]  
корни блага,  
Дабы обрести превосходную практику  
Самантабхадры.

Я желаю устранить все препятствия,  
Когда моя жизнь подойдет к концу,  
Лицом к лицу узреть Будду Амитабху  
И обрести перерождение в Стране Покоя  
и Радости.

После того как я обрету рождение в той стране,  
Я без остатка исполню  
Все эти великие обеты  
Во благо и на радость всех живых существ.

Собрание того Будды чисто,  
Когда я рожусь там из великолепного лотоса,  
То узрю бесчисленные сияния Татхагаты,  
Который возвестит мне пророчество  
о достижении бодхи.

Выслушав пророчество Татхагаты,  
Я сотворю бесчисленные сотни коти  
магических тел.

Силою своей мудрости я охвачу  
великие пространства десяти сторон света  
И равным образом буду приносить пользу  
всем мирам живых существ.

Если даже миры пространства будут  
иметь предел,  
Кармические омрачения живых существ  
будут иметь предел,  
Моя [практика этих] обетов  
Никогда не будет иметь конца в течение  
бесконечного времени.

Если кто-то на протяжении кальп,  
многочисленных, как пылинки во всех мирах,  
Будет делать приношения Татхагатам всех  
безначальных миров десяти сторон света  
Различными прекрасными драгоценностями,  
Будет одаривать небожителей и людей  
превосходными, великолепными дарами,

А другой человек один раз услышит  
эти превосходные царственные обеты,  
Уверует в них,  
И будет всем сердцем стремиться  
к превосходному бодхи,  
То заслуги и добродетели второго будут  
намного больше.

Благодаря этим превосходным обетам  
Самантабхадры,  
Он будет постоянно находиться вдалеке  
от дурных друзей,  
Навеки покинет пути зла  
И вскоре узрит безбрежное сияние Татхагаты.

Этот человек обретет самую счастливую судьбу  
И удачно родится среди людей.  
Этот человек вскоре свершит  
Практику бодхисаттвы Самантабхадры.

Едва лишь он продекламирует эти царственные  
обеты Самантабхадры,  
То в мгновение мысли исчезнут  
Пять самых дурных кармических проступков,  
Свершенных благодаря силам неведения.

[В будущей жизни он родится в теле человека,  
принадлежащего] к высшему роду,  
высшей касте и высшей расе,  
Обретет превосходный внешний облик  
и мудрость;

Последователи внешних учений не смогут  
уничтожить его,  
Он будет почитаем во всех трех мирах.

Вскоре он воссядет под великим древом бодхи —  
царем деревьев

И укротит всех мар.

Он свершит равное истинное просветление,  
приведет в движение колесо Дхармы,  
Равным образом будет приносить пользу всем.

Только Будды могут знать о плодах воздаяния,  
Обретаемых людьми, читающими  
и декламирующими

Эти обеты Самантабхадры;  
Такие люди непременно превзойдут путь  
бодхи.

Я утверждаю, что если человек декламирует  
эти обеты Самантабхадры,  
То даже малые корни блага,  
[которые есть у него],  
Дадут плоды в мгновение мысли,  
И он свершит чистые обеты [ради]  
живых существ.

Я посвящаю живым существам  
Безграничные превосходные заслуги,  
[накопленные в результате] этой  
превосходной практики Самантабхадры;

Желаю, чтобы все живые существа,  
которые тонут [в океане сансары],  
Вскоре родились бы в стране  
Будды Неизмеримый Свет.<sup>15</sup>

Когда бодхисаттва-махасаттва Самантабхра пред всеми Татхагатами произнес эту чистую гатху великому царю обетов [обетам] Самантабхдры, отрок Судхана запрыгал, безмерно радуясь. Все бодхисаттвы также испытали великую радость.

Татхагата восхвалил их, сказав: «Хорошо! Хорошо!».

Когда Почитаемый Миром провозгласил всем бодхисаттвам-махасаттвам эти превосходные врата Дхармы, ведущие в мир освобождения, о котором невозможно помыслить, собрание возглавлял бодхисаттва Маньджушри.

Там присутствовали великие бодхисаттвы, а также шесть тысяч полностью обученных бхикшу. Их возглавлял бодхисаттва Майтрея. Там присутствовали все великие бодхисаттвы бхадракальпы,<sup>16</sup> которых возглавлял бодхисаттва Вималасамантабхра. Также в собрании присутствовали экаджатипратибудды,<sup>17</sup> которые прошли ритуал посвящения посредством поливания головы, а также великие бодхисаттвы-махасаттвы всех стран, число которых подобно океану мельчайших пылинок. Их возглавляли великий мудрый Шарипутра и Махамаудгальяна. В том великом собрании присутствовали также великие шраваци, люди, божества-властелины миров, божества, драконы, якши, гандхарвы, асуры, гаруды, ким-

нары, махораги, люди и не-люди. Они выслушали то, что сказал Будда, чрезвычайно возрадовались, уверовали, приняли, поклонились и ушли.

## Комментарий

<sup>1</sup> Бодхисаттва *Самантабhadра* (кит. *Пусянь пуса*) является духовным сыном Татхагаты Вайрочаны, так же как и бодхисаттва Маньджушри. Всех вместе их называют «троицей Аватамсака сутры». Имя «Самантабhadра» означает «Мудрый Во Всем». В сутрах этот бодхисаттва символизирует искусные средства религиозной практики, в то время как Маньджушри является олицетворением мудрости. В дальневосточной буддийской иконографии Самантабhadра изображается восседающим на слоне, Маньджушри же изображается сидящим верхом на льве.

<sup>2</sup> *Судхана* (кит. *Шаньцай*) — о нем см. в Предисловии на с. 22.

<sup>3</sup> *Мельчайшие пылинки* (кит. *цзивэй чэнь*; санскр. *para-tāpi*) — в данном случае этот термин означает не частички материи, а атомы буддийской физики.

<sup>4</sup> *Сарасвати* (кит. *Бяньцай тянь*) — богиня, почитаемая как индуистами, так и буддистами.

<sup>5</sup> *Бодхиचितта* (кит. *пути синь*) — желание достичь просветления на благо всех существ.

<sup>6</sup> В оригинале употреблены санскритские термины *коти* (кит. *цзюйчжи*), *наюта* (кит. *наюта*), *калана* (кит. *цзяло*) и *упанишада* (кит. *юбонишато*), означающие очень большие числа.

<sup>7</sup> *Три чистых деяния* (кит. *цинцзин сань е*) — деяния тела, речи и мысли.

<sup>8</sup> *Шарира* (кит. *шэли*) — особые предметы, находимые в пепле, оставшемся после сожжения Будд, бодхисаттв и архатов. Иногда говорится, что они имеют вид полудрагоценных камней. Шариира обладают чудотворной силой. Их не следует путать с обычными костями Будд и бодхисаттв, которым также приписываются мистические качества.



<sup>9</sup> *Четыре класса живых существ* (кит. сы шэн) — существа, которые рождаются из яйца; существа, которые рождаются из утробы; существа, которые рождаются из сырости; существа, созданные магическим образом.

<sup>10</sup> *Шесть форм существования* (кит. лю цюй) — боги, асуры, животные, люди, голодные духи, обитатели ада.

<sup>11</sup> *Благие друзья* (кит. Шань Чжиши) — наставники буддизма.

<sup>12</sup> *Малые цари* (кит. сяо ван) — цари, обладающие меньшей добродетелью, чем чакравартины.

<sup>13</sup> *Кшана* (кит. чана) — мгновение, кратчайший отрезок времени.

<sup>14</sup> *Люди-львы* — эпитет Будд.

<sup>15</sup> *Будда Неизмеримый Свет* (кит. Улян Гуан фо) — Будда Амитабха.

<sup>16</sup> *Бхадракальпа* — см. коммент. 1 к «Большой Сукхавативьюхе сутре».

<sup>17</sup> *Экаджатипрати-будды* — см. коммент. 22 к «Большой Сукхавативьюхе сутре».

**СУТРА СОВЕРШЕННОГО  
ПРОБУЖДЕНИЯ**



«Сутра Совершенного Пробуждения, или Просветления» — один из наиболее популярных канонических текстов китайского буддизма. Ее полное название — «Великая сутра широкого распространения о ясном смысле обретения Совершенного Пробуждения»<sup>1</sup> (*Да фан гуан юань цзюэ сюдоло ляо и цзин*). Это название указывает на присвоение ей традицией статуса *нитартха*, т. е. сутры, возвещающей истину прямо и окончательно. Хотя считается, что она переведена с санскрита монахом, каш-

мирским наставником Трипитаки Буддхадхарой (Фотодоло)<sup>2</sup> в правление династии Тан, есть серьезные основания считать ее не оригинальным индийским текстом, а китайским апокрифом. Последнее обстоятельство, однако, ничуть не препятствовало ее высокому авторитету среди китайских буддистов, особенно последователей школ Хуаянь и Чань. Особую значимость сутра приобрела после того, как комментарий к ней написал выдающийся монах и буддийский мыслитель Цзун-ми (780—841 гг.), бывший одновременно патриархом школы Хуаянь и главой направления Хэцзэ школы Чань.

По своему содержанию сутра непосредственно связана с такими каноническими текстами, как *Маха паринирвана сутра* и *Шримала дэви симха надо сутра*. Другими словами, «Сутра Совершенного Пробуждения» посвящена изложению доктрины татхагатагарбхи, т. е. учения об абсолютном сознании-уме Будды, который также образует зародыш состояния Будды в каждом живом существе, будучи его полной и подлинной природой.

Текст переведен на русский язык К. Ю. СОЛОНИНЫМ по изданию: Да чэн цун шу. Тайбэй, 1991. Т. 118.

Так я слышал: однажды Бхагаван<sup>3</sup> вошел в великую ясную обитель чудесных сил<sup>4</sup> и истинно обрел самадхи. Все Татхагаты явились и предстали в ослепительном свете. [Бхагаван увидел, что] все живые существа чисты и пребывают в обители пробуждения, [их] тела и ум исчезают в умиротворении и равны изначальному пределу.<sup>5</sup> [Пробужденные живые существа] заполнили десять сторон света и

исполняют путь недвойственности.<sup>6</sup> В мире недвойственности [Будда] узрел множество Чистых Земель и, став во главе ста тысяч бодхисаттв и махасаттв,<sup>7</sup> которых звали: бодхисаттва Маньджушри, бодхисаттва Самантабhadра, бодхисаттва Всевидящий, бодхисаттва Алмазное Вместилище, бодхисаттва Майтрея, бодхисаттва Чистая Мудрость, бодхисаттва Владыка Великая Добродетель, бодхисаттва Тонкий Слух, бодхисаттва Очищающий Карму, бодхисаттва Полное Пробуждение, бодхисаттва Совершенное Пробуждение, бодхисаттва Прекрасная Мудрость<sup>8</sup> и другими бодхисаттвами, а также вместе со множеством родичей<sup>9</sup> вошел в самадхи и обрел состояние равностности Татхагаты.<sup>10</sup>

И тогда бодхисаттва Маньджушри встал из рядов собравшихся, поклонился до земли Будде, обошел его с правой стороны, согнул спину и сложил ладони, после чего обратился к Будде: «Сострадательный повелитель!<sup>11</sup> Хотелось бы, чтобы ради собравшихся здесь живых существ ты поведал о пути обретения изначального истока [всех Татхагат] — чистой природе живых существ. [Прошу] поведать также о том, каким образом должен бодхисаттва, идущий по Великому Пути, пробуждать в себе чистые устремления, избавиться от пороков и болезней и не допустить в будущем, в эпоху конца Закона, впадения живых существ в ложные взгляды, но побудить их стремиться к обретению пути Великой Колесницы». Сказав так, Маньджушри коснулся земли пятью частями тела.<sup>12</sup> И подобным образом он повторил свою просьбу три раза.

И тогда Будда обратился к бодхисаттве Маньджушри со словами: «Прекрасно! Прекрасно! Благие мужи, ныне вы ради бодхисаттв хотите узнать о пути достижения истока Татхагаты. Вы взыскуете Великого Пути для живых существ будущего и хотите дать им верное наставление, с тем чтобы не впали они в заблуждения. Так слушайте же! Я поведаю вам». И тогда Маньджушри возрадовался учению, а остальные в молчании внимали.

«Благие мужи! У Высшего Владыки Учения<sup>13</sup> есть великая дхарани,<sup>14</sup> называемая путем Совершенного Пробуждения. Из нее происходят истинная реальность, пробуждение, нирвана и парамиты. Она есть исток и основа тех из бодхисаттв, что обрели учение, и всех Татхагат. [Все они] опираются на всеосвещающее свойство пробуждения и [через него] прекращают неведение и обретают путь Будды.

Что есть неведение? Благие мужи! С безначальных времен все живые существа подвержены превратным воззрениям, подобны тем, кто заблудился и бродит из стороны в сторону. Они ошибочно принимают четыре великих<sup>15</sup> за признак своего тела, а воздействия теней шести видов пыли<sup>16</sup> полагают за признак своего ума. Они подобны тем, кто страдает болезнью зрения и видит в воздухе цветы и вторую луну, [которых в действительности нет]. Благие мужи! В воздухе на самом деле нет никаких цветов, но больной ложно уверен, что видит их. И из-за этой ложной приверженности он не только заблуждается относительно истинной природы пустоты,<sup>17</sup> но не видит и того, откуда произрастают настоящие цветы.



Рис. 35. Бодхисаттва Маньджушри — воплощение мудрости всех Будд.



И этот ложный круговорот рождений и смертей называется неведением. Благие мужи! Неведение в действительности не имеет в себе основания. То, что спящий видит во сне, не есть нечто не существующее, но когда проснешься, то ничего [из увиденного во сне] не будет. Так и цветы пустоты исчезают в пространстве, и нельзя сказать, что они гибнут в определенном месте. Почему? Потому что и рождаются они не в каком-то определенном месте.<sup>18</sup> Все живые существа, будучи нерожденными, ошибочно впадают в представление о жизни и смерти, это и называется круговоротом<sup>19</sup> жизни и смерти.

Благие мужи! Основа Татхагаты — в совершенствовании изначального Совершенного Пробуждения. Когда узнаешь, что [все окружающее] есть цветы пустоты, то преодолешь и сансару. Также избавишься от тела и ума, что подвержены смерти. [Их] не будет, ибо не будет действий и потому что исчезнет собственная природа.<sup>20</sup> Если поймешь, что пробужденная мудрость тоже подобна пространству, то окажется, что пространство есть цветок пустоты. Вместе с тем нельзя сказать, что природа пробужденной мудрости не существует, ибо [в состоянии пробуждения] преодолеваются и наличие и отсутствие. Это и называется следованием чистому пробуждению. Почему? Из-за природы пространства, из-за того, что оно постоянно и неподвижно.<sup>21</sup> Причина [чистого пробуждения еще и в том, что] во Вместилище Так Приходящего<sup>22</sup> нет ни рождения ни гибели, нет ни мудрости ни знания. [Также чистое пробуждение возможно] благодаря тому, что приро-

да дхармового мира совершенна и объемлет собой десять сторон света. Таким образом и появился путь осуществления истока. Основываясь на нем, бодхисаттва, идущий по Великому Пути, порождает в себе чистое устремление. Живые существа времени конца Закона, следуя этому пути, не впадут в ложные воззрения».

Затем, чтобы вновь прояснить сказанное, В Мире Величайший сложил гатху:<sup>23</sup>

«Маньджушри, ты должен знать,  
Что все Татхагаты  
Происходят из своего истока.  
Все они через пробужденную мудрость  
Преодолевают неведение  
И понимают, что окружающее есть цветы пустоты.  
Так им удастся избежать сансары.  
Того, что видишь во сне,  
Пробудившись не увидишь вновь.  
Пробуждение же как пространство —  
Равно само себе и неподвижно.  
Пробуждение охватывает десять сторон света,  
И через него обретается Путь Будды.  
Видения исчезают, им нет места,  
Путь также не ведет к обретению.  
Изначальная природа совершенна,  
Бодхисаттва через нее  
Сможет устремиться к пробуждению,  
А живые существа времени конца Закона,  
Совершенствуясь на этом пути, избегнут  
ложных взглядов».

После этого бодхисаттва Самантабhadра поднялся из рядов слушающих, поклонился Будде до земли, обошел его с правой стороны, согнул спину и сложил ладони, после чего обратился к Будде: «Сострада-тельный повелитель! Хотелось бы, чтобы у собравшихся здесь бодхисаттв, а также у тех, кто в будущем пойдет по Великому Пути, была возможность услышать о чистом мире Совершенного Пробуждения. Как исполнять эту практику? В Мире Величайший! Если известно, что все живые существа всего лишь кажимость, тело и ум тоже есть лишь видение, так зачем же видениям совершенствоваться в кажимости? Если все по природе иллюзорно, то все должно исчезнуть, значит, не будет и ума. Кто же тогда будет совершенствоваться? Почему же тогда говорят, что совершенствование подобно иллюзии? А если живые существа не будут совершенствоваться, то навсегда окажутся среди иллюзорных превращений мира рождений и смертей. Я не понимаю: если я отброшу ложное сознание, как тогда достичь освобождения? Я желал бы помочь живым существам времени конца Закона, [дать им возможность] постепенного совершенствования и обучения, с тем чтобы они навсегда преодолели все иллюзии и заблуждения». Сказав так, Самантабhadра коснулся земли пятью частями тела. И подобным образом он повторил свою просьбу три раза.

И тогда В Мире Величайший обратился к бодхисаттве Самантабhadре со словами: «Прекрасно! Прекрасно! Благие мужи! Вы ради бодхисаттв и живых существ времени конца Закона желаете [услышать,



Рис. 36. Бодхисаттва Самантабhadра — воплощение искусных средств всех Будд.

как нужно] следовать искусному пути самадхи бодхисаттвы как кажимости, с тем чтобы постепенно избавиться от всех иллюзий. Так слушайте же! Я поведаю вам об этом». В это мгновение бодхисаттва Самантабhadра возрадовался учению, а остальные молча внимали.

[Будда сказал:] «Благие мужи! Все живые существа, [подвергаясь] множеству иллюзорных превращений, [тем не менее] порождают в себе чудесный ум Совершенного Пробуждения Татхагаты.<sup>24</sup> Это подобно тому, как цветы пустоты возникают из пустоты. Хотя кажущиеся цветы гибнут и исчезают, природа пустоты не терпит ущерба. Иллюзорный ум живых существ гибнет благодаря своей иллюзорности, но когда все кажимости исчезнут, пробужденный ум пребудет неподвижным и неизменным.<sup>25</sup> Если говорить о пробуждении с точки зрения иллюзии, то оно также называется иллюзией. Если сказать, что пробуждение существует, то это все равно что не преодолеть заблуждения. Но если сказать, что пробуждения нет, то получится то же самое.<sup>26</sup> По этой причине гибель иллюзий назовем неподвижностью, или неизменностью.<sup>27</sup> Благие мужи! Все бодхисаттвы и живые существа времени конца Закона должны отринуть пустой и ложный мир иллюзорных превращений, опираясь на твердое устремление к преодолению. Ум подобен иллюзии, так что и его следует преодолеть. Преодоление также есть заблуждение. Поэтому также следует преодолеть преодоление иллюзий и также преодолеть отсутствие всякого преодоления и тем самым избавиться от всего множества

иллюзий. [Отношение пробуждения и заблуждения] подобно добыванию огня трением: два куса дерева поддерживают горение друг друга. Когда огонь разгорается, то деревяшки исчезают. Когда же разлетается и пепел, то исчезает и дым. Совершенствование заблуждения через заблуждение следует понимать таким же образом.<sup>28</sup> Гибель заблуждений не означает полного прекращения [существования ума]. Благие мужи! Познание заблуждений есть их преодоление, и здесь нет никаких удобных способов. Преодоление иллюзий есть пробуждение, и здесь нет никакого порядка и последовательности. Все бодхисаттвы и живые существа времени конца Закона должны совершенствоваться исходя из этого, и таким образом смогут навсегда преодолеть все заблуждения». Затем, желая прояснить смысл сказанного, В Мире Величайший сложил гатху:

«Самантабхадра, ты должен знать,  
Все живые существа  
С безначальных времен пребывают в неведении  
и заблуждении,  
Но все они происходят из пробужденного  
ума Татхагаты.

Точно так же, как цветы пустоты  
В пустоте обретают свой образ.  
Если цветы исчезнут,  
Пустота пребудет в основе своей неизменной.  
Заблуждение возникает из пробуждения,  
Заблуждение исчезает,  
Но пробуждение совершенно и достаточно,

Потому что пробужденный ум неподвижен.  
Бодхисаттвы и живые существа времени  
конца Закона

Должны навсегда отринуть иллюзии.

Когда иллюзии отринуты,

То [ум] подобен горящему дереву:

Когда дерево сгорело, то нет и огня.

В пробуждении нет порядка

и последовательности,

Также нет в нем и никакого особого метода».

И тогда бодхисаттва Всевидящий встал из рядов слушающих, поклонился Будде до земли, обошел его с правой стороны, согнул спину и сложил ладони, после чего обратился к Будде: «Сострадательный повелитель! Просил бы тебя ради собравшихся здесь бодхисаттв и живых существ времени конца Закона поведать о пути совершенствования бодхисаттвы, о том, как ему следует мыслить, чего придерживаться и чему следовать. Какими способами возможно для бодхисаттвы привести к пробуждению непробужденные существа? В Мире Величайший! Если у живых существ не будет истинного способа и правильной мысли, то, услышав от Татхагаты об этой самадхи, живые существа впадут в сомнение и не смогут достичь пробуждения. Просил бы, чтобы ты, исходя из своего великого сострадания, и ради нас, и ради всех будущих живых существ рассказал нам об искусных способах пробуждения». Сказав так, Всевидящий коснулся земли пятью частями тела. И подобным образом он повторил свою просьбу три раза.

И тогда В Мире Величайший обратился к бодхисаттве Всевидящему со словами: «Прекрасно! Прекрасно! Благие мужи! Ныне вы ради бодхисаттв и живых существ времени конца Закона спрашиваете у Татхагаты о пути совершенствования, о том, как следует мыслить, чего придерживаться и о многочисленных искусных способах [достижения пробуждения]. Так слушайте же, я поведаю вам». Тогда бодхисаттва Всевидящий возрадовался учению, а остальные молча внимали.

«Благие мужи! Бодхисаттвам, которые обратились к учению и живым существам, взыскующим Чистого и Совершенного Пробуждения Татхагаты, надлежит преодолевать заблуждения посредством правильного направления мысли. В первую очередь следует опираться на шаматху<sup>29</sup> Татхагаты, твердо придерживаться заповедей. [Необходимо] найти безопасное пристанище среди учеников и последователей [Учения], в молчании пребывать в тихом помещении и постоянно повторять про себя следующее: „Мое тело составлено из четырех великих. Мои волосы, ногти, зубы, кожа, мясо, мышцы, сухожилия, мозг есть лишь грязная материя. Все это [составляет мое тело] и затем обратится в землю. Мои слезы, кровь, желчь и сперма, большое и малое испражнения обратятся в воду. Моя теплота обратится в огонь, движение обратится в ветер, и [связь] четырех элементов распадется. Если я забуду о теле, то где я окажусь?“. Будет ясно, что тело ни в коей мере не обладает субстанцией, а сочетание [элементов] есть лишь внешняя кажимость, и в действитель-



ности тело есть то же, что и иллюзорное превращение. Четыре условия,<sup>30</sup> по-видимости, приходят в сочетание, и при этом ложно возникают шесть корней.<sup>31</sup> Шесть корней и четыре великих образуют сочетание внутреннего и внешнего. Ложно существует и мыслящая пневма, которая собирается внутри [тела], и, по-видимости, обладает свойством мыслить. Ей дано условное наименование ума.<sup>32</sup>

Благие мужи! Если бы не существовало шести видов пыли, то не мог бы возникнуть и этот ложный ум. Когда четыре великих распадутся, то никакой пылинки от [тела] не останется. Каждый из видов пыли и элементов, составляющих тело, распадется и исчезнет, и мы нигде не найдем [субстанции] размышляющего ума.<sup>33</sup> Благие мужи! Поскольку гибнет ложное тело живых существ, то исчезает и их ложный ум. Гибнет ложный ум, вместе с ним гибнет и ложная пыль. Вместе с гибелью ложной пыли гибнет и ложная гибель. Поскольку гибнет ложная гибель, то не гибнет лишь то, что не является ложным. Это подобно тому, как при полировке зеркала пропадает грязь и остается только чистый блеск.

Благие мужи! Следует знать, что тело и ум есть ложная грязь. Признак грязи исчезает, и на десять сторон света простирается чистое сияние.

Благие мужи! Чистая жемчужина мани<sup>34</sup> сверкает пятью цветами, каждый из которых вспыхивает в свое время. Глупцы же, видя эту жемчужину, думают, что у нее в самом деле пять цветов. Благие мужи! Чистая природа Совершенного Пробуждения

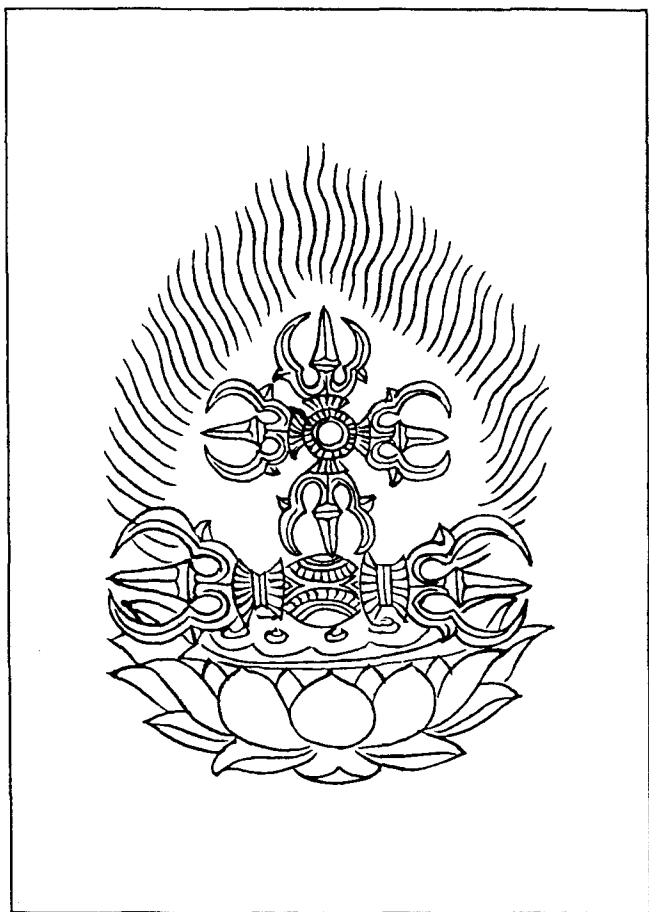


Рис. 37. Ваджры — символы нераздельного единства  
Запредельной Премудрости и деятельности на благо  
всех живых существ.

проявляется в теле и уме в соответствии со способностями каждого. Глупцы говорят, что тело и ум есть действительный признак Чистого и Совершенного Пробуждения. То же касается и признака существования личности. Таким образом, [глупцы] не могут отдалиться от иллюзорных превращений. Поэтому я и говорю, что тело и ум грязны и ложны, а того, кто преодолел грязь и ложь, [я] называю бодхисаттвой. Когда вся грязь устранена и нет грязи, которую надо преодолевать, то говорят об имени [Будды].

Благие мужи! Если бодхисаттвы и живые существа будущих времен достигнут того состояния, когда заблуждения и иллюзии рассеются как тени, то тогда обретут они безграничную чистоту. Безбрежное пространство возникает из пробуждения. Пробуждение совершенно и ясно, поэтому и ум являет свою чистоту. Ум чист, следовательно и пыль чиста. То, что мы видим — чисто, значит и наш орган зрения чист; поскольку орган зрения чист, то и зрительное сознание чисто. Раз сознание [зрения] чисто, то и слышимое нами чисто. Раз слышимое чисто, то чист и орган слуха, следовательно чисто и сознание слуха. Раз сознание чисто, то и пыль пробуждения тоже чиста. И точно так же дело обстоит и с обонянием, вкусом, осязанием и разумом. Благие мужи! Поскольку органы чувств чисты, то чисто и зрительно воспринимаемое. Раз оно чисто, то чист и звук. Таковы же запах, вкус, ощущение и дхармы. Благие мужи! Раз шесть видов пыли чисты, то чист и элемент земли. Раз чист элемент земли, то чист и

элемент воды. Таковы же элемент огня и элемент ветра. Благие мужи! Раз чисты четыре великих элемента, то чисты двенадцать нидан<sup>35</sup> и восемнадцать дхату<sup>36</sup> и двадцать пять видов существования.<sup>37</sup> [Таким образом], чисты и десять сил,<sup>38</sup> и четыре бесстрашных,<sup>39</sup> и четыре всепроникающих мудрости,<sup>40</sup> восемнадцать качеств<sup>41</sup> и тридцать семь вспомогательных средств<sup>42</sup> вплоть до восьмидесяти четырех тысяч дхарани. Благие мужи! Все части тела обладают чистотой природы истинного признака,<sup>43</sup> поэтому чисто и тело в целом. Если чисто одно тело, то чисты и многие тела. Раз так, то чисты и обладают Совершенным Пробуждением все живые существа десяти сторон света. Благие мужи! Если чист один мир, то чисто и множество миров. Поскольку множество миров чисто, то равностно, чисто и неподвижно все множество [миров и существ], когда-либо пребывавших в пространстве в прошлом, настоящем и будущем.

Благие мужи! Пространство равностно и неподвижно.<sup>44</sup> Следует знать, что природа пробуждения равносна и неподвижна, ибо неподвижны четыре великих. Следует знать, что природа пробуждения равносна и неподвижна, и равносны и неподвижны восемьдесят четыре тысячи дхарани. Следует знать, что природа пробуждения равносна и неподвижна. Благие мужи! Природа пробуждения простирается повсюду, она чиста и неподвижна, потому что совершенна и ей нет предела. Следует знать, что шесть корней простираются по всей Вселенной. Поскольку шесть корней простираются по всей Все-

ленной, следует знать, что шесть видов пыли заполняют собой Вселенную. Пыль заполняет собой Вселенную, и поэтому следует знать, что четыре великих охватывают собой весь мир. И таким же образом все, вплоть до восьмидесяти четырех тысяч дхарани, охватывают собой всю Вселенную. Благие мужи! Поскольку чудесная природа пробуждения простирается повсюду, природа корней и пыли не загрязняется и не терпит ущерба. Поскольку корни и пыль не терпят ущерба, то и все, вплоть до восьмидесяти четырех тысяч дхарани, не загрязняется и не терпит ущерба. Это подобно тому, как тысяча светильников освещают одну комнату: их свет распространяется повсюду и не загрязняется и не терпит ущерба. Благие мужи! Поскольку пробуждение уже достигнуто, следует знать, что бодхисаттва не связан с дхармами, не ищет освобождения от дхарм, не испытывает неприязни к жизни и смерти и не любит нирвану. Он без почтения относится к исполнению заповедей и не испытывает ненависти к поношению, поруганию и запретам. Он не испытывает уважения к тем, кто уже давно следует по пути Учения, также он не презирает тех, кто только начал учиться. Почему? Потому что все уже пробуждены. Например, на свету видишь нечто, находящееся перед тобой. Свет совершенен, в нем нет ненависти и любви. Почему? Потому что природа света недвойственна, в ней нет ненависти и любви. Благие мужи! [Если] бодхисаттвы и живые существа времени конца Закона станут совершенствоваться с подобным устремлением и до-

стигнут на этом пути успехов, то у них не будет никаких успехов и никакого совершенствования. Совершенное Пробуждение распространяет повсюду свой свет, оно умиротворенно и недвойственно. И в его [свете] в течение несчетных асанкхей калпы случайно возникают и случайно гибнут тысячи миллионов миров Будд, подобно тому как рождаются и исчезают тысячи цветов пустоты. [Совершенное Пробуждение] не приобретается, его невозможно потерять. Не происходит ни порабощения, ни освобождения. С самого начала следует понимать, что для живых существ изначальное состояние Будды, рождение, смерть, нирвана есть лишь нечто подобное вчерашнему сну. Благие мужи! Раз уж [все это] подобно вчерашнему сну, то следует знать, что и рождение, и смерть, и нирвана не возникают и не гибнут, не приходят и не уходят. Следует осознать, что в них нет ни приобретения, ни потери, ни достижения, ни утраты. То, чем можно [это] осознать, не имеет пребывания, не останавливается, не действует и не гибнет. В этом осознании [Совершенного Пробуждения] нет ни деятеля, ни того, кто подвергается действию, ни в какой степени нет осознания и того, кто осознает, всеобщая природа дхарм пребывает в равностности и не несет ущерба. Благие мужи! Бодхисаттвы должны так совершенствоваться и так мыслить. Они должны твердо держаться этого, использовать такие методы и таким образом [приводить живые существа] к пробуждению. Они должны взыскать этого учения и не впадать в заблуждения и сомнения».



бы ради собравшихся здесь бодхисаттв ты рассказал бы о пути и методе осуществления чистоты Совершенного Пробуждения Татхагаты. [Я желал бы, чтобы] ты развеял мрак [в сознании] живых существ. Собравшиеся здесь ученики восприняли сострадательное поучение Будды, развеяли облако заблуждения, их око мудрости очистилось. В Мире Величайший! Если все живые существа изначально являются Буддами, то откуда же берется неведение? А если же у живых существ изначально присутствует именно неведение, то почему же Татхагата снова говорит о том, что все существа изначально являются Буддами? Различные живые существа десяти сторон света изначально являются Буддами. Потом у них возникает неведение. Так когда же у Татхагат вновь возникнут аффекты? Я всего лишь желаю, чтобы ты не отказался от безграничного сострадания и раскрыл бы для бодхисаттв тайную сокровищницу учения. [Также я хотел бы, чтобы] живые существа времени конца Закона ясно услышали бы, каким образом исполнять учение этой сутры, и навсегда отринули бы сомнения». Сказав так, Алмазное Вместилище коснулся земли пятью частями тела. И подобным образом он повторил свою просьбу три раза.

Тогда В Мире Величайший обратился к Алмазному Вместилищу со словами: «Прекрасно! Прекрасно! Благие мужи! Ныне вы, бодхисаттвы, ради себя и живых существ времени конца Закона спрашиваете о наиболее тайном и наиглубочайшем способе [пробуждения]. Это наивысший путь обучения



бодхисаттв явленному смыслу Махаяны. Он может пробудить совершенную веру у бодхисаттв десяти сторон света и у живых существ времени конца Закона и избавить их от сомнений. Так слушайте же, ныне я поведаю вам об этом. Бодхисаттва Алмазное Вместилище возрадовался учению, а остальные молча внимали.

«Благие мужи! Все миры проходят путь от возникновения до гибели. Рано или поздно [возникают] наличие и отсутствие, [элементы мироздания] собираются вместе и распадаются, восстают к жизни и прекращают свое существование. Мысли продолжают друг друга и вновь возвращаются к началу. Все виды привязанностей и преодолений есть лишь колесо сансары. Если рассуждать о Совершенном Пробуждении не выходя за пределы сансары, то природа Совершенного Пробуждения окажется тождественной с сансарой. Если же избежать сансары, то не будет такого места, [называемого Совершенным Пробуждением].<sup>45</sup> Например, если часто моргать, то спокойная водная поверхность представится покрытой волнами, а если долгое время смотреть неподвижно, то [круговое движение] пламени станет похожим на колесо. Точно так же дело обстоит и с тем, что луна падает, когда [на наше восприятие воздействует] быстрое движение облаков, и с тем, что когда плывешь в лодке, [кажется,] что движется берег. Благие мужи! Бесконечные превращения не прекращаются. Некая вещь [кажется], что уже давно существует, но ее невозможно приобрести. Так что же говорить [о природе] сансары? Рождение и

смерть, загрязненное сознание никогда не были чисты. Созерцая Совершенное Пробуждение Будды, вы не возвращаетесь к истоку, и по этой причине у вас и возникают три сомнения.<sup>46</sup>

Благие мужи! Под покровом заблуждения можно ложно увидеть цветы пустоты. Но если покров заблуждений развеян, то нельзя сказать, что заблуждения уже исчезли, и нельзя [спрашивать], когда они возникнут вновь.<sup>47</sup> Почему? Покров [заблуждения] и цветы не зависят друг от друга.<sup>48</sup> И точно так же, когда цветы пустоты исчезнут в пространстве, нельзя будет спрашивать о том, когда в пространстве вновь возникнут цветы пустоты. В пространстве самом по себе нет никаких цветов, и нет [их] возникновения и гибели. Рождение и смерть и нирвана также тождественны возникновению и гибели. Чудесное пробуждение освещает все и преодолевает и цветы, и покров заблуждения.<sup>49</sup> Благие мужи! Следует знать, что пространство не возникает временно и не пропадает спустя какое-то время.<sup>50</sup> Так что же говорить о Совершенном Пробуждении Татхагаты, которое есть изначальная равностная природа пространства?

Благие мужи! Когда плавят руду, чтобы получить металл, [металл] возникает не из плавки.<sup>51</sup> Когда же металл уже выплавлен, ему не стать вновь рудой. Когда [руда] не использована до конца, природа металла все равно никак не ущемляется, и нельзя говорить, что изначально не существовало [металла]. Таково же и Совершенное Пробуждение Татхагаты.<sup>52</sup> Благие мужи! В намерении достичь совершенного чудесного пробуждения Татхагаты изначально

не присутствуют бодхи и нирвана, нет стремления стать Буддой или не стать Буддой, нет заблуждения и сансары или преодоления сансары.

Благие мужи! Слушающие голос [полагают], что окружающий их мир, тело, мысль и речь следует прекратить и уничтожить. Таким образом, они не смогут добиться истинной реализации нирваны, доступной иным.<sup>53</sup> Разве смогут они посредством своего размышляющего ума проникнуть и понять мир Совершенного Пробуждения Татхагаты?<sup>54</sup> Это все равно что пытаться с помощью светлячка поджечь гору Сумеру — этого никогда не удастся сделать. Если с помощью мудрости сансары приобрести сансарические воззрения и погрузиться с ними в море великого умиротворения Татхагаты, то из этого ничего не выйдет. Поэтому я и говорю вам, что все бодхисаттвы и живые существа времени конца Закона сначала должны обрубить безначальные корни сансары. Благие мужи! Те мысли, которые возникают из наличного ума, есть шесть видов пыли, ложные признаки, [четыре] причины и мыслящая пневма. Это не есть истинная природа ума, но, скорее, это похоже на цветы пустоты. Пытаться с помощью подобного мышления проникнуть в мир Будды — это все равно что собирать пустые плоды, в которые превратились цветы пустоты. Это будет лишь круговращением иллюзий и заблуждений, лишенным всякого смысла. Благие мужи! Пустой и иллюзорный ум хитер и изворотлив, но не может достичь [знания] о том, как обрести Совершенное Пробуждение. И проводить такие различия,

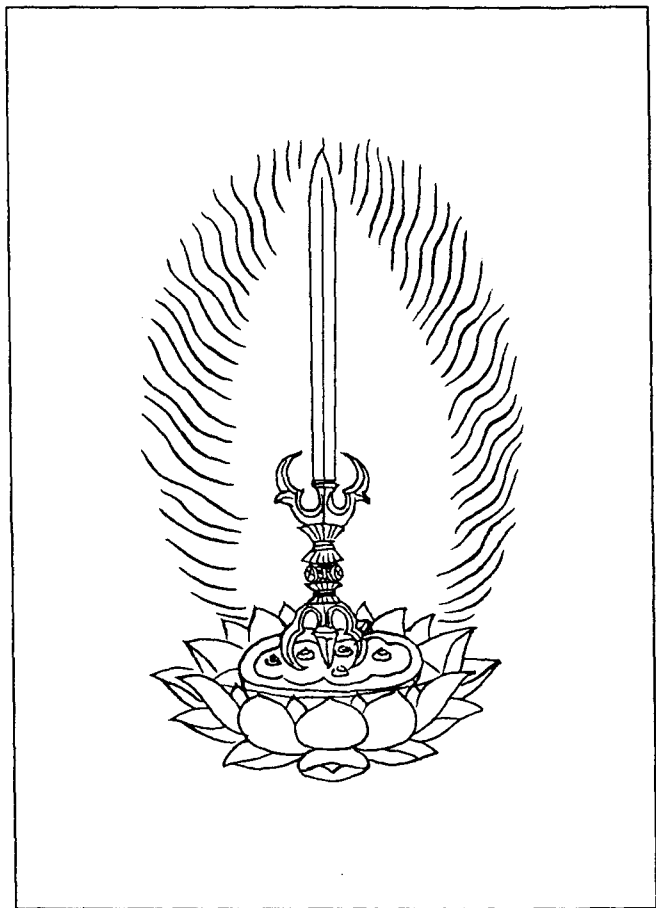


Рис. 38. Божественный меч, отсекающий омрачения.

[как ты, Алмазное Вместилище], означает неправильно ставить вопрос».

Затем, желая прояснить смысл сказанного, В Мире Величайший сложил гатху:

«Алмазное Вместилище, ты должен знать,  
Что умиротворенная природа Татхагаты  
Не имеет начала и конца.  
Если познавать ее обыденной мыслью,  
То лишь дойдешь до предела сансары,  
Но не вступишь в море Будды.  
Как из руды выплавляется металл,  
Металл возникает не из плавки,  
Но хотя он присутствует изначально,  
Проявляется он только будучи выплавленным.  
Обретя свою истинную природу,  
Металл не станет опять рудой.  
Сансара и нирвана,  
Простолюдин и мудрец —  
В равной степени есть цветы пустоты.  
Мысль есть превращение и заблуждение,  
Что толку задаваться вопросами о пустоте  
и иллюзиях?  
Если сможешь понять это устремление,  
То можешь стяжать Совершенное Пробуждение.

Затем бодхисаттва Майтрея поднялся из рядов слушающих, поклонился Будде до земли, обошел его с правой стороны, согнул спину и сложил ладони, после чего обратился к Будде: «Сострадательный повелитель! Ты раскрыл бодхисаттвам тайную сокро-

вишницу учения, доставил всем глубокое понимание ложных взглядов и различий. Теперь мы можем даровать живым существам будущих времен бесстрашие и истинное воззрение, можем породить у них твердую веру в нирвану, так что мы не будем вновь и вновь блуждать мыслями в круговороте сансары. В Мире Величайший! Если бодхисаттвы и живые существа времени конца Закона пожелают войти в море великого умиротворения Татхагаты, то каким образом им следует обрубить корни сансары? Сколько у сансары природ? Сколько различных путей обретения пробуждения Будды? А когда мы вернемся в мир пыли, к каким учениям и каким способам нам прибегать для спасения живых существ? Я желал бы, чтобы ты не отказывался от спасительного милосердия и сделал ясным наше око мудрости, очистил ясное зеркало нашего ума и в совершенстве явил нам высочайшую мудрость Татхагаты». Сказав так, Майтрея коснулся земли пятью частями тела. И подобным образом он повторил свою просьбу три раза.

И тогда В Мире Величайший обратился к Майтрее: «Прекрасно! Прекрасно! Благие мужи! Ныне вы для блага бодхисаттв и живых существ времени конца Закона спрашиваете о сокровенном и тончайшем смысле учения Татхагаты. [Вы] желаете сделать ясным око мудрости всех бодхисаттв, с тем чтобы живые существа времени конца Закона навечно прервали бы круг сансары, поняли истинное свойство и осознали бы нерожденность.<sup>55</sup> Так слушайте же, ныне я поведаю вам об этом». Бодхисаттва Майтрея возрадовался учению, а остальные молча внимали.

«Благие мужи! С безначальных времен живые существа подвержены любви, жадности, желаниям. Из этого возникает сансара. Все виды существ во всех мирах — рожденные из яйца, из утробы, из влажности или в результате превращений — получают жизнь из порочных желаний. Следует знать, что корнем сансары является любовь, а остальные желания лишь помогают проявиться природе любви. Поэтому и длится цепь рождений и смертей. Желания возникают из любви, а жизнь существует благодаря желаниям. Живые существа любят жизнь и поэтому вновь возвращаются к корню желания. Любовь к желаниям есть причина, любовь к жизни есть следствие. Желания и любовь порождают противоречия, а из-за несовпадения желаний со своими предметами возникают ненависть, зависть и производятся различные деяния. И из-за этого в будущих жизнях можно родиться в аду или в облике голодного беса. Зная природу желания, от него можно отказаться и полюбить путь уклонения от действия, отбросить плохое, наслаждаться благим и [в итоге] явиться в образе небожителя. Далее, зная, что желания ведут ко злу, можно отбросить любовь, наслаждаться отвержением [мирского], но все равно вернешься к корню любви. Таким образом пожнешь плод возрастающей благости. Все это относится к пределу сансары и не является путем совершенномудрых. Поэтому, если живые существа стремятся к преодолению жизни и смерти и к тому, чтобы избежать сансары, они должны сначала преодолеть жадность и иные желания. Благие мужи! Бодхисаттва в своих превра-

щениях появляется в мире, и не любовь является его корнем.<sup>56</sup> Лишь милосердие преодолевает любовь, следование пути жадности и желаний ведет в сансару. Если живые существа времени конца Закона смогут отвергнуть желания и жадность, преодолеть гордость и любовь, то они навечно обрубят корни сансары. [И тогда], усердно устремившись к миру Совершенного Пробуждения Татхагаты, обретут пробуждение очищенного ума.

Благие мужи! Основа живых существ — жадность, из которой возникает неведение. Ясно видны пять природ [сансары], которые не равны и различаются между собой.<sup>57</sup> Исходя из двух видов преград, выделяют глубокое и мелкое.<sup>58</sup> Что это за две преграды? Первая — преграда принципа, препятствующая приобретению истинного знания.<sup>59</sup> Вторая — преграда вещей, продолжающая цепь рождений и смертей.<sup>60</sup> Что это за пять природ? Благие мужи! Если эти два препятствия не были устранены, то это называется не-становлением Буддой. Если живые существа смогут изгнать жадность и другие желания, то [это значит], что они преодолели преграду вещей, но не преодолели преграду принципа. Так они лишь смогут обрести мудрость слушающих голос и пратьека-будд, но не смогут реализовать мир бодхисаттв. Благие мужи! Если живые существа времени конца Закона пожелают войти в море Совершенного Пробуждения Татхагаты, то сначала они должны принять обет усердно устранять две преграды. Когда они будут уничтожены, то живые существа смогут войти в мир бодхисаттв. Когда преграды принципа и



дел навечно устранены, то можно обрести тончайшее Совершенное Пробуждение Татхагаты, в полноте насладиться пробуждением и нирваной. Благие мужи! Все живые существа обладают Совершенным Пробуждением. Если им удастся встретить благого друга,<sup>61</sup> то они станут совершенствоваться на основании того истока, который он им укажет. Совершенствование может быть мгновенным и постепенным. Если же встретишь Татхагату, обладающего наивысшим пробуждением, то исполнишь истинный путь совершенствования. Изначально нет великого и малого, все станут Буддами. Если живые существа ищут благого друга, но встретят того, кто обладает ложными воззрениями, то они не достигнут истинного пробуждения. Это называется природой внешнего пути. В этом нет вины живых существ, это исключительно преступление ложного наставника. Это и называется различием пяти природ живых существ.<sup>62</sup>

Благие мужи! Бодхисаттва входит в мир и пробуждает непробужденных исключительно в силу своего милосердия.<sup>63</sup> Он принимает разнообразные облики, вызывает противоречия, служит другим и ведет их путем Будды, основываясь на безначальной чистой силе своего обета. Если живые существа будущих времен устремятся к великому Совершенному Пробуждению, то сначала они должны принять великий чистый обет бодхисаттвы. Они должны сказать так: „Желаю ныне пребывать в Совершенном Пробуждении Будды и ищу благого друга, и мне не нужны внешние пути и две колесницы“. Основыва-

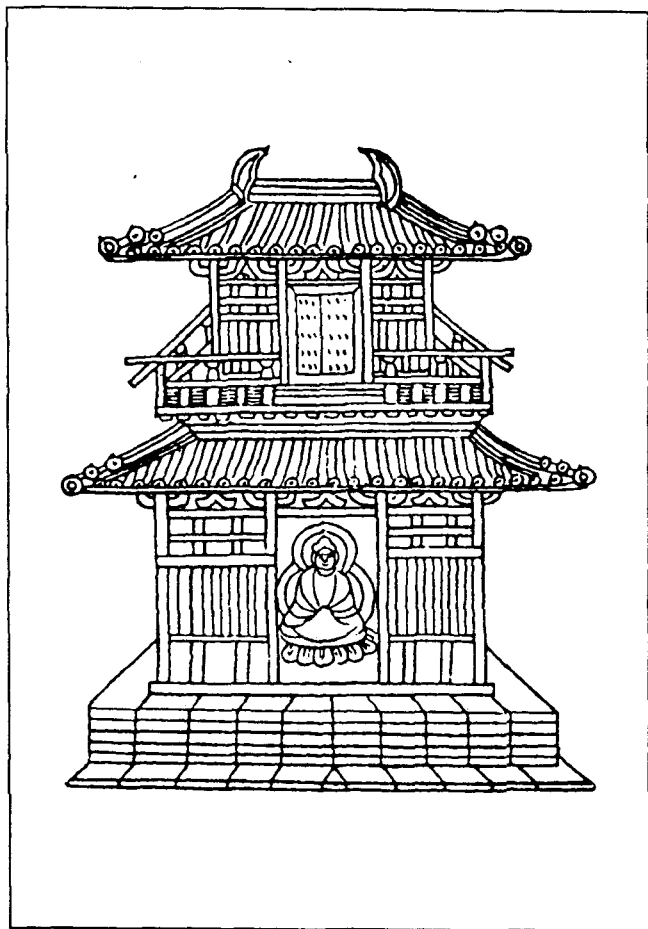


Рис. 39. Сияющий дворец — обиталище последователей чудесной Дхармы.

ясь на обете, следует приступить к совершенствованию и постепенно устранить все преграды. Когда преграды будут устранены, обет будет исполнен, и живые существа взойдут в прекрасный дворец освобождения, достигнут роскошной и ярко украшенной земли Совершенного Пробуждения».

Затем, желая прояснить смысл сказанного, В Мире Величайший сложил гатху:

«Майтрея, ты должен знать,  
Все живые существа  
Не обрели пробуждения  
Из-за жадности и желаний.  
Они попали в сеть рождения и смерти.  
Если они преодолеют ненависть и любовь,  
Вместе с жадностью, гневом и глупостью,  
То, несмотря на различия в своей природе,  
Все станут Буддами.  
Устраните две преграды,  
Взыскайте учителя ради истинного пробуждения,  
Следуйте обету бодхисаттвы.  
Приостановите [мысль] — и обретете  
великую нирвану.  
Бодхисаттвы десяти сторон света,  
Исполняя обет великого милосердия,  
Являются в мир рождений и смертей,  
Предстают перед аскетами  
И живыми существами будущих времен,  
Побуждают их отказаться от желаний  
И вернуться к великому Совершенному  
Пробуждению».

Затем бодхисаттва Чистая Мудрость поднялся из рядов слушающих, поклонился Будде до земли, обошел его с правой стороны, согнул спину и сложил ладони, после чего обратился к Будде: «Сострада- тельный повелитель! Мы услышали о великих и немыслимых делах. Ничего подобно мы никогда не слышали и не видели. Ныне мы восприняли прекрас- ные наставления Будды, наши тела и сердца преис- полнились величия, мы приобрели для себя огромную пользу. Хотелось бы, чтобы ради собравшихся здесь ты вновь поведал нам о природе Полного и Совер- шенного Пробуждения Царя Закона. Чем различа- ется то, чего достигают живые существа, бодхисат- твы и Татхагата, В Мире Величайший? Живые существа времени конца Закона услышат об этом совершенном мудром учении и смогут постепенно в соответствии с ним обрести пробуждение». Сказав так, Чистая Мудрость коснулся земли пятью частями тела. И подобным образом он повторил свою прось- бу три раза.

И тогда В Мире Величайший обратился к бодхи- саттве Чистая Мудрость со словами: «Прекрасно! Прекрасно! Благие мужи! Ради бодхисаттв и живых существ вы спрашиваете об отличиях Татхагаты. Так слушайте же. Ныне я поведаю вам об этом». Бодхи- саттва Чистая Мудрость возрадовался учению, а остальные молча внимали.

«Благие мужи! Совершенное Пробуждение не есть природа, но природа обладает [им]. Она прояв- ляется в соответствии со множеством природ, но в ней нет привязанности и обретения.<sup>64</sup> В отношении

истинного свойства [следует сказать, что] в действительности нет ни бодхисаттв, ни живых существ. Почему? Бодхисаттвы и живые существа — все есть плод заблуждения и иллюзии.<sup>65</sup> Поскольку иллюзиям и заблуждениям свойственно исчезать, то и не существует ни привязанности, ни обретения. Так, например, орган зрения не в состоянии наблюдать собственную природу, а то, что само по себе равностно, не в состоянии осознать свою равностность.<sup>66</sup> Живые существа пребывают в заблуждении, поэтому они не могут преодолеть иллюзии; уничтожая, они ничего не уничтожают, усилия их тщетны. Благодаря этому и проявляются различия [между живыми существами и Буддой]. Если обрести умиротворение Татхагаты и следовать ему, то не будет ни умиротворения, ни того, кто умиротворяется. Благие мужи! Поскольку живые существа с безначальных времен привержены ложному представлению о Я и преисполнены любви к себе, они не понимают, что [сами] возникают и гибнут благодаря движению мысли. Поэтому возникают любовь и ненависть, и живые существа предаются пяти желаниям.<sup>67</sup> Если же они встретят благого друга, который раскроет им [их] чистую природу Совершенного Пробуждения, то они осознают [причины] возникновения и гибели, поймут, что их жизнь есть по природе томление и блуждание мысли. Далее, если будет некто, кто сможет прервать томление мысли и обретет чистоту дхармового мира, то само различие этой чистоты станет ему внутренним препятствием.<sup>68</sup> Поэтому [такой человек] пребудет в Совершенном Пробуждении, но не изведает свободы. Это

называется „простец исполняет природу Совершенного Пробуждения”.

Благие мужи! Все бодхисаттвы полагают различные препятствия. Хотя им и удастся преодолеть преграду различения, они все равно привержены представлению о пробуждении. Их преградой, [таким образом], является преграда пробуждения, и поэтому они не ведают свободы. Это называется „бодхисаттва не встал на ступень реализации природы пробуждения”. Благие мужи! [Представления о] наличии пробуждения и наличии мудрости равным образом называются препятствиями. Поэтому бодхисаттва постоянно пробужден и нигде не пребывает, а мудрость и мудрствующий одновременно исчезают. Это как если бы некто сам себе отрубил голову: голова уже отрублена, так что снова ее отрубить некому. Таким образом, ум, стесненный преградами, сам уничтожает все преграды. А когда преграды и препятствия устранены, то нет и того, кому препятствуют. Учение этой сутры — это как если бы пальцем указать на луну. Если вновь увидишь луну, то поймешь, что луна — это вовсе не то, что на нее указывает. Те речи, которыми Татхагата просвещает бодхисаттв, таковы же. Это называется „бодхисаттва вступил на ступень реализации природы пробуждения”.

Благие мужи! Все преграды и препятствия в конечном счете есть пробуждение. Мысль или отсутствие мысли — нет ничего, что не было бы пробуждением. Становление и разрушение вещей одинаково называются нирваной. Ум и глупость в равной степени есть мудрость-праджня. То, чего достигают

бодхисаттвы, и то, чему учат внешние пути, — все это тождественно друг другу и является пробуждением. Неведение и истинная реальность не отличаются от мира вещей. Заповеди, сосредоточение, мудрость, точно так же как и порок, гнев и глупость, есть путь Брахмы. Живые существа и места пребывания наделены единой природой дхарм. Ад и небесные дворцы одинаково являются Чистой Землей. Обладающие природой [Будды] и не имеющие ее равно обретут путь Будды. Все аффекты в высшем смысле есть освобождение. Море мудрости дхармового мира подобно пространству и освещает все внешние признаки. Это называется „исполнением природы Совершенного Пробуждения Татхагаты”. Благие мужи! Бодхисаттвы и живые существа всех будущих времен не должны порождать в себе ложных мыслей. Не должно также останавливать и уничтожать ложное сознание. Пребывая в мире ложных представлений, не [следует] стремиться к различающей мудрости. Не имея различающей мудрости, не [стоит] стремиться к пониманию истинной реальности. Когда живые существа услышат это учение, они должны уразуметь и поверить в него, принять его и не испытывать страха. Это называется „исполнением природы Совершенного Пробуждения”. Благие мужи! Вы должны знать, что тех из живых существ, которые подобным образом почитают мириады неисчислимых, как песчинки Ганга, Будд и великих бодхисаттв и возделывают семена добродетелей, Будда называет „достигшими всеобщей мудрости”».

Затем, желая прояснить смысл сказанного, В Мире Величайший сложил гатху:

«Чистая Мудрость должен знать,  
Что совершенная природа пробуждения  
Не имеет приверженности и обретения.  
В ней нет бодхисаттв и живых существ.  
Между пробуждением и непробужденностью  
Есть различие в степени продвижения:  
Живые существа преодолевают преграды,  
А бодхисаттвы еще не преодолели пробуждения.  
Ступив на Путь, обретешь вечное успокоение,  
Не будешь более привержен свойствам  
и признакам.

Когда великое пробуждение совершенно,  
Оно называется всеобъемлющим.  
Живые существа времени конца Закона  
Не должны иметь пустых иллюзий.  
Будда говорит, что такие люди  
Уже в этой жизни становятся бодхисаттвами.  
Почитая Будд числом как песчинок Ганга,  
Обретешь совершенную добродетель.  
Хотя для этого существует много способов,  
Все они называются исполнением мудрости».<sup>69</sup>

Затем бодхисаттва Владыка Великая Добродетель поднялся из рядов слушающих, поклонился Будде до земли, обошел его с правой стороны, согнул спину и сложил ладони, после чего обратился к Будде: «Сострадательный повелитель! Ныне ты подробно разъяснил нам, как следовать природе



пробуждения. Я желал бы, чтобы бодхисаттвы светом пробужденного ума восприняли бы совершенные слова Будды, а не достигали бы совершенного блага путем длительного труда. В Мире Величайший! Предположим, что в стене великого города имеется четверо ворот. Пришельцы из разных краев входят в город разными путями. [Точно так же] существуют разные способы, которыми бодхисаттвы почитают Будд и украшают место их пребывания. Я желал бы, чтобы В Мире Величайший разъяснил нам различие между этими способами, а также то, сколько имеется видов последователей учения. [Я хотел бы это услышать, чтобы] живые существа времени конца Закона, взыскующие Великого Пути, смогли бы быстрее обрести пробуждение и насладиться морем великого умиротворения Татхагаты». Сказав так, Владыка Великая Добродетель коснулся земли пятью частями тела. И подобным образом он повторил свою просьбу три раза.

И тогда В Мире Величайший обратился к бодхисаттве Владыка Великая Добродетель со словами: «Прекрасно! Прекрасно! Благие мужи! Ныне вы ради бодхисаттв и живых существ времени конца Закона спрашиваете меня о способах исполнения учения. Так слушайте же. Ныне я поведаю вам об этом». Бодхисаттва Владыка Великая Добродетель возрадовался учению, а остальные молча внимали.

«Благие мужи! Наивысшее Совершенное Пробуждение охватывает весь мир, [и повсюду] рождаются Татхагаты. Природа [Татхагат] равностна и одинакова с сущностью всех дхарм.<sup>70</sup> Среди способов

и путей совершенствования практически нет различий, а количество искусных методов неисчислимо. Если же все обобщить и рассмотреть в соответствии с изначальной природой, то различий [в путях совершенствования] окажется три.

Если бодхисаттвы смогут обрести Чистое Совершенное Пробуждение и, основываясь на пробужденном уме, изберут спокойствие и умиротворение в качестве пути совершенствования, очистив мысли, осознают мутные движения сознания,<sup>71</sup> то у них родится умиротворенная мудрость. Тело, ум и все виды внешней пыли обретут вечное успокоение и исчезнут. И таким образом внутри себя будет достигнуто умиротворение, легкость и спокойствие. И благодаря этой умиротворенности в сердце [аскета], как образы в зеркале, возникнут Татхагаты десяти сторон света. Этот способ называется „шаматха“.

Благие мужи! Если бодхисаттвы достигнут Чистого и Совершенного Пробуждения, то поймут, что пробужденный ум происходит оттуда же, откуда и органы чувств и их предметы. Тогда [бодхисаттвы] породят в себе заблуждения, с тем чтобы изгнать заблуждающегося, подвергнуться множеству иллюзорных превращений, с тем чтобы просветить тех, кто подвержен заблуждениям. Благодаря присутствию заблуждений, [бодхисаттвы] смогут породить в себе великое сострадание и спокойствие. Отсюда начинается и постепенно расширяется путь бодхисаттв, ибо созерцающий заблуждение сам не подвержен ему. Отрицание иллюзии само есть иллюзия, и поэтому [бодхисаттва] навсегда преодолевает

все признаки заблуждения. Это совершенная и чудесная практика бодхисаттв, подобная росткам, пробивающимся из земли. Называется она „самапати”.<sup>72</sup>

Благие мужи! Если бодхисаттвы достигнут Чистого и Совершенного Пробуждения и не станут испытывать привязанностей к признакам чистоты или заблуждения в чистом пробужденном уме, то [они] поймут, что тело и мысль есть преграды. Пробуждение без знания и одухотворенная мудрость не опираются на преграды, но навечно преодолевают мир, где [можно говорить о] существовании или не-существовании преград или препятствий. [Бодхисаттва] принимает образ мира, а также тело и мысль. Он пребывает в мире пыли, [летая по нему так же свободно], как колокольный звон.<sup>73</sup> Нирвана и аффекты более не являются препятствиями друг для друга. [Бодхисаттва] порождает в себе и умиротворенное прекращение, и легкость, и спокойствие и достигает мира спокойствия и прекращения Совершенного Пробуждения. Тело и сознание, [подверженные представлениям] о себе и ином, не в состоянии достичь [этого мира спокойствия и прекращения]. [В этом мире] жизнь живых существ представляется [не более чем] тенью. Этот путь называется „дхьяной”.<sup>74</sup>

Благие мужи! Эти три пути ведут к Совершенному Пробуждению. Татхагаты десяти сторон света благодаря им стали Буддами. Все многочисленные и разнообразные практики бодхисаттв происходят из этих трех дел. Если достигнешь совершенного пони-



Рис. 40. Колокол, возвецающий высшие учения  
во всех мирах.

мания [трех путей], то обретешь Совершенное Пробуждение. Если некто будет следовать пути мудрых и в своем усилении превзойдет сто миллионов архатов и пратьека-будд, то эти успехи все равно будут меньше, чем у того, кто услышал о пути Совершенного Пробуждения, не знающего преград, и хотя бы одно мгновение следовал ему».

Затем, желая прояснить смысл сказанного, В Мире Величайший сложил гатху:

«Владыка Великая Добродетель,

ты должен знать,

Что наивысшее великое пробуждение

Изначально недвойственно.

Но нет чисел посчитать

Различные пути его достижения.

В общем Татхагата указал,

Что имеются три вида путей:

Умиротворенная шаматха,

Как зеркало, отражающая образы;

Самапати, что подобна иллюзии,

Сравним ее с ростками из земли;

Умиротворенное прекращение — дхьяна,

Подобная колокольному звону.

Эти три чудесные пути

Ведут к пробуждению.

Татхагаты десяти сторон света

И множество великих бодхисаттв

Благодаря им обрели путь.

Когда эти три дела в совершенстве исполнены,

Это называется наивысшей нирваной».

Затем бодхисаттва Тонкий Слух поднялся из рядов слушающих, поклонился Будде до земли, обошел его с правой стороны, согнул спину и сложил ладони, после чего обратился к Будде: «Сострадательный повелитель! Те учения, [о которых ты поведал], удается услышать чрезвычайно редко. В Мире Величайший! К каким способам должны прибегать бодхисаттвы для исполнения пути Совершенного Пробуждения? Я хотел бы, чтобы ради бодхисаттв и живых существ времени конца Закона ты разъяснил бы нам [это], с тем чтобы мы поняли истинное свойство [пути совершенствования]». Сказав так, Тонкий Слух коснулся земли пятью частями тела. И подобным образом он повторил свою просьбу три раза.

И тогда В Мире Величайший обратился к бодхисаттве Тонкий Слух со словами: «Прекрасно! Прекрасно! Благие мужи! Ныне вы ради блага бодхисаттв и живых существ спрашиваете о пути совершенствования Татхагаты. Так слушайте же. Ныне я поведаю вам об этом». Бодхисаттва Тонкий Слух возрадовался учению, а остальные молча внимали.

«Благие мужи! В чистом истоке Совершенного Пробуждения Татхагаты нет совершенствования и совершенствующегося. Бодхисаттвы и живые существа времени конца Закона совершенствуются на основе иллюзорных сил непробужденности. И в этом случае существуют двадцать пять чистых колес созерцания.

Если бодхисаттвы стремятся только к умиротворению, то, обретя силу успокоения, они навечно

преодолевают все аффекты и добиваются наивысшего свершения. Они обретают нирвану, не вставая с места. Такие бодхисаттвы называются „исполняющими только шаматху”.<sup>75</sup>

Если бодхисаттвы созерцают иллюзорное и понимают, что [оно] есть проявление Будды, и [таким образом] превращают силы и явления этого мира [в проявления Будды], в совершенстве исполняют чудесные практики бодхисаттв, в дхарани не утрачивают умиротворения мысли и спокойной мудрости, то таких бодхисаттв называют „исключительно исполняющими самапати”.

Иногда бодхисаттвы лишь уничтожают заблуждения, не прибегают к силам мира и заняты исключительно устранением аффектов. Когда аффекты устранены, наступает осознание истинного признака. Подобных бодхисаттв называют „исполняющими исключительно дхьяну”.

Бывает также, что бодхисаттвы сначала достигают вершины успокоения, а затем, посредством умиротворенной мудрости, осознают все иллюзии. Из этого [осознания] возникают практики бодхисаттв. Таких бодхисаттв называют „сначала исполняющими шаматху, а затем самапати”.

Случается, что бодхисаттвы через умиротворенную мудрость достигают природы успокоения, навечно отрубая аффекты и покидают круг рождений и смертей. О таких бодхисаттвах говорят, что они „сначала исполняют шаматху, а потом дхьяну”.

Есть случаи, когда бодхисаттвы посредством умиротворенной мудрости вновь прибегают к иллю-

зорным силам мира и, подвергаясь многочисленным превращениям, спасают живые существа. Затем они преодолевают аффекты и обретают нирвану. О таких бодхисаттвах говорят, что они „сначала исполняют шаматху, затем самапати и затем дхьяну”.

Если же бодхисаттвы через силу наивысшего успокоения обрубают аффекты, а затем обращаются к чистым и чудесным практикам бодхисаттв для спасения живых существ, то таких бодхисаттв называют „сначала исполняющими шаматху, затем дхьяну, а затем самапати”.

Если бодхисаттвы через силу наивысшего успокоения обрубают аффекты в своем уме, а затем создают миры для спасения живых существ, то о таких бодхисаттвах говорят, что они „сначала исполняют шаматху, а затем самапати и дхьяну вместе”.

Бывает также, что бодхисаттвы через силу наивысшего успокоения содействуют превращениям, а затем преодолевают собственные аффекты. О таких бодхисаттвах говорят, что они „сначала исполняют вместе шаматху и самапати, а затем дхьяну”.

Встречаются также случаи, когда бодхисаттвы через силу наивысшего успокоения способствуют достижению умиротворенного прекращения, а затем прибегают к силам и превращениям мира. О таких бодхисаттвах говорят, что они „сначала исполняют вместе шаматху и дхьяну, а затем самапати”.

Когда бодхисаттвы достигают наивысшего успокоения следуя путям превращений, то это называется „сначала исполнять самапати, а затем шаматху”.



Когда бодхисаттвы достигают умиротворенного прекращения через силы превращения, то говорят, что они „сначала исполняют самапати, а затем дхьяну”.

Известно также, что бодхисаттвы через силы превращений свершают деяния Будды и, умиротворенно пребывая в нирване, преодолевают все аффекты. О таких бодхисаттвах говорят, что они „сначала исполняют самапати, затем шаматху и затем дхьяну”.

Бывает, что бодхисаттвы, используя превращения, которым нет преград, преодолевают аффекты и обретают наивысшее успокоение. О таких бодхисаттвах говорят, что они „сначала исполняют самапати, затем дхьяну и затем шаматху”.

Есть случаи, когда бодхисаттвы, используя силы превращений, достигают и наивысшего успокоения, и умиротворенного прекращения. О таких бодхисаттвах говорят, что они „сначала исполняют самапати, а затем шаматху и дхьяну вместе”.

Известно и о том, что бодхисаттвы, используя силы превращений, устремляются к наивысшему успокоению, а затем устраняют аффекты. О таких бодхисаттвах говорят, что они „сначала исполняют шаматху и самапати вместе, затем исполняют дхьяну”.

Случалось, что бодхисаттвы, используя силы превращений, устремляются к умиротворенному прекращению, а затем пребывают в чистоте и не допускают мыслей. О таких бодхисаттвах говорят, что они „сначала исполняют самапати и дхьяну, а затем шаматху”.

Иногда бывает, что бодхисаттвы через силу умиротворенного прекращения устремляются к успокоению и пребывают в чистоте. О таких говорят, что они „сначала исполняют дхьяну, а затем шаматху”.

Если бодхисаттвы обращаются к проявлениям и действиям сил умиротворенного прекращения и используют их во внешнем мире, то о таких говорят, что они „сначала исполняют дхьяну, а затем самапати”.

Если бодхисаттвы используют собственную природу сил умиротворенного прекращения, пребывают в спокойном размышлении и принимают участие в превращениях мира, то о таких бодхисаттвах говорят, что они „сначала исполняют дхьяну, затем шаматху и затем самапати”.

Иногда бодхисаттвы, опираясь на силы умиротворенного прекращения, [добиваются того, что] не имеющая проявлений собственная природа превращается в мир чистоты. [Сами бодхисаттвы тогда] возвращаются к умиротворенному размышлению, и в этом случае говорят, что они „сначала исполняют дхьяну, затем самапати и затем шаматху”.

Если же бодхисаттвы, опираясь на силы умиротворенного прекращения и обретя чистоту, пребывают в умиротворенном размышлении, а затем вновь вступают в превращения, то о них говорят, что они „сначала исполняют дхьяну, а затем шаматху и самапати”.

Есть случаи, когда бодхисаттвы, опираясь на силы умиротворенного прекращения, устремляются к наивысшему успокоению, но затем вновь обращают-

ся к превращениям. О таких бодхисаттвах говорят, что они „исполняют вместе дхьяну и шаматху, а затем самапати”.

Иногда бодхисаттвы, опираясь на силы наивысшего успокоения, устремляются к превращениям и достигают наивысшего успокоения и чистой и ясной мудрости. О таких бодхисаттвах говорят, что они „исполняют вместе дхьяну и самапати, а затем шаматху”.

Если же бодхисаттвы, основываясь на мудрости Совершенного Пробуждения, приобретают совершенную гармонию, пребывая в природах и признаках, не покидают природы пробуждения, то о них говорят, что они „в совершенстве исполняют путь трех видов собственных природ”.

Благие мужи! Это и называется двадцатью пятью колесами бодхисаттвы. Все бодхисаттвы совершенствуются таким образом. Если бодхисаттвы и живые существа времени конца Закона следуют этому пути, то они должны исполнять деяния богов, [развивать] умиротворенное и спокойное мышление, скорбеть и раскаиваться. [Этот процесс] занимает тридцать семь дней, в течение которых каждое из двадцати пяти колес обретает свой знак.<sup>76</sup> Ум преисполняется сожаления, [и в этом случае необходимо], сложив руки, принять [наставление].<sup>77</sup> Опираясь на то, что было разъяснено, сам поймешь [разницу] между мгновенным и постепенным [пустыми совершенствованиями], однако если хотя бы единым помышлением усомнишься, то свершения не будет».



то, чего никогда не имели. [Мы] увидели, что Подавляющий Страсти в течение бесчисленных, как песчинки Ганга, кальп изнурял себя в мире. Все доблести и заслуги — не более чем единая мысль. [Поэтому] я и другие бодхисаттвы возрадовались и обрели спокойствие. В Мире Величайший! Природа пробужденного ума изначально чиста. Почему же она подвергается загрязнению, так что живые существа впадают в заблуждение и не имеют возможности обрести [нирвану]? Я желал бы, чтобы Татхагата подробно разъяснил нам природу дхарм, с тем чтобы бодхисаттвы и живые существа грядущих времен смогли прозреть будущее».

Сказав так, Очищающий Карму коснулся земли пятью частями тела. И подобным образом он повторил свою просьбу три раза. И тогда В Мире Величайший обратился к бодхисаттве Очищающему Карму со словами: «Прекрасно! Прекрасно! Благие мужи! Ныне вы ради блага бодхисаттв и живых существ спрашиваете о чудесных методах Татхагаты. Так слушайте же. Ныне я поведаю вам об этом». Бодхисаттва Очищающий Карму возрадовался учению, а остальные молча внимали.

«Благие мужи! Живые существа с безначальных времен привержены ложным представлениям и уверены в [истинности] наличного бытия. Четыре превратных представления о Я, человеке, живом существе и душе [живые существа] принимают за истинную природу личности.<sup>78</sup> Из этого рождаются две страсти — гнев и любовь. Ложное представление о субстанции приводит к еще более глубокому укор-

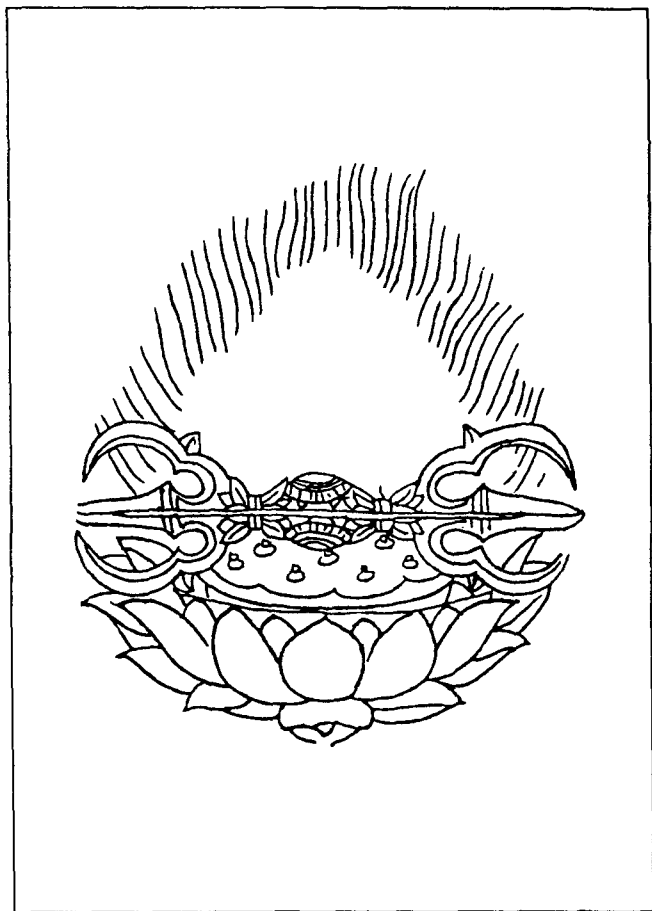


Рис. 41. Ваджра.

нению в иллюзии. Из двух ложных свойств<sup>79</sup> рождается путь ложного действия. Ложное действие ведет к ложному представлению о круговороте [сансары] и ложному образу [нирваны]. Из-за этого живым существам и невозможно обрести чистое пробуждение. Те, кто способен [обрести чистое пробуждение], отказываются от того, что не есть пробуждение.<sup>80</sup> Есть также те, кто могут обрести пробуждение, но обретают они то, что пробуждением не является.<sup>81</sup> Поэтому и приостановление мысли, и ее движение равным образом ведут к заблуждению. Почему? С безначальных времен существует неведение. Оно есть первый сановник в Я.<sup>82</sup> Все живые существа, рождаясь, не имеют ока мудрости. Тело, ум и другие природы [в человеке] происходят из неведения. Это подобно тому, что человек не может сам прервать свою жизнь. Поэтому нужно знать, что если любишь свое Я, независимо от того, подчиняешься ему или нет, все равно возникнут гнев и обида.<sup>83</sup> Ум, охваченный обидой и гневом, вскармливает неведение, [гнев и неведение] поддерживают и продолжают друг друга, и успеха [в деле пробуждения] таким образом достичь невозможно.

Благие мужи! Почему образ Я так утверждается в уме живых существ? Предположим, некто, состоящий из сочетания сотен костей и мышц, вдруг утратит [гармонию] быстроты и медлительности четырех конечностей, тогда [его тело] начинают вскармливать согласно предписаниям [лекарей], пользуют иглами и полынью, — так и возникает понятие Я. Когда это Я осознаешь, то возникнет и субстанция

Я. Благие мужи! Ум, [подверженный] подобным [представлениям], даже достигнув совершенной мудрости Татхагаты и чистой нирваны, все равно будет утверждаться в мыслях об образе Я.<sup>84</sup>

Благие мужи! Почему в уме живых существ присутствует осознание образа человека? Благие мужи! Если осознать наличие Я, но не признать Я, то осознанное не будет Я. Так же обстоит дело и с осознанием. Осознание, превосходящее все доказательства, и есть образ человека.<sup>85</sup> Благие мужи! Подобным образом ум, [на всех стадиях], вплоть до совершенного осознания нирваны, привержен образу Я.<sup>86</sup> После исчерпания всех утверждений и доказательств в уме остается осознание, которое и есть образ человека. Благие мужи! Что такое образ живого существа? Живым существом называется то, на что не простирается утверждение и осознание собственного ума. Благие мужи! Допустим, некто говорит следующее: „Я есть живое существо“. Это значит, что когда о другом человеке говорят как о живом существе, имеют в виду, что он не Я и не Другой. Почему не Я? Потому что живое существо — это Я. Почему не Другой? Потому что живое существо — это Я, а он — не Другой Я. Благие мужи! То, что живые существа утверждают и осознают, — это образы Я и человека. А то, что не охватывается образами Я и человека, но может быть понято, — это образ живого существа. Благие мужи! Что есть образ души? Ум живых существ наделен чистым светом мудрости. Мудрость видит доступное ей и обладает мудростью всех деяний. Недоступен ей



корень жизни. Благие мужи! Ум может увидеть, что все им познанное не более чем грязь и пыль. Это произойдет потому, что он поймет, что то, чем он осознает, тоже не что иное, как грязь и пыль. Это подобно тому, как кипяток растапливает лед, — когда льда нет, знаешь, что он растаял. Так же обстоит дело с сохранением и пониманием природы Я.

Живые существа времени конца Закона не понимают природы четырех признаков, и хотя бы они в течение тысяч кальп усердно совершенствовались на Пути, [все, что они сделают], будет называться „деянием“. Таким образом им не достигнуть плодов мудрости. Поэтому и говорят о времени конца истинного Закона. Почему? Потому что живые существа принимают множество своих Я за нирвану. Потому что утверждение и осознание называют успехом.<sup>87</sup> Например, если некто признает вора и грабителя сыном, то его имущество и сокровища не приумножатся. Почему? Потому что существует любовь к Я и любовь к нирване, подавление любви к Я полагают признаком нирваны. Еще ненавидят Я и так же ненавидят рождение и смерть, не зная того, что любовь есть истинная причина рождения и смерти. Ненависть к рождению и смерти называется неосвобожденностью. Как можно знать, что Дхарма не свободна? Благие мужи! То, что живые существа времен конца Закона, совершенствуясь на пути пробуждения, будут опираться на тончайшее утверждение собственной чистоты, происходит из того, что они не могут преодолеть исток представления о Я.

Если кто-либо разъяснит им учение об этом, они возрадутся и испытают желание помочь и спасти других. Если же поносить и ругать то учение, которое они приобрели, то родятся гнев и ненависть. Из этого ясно, что образ Я твердо укоренен в нас и скрыто пребывает в сознании-сокровищнице,<sup>88</sup> блуждает среди чувств и восприятий и никогда не прекращает существования. Благие мужи! Те, кто совершенствуется на Пути, не могут изгнать представление о Я и по этой причине не могут обрести чистого пробуждения. Благие мужи! Если знать, что Я нет, то не будет разрушения Я. Если я буду проповедовать Дхарму, то Я никогда не исчезнет. Что касается образов души и живого существа, то с ними дело обстоит так же. Благие мужи! Живые существа времени конца Закона проповедуют заблуждение вместо Дхармы, и поэтому они достойны жалости и сожаления. Несмотря на свое старание и усердие, они лишь увеличивают заблуждения. Поэтому они и не могут обрести чистого пробуждения. Благие мужи! Живые существа времен конца Закона не понимают [природы] четырех признаков, принимают разъяснения и практику Татхагаты за путь собственного совершенствования. И поэтому им никогда не достигнуть успеха. Некоторые живые существа не обрета — говорят, что обрели, не поняв — говорят, что поняли. Иногда, при виде успешно продвигающегося по пути совершенствования, они испытывают зависть. Некоторые живые существа еще не преодолели любовь к Я и поэтому не могут обрести чистого пробуждения. Благие мужи! Живые существа време-

ни конца Закона надеются обрести путь, но не стремятся достичь пробуждения и удовлетворяются многознанием. Так у них только усиливается приверженность к Я. Необходимо усердие и преодоление аффектов. Нужно пробудить в себе великую храбрость, обрести то, что не обрел, преодолеть то, что не преодолел. Следует сделать так, чтобы при восприятии внешних вещей не возникали бы жадность, гнев, любовь, ненависть, зависть и извращенные чувства. Необходимо устранить любовь к Я и Другому. Будда говорит, что такие люди постепенно достигнут успеха. Стремясь к благомудрым друзьям, они не впадут в ложные воззрения. Но если в этом стремлении вновь возникнут любовь и ненависть, то [и они] не смогут войти в чистое море пробуждения».

Затем, желая прояснить смысл сказанного, В Мире Величайший сложил гатху:

«Очищающий Карму, ты должен знать,  
Что все живые существа,  
Из-за любви к Я,  
С безначальных времен подвержены иллюзиям  
в сансаре.

Не изгнав четырех представлений,  
Не обретешь пробуждения.  
Любовь и ненависть рождаются в уме,  
Лесть и извращение движут мыслями.  
Из-за этого проистекают заблуждения,  
И нельзя войти в крепость пробуждения.  
Если сможешь обратиться к пробуждению,  
То сначала изгони жадность, гнев и глупость.

Любовь к Дхарме не обременит ума,  
И так постепенно достигнешь успеха.  
Я и тело изначально не существуют,  
Так откуда рождаются любовь и ненависть?  
Люди стремятся обрести благих друзей  
И никогда не впадут в ложные мнения.  
Но если в стремлении вновь возникнут чувства,  
То успеха никогда не достичь».

Затем бодхисаттва Полное Пробуждение поднялся из рядов слушающих, поклонился Будде до земли, обошел его с правой стороны, согнул спину и сложил ладони, после чего обратился к Будде: «Со-страдательный повелитель! Побыстрее расскажи о болезни созерцания, с тем чтобы живые существа обрели то, чего никогда не имели, [достигли] пустоты ума и сознания, добились великого спокойствия и сокрытости. В Мире Величайший! Живые существа времени конца Закона отделились от Будды, мудрецы скрылись, а свет ложного учения горит все ярче. Каких людей должны искать живые существа, какому учению следовать, какую практику исполнять, от какой болезни лечиться и как пробуждать устремления ума, для того чтобы они, эта толпа слепцов, не погрязли бы в пучине ложных воззрений».

Сказав так, Полное Пробуждение коснулся земли пятью частями тела. И подобным образом он повторил свою просьбу три раза. И тогда В Мире Величайший обратился к бодхисаттве Полное Пробуждение со словами: «Прекрасно! Прекрасно! Бла-

гие мужи! Ныне вы спрашиваете о пути совершенствования Татхагаты, с тем чтобы живые существа времен конца Закона взирали на Путь без страха и обрели бы Путь совершенномудрых. Так слушайте же. Ныне я поведаю вам об этом». Бодхисаттва Полное Пробуждение возрадовался учению, а остальные молча внимали.

«Благие мужи! Чтобы достичь великого устремления ума, живые существа времени конца Закона должны искать благомудрых друзей. Те, кто хочет совершенствоваться, должны искать людей, обладающих истинными воззрениями.<sup>89</sup> [Ум таких людей] не должен быть привержен признакам и свойствам, [они] не должны пребывать в пределах миров слушающих голос, и пратьека-будд. По-видимости, изнуренный пылью, их ум вечно чист. Видя ошибки и проступки [живых существ], они восхваляют деяния богов и не позволяют живым существам уклоняться в то, что не соответствует заповедям и установлениям. Если найдешь таких людей, то стяжаешь успех в достижении Совершенного и Полного Пробуждения.<sup>90</sup> Встретив такого человека, живые существа времени конца Закона обязаны почитать его не считаясь со своей жизнью. Благомудрый друг среди четырех великих установлений,<sup>91</sup> останется чист, а при виде ошибок и горестей [других] его ум не исполнится гордости. Что же говорить о раздаче пищи и имущества, [заботе о] женах, детях и близких. Если у вас, благие мужи, не возникнет злых мыслей по поводу благомудрого друга, то вы достигнете полного успеха в обретении Совершенного Про-



Рис. 42. Благой друг наставляет на Путь Добродетели  
посреди лесов и скал.

буждения. Цветок вашего ума воссияет и озарит десять сторон света.

Благие мужи! Прекрасная Дхарма, объясненная благомудрыми друзьями, должна избавлять от четырех болезней. Что это за четыре болезни? Первая — болезнь действия. Допустим, некто говорит так: „Я, основываясь на изначальном уме, исполняю множество практик и стремлюсь достигнуть Совершенного Пробуждения“. Природа Совершенного Пробуждения не достигается посредством действия. Поэтому и говорят о болезни „действия“. Вторая — болезнь попустительства. Предположим, некто говорит: „Мы не будем ныне прерывать рождения и смерти, не будем стремиться к нирване. Нирвана, и рождения, и смерть не подразумевают возникновения и гибели. Нужно бросить все, следовать природе вещей и стремиться к Совершенному Пробуждению“. Природа пробуждения не достигается через попустительство. Поэтому и говорят о болезни „попустительства“. Третье — болезнь приостановления. Допустим, некто говорит следующее: „Ныне я навечно останавливаю возникновение мыслей в своем уме и обрету равностную и умиротворенную природу всех [вещей]. [Таким образом я] устремлюсь к Совершенному Пробуждению“. Природа Совершенного Пробуждения не достигается через приостановление. Поэтому и говорят о болезни „приостановления“. Четвертое — болезнь уничтожения. Бывает, что рассуждают следующим образом: „Ныне я навечно уничтожу все аффекты, тело и ум [обретут] совершенную пустоту и [им] более ничего принадлежать

не будет, в том числе и органы чувств, пыль и ложный внешний мир. Когда все будет умиротворено, я устремлюсь к Совершенному Пробуждению". Но природа Совершенного Пробуждения не есть свойство уничтожения, поэтому и говорят о болезни „уничтожения". Преодолевший четыре болезни познаёт чистоту. Такое созерцание называется истинным созерцанием. Все иные созерцания есть ложные.

Благие мужи! Если живые существа времени конца Закона пожелают совершенствоваться на Пути, то им необходимо из всех сил почитать благомудрых друзей и служить им. Если же благомудрые друзья желают приблизиться [к живым существам], то им надлежит преодолеть гордость. Когда [гордость] преодолена, надлежит победить гнев. [Благомудрые друзья должны] проявить согласие и противоречие во внешнем мире, [чувствовать себя в нем] как будто в пространстве. [Тогда благомудрые друзья] узнают, что их ум и тело безусловно равностны и ничем не отличаются по своей субстанции от остальных живых существ. Если совершенствоваться таким образом, то обретешь Совершенное Пробуждение. Благие мужи! То, что живые существа времени конца Закона не достигли Пути, происходит из-за того, что у них с безначальных времен присутствуют семена любви и ненависти, себя и иного. Поэтому они и не достигают освобождения. Если же относиться к своему злейшему врагу как к собственным отцу и матери, то излечишься от всех болезней. Что касается остальных вещей, себя



и иного, любви и ненависти, то с ними дело обстоит так же. Благие мужи! Живые существа времени конца Закона, в том случае если они стремятся к Совершенному Пробуждению, должны думать следующим образом: „Я хочу привести к безусловно-Совершенному Пробуждению все без исключения живые существа, пребывающие в пространстве. В Совершенном Пробуждении нет приверженности к пробуждению, там исчезают все признаки Я, человека и остальное“. Если породить в себе подобное устремление, то не впадешь в ложные взгляды».

Затем, желая прояснить смысл сказанного, В Мире Величайший сложил гатху:

«Полное Пробуждение, ты должен знать,  
Что живые существа последнего времени,  
Ища благих друзей,  
Должны искать истинного пробуждения.  
Они должны отдалить свой ум от двух Колесниц,  
В отношении Дхармы должны избавиться  
от четырех болезней.  
Они называются действием, приостановлением,  
уничтожением и попустительством,  
Приближаясь, благие друзья избавляются  
от гордости,  
Старательно избегают гнева.  
Когда они созерцают внешний мир,  
[Их] ум не должен обильно порождать  
наличное [бытие],  
И так они преодолевают мир, как Будда.

[Благие друзья] не допускают того, что  
не соответствует законам и установлениям,  
Заповеди и чувства сохраняют в чистоте.  
Они спасают все живые существа  
И обретают Совершенное Пробуждение.  
Они избавляются от признаков Я и иного  
И всегда полагаются на мудрость.  
Так они преодолевают ложные взгляды  
И достигают пробуждения и паринирваны».

Затем бодхисаттва Совершенное Пробуждение поднялся из рядов слушающих, поклонился Будде до земли, обошел его с правой стороны, согнул спину и сложил ладони, после чего обратился к Будде: «Сострадательный повелитель! Ты уже подробно рассказал нам о многочисленных способах достижения Совершенного Пробуждения. Живым существам времени конца Закона от этого произошла огромная польза. В Мире Величайший! Ныне мы достигли понимания. Но если после ухода Будды среди живых существ останутся такие, что еще не обрели понимания, то как им достичь спокойствия? Что касается чистого мира Совершенного Пробуждения, то в нем существуют три вида созерцания. Какой из них первый? Лишь хочу, чтобы твое милосердие явило свое благое величие для нас, собравшихся здесь, и для живых существ времени конца Закона».

Сказав так, Совершенное Пробуждение коснулся земли пятью частями тела. И подобным образом он повторил свою просьбу три раза. И тогда В Мире Величайший обратился к бодхисаттве Совершенное

Пробуждение со словами: «Прекрасно! Прекрасно! Благие мужи! Вы спрашиваете о тех способах, которыми Татхагата совершает великое даяние всем живым существам. Так слушайте же. Ныне я поведаю вам об этом». Бодхисаттва Совершенное Пробуждение возрадовался учению, а остальные молча внимали.

«Благие мужи! Все живые существа — и когда Будда пребывает в мире, и когда он уходит, и в период конца Закона — обладают природой Махаяны, верят в тайное учение великого Совершенного Пробуждения и желают совершенствоваться. Если [они] находятся в монастыре, спокойно пребывая среди учеников и последователей учения, то, обладая условиями и предпосылками, размышляют в соответствии с разделением, как я уже говорил раньше. Если же нет других условий и возможностей, то они основывают монастырь и устанавливают ограничение по времени [поклонения и исполнения обрядов]. Долгий период насчитывает 120 дней, средний — 100 дней и короткий — 80 дней умиротворенного пребывания в чистоте.<sup>92</sup> Если Будда пребывает в мире, то необходима истинная мысль.<sup>93</sup> Если Будда покинул мир, необходимо установить изображение, с тем чтобы в уме сохранился зрительный образ. [Таким образом] рождается истинная мысль, и [можно как бы] вернуться к тем дням, когда Будда еще был в мире. [Также следует] развесить знамена, хоругви и цветы, в течение трех-семи дней класть земные поклоны именам Будд десяти сторон света, исполниться сожаления и раскаяния и встретиться с пре-

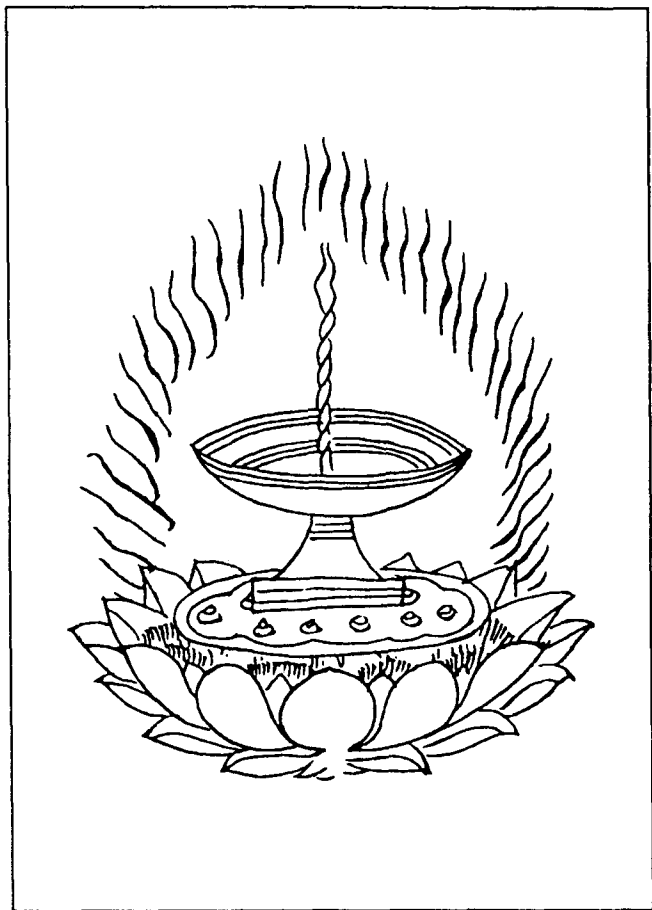


Рис. 43. Святильник мудрости, озаряющий  
бесчисленные миры.

красным миром.<sup>94</sup> [В результате этого] приобретаются легкость и спокойствие ума. По прошествии трех-семи дней [необходимо] собрать мысли воедино.<sup>95</sup> Если подходит начало лета, время трехмесячного умиротворенного пребывания, то в этот период бодхисаттвы должен остановить [его] ради достижения чистоты.<sup>96</sup> Ум должен отказаться от [учения] слушающих голос и не должен блуждать среди других учеников. Когда же наступит день начала умиротворенного пребывания, то следует перед [образом] Будды молиться следующим образом: „Я, монах (монахиня, упасака, упасика), зовут меня так-то и так-то, следую пути бодхисаттвы и исполняю путь спокойствия и умиротворения и стремлюсь твердо обрести чистоту истинного признака. Совершенное Пробуждение — мой монастырь, тело и ум умиротворенно пребывают [в нем и обладают] равностной природой мудрости.<sup>97</sup> Поскольку природа нирваны ничем не связана и ни к чему не относится, я ныне почтительно прошу разрешения не исполнять [путь] слушающих голос, но провести с Татхагатами десяти сторон света и великими бодхисаттвами три месяца затворничества ради того, чтобы создать условия достижения чудесного, наивысшего пробуждения бодхисаттв и не быть обремененным остальными верующими”. Благие мужи! Это называется явленным затворничеством бодхисаттвы. Когда истекут три срока,<sup>98</sup> то даже если будешь уходить [из монастыря], преграды не будет. Благие мужи! Живые существа времени конца Закона на пути бодхисаттвы пройдут три срока [затворничества]. О

таким [пути] никто раньше не слышал, но на нем [все равно] не возникает привязанности к внешнему.

Благие мужи! Живые существа могут исполнять шаматху и могут сначала достигнуть высшего умиротворения и не допускать возникновения мыслей. Высшее умиротворение ведет к пробуждению. Это „начальное умиротворение” от тела распространяется на мир. Таково же и пробуждение. Благие мужи! Если пробуждение охватывает собой мир, а в мире у какого-нибудь одного живого существа появится хотя бы одна мысль, то все равно она будет известна [пробужденному]. И так же будет и с сотней тысяч миров. [О таком пути] никто не слышал, но на нем [все равно] не возникает привязанности к внешнему.

Благие мужи! Живые существа могут также исполнять самапати. Сначала они должны в уме представить Татхагат десяти сторон света и бодхисаттв десяти миров. Затем различными путями [они] должны постепенно с усердием достигать самадхи. Они должны принять великий обет, с тем чтобы их ароматы превратились в семена.<sup>99</sup> [О таком пути] никто не слышал, но на нем [все равно] не возникает привязанности к внешнему.

Благие мужи! Живые существа также могут следовать дхьяне. В этом случае они исполняют путь числа,<sup>100</sup> познают рождение, пребывание, гибель и мысль, затем исчисляют и распределяют их. Если мудрость охватывает собой четыре великих установления, различает мысли и числа, то нет ничего, что не было бы ей доступно. Постепенно увеличиваясь, [мудрость] достигает ста тысяч миров, [ей доступно

знание] о каждой капле дождя [в любом из миров]. [Мудрость] подобна глазу, что видит все вещи, доступные [зрению]. [О таком пути] никто не слышал, но на нем [все равно] не возникает привязанности к внешнему. Это и называется первым путем трех созерцаний. Если живые существа будут исполнять три вида [созерцания], будут усердно продвигаться по пути совершенствования, то это будет называться „Татхагата явился в мир”.<sup>101</sup>

Если у живых существ времени конца Закона корни будут тупыми, то они ничего не достигнут на Пути. Из-за препятствий предшествующей кармы необходимо усердно предаваться раскаянию и постоянно растить в себе надежду. Сначала следует искоренить ненависть, любовь, зависть и лесть и устремиться к приобретению наивысшего ума. Три рода созерцаний приобретаются через изучение вещей. Если одно созерцание осуществить не получается, то следует практиковаться в ином. [Следует] устремляться к пробуждению, не отбрасывая ума».

Затем, желая прояснить смысл сказанного, В Мире Величайший сложил гатху:

«Совершенное Пробуждение, ты должен знать,  
Что все живые существа,  
Стремясь к наивысшему Пути,  
Сначала должны установить три срока,  
Раскаяться в безначальной карме.  
По прошествии трех-семи дней  
Установить в себе истинную мысль.  
Об этом пути никто не слышал,

Но он не порождает приверженности.  
Шаматха — высшее успокоение,  
Самапати — истинное сосредоточение,  
Дхьяна — разъяснение множества путей, —  
Все это называется тремя чистыми созерцаниями.  
Если их усердно исполнять,  
То говорят, что Будда явился в мир.  
Тупые корни не ведут к успеху,  
Необходимо усердно раскаиваться  
Во всех безначальных грехах.  
Если все преграды устранены,  
То является мир Будды».

И тогда бодхисаттва Прекрасная Мудрость поднялся из рядов слушающих, поклонился Будде до земли, обошел его с правой стороны, согнул спину и сложил ладони, после чего обратился к Будде: «Сострадательный повелитель! Ныне ты поведал нам и живым существам времени конца Закона об этих невообразимых вещах. В Мире Величайший! Как же называется это учение Махаяны? Как его почитать и распространять? Если живые существа будут его исполнять, то какие заслуги приобретут? Как нам надлежит защищать тех, кто почитает эту сутру? Куда приведет исполнение этой сутры?»

Сказав так, Прекрасная Мудрость коснулся земли пятью частями тела. И подобным образом он повторил свою просьбу три раза. И тогда В Мире Величайший обратился к бодхисаттве Прекрасная Мудрость со словами: «Прекрасно! Прекрасно! Благие мужи! Ныне вы ради бодхисаттв и живых



существ времени конца Закона спрашиваете о благах, заслугах и имени учения этой сутры Татхагаты. Так слушайте же. Ныне я поведаю вам об этом». Бодхисаттва Прекрасная Мудрость возрадовался учению, а остальные молча внимали.

«Благие мужи! Эту сутру проповедовали Будды, числом превосходящие тысячи миллионов песчинок Ганга. Татхагаты трех времен стоят на страже этого [учения], к нему прибегают бодхисаттвы десяти сторон света. Это — чистое око двенадцати частей собрания сутр. Эта сутра называется „Сутра широкого распространения приобретения Совершенного Пробуждения“, также [она считается] сутрой ясного смысла, также она называется „сокровенный царь-самадхи“. Еще она называется „окончательный и утвержденный мир Татхагаты“, „собственная природа и изменение Вместилища Так Приходящего“.

Относительно почитания и распространения, благие мужи, [следует знать, что] эта сутра всего лишь делает ясным мир Татхагаты, так что только Будды и Татхагаты могут полностью ее разъяснить. В том случае если бодхисаттвы и живые существа времени конца Закона будут совершенствоваться на основе этой [сутры], то посредством постоянного усердия смогут достигнуть земли Будды. Благие мужи! Эта сутра называется „Великой Колесницей мгновенного учения“, — живые существа, обладающие способностью к мгновенному пробуждению, могут обрести на ее основе пробуждение и постепенно исполнить все множество практик. Ведь великий океан превосходит маленькую реку, но и мелкий гнус и асуры утолят



Рис. 44. Великий царь Брахма.

свою жажду его водой. Благие мужи! Если некто соберет семь чистых драгоценностей, наполнит ими три тысячи великой тысячи миров и все это богатство употребит на даяние, то все равно его заслуга будет меньше, чем заслуга того, кто услышал [хотя бы] имя этой сутры и одно предложение из нее. Благие мужи! Если некто обучит живые существа, числом равные числу песчинок в ста Гангах, так что они обретут плоды архатов, то его заслуга будет меньше, чем заслуга того, кто разъяснил хотя бы половину гатхи из этой сутры. Благие мужи! Если некто услышит имя этой сутры и уверует в нее без сомнений, то следует знать, что такой человек сеет семена счастья и мудрости не только в мире одного или двух Будд, но в мирах всех Будд, числом равных числу песчинок в Ганге. Услышав эту сутру, вы, благие мужи, должны защищать тех, кто во времена конца Закона исполняет ее учение, вы не должны допускать, чтобы злые бесы или ложные учения смущали их тело и ум, заставляли их склоняться и отступить».

В собрании находились Цзиньган (Ваджра) Огненная Голова, Цзиньган Разбивающий и Цзиньган Ниланьпо и с ними восемьдесят тысяч цзиньганов (ваджр) и их родичей.<sup>102</sup> Все они вышли из рядов слушающих, поклонились Будде до земли, обошли его с правой стороны, согнули спины и сложили ладони, после чего обратились к Будде: «В Мире Величайший! Если живые существа времени конца Закона смогут исполнять это окончательное учение Великой Колесницы, то мы должны защищать его, как защищали бы собственные глаза. На алтарях и в монасты-

рях, везде, где исполняется учение этой сутры, мы и другие цзиньганы сами возглавим последователей Учения, будем защищать их с утра до вечера, чтобы ничто не свернуло их с истинного пути. Их дома мы уберем от всех бед, уничтожим все их болезни. [Мы сделаем так, что] имущества и богатства у них будет вполне и они никогда ни в чем не испытают недостатка.

Тогда великий царь Брахма, двадцать восемь небесных правителей,<sup>103</sup> вместе с царями горы Сумеру, царем Защитником Страны<sup>104</sup> и другими поднялись из рядов слушающих, поклонились Будде до земли, обошли его с правой стороны, согнули спины и сложили ладони, после чего обратились к Будде: «В Мире Величайший! Мы также будем защищать тех, кто исполняет учение этой сутры, обеспечим им спокойствие, с тем чтобы их сердце не отвращалось от Пути».

Затем обладающий великой силой повелитель бесов Кумбханда<sup>105</sup> с десятью тысячами повелителей бесов поднялись из рядов слушающих, поклонились Будде до земли, обошли его с правой стороны, согнули спины и сложили ладони, после чего обратились к Будде: «В Мире Величайший! Мы также будем и утром и вечером защищать тех, кто исполняет учение этой сутры, с тем чтобы они не сошли с пути истины. Если на сорок верст вокруг их домов найдутся духи или бесы, которые будут беспокоить их, мы разобьем их в пыль и прах».

Будда произнес эту сутру, и все бодхисаттвы, боги, драконы, демоны и духи, а также восемь категорий родственников, Брахма и другие небесные правители и все множество собравшихся учеников услы-

шали речь Будды. Все они испытали необычайную радость, всем сердцем приняли учение и уверовали в него.

*Сутра широкого распространения о ясном смысле обретения Совершенного Пробуждения закончена.*

(Гатха Цзун-ми)

С безначальных времен собственная природа  
погружена в море заблуждения.  
В течение кальп ее носит по волнам рождения  
и смерти,  
Бесчисленные Будды происходят из числа людей,  
Но их трудно встретить, так же как слепую  
черепаху, плывущую на бревне.  
Какое счастье, что в этой жизни узнал  
ясное учение,  
И путы тысяч сомнений распались и растаяли  
как лед.  
Обремененный миром, размышляю  
и коплю аромат услышанного,  
Раскаянием во множестве приобретаю  
благих друзей.  
Великий муж страдает и печалится  
о времени конца Закона,  
И все от начала до конца разъясняет  
порядок учения.  
Человеколюбиво откликается на призыв  
и указывает на исток ума.  
От главного до второстепенного, ничего не скрыв,  
он мгновенно нам поведал.

Метелкой он смел пыль с истинного  
умиротворения  
И в соответствии с необходимостью разъяснил  
истину в этой книге.  
Повсюду распространил добродетель ради  
блага живых существ,  
С тем чтобы все вместе вошли в сверкающий  
мир духовных сил.

### Комментарий

<sup>1</sup> Принятый здесь перевод названия не является в полной мере адекватным. Используемое нами выражение «великая сутра широкого распространения» соответствует санскритскому *mahā-vaipulya*. Традиционные комментарии указывают, что «великий» следует понимать как «всеобъемлющий, не оставляющий ничего за своими пределами»; «распространение» указывает на широту и универсальность применения учения, излагаемого в том или ином сочинении. При этом, как указывает философ и комментатор данной сутры Цзун-ми, выражения «великий» и «широкий» находятся в отношении «субстанции и акциденции» — «всеобъемлющее учение находит широкое и повсеместное распространение». «Ясный смысл» (*nīṭārtha*) указывает на то, что излагаемое учение является непосредственной передачей истины, не связанным никакими условностями прямым изложением учения.

<sup>2</sup> По указанию Цзун-ми, это имя на санскрите изначально обозначает «пробуждение и спасение». Относительно этого кашмирского монаха никаких сведений, кроме приведенных в «Каталоге буддийских произведений эры правления Кайюань (713—742)», не сохранилось. Указания Каталога также достаточно кратки: «Монах Фотодоло. Имя означает „пробуждение и спасение“. Монах происходит родом из области Цзибинь (Кашмир) в Северной Индии. В Храме Белой Лошади в восточной столице (Лоян) перевел „Сутру Совершенного Пробуждения“. Годы его

жизни неизвестны». В последнее время, на основании сходства основных идей сутры с рядом произведений китайской Махаяны, высказывается мнение, что основной корпус текстов, включающий в себя «Сутру Совершенного Пробуждения», «Трактат о Пробуждении Веры в Махаяну и Шурангама-сутру», вообще не является по происхождению индийским, он был составлен в Китае в период династии Тан (618—907 гг.) или ранее. Во всяком случае, «Заново утвержденный каталог буддийских сочинений эры правления Чжэнь-юань (785—805)» называет это произведение в ряду текстов, популярных у чань-буддистов.

<sup>3</sup> *Бхагаван* — эпитет Будды, «достигший побед, свершений».

<sup>4</sup> По мнению Цзун-ми, под «великой ясной обителью чудесных сил» следует понимать «драгоценную природу мира дхарм, истинную реальность верующего ума». Таким образом, речь идет о реализации Буддой собственной природы, обретении им состояния наивысшего пробуждения.

<sup>5</sup> Цзун-ми указывает, что с точки зрения обыденного наблюдателя все живые существа различаются благодаря своим внешним признакам. Если же отказаться от созерцания признаков и свойств, то будет ясно, что субстанцию живых существ составляет умиротворенное прекращение (нирвана). Таким образом, все живые существа равны между собой и равны пределу истины.

<sup>6</sup> Цзун-ми указывает, что природа живых существ тождественна природе пробуждения. С этой точки зрения снимаются все различия и противопоставления, как, например, между нирваной и сансарой, рождением и смертью, и осознается недвойственность всех кажущихся противоположными позиций.

<sup>7</sup> *Бодхисаттва* — «существо, устремленное к пробуждению»; *махасаттва* — великое существо, «верующее в великое учение», «понявшее великую истину», «породившее в себе великое стремление».

<sup>8</sup> Имена бодхисаттв приведены нами в китайской традиции. Имена наиболее известных фигур даны нами в транскрипции, остальные же, как и в китайском оригинале, даны в переводе.

<sup>9</sup> *Родичи* — по мнению Цзун-ми, это слово указывает на неразличение Буддой в состоянии высшей равенности себя и

других, а также на то, что природа живых существ тождественна.

<sup>10</sup> *Состояние равенности Татхагаты* — слово «состояние» является переводом китайского *фа-хуэй* — «собрание Дхармы». Обычно этот термин обозначает собрание учеников для принятия наставлений. В этом случае, по указанию Цзун-ми, речь идет о реализации природы дхарм, достижении состояния равенности, неразличения Я и Другого.

<sup>11</sup> Эпитет Будды. «Повелитель» здесь является переводом санскр. *Lokajyestha* — «В Мире Величайший».

<sup>12</sup> Т. е. лбом, коленями и локтями.

<sup>13</sup> Эпитет Будды.

<sup>14</sup> Согласно толкованию Цзун-ми, здесь речь идет не столько о дхарани как о магической формуле, сколько об учении в целом. Объясняя этот термин Цзун-ми вводит понятие «всеобщего удержания» (кит. *цзун-чи*). Общий смысл этого понятия заключается в необходимости и возможности удерживать ум в состоянии понимания природы пути освобождения — «Совершенного Пробуждения». Путей всеобщего удержания Цзун-ми насчитывает три: «путь многих знаков», «путь одного знака» и «путь без знаков». Наивысший путь — «путь без знаков» — подразумевает осознание того, что «чудесная мудрость Татхагаты объемлет множество чудесных проявлений... На этом пути не приобретается [приверженность] даже к мельчайшей вещи, и все дхармы возвращаются к пустоте». Иными словами, дхарани понимается здесь как само по себе Совершенное Пробуждение, выступающее в качестве «субстанции», в то время как остальные проявления учения, его практики и теоретические понятия есть акциденции Совершенного Пробуждения.

<sup>15</sup> *Четыре великих* (санскр. *mahābhūta*) — четыре первоэлемента, составляющих физическую вселенную: вода, воздух, огонь, земля.

<sup>16</sup> *Шесть видов пыли* — объекты восприятия, соответствующие шести органам чувств — «корням» (санскр. *indriya*; кит. *гэнь*). Согласно пояснению Цзун-ми, речь идет о том, что человеку свойственно принимать деятельность обыденного, эмпирического сознания за свидетельство наличия собственного, неделимого сознания, обладающего независимой реальностью.



Правильный же взгляд заключается, по указанию комментатора, в том, чтобы признать тождественность и взаимообусловленность сознания и его содержания, иными словами, то, что обыденное сознание не существует помимо объектов восприятия.

<sup>17</sup> Здесь и далее часто используется термин «пространство» (санскр. *ākāśa*; кит. *сюй-кун*), при этом он зачастую выступает синонимом «пустоты» (санскр. *śūnya*, кит. *кун*) как философского понятия.

<sup>18</sup> Цзун-ми указывает, что о рождении и гибели как об определенных понятиях можно говорить только в отношении чего-то действительно существующего. В противном случае, эти понятия есть лишь в некотором роде фигура речи.

<sup>19</sup> Т. е. сансарой.

<sup>20</sup> Собственная природа пуста в том смысле, что она не содержит в себе эмпирических проявлений, изначально неподвижна и не может быть воспринята через эмпирическое созерцание.

<sup>21</sup> Пространство в данном случае есть пустота. Цзун-ми указывает, что изначальная природа всех дхарм пуста, они не имеют никаких сущностных свойств. Таким образом, они оказываются в этом смысле постоянными и неизменными, — «неподвижными» в терминологии сутры.

<sup>22</sup> *Вместилище Так Приходящего* (санскр. *tathāgatagarbha*) — фундаментальная концепция махаянской мысли, в особенности школ китайского буддизма Тяньтай и Хуаянь. В различных сочинениях Цзун-ми уделял этому понятию значительное внимание. В самой общей форме «Вместилище Так Приходящего» следует понимать как синоним «единого ума», «нирваны» и «природы Будды», своего рода субстрат изначального пробуждения, пребывающий в обыденном сознании каждого человека. В своем замутненном аспекте «Вместилище Так Приходящего» тождественно так называемому сознанию-сокровищнице — источнику эмпирической реальности. В этом смысле, указывает Цзун-ми, его можно понимать как сансару. Наиболее фундаментальное определение татхагатагарбхи дается в индийском сочинении «*Ratnagotravibhāga/Uttaratantra*» и звучит как «опутанное аффектами Дхармовое Тело (абсолютная реальность) Будды».

Сам Цзун-ми рекомендует понимать «Вместилище Так Приходящего» еще и в буквальном смысле — как часть человеческого ума, «вмещающая Так Приходящего».

<sup>23</sup> *Гатха* — санскритская поэтическая форма, на китайский язык переводится пятисложными строками. В связи с тем что поэтический перевод философских фрагментов с китайского языка представляет значительную трудность ввиду чрезвычайной их лаконичности, в данном издании предложен перевод гатх прозой.

<sup>24</sup> По указанию Цзун-ми, говоря о Татхагате, здесь Будда имеет в виду доктрину о наличии природы пробуждения у всех людей — как «простолоудинов» (профанов), так и мудрецов. «Чудесный» в данном контексте означает, что этот ум, оставаясь в путях мирской грязи, продолжает оставаться чистым. «Ум» в данном случае, по указанию Цзун-ми, следует понимать как *hṛdaya* — «сердце, ум, душа, сердцевина». Цзун-ми в четырехчастной классификации сознания помещает его на высшую позицию, называя его «твердым умом», отличным от физического сердца, от размышляющего и накапливающего сознаний. Это есть тот ум Совершенного Пробуждения, опираясь на который под воздействием неведения возникают все иллюзорные дхармы. Результатом этого процесса является становление различающего сознания. Таким образом, Цзун-ми развеивает сомнения слушателей, утверждая фактическую тождественность заблуждения и пробуждения, ибо оба они имеют основание в природе истинной реальности. В своем комментарии Цзун-ми приводит классификацию буддийских систем по признаку того, каким образом они понимают «твердый ум», еще называемый им «единым умом». Некоторые из учений достаточно высокого уровня понимают «единый ум» как татхагатагарбху, но наивысшим Цзун-ми признает «Совершенное мгновенное учение Махаяны», указывающее на первичность «единого ума» остальным уровням сознания. Указанное учение утверждает, что «все десять тысяч наличных вещей происходят из единого ума; принцип и вещи, начало и конец, таким образом, не различаются».

<sup>25</sup> Цзун-ми указывает, что отношения ума и кажимости следует понимать в рамках субъектно-объектной дуальности:

когда исчезает ум, продуцирующий иллюзию, иллюзия исчезает и ее место занимает пробуждение.

<sup>26</sup> Пробуждение по своей природе выше описаний, так что к нему неприменимы определения «существования» и «несуществования».

<sup>27</sup> *Неподвижность* — свобода от иллюзорных превращений.

<sup>28</sup> Иными словами, ум порождает иллюзии и воспринимает их в качестве действительности. Тем самым он обеспечивает собственное продолжение и, следовательно, дальнейшее возникновение иллюзий.

<sup>29</sup> *Шаматха* — первая из практик созерцания. Китайский эквивалент термина — чжи — «приостановление возникновения и деятельности иллюзорного сознания».

<sup>30</sup> Т. е. четыре великих.

<sup>31</sup> *Шесть корней* — шесть органов чувств.

<sup>32</sup> Цзун-ми толкует этот отрывок как изложение процесса возникновения обыденного сознания. Последнее появляется из сочетания физических и психических факторов, в результате чего и возникает «мыслящее сознание», которое длит себя непрерывно, реагируя и осмысливая внешние воздействия. Однако никакая субстанция ему не подлжит, поэтому и говорить о его существовании можно лишь условно. Употребление термина «пневма» (кит. *ци*) Цзун-ми объясняет через то, что этот ум относится к «пневматической части» истинного ума, т. е. к той его части, которая возникает под воздействием неведения и иллюзорных превращений.

<sup>33</sup> Т. е. обыденного сознания.

<sup>34</sup> *Чистая жемчужина мани* — одна из буддийских драгоценностей, волшебная жемчужина исполнения желаний.

<sup>35</sup> *Двенадцать нидан* — шесть органов чувств с соответствующими им объектами.

<sup>36</sup> *Восемнадцать дхату* — шесть органов чувств с соответствующими им объектами и специфические наполненные состояния, возникающие при взаимодействии органов чувств с объектами.

<sup>37</sup> *Двадцать пять видов существования* — двадцать пять форм жизни в сансаре: ад, животные, голодные бесы, асуры,

человеческие варны, различные виды небес и божественного существования, различные уровни созерцания.

<sup>38</sup> *Десять сил* — десять сверхъестественных способностей, приобретаемых в процессе буддийской практики.

<sup>39</sup> *Четыре бесстрашных* — четыре вида качеств Будды: совершенная мудрость, прекращение всех аффектированных воздействий, знание о преградах на пути совершенствования и знание того, как преодолеть страдания.

<sup>40</sup> *Четыре всепроникающих мудрости* — знание дхарм (того, из чего все состоит), знание свойств вещей (например, твердости, влажности и т. д.), умение называть вещи и способность соединять указанные три вида мудрости в речах и проповедях.

<sup>41</sup> *Восемнадцать качеств* рассматриваются в соответствии с телом, речью и мыслью: неразличение свойств, сосредоточенность ума, всеведение, желание, усердие, мысль, мудрость, освобождение. Три кармы — тела, речи и ума, и последнее — различные степени овладения всепроникающей мудростью.

<sup>42</sup> *Тридцать семь вспомогательных средств* еще известны как «четыре места мысли» и «четыре вида истинного усердия». Они состоят из шестнадцати видов усердия и сосредоточения и мудрости (каждого по восемь), четырех видов мысли, трех видов заповедей, двух видов веры, умиротворения и спокойствия, радостного отказа от мира и размышления. Специально этому предмету посвящено сочинение основателя школы Тяньтай Чжи-и «Четыре места мысли».

<sup>43</sup> *Истинный признак* (санскр. *bhūtalakṣaṇa*) — синоним истинной реальности (санскр. *tathatā*).

<sup>44</sup> *Неподвижный* (санскр. *akṣobhya*) — в данном случае этот термин следует понимать как указание на самотождественность пространства как синонима истинной реальности, ее неподверженность иллюзорным превращениям.

<sup>45</sup> Цзун-ми указывает, что пробуждение может существовать только в рамках сансары, как ее оппозиция. Это подобно тому, говорит Цзун-ми, как все воображаемое во сне есть лишь сон.

<sup>46</sup> Цзун-ми указывает, что *три сомнения* в этом месте следует понимать не в традиционном смысле, а как сомнения, возникающие из непонимания соотношения заблуждения и про-

буждения. Эти сомнения сформулировал в вопросе бодхисаттва Алмазное Вместилище: 1. Если все живые существа изначально являются Буддами, то откуда же берется неведение? 2. А если же у живых существ изначально присутствует именно неведение, то почему же Татхагата снова говорит о том, что все существа изначально являются Буддами? 3. Различные живые существа десяти сторон света изначально являются Буддами. Потом у них возникает неведение. Так когда же у Татхагат вновь возникнут аффекты?

<sup>47</sup> Т. е. может сложиться ошибочное впечатление, что цветы возникают именно из пространства, в то время как их истинной причиной является заблуждение. Возникновение цветов — процесс непрерывный, ибо возникновение ложного на основе истинного не прекращается. Реализация истины же зависит от понимания изначальной чистоты органов чувств и прочего.

<sup>48</sup> Цзун-ми указывает, что цветы не рождаются из покрова заблуждений, но могут быть увидены через этот покров. В действительности же природа реальности умиротворена и покойна, так что цветы не возникают вообще. Точно так же дело обстоит и с сансарой в принципе.

<sup>49</sup> Цзун-ми говорит, что природа пробуждения является категорией абсолютной, не связанной с понятиями нирваны и сансары, которые значимы лишь друг относительно друга. Пробуждение снимает необходимость этих категорий, ибо после его обретения нет более ни цветов, ни живых существ.

<sup>50</sup> Пространство, как условие мира, постоянно и в этом отношении, указывает Цзун-ми, тождественно Совершенному Пробуждению Татхагаты.

<sup>51</sup> Металл составляет природу руды.

<sup>52</sup> Цзун-ми, комментируя этот отрывок, говорит, что руда подобна аффектам, в глубине которых скрыта истинная природа Татхагаты. Смысл этого отрывка, по его мнению, в том, что он показывает, что все живые существа изначально являются Буддами, и демонстрирует сущностное тождество нирваны и сансары.

<sup>53</sup> Цзун-ми считает, что здесь речь идет о так называемой нирване с остатком (санскр. *sopadhīśeśa-nīrvana*), которая, по мнению последователей Махаяны, единственно доступна сто-

ронникам Малой Колесницы. Изначально означая доступное архату в земной жизни ограниченное состояние нирванического блаженства, в данной коннотации этот термин приобрел уничтожительное значение.

<sup>54</sup> Т. е. имеет место принципиальное несоответствие средств и целей.

<sup>55</sup> Осознание *нерожденности* — т. е. знание того, что истинная природа не возникает и, следовательно, не гибнет.

<sup>56</sup> Основой жизни бодхисаттвы является сострадание.

<sup>57</sup> *Пять природ* — термин не вполне ясен. Скорее всего, в данном случае — любовь, пресыщение, радость, отвращение, жадность.

<sup>58</sup> По мнению Цзун-ми, *глубокое* — это заблуждение, происходящее от веры в целиком ложные, еретические с точки зрения буддизма учения. *Мелкое* — учения шраваков и пратьека-будд.

<sup>59</sup> Т. е. собственно изначально неведение.

<sup>60</sup> Т. е. загрязнения, воздействующие на истинное сознание и порождающие иллюзорные представления. В целом вещи и принцип являются фундаментальными понятиями дальневосточного буддизма, обозначающими соответственно истинную реальность в ее когнитивном измерении и феноменальное многообразие универсума.

<sup>61</sup> *Благой друг* (санскр. *kalyanamitra*) — тот, кто способен из милосердия дать живым существам первые наставления в Учении. В данном случае — бодхисаттва.

<sup>62</sup> Т. е. живые существа в соответствии со способом их рождения и готовностью к обретению пробуждения. Цзун-ми полагает, что основной смысл этого отрывка заключен в утверждении примата сострадания над мудростью в деле преобразования живых существ.

<sup>63</sup> Таким образом Будда отвечает на вопрос о методах пробуждения и спасения живых существ, — основным является именно милосердие.

<sup>64</sup> Цзун-ми указывает, что здесь речь идет об отсутствии у Совершенного Пробуждения сансарических природ. Вместе с тем Совершенное Пробуждение объемлет собой природу всех вещей, так что, когда в соответствии с воздействиями и

условиями возникают вещи, вместе с ними возникает и полнота Совершенного Пробуждения.

<sup>65</sup> Т. е. они не различаются с точки зрения абсолютной реальности.

<sup>66</sup> Т. е. живые существа, являясь изначально пробужденными, не в состоянии сами осознать свою пробужденную природу.

<sup>67</sup> *Пять желаний* — любовь, ненависть, жадность, глупость, гнев. Возможны и другие наборы.

<sup>68</sup> Цзун-ми указывает на то, что ум будет привержен к созерцанию чистоты, и это в данном случае станет препятствием к реализации истинного пробуждения.

<sup>69</sup> В этом месте традиционно указывается конец первой части «Сутры Совершенного Пробуждения».

<sup>70</sup> Т. е. сущностно дхармы не различаются. В этом смысле, говорит Цзун-ми, ум и материя недвойственны, не различаются также мудрец и простолюдин.

<sup>71</sup> *Обыденного сознания-восприятия*.

<sup>72</sup> *Самапати* — китайский аналог этого термина *дэнчи* — «равностное приобретение или удержание». Традиционно этот термин толкуется как наивысшая степень сосредоточения, непосредственно предшествующая обретению самадхи. В данном случае это лишь один из способов созерцания, обеспечивающий полноту реализации пробуждения.

<sup>73</sup> Цзун-ми этот отрывок кажется филологически не очень понятным, и он склонен усматривать здесь какую-то ошибку переводчика или переписчика. В переводе мы следуем поправкам Цзун-ми.

<sup>74</sup> Собственно «умиротворенно сосредоточение и мудрость, осознание равностности» в терминологии Цзун-ми.

<sup>75</sup> Ключевыми в данном параграфе являются термины «умиротворение» (кит. *цзин*) и «успокоение» (кит. *цзи*), фактически синоним нирваны. В данном тексте между этими терминами проводится различие, впрочем не всегда понятное.

<sup>76</sup> Перевод числа как «тридцать семь» сомнителен. Возможно, речь идет о трех-семи днях, в течение которых мысли должны обрести зрелость, а раскаяние — глубину. Цзун-ми это число никак не поясняет. Пояснения комментатора относитель-

но знаков каждого из «колес» представляются нам туманными: Цзун-ми говорит, что написанные названия колес устанавливаются на алтаре, что способствует искренности исполнения ритуала и молитвы.

<sup>77</sup> Т. е., по указанию Цзун-ми, опереться на мудрость другого, если своей мудрости недостаточно.

<sup>78</sup> Каждый человек в обыденном представлении воспринимает себя как личность, затем относит себя к роду людей и виду живых существ, наделенных душой. Что касается души, то это, скорее, перевод по аналогии китайского термина *шоу мин сянь* (признак долгой жизни), поскольку, как указывает Цзун-ми, под ним понимается та субстанция в человеке, которая сохраняет вечную или очень долгую жизнь и способна получить воздаяние.

<sup>79</sup> Т. е. ложного представления о субстанции, и о том, что на ее основании существует, — феноменах.

<sup>80</sup> Исходя из вышеизложенного, это неверно, ибо пробуждение как раз и заключается в том, что пробуждением не является.

<sup>81</sup> Цзун-ми пишет, что субстанция пробуждения не знает ни входа, ни выхода, так что все практики его достижения относительно и не имеют с ним прямой связи.

<sup>82</sup> Цзун-ми говорит о том, что все движения человека есть фактически движения его неведения.

<sup>83</sup> Фактически речь идет о том, что в отношении с неведением, образующим основу его Я, человек пассивен и не в состоянии контролировать себя.

<sup>84</sup> Иными словами, в том случае, когда сохранено представление о Я, даже учение Махаяны будет проецироваться на него. Цзун-ми пишет, что в пробуждении нет иной субстанции, кроме него самого, а сохранение представлений о субъекте и объекте как раз и есть признак приверженности к образу Я.

<sup>85</sup> Под доказательством в этом отрывке, по указанию Цзун-ми, следует понимать уверенность в существовании Я. Когда сохраняется осознание (ощущение) Я, то возникает образ человека как того, что Я не является, но на что распространяется действие моего Я.

<sup>86</sup> По мнению Цзун-ми, возникновение образа живого существа связано с возникновением образа Я и связанных с ним



далее субъектно-объектных связей. Вначале осознается Я как деятель, за ним возникает представление о том, кто действие претерпевает (человек). То, что оказывается за пределами претерпевания, и есть живое существо как наиболее общая категория описания.

<sup>87</sup> Утверждение и осознание образов Я, человека, живого существа, души.

<sup>88</sup> *Сознание-сокровищница* (санскр. *ālaya-vijñāna*) — важнейший термин махаянской психологии, восьмая форма сознания, в которой в латентном виде, как семена (санскр. *bija*), пребывает карма человека. Под воздействием «сил воскурения» (кит. *сюнь си*; санскр. *vasāna*) семена переходят в актуальное состояние, развертываясь в индивидуальный мир человека.

<sup>89</sup> Цзун-ми говорит, что подобные воззрения не есть плод совершенствования, они приобретаются мгновенно через освобождение от сомнений.

<sup>90</sup> Аннутага самьяк самбодхи.

<sup>91</sup> Т. е. в средоточии обыденной жизни. *Четыре великих установления* — ходить, стоять, сидеть и лежать, во всех этих состояниях монах должен сохранять усердие в исполнении практик Пути. В сводах монашеской дисциплины существует специальная регламентация относительно того, каким образом следует ходить, стоять, сидеть и лежать.

<sup>92</sup> Цзун-ми указывает, что эти три периода установлены для того, чтобы последователи не пресытились и не стали испытывать отвращения к практикам, а также для того, чтобы заслуги, накопленные ими за время совершенствования, были достаточны.

<sup>93</sup> Т. е., как говорит Цзун-ми, не стоит создавать изображения и статуи, но следует мыслью устремиться к природе собственного ума.

<sup>94</sup> Цзун-ми приводит список многочисленных обрядов и ритуалов, исполняемых в этот период: 1) ритуал отвержения Я, 2) ритуал песнопений, 3) ритуал почитания Будд, 4) ритуал отсутствия знаков — проникновение в природу дхарм, преодоление субъектно-объектных дуальностей, 5) ритуал проявлений — осознание того, что Будда и человек происходят из причин и условий, 6) ритуал внутреннего созерцания — по-

читание истинного тела Закона Будды в собственном теле, 7) ритуал истинного свойства — осознание онтологического единства внешнего и внутреннего и всех феноменов. Цзун-ми упоминает также и другие ритуальные формы. Относительно «встречи с прекрасным миром» Цзун-ми говорит, что это выражение следует понимать в рамках отношений «призыва и отклика»: в ответ на почитание изображения Будды можно увидеть сияние.

<sup>95</sup> Цзун-ми толкует это выражение так: «собрать мысли воедино и обратиться к истине». Необходимо избежать размышления ума, его рассредоточения по различным объектам. Он должен единственно быть направлен на постижение истинной реальности.

<sup>96</sup> Здесь имеется в виду затворничество буддийских монахов в период дождей. Цзун-ми указывает, что исполняющие обеты бодхисаттвы не обязаны следовать установлениям шраваков, ибо их обеты значительно превосходят устремления последних.

<sup>97</sup> По мнению Цзун-ми, эти слова обозначают то, что бодхисаттвой уже достигнута цель шраваков, — его тело и обыденный ум (манас) более не подвержены различениям, и бодхисаттвой уже реализована их равенность. «Равностная природа мудрости», с точки зрения комментатора, обозначает то, что сознание-сокровищница более не продуцирует субъектно-объектное разделение.

<sup>98</sup> 3—7 дней. См. коммент. 76.

<sup>99</sup> Терминология виджнянавады: воскурения (кит. сюнь), в данном случае совершенствование, должны перейти в существо адепта, отложиться в его сознании-сокровищнице в виде «семян». См. коммент. 88.

<sup>100</sup> Цзун-ми считает, что под путем числа имеется в виду один из путей прекращения различающей деятельности сознания. Его ступенями являются: 1) счет, 2) следование, 3) приостановление, 4) созерцание, 5) возвращение и 6) чистота.

<sup>101</sup> Имеется в виду, что человек, исполнивший всю полноту трех созерцаний (шаматки, самапати и дхьяны), становится Буддой.

<sup>102</sup> *Цзиньган* (санскр. *vajra*) — одно из божеств буддийского пантеона, защитник веры. Относительно имени *Ниланьо Цзун-ми* указывает, что это — китайская транскрипция, а что это имя означает — ему не известно.

<sup>103</sup> По указанию *Цзун-ми* — краткое обозначение правителей трех миров (мира желания, мира форм и мира отсутствия форм).

<sup>104</sup> Правители первого из шести небес мира желания (*Kamadhātu*). Иное наименование — четыре защитника. По буддийским представлениям каждый из правителей обитает на отдельном пике горы *Сумеру*, защищая свою часть мира. Восток подчиняется Защитнику Государства (*Dhṛitarāstra*), Юг — Увеличивающему (*Virūdhaka*), Запад — Широкому Глазу (*Virūpākṣa*) и Север — Многослышащему (*Dhanada* или *Vaiśravaṇa*).

<sup>105</sup> *Кумбханда* — один из правителей чертей, отличается огромной скоростью передвижения, способностью менять облик, питается свежей человеческой кровью.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие (Е. Торчинов) . . . . .	5
Сутра Сердца Праджня-парамиты . . . . .	27
Сутра о Запредельной Премудрости, отсекающей заблуждения алмазным скипетром (Ваджрачхедика Праджня-парамита сутра), или Алмазная Праджня-парамита сутра . . . . .	35
Рассказанная Буддой сутра Амитабхи (Малая Сукхавативьюха сутра) . . . . .	73
Проповеданная Буддой махаянская сутра величественного чистого, спокойного, ровного и равного просветления [Будды] Амитаюса (Большая Сукхавативьюха сутра) . . . . .	91
Сутра созерцания Будды Амитаюса . . . . .	221
Сутра основных обетов, заслуг и добродетелей Будды Наставника Врачевания Лазуритовое Сияние . . . . .	293
Обеты практики бодхисаттвы Самантабхадры . . . . .	335
Сутра Совершенного Пробуждения . . . . .	373

南無護法韋馱尊天菩薩

